

## INDEX PAGES

Discours d'Accueil du Président de l'UNIMA	Page	3
Ordre du Jour	Page	5
Nouveaux Membres d'Honneur	Page	6
Rapport du Comité Exécutif écrit par le Secrétaire Général	Page	7
Rapport Financier du mandat échu, 2008-2011	Page	9
Budget Prévisionnel pour le prochain mandat, 2012-2016	Page	18
Rapport du Comité de Révision	Page	23
Rapport du Comité des Élections	Page	25
Liste des Candidats au prochain Comité Exécutif	Page	26
CV des Candidats au prochain Comité Exécutif	Page	31

### Rapports:

*(Veuillez noter que l'ordre alphabétique a été établi à partir des noms ou mots Anglais, quelle que soit la version du dossier)*

### Commissions:

Afrique	Page	39
Amateurs	Page	42
Asie - Pacifique	Page	45
Coopération	Page	53
Échanges Culturels	Page	59
Éducation, Développement et Thérapie	Page	62
Europe	Page	66
Festivals Internationaux	Page	68
Amérique Latine	Page	71
Nord Américaine	Page	74
Publication & Communication	Page	76
Recherche	Page	83
Recherche de Nouvelles Ressources Économiques	Page	85
Statuts	Page	86
Enseignement Professionnel	Page	87
Femmes	Page	89

### National Centres Nationaux:

UNIMA Australie	Page	94
UNIMA Autriche	Page	95
UNIMA Belgique	Page	97
UNIMA Bulgarie	Page	102
UNIMA Canada	Page	105
UNIMA Chili	Page	107
UNIMA Chine	Page	109
UNIMA Croatie	Page	111
UNIMA République Tchèque	Page	114
UNIMA Danemark	Page	116
UNIMA Estonie	Page	119
UNIMA Finlande	Page	121
UNIMA France	Page	124
UNIMA Grèce	Page	127
UNIMA Pays Bas	Page	130

UNIMA Hongrie	Page 132
UNIMA Islande	Page 133
UNIMA Indonésie	Page 134
UNIMA Iran	Page 135
UNIMA Irlande	Page 135
UNIMA Italie	Page 136
UNIMA Côte d'Ivoire	Page 138
UNIMA Japon	Page 141
UNIMA Lituanie	Page 145
UNIMA Mali	Page 148
UNIMA Mexico	Page 151
UNIMA Norvège	Page 153
UNIMA Philippines	Page 157
UNIMA Pologne	Page 159
UNIMA Portugal	Page 161
UNIMA Russie	Page 164
UNIMA Slovaquie	Page 167
UNIMA Espagne	Page 170
UNIMA Suède	Page 189
UNIMA Suisse	Page 192
UNIMA Togo	Page 195
UNIMA Turquie	Page 197
UNIMA U.S.A	Page 199

Représentations:

Représentation UNIMA au Costa Rica	Page 202
------------------------------------	----------

Modifications des Statuts et/ou Règlement d'Ordre Intérieur	Page 205
Présentation des candidatures pour le lieu du prochain Conseil 2014	Page 205
Présentation des candidatures pour le lieu du prochain Congrès 2016	Page 213

Motions	Page 222
---------	----------

Divers:

Centres Nationaux à radier  
Plus de Candidats proposés par les Centres Nationaux pour le Comité Exécutif  
Proposition de l'UNIMA Pays Bas pour modifier/améliorer la procédure d'élection au CE

*Le Secrétariat Général de l'UNIMA remercie toutes les personnes qui ont aidé à la préparation de ce document. Tous les Centres Nationaux et Commissions qui ont envoyé leurs rapports (parfois dans deux langues) et les personnes qui ont consacré un temps énorme pour aider aux traductions, en particulier Idoya Otegui d'Espagne.*

21ième Congrès de l'UNIMA, CHENGDU CHINE, 29 Mai 2012

Conseillers et membres de l'UNIMA, marionnettistes assistant au festival, Excellences et Invités,

Il y a 4 ans, à Perth en Australie, vous avez élu Chengdu en Chine pour accueillir le congrès suivant. Aujourd'hui, nous sommes sur le point d'entamer le 21ième Congrès de l'UNIMA et le Festival International de marionnettes, le second à se tenir en Asie, en cette belle et historique ville de Chengdu, connue comme la terre d'abondance et le pays paradisiaque.

Je vous souhaite à tous la bienvenue, qui êtes venus de si loin pour assister à ce congrès, qui j'en suis sûr, aura quelque chose de spécial pour nous tous, aujourd'hui réunis ici.

Comme je l'ai mentionné plus tôt, ce qui a maintenu notre organisation vivante depuis 83 ans, comme l'une des plus anciennes organisations internationales de théâtre dans le monde, c'est votre enthousiasme et votre amour pour la marionnette.

Beaucoup de personnes de caractère ont laissé leur empreinte sur cette profonde, expressive et estimée forme d'art. Certains s'en sont allés, d'autres sont ici et plusieurs autres maîtres autour du monde demandent à être découverts et reconnus au sein de notre organisation. L'UNIMA salue ces personnes, certains travaillant dans des conditions difficiles, gardant vivant l'art de la marionnette dans leur propre pays.

Au cours des quatre dernières années, nous avons eu plusieurs nouveaux centres nationaux et notre nombre a atteint les 73 Centres nationaux et 8 représentants, dans des pays du monde entier. Il y a des centres qui n'existent que sur le papier et demandent à être activés et réanimés. Souvenez-vous, c'est une chose d'ouvrir un centre national avec enthousiasme et ferveur, mais c'est totalement autre chose de le maintenir vivant avec des activités et des budgets pour le faire, surtout quand tout notre travail est basé sur le volontariat.

Je pose la question: pourquoi un jeune marionnettiste voudrait-il rejoindre l'UNIMA ? Créons-nous et mettons nous à disposition des exemples de systèmes où ils pourront éventuellement bénéficier du réseau de collègues autour du monde. Personnellement je crois que oui. L'UNIMA a beaucoup à offrir et vous avez beaucoup à apporter à l'organisation.

J'aimerais voir une UNIMA où les marionnettistes pourraient aisément voyager et se rencontrer malgré le poids des problèmes personnels et politiques, mais c'est plus facile à dire qu'à faire. Vues les conditions actuelles de plusieurs centres nationaux et de leurs pays, nous, à l'UNIMA, avons essayé de faire de notre mieux pour y arriver et travailler avec les systèmes prévalant dans plusieurs d'entre eux.

L'œuvre principale de l'UNIMA, l'EMAM, l'Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette, à laquelle ont contribué de nombreux érudits et marionnettistes durant presque 30 ans, a vu le jour entre Perth et Chengdu dans son édition française. Nous attendons avec impatience les versions anglaise et espagnole de ce livre fondamental, qui est en cours de traduction, actualisation et rédaction par le comité ad hoc.

Nos Commissions géographiques, d'éducation/recherche et autres ont reçu, pour la première fois, des argents pour mener leurs projets, travaux, publications, bourses, et les work in progress ont été dédiées pour chaque commission et budgets; et, j'en suis certain, vont se développer. Cela a aussi créé une immense bienveillance parmi les différentes organisations et publications avec lesquelles nous avons collaboré.

Bientôt nous devrions avoir un nouveau site internet, qui sera facile d'utilisation et interactif; ce qui, j'en suis sûr, attirera probablement beaucoup plus de marionnettistes à l'UNIMA.

Le rapport de notre Secrétaire Général vous fera le tableau détaillé des activités et réalisations au cours de ces quelques 4 dernières années. Nous, à Charleville-Mézières et au Comité exécutif avons essayé de faire de notre mieux pour remplir pleinement le mandat qui nous avait été confié à Perth.

Durant ce Congrès, nous allons choisir la ville pour le 22ième Congrès. Je vous prie de vérifier toutes les conditions et le travail nécessaire sur place qui sont requis pour cette manifestation avant de voter pour le pays. C'est une grande fierté d'obtenir le mandat pour l'organiser, mais le pays élu a quatre ans durant lesquelles il doit mettre en place ses systèmes, budgets et collaborations locales pour célébrer un événement de cette envergure sans heurts et bien organisé, surtout quand il s'agit de traiter avec des groupes et des personnes du monde entier.

Je remercie les membres du Comité exécutif pour leur appui et dévouement, surtout notre Secrétaire Général Jacques Trudeau, Fabrice Guilliot à notre secrétariat de Charleville-Mézières, l'Institut International de la Marionnette, le Festival mondial des Théâtres de Marionnettes, nos très importants subventionneurs et sponsors, la Ville et le Maire de Charleville-Mézières, le Conseil Général des Ardennes, la Région Champagne Ardenne et les organisations culturelles et le gouvernement français qui, année après année, reconnaissent notre travail et notre art. A tous les nombreux sponsors qui, dans les différents pays, supportent leurs propre centres nationaux.

Je vous remercie, nos membres et amis présents à ce Congrès, mais surtout, au nom de l'UNIMA, je veux remercier les officiels et le gouvernement de la ville de Chengdu et l'UNIMA Chine qui ont travaillé intensivement pour faire de cet événement un grand succès.

Je vous souhaite à tous un amical, constructif et bon 21ième Congrès UNIMA

Dadi Pudumjee  
Président de l'UNIMA

# UNIMA CONGRÈS UNIMA – CHENGDU, 29 Mai – 2 Juin 2012

## ORDRE DU JOUR

### 29 Mai 2012 – De 9:00 à 14:00

- 1) Ouverture du Congrès par le Président de l'UNIMA. Discours d'accueil du Président du Centre National recevant. Autres salutations officielles;
- 2) Lecture de l'Ordre du Jour par le Secrétaire Général;
- 3) Élection d'un Président-gérant du Congrès et de deux Secrétaires Rapporteurs;
- 4) Élections des Conseillers supplémentaires indépendants, avec l'assistance du Comité des Élections (voir Statuts §3.a.4.4 et R.O.I. III.B.5);
- 5) Présentation de la liste des nouveaux Membres d'Honneur par le Président de l'UNIMA, au nom du Comité Exécutif sortant (voir Statuts §2.6 et R.O.I. II.3);
- 6) Rapport du Bureau d'Enregistrement (voir R.O.I. III.A.4) et présentation, par le Secrétaire Général, de la liste des membres du Conseil;
- 7) Rapport moral du Comité Exécutif par le Secrétaire Général;
- 8) Rapport de la Commission de Révision (voir Statuts §3.d et R.O.I. III.E);
- 9) Proclamation des résultats des élections des Conseillers supplémentaires;
- 10) Vote du quitus au Comité Exécutif sortant;
- 11) Rapport du Comité des Élections (voir R.O.I. III.B.2 et 3).

### 30 Mai 2012 - De 9:00 à 13:30

- 12) Rapports des Centres Nationaux, Commissions, Groupements Internationaux (voir Statuts § 3.e. 6 et R.O.I. III.F.4) et Représentants.

### 31 Mai 2012 - De 9:00 à 13:30

- 13) Élections du Comité Exécutif;
- 14) Modifications éventuelles des Statuts et/ou du Règlement d'Ordre Intérieur;
- 15) Présentation des candidatures pour l'accueil du prochain Congrès, suivie d'un vote d'acceptation d'une des candidatures;
- 16) Motions incluses dans le dossier-Congrès;
- 17) Proclamation des résultats des élections du nouveau Comité Exécutif;
- 18) Présentation des candidatures à la Présidence, au Secrétariat Général, à la Trésorerie et à la Commission de Révision.

### 1<sup>er</sup> Juin 2012 – De 9:00 à 13:30

- 19) Élection du Président, du Secrétaire Général, du Trésorier et des membres de la Commission de Révision;
- 20) Discussions ouvertes sur le programme des quatre années à venir (ces discussions peuvent se dérouler pendant toute la session, mais, sur demande du Comité des Élections, peuvent être interrompues de manière appropriée pour permettre l'avancement de l'Ordre du Jour du point 21 au 24);
- 21) Proclamation des résultats des élections du point 19;
- 22) Présentation des candidatures et élection des deux Vice-Présidents;
- 23) Fixation des montants des cotisations des Centres Nationaux et des membres directs (voir R.O.I. VI.1);
- 24) Proclamation des résultats de l'élection des deux Vice-Présidents;
- 25) Installation du nouveau Comité Exécutif.

### 2 Juin 2012 – De 9:00 à 13:30

- 26) Création et/ou confirmation des Commissions de travail et définition de leurs objectifs. Élections des Présidents des Commissions;
- 27) Questions diverses;
- 28) Clôture du Congrès.

## Liste des nouveaux Membres d'Honneur

Carucha CAMEJO (Caridad Hilda Camejo González)  
Alan COOK  
Mariano DOLCI  
Penny FRANCIS  
TAKEDA Sennosuke

Présentée par l'UNIMA Cuba  
Présenté par l'UNIMA-USA  
Présenté par l'UNIMA Italie  
Présentée par l'UNIMA Grande Bretagne  
Présenté par l'UNIMA Japon

## Rapport du Comité Exécutif sortant écrit par le Secrétaire Général

Chers membres de l'UNIMA,

Vous pouvez être fiers des 18 membres du Comité Exécutif UNIMA que vous avez élu à Perth, en Avril 2008. Les quatre dernières années furent très actives et efficaces comme vous le verrez dans mon rapport. Ensemble, nous contribuons à l'expansion et à la crédibilité de notre association qui jouit d'une haute estime à travers le monde.

Comme le savez, le Comité Exécutif était composé des personnes suivantes:

Dadi Pudumjee	Président
Jacques Trudeau	Secrétaire Général
Annette Dabs	1 <sup>ière</sup> Vice-Présidente - Présidente de la Commission des Nouvelles Recherches Financières
Stanislav Doubrava	2 <sup>ième</sup> Vice-Président - Président de Commission des Festivals Internationaux
Ronny Albrecht	Pr. Commission des Amateurs
Knut Alfsen	Pr. Commission des Statuts
Ana Maria Allendes	Commission pour l'Amérique Latine (conseillère) (*)
Angel Casado	Pr. Commission des Échanges Culturels
Susanita Freire	Pr. Commission pour l'Amérique Latine
Livija Kroflin	Pr. Commission Éducation, Développement et Thérapie
Nina Monava	Pr. Commission Europe
Manuel Moran	Pr. Commission Nord-Américaine
Onagi Tamiko	Pr. Commission des Femmes
Jennifer Pfeiffer	Pr. Commission Asie- Pacifique
Pierre Alain Rolle	Pr. Commission de la Coopération Internationale
Mamadou Samake	Pr. Commission Afrique
Marek Waszkiel	Pr. Commission de Formation
Simon Wong	Commissions Asie- Pacifique & Coopération (membre)

Au cours de ces quatre années, le Comité Exécutif a tenu les réunions suivantes:

Première Réunion (2008) Perth, Australie

18 Avril, juste après le Congrès à Perth. Étaient présents les 18 membres.

Deuxième Réunion (2009) Ekaterinburg, Russie

9-10-11 Septembre . Étaient présents tous les membres du CE, exceptés Susanita Freire et Alain Lecucq qui avais été remplacé, après sa démission, par Ana Maria Allendes (\*).

Troisième Réunion (2010) Réunion des Conseillers, Dordrecht, Hollande

Du 20 au 24 Juin. Étaient présents tous les membres du CE, exceptée Jennifer Pfeiffer.

Quatrième Réunion (2011) Charleville-Mézières, France

16-17-18 Septembre. Étaient présents tous les membres du CE, excepté Mamadou Samaké.

La cinquième Réunion a eu lieu le 28 Mai 2012, ici, à Chengdu, hier, la veille de ce Congrès.

*Notez que la première réunion du nouveau Comité Exécutif se tiendra, ici, à Chengdu, le 2 Juin 2012, au cours de l'après midi du dernier jour de Congrès.*

**Secrétariat:**

Le Secrétariat de l'UNIMA a été bien occupé sur la période 2008-2011, à l'actualisation de nos bases de données et à compléter les demandes pour obtenir nos subventions.

Malgré 3 changements d'employés au cours de mon mandat, et la relative difficile situation économique de la France (en particulier, de la région des Ardennes, où se situe la ville de Charleville Mézières), nous avons pu conserver nos subsides provenant des 4 niveaux politiques et accroître le montant des cotisations provenant des Centres UNIMA.

Fabrice Guilliot, l'assistant actuel, fait un gros travail et tous les membres du Comité Exécutif sont très contents de son arrivée.

**Bilan économique:**

L'UNIMA est en excellente santé financière. Nous sommes toujours privilégiés de pouvoir compter sur l'aide financière des 4 paliers du gouvernement français suivants:

le Ministère de la Culture

le Conseil Général des Ardennes

le Conseil Régional de Champagne-Ardenne

la Ville de Charleville-Mézières

Depuis 4 ans, les montants ont été à peu près les mêmes, soit autour de 108135 €.

2008: 109973 € (dont 2000 € du CNL)

2009: 108125 €

2010: 108135 €

2011: 106635 € (dont 7625 € versé sur 2012)

Cette petite baisse en 2011, de 1500 €, est peut-être due au fait que la ville de Charleville-Mézières a créé une nouvelle association qui se nomme AVIAMA et qui a pour objectif d'instituer un réseau de villes amies de la marionnette.

Je veux juste vous dire que nous avons récupéré ces 1500 € pour 2012.

D'autre part, les cotisations venant des Centres nationaux ont augmenté.

Voir le tableau des 4 dernières années:

Cotisation reçues en 2008:	14076,43 €
Cotisation reçues en 2009:	13935,13 €
Cotisation reçues en 2010:	18760,96 €
Cotisation reçues en 2011:	19857,08 €
Cotisations payées en 2012 jusqu'au 26 Avril :	11425,74 € (estimé)

Au 17 Avril 2012, nous avons en banque le montant suivant: 214880,04 €, réparti comme suit:

- Compte Principal:	133143,85 €
- Compte Rémunéré:	78438,40 €
- Fond Voyage:	150,00 €
- Autre compte (n° 483):	282,79 €
- Autre compte (n° 657):	2865,00 € (au 25/4/12)

Vous verrez dans le compte de résultat que des milliers d'Euro sont dédiés au coût des deux traductions de la WEPA en anglais et espagnol, ainsi qu'à la refonte de notre site internet.



## Rapport Financier du précédent mandat, 2008-2011

CHARGES	2008	2009	2010	2011
<b>Autres Achats et Charges externes</b>				
Électricité & Gaz	1 227,40 €	2 229,72 €	1 998,71 €	1 620,42 €
Fourniture, Entretien & Petit Matériel	188,98 €	182,36 €	329,47 €	167,94 €
Fournitures de Bureau	674,20 €	953,43 €	798,64 €	749,48 €
Traductions & Interprétariat	5 534,57 €	265,39 €		0,00 €
Sous-Traitances Diverses (Imprimerie, etc..)	4 800,14 €	222,96 €		541,79 €
Crédit Bail	700,32 €	700,32 €	700,32 €	408,52 €
Location Bureaux	10 190,40 €	10 190,40 €	10 190,40 €	10 417,92 €
Entretien Matériel	70,00 €	354,64 €	118,00 €	1 242,82 €
Assurances	298,76 €	303,79 €	311,33 €	319,20 €
Encyclopédie	11 280,57 €	30 200,00 €	9 114,33 €	5 873,98 €
Magazine	2 700,00 €	65,50 €		
Documentation Générale	0,00 €	31,80 €	38,00 €	
Personnel Intérimaire		135,75 €		
Commissions				
Honoraires de Collaborateurs	2 138,20 €	2 170,00 €	2 200,00 €	2 472,40 €
Publicité		2 242,09 €	311,92 €	
Site Internet	0,00 €	0,00 €	2 500,00 €	
Cadeaux «Clientèle»	131,00 €	172,50 €	579,49 €	227,25 €
Transports sur Ventes			1 646,19 €	
Frais de Déplacement Président	1 528,08 €	2 020,42 €	1 222,65 €	1 719,27 €
Frais de Déplacement Secrétaire Général	1 886,84 €	4 767,08 €	10 655,37 €	8 151,19 €
Frais de Déplacement Collaborateur et Invités	5 899,67 €	92,90 €	796,78 €	125,50 €
Frais de Réunions & Réception	805,79 €	2 056,39 €	909,16 €	5 799,80 €
Frais Postaux	1 758,82 €	1 023,74 €	1 140,30 €	905,55 €
Internet (Bureaux)	417,81 €	372,61 €	375,53 €	626,13 €
Téléphone	1 550,13 €	1 301,19 €	1 323,90 €	1 168,67 €
Frais Bancaires	395,12 €	357,69 €	433,66 €	407,32 €
<b>Impôts, Taxes, Versements assimilés</b>				
Formation Continue	399,40 €	417,63 €	395,01 €	403,50 €
Taxes Diverses (Redevance, etc...)				
<b>Frais de Personnel</b>				
Salaires	26 861,62 €	21 308,31 €	22 969,72 €	19 390,01 €
Charges Salariales	8 887,27 €	6 251,33 €	7 233,14 €	4 681,98 €
<b>Frais Projets Divers</b>				
Bourses d'Aide aux Commissions	0,00 €	0,00 €	11 000,00 €	13 673,76 €
Manifestations Diverses	8 704,88 €			
Participation Projets Extérieurs				725,00 €
<b>Frais Divers</b>				
Indemnités Diverses	883,70 €	0,00 €	795,35 €	10 000,00 €
Frais d'Avocat	0,00 €	0,00 €	0,00 €	1 435,20 €
Engagements à réaliser	21 800,00 €	35 000,00 €		60 000,00 €
<b>Dotations</b>				
aux Amortissements	209,10 €	354,17 €	318,74 €	0,00 €
aux Provisions		28 336,00 €	42 036,00 €	18 255,00 €
Charges Exceptionnelles	6,70 €	158,03 €	2,13 €	0,97 €
<b>TOTAL DES CHARGES</b>	<b>121 929,47 €</b>	<b>154 238,14 €</b>	<b>132 444,24 €</b>	<b>171 510,57 €</b>

(a > 2011)

<b>PRODUITS</b>	<b>2008</b>	<b>2009</b>	<b>2010</b>	<b>2011</b>
<b>Ventes</b>				
Ventes de Livres		4 436,00 €	7 076,45 €	7 251,78 €
Variation sur Stock	-1 808,60 €	29 493,00 €	-972,00 €	13 159,00 €
<b>Prestations de Service</b>				
Cotisations des Membres	14 076,43 €	13 935,13 €	18 760,96 €	19 857,08 €
Magazines & Divers	1 559,55 €	1 271,64 €	0,00 €	0,00 €
Commissions sur Ventes & Droits d'Auteurs			118,26 €	
<b>Subventions</b>				
Ministère de la Culture	14 100,00 €	14 250,00 €	14 250,00 €	14 250,00 €
Conseil Régional de Champagne-Ardenne	30 490,00 €	30 490,00 €	30 500,00 €	22 875,00 €
Conseil Général des Ardennes	31 883,00 €	31 885,00 €	31 885,00 €	31 885,00 €
Ville de Charleville-Mézières	31 500,00 €	31 500,00 €	31 500,00 €	30 000,00 €
Autres	2 000,00 €	0,00 €	0,00 €	
<b>Produits de Placements</b>				
Livret A			337,44 €	1 600,96 €
Produits Exceptionnels	1,72 €	1,66 €	3,75 €	2,36 €
<b>Revenus Divers</b>				
Reprise de Provision & Transfert de Charges				30 703,74 €
Dons				1 890,95 €
Fond de Solidarité	1 374,00 €	0,00 €	0,00 €	
Participation de Centres Nationaux				1 000,00 €
<b>TOTAL DES PRODUITS</b>	<b>125 176,10 €</b>	<b>157 262,43 €</b>	<b>133 459,86 €</b>	<b>174 475,87 €</b>

**Résultats :                    3246.63                    3024.29                    1015.62                    2965.30**

(a > 2011)

5873,98 Euro, pour 2011, répartis en :

Droits sur Photos pour WEPA Française : 2 487,91 €

Traductions en Anglais : 3 386,07 €

## Compte de Résultat

Etat exprimé en euros		31/12/2011	31/12/2010	
		12 mois	12 mois	
<b>PRODUITS D'EXPLOITATION</b>	Ventes de marchandises, de produits fabriqués	7 252	7 076	
	Prestations de services	19 857	18 879	
	Productions stockée	4 537	(11 972)	
	Production immobilisée			
	Subventions d'exploitation	99 010	108 135	
	Dons			
	Cotisations			
	Legs et donations			
	Autres produits de gestion courante			
	Reprises sur provisions et amortissements, transfert de charges	39 326	11 000	
	Autres produits			
	<b>Total des produits d'exploitation</b>	<b>169 982</b>	<b>133 119</b>	
	<b>CHARGES D'EXPLOITATION</b>	Achats		
Variation de stock				
Autres achats et charges externes		58 779	58 694	
Impôts, taxes et versements assimilés		404	395	
Rémunération du personnel		19 390	23 765	
Charges sociales		14 682	7 233	
Subventions accordées par l'association				
Dotation aux amortissements et dépréciations			319	
Dotation aux provisions		18 255	42 036	
Autres charges				
<b>Total des charges d'exploitation</b>		<b>111 510</b>	<b>132 442</b>	
<b>1 - RESULTAT COURANT NON FINANCIER</b>		<b>58 472</b>	<b>677</b>	
Produits financiers		Reprises sur provisions et dépréciations et transferts de charges		
	Intérêts et produits financiers	1 601	337	
Charges financières	Dotation aux amortissements et aux dépréciations			
	Intérêts et charges financières			
<b>2 - RESULTAT FINANCIER</b>		<b>1 601</b>	<b>337</b>	
<b>3 - RESULTAT COURANT AVANT IMPOT ( 1 + 2 )</b>		<b>60 073</b>	<b>1 014</b>	
	Produits exceptionnels	2 893	4	
	Charges exceptionnelles	1	2	
<b>4 - RESULTAT EXCEPTIONNEL</b>		<b>2 892</b>	<b>2</b>	
	Impôts sur les sociétés			
	(+) Report des ressources non utilisées des exercices antérieurs			
	(-) Engagements à réaliser sur ressources affectées	60 000		
<b>TOTAL DES PRODUITS</b>		<b>174 476</b>	<b>133 460</b>	
<b>TOTAL DES CHARGES</b>		<b>171 511</b>	<b>132 444</b>	
<b>EXCEDENT ou DEFICIT</b>		<b>2 965</b>	<b>1 016</b>	
EVALUATION DES CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES EN NATURE	<b>PRODUITS</b>			
	Bénévolat			
	Prestations en nature			
	Dons en nature			
	<b>CHARGES</b>			
	Secours en nature			
	Mise à disposition gratuite de biens et services			
	Personnel bénévole			

# Détails Compte de Fonctionnement 2011

UNIMA ASS.

Page : 6

## Détail du compte de fonctionnement

Etat exprimé en euros		01/01/2011 31/12/2011	12 mois	01/01/2010 31/12/2010	12 mois	Variations	%
<b>Total des produits de fonctionnement</b>		<b>169 981,60</b>	<b>100,00</b>	<b>133 118,67</b>	<b>100,00</b>	<b>36 862,93</b>	<b>27,69</b>
<b>Ventes de marchandises, de produits fabriqués</b>		<b>7 251,78</b>	<b>4,27</b>	<b>7 076,45</b>	<b>5,32</b>	<b>175,33</b>	<b>2,48</b>
707000	VENTE DE LIVRES	7 251,78	4,27	7 076,45	5,32	175,33	2,48
<b>Prestations de services</b>		<b>19 857,08</b>	<b>11,68</b>	<b>18 879,22</b>	<b>14,18</b>	<b>977,86</b>	<b>5,18</b>
708200	COTISATIONS	19 857,08	11,68	18 760,96	14,09	1 096,12	5,84
708350	COMMISSIONS			118,26	0,09	(118,26)	-100,00
<b>Production stockée</b>		<b>4 537,00</b>	<b>2,67</b>	<b>(11 972,00)</b>	<b>-8,99</b>	<b>16 509,00</b>	<b>137,90</b>
713500	VARIAT.STOCK PRODUITS	4 537,00	2,67	(11 972,00)	-8,99	16 509,00	137,90
<b>Subventions d'exploitation</b>		<b>99 010,00</b>	<b>58,25</b>	<b>108 135,00</b>	<b>81,23</b>	<b>(9 125,00)</b>	<b>-8,44</b>
741000	SUBVENT. MINISTERE	14 250,00	8,38	14 250,00	10,70		
742000	SUBVENT. REGIONALES	22 875,00	13,46	30 500,00	22,91	(7 625,00)	-25,00
743000	SUBVENT. DEPARTEMENTALES	31 885,00	18,76	31 885,00	23,95		
744000	SUBVENT. COMMUNALES	30 000,00	17,63	31 500,00	23,66	(1 500,00)	-4,76
<b>Reprises sur provisions et amortissements, transferts de</b>		<b>39 325,74</b>	<b>23,14</b>	<b>11 000,00</b>	<b>8,26</b>	<b>28 325,74</b>	<b>257,51</b>
781500	REPRISE PROVISION	30 000,00	17,63	11 000,00	8,26	19 000,00	172,73
781730	REP.PROV.DEPREC.STOCKS	8 622,00	5,07			8 622,00	
791000	TRANSFERT DE CHARGES	703,74	0,41			703,74	
<b>Total des charges de fonctionnement</b>		<b>111 509,60</b>	<b>65,60</b>	<b>132 442,11</b>	<b>99,49</b>	<b>(20 932,51)</b>	<b>-15,81</b>
<b>Autres achats et charges externes</b>		<b>58 779,11</b>	<b>34,58</b>	<b>58 694,15</b>	<b>44,09</b>	<b>84,96</b>	<b>6,14</b>
606110	ELECTRICITE/CHAUFFAGE	1 620,42	0,95	1 998,71	1,50	(378,29)	-18,93
606300	FOURN ENTRETIEN ET PTI EQUIPMT	167,94	0,10	329,47	0,25	(161,53)	-49,03
606400	FOURNITURES DE BUREAU	749,48	0,44	798,64	0,60	(49,16)	-6,16
612200	CREDIT BAIL MOBILIER	408,52	0,24	700,32	0,53	(291,80)	-41,67
613200	LOCATIONS IMMOBILIERES	10 417,92	6,13	10 190,40	7,66	227,52	2,23
615510	ENTRETIEN MATERIEL	1 242,82	0,73	118,00	0,09	1 124,82	953,24
616000	ASSURANCES	319,20	0,19	311,33	0,23	7,87	2,53
618000	ENCYCLOPEDIE	5 873,98	3,46	9 114,33	6,85	(3 240,35)	-35,55
618100	DOCUMENTATION GENERALE			38,00	0,03	(38,00)	-100,00
622200	COMMISSIONS	13 673,76	8,04	11 000,00	8,26	2 673,76	24,31
622600	HONORAIRES	3 907,60	2,30	2 200,00	1,65	1 707,60	77,62
623000	PUBLICITE	541,79	0,32	311,92	0,23	229,87	73,70
623150	SITE INTERNET P.A.M	600,00	0,35	2 500,00	1,88	(1 900,00)	-76,00
623400	CADEAUX	227,25	0,13	579,49	0,44	(352,24)	-60,78
624100	TRANSPORT/VENTES			1 646,19	1,24	(1 646,19)	-100,00
625130	VOYAGES SECRETAIRE GENERAL	8 151,19	4,80	13 002,22	9,77	(4 851,03)	-37,31
625131	VOYAGES PRESIDENT	1 719,27	1,01			1 719,27	
625132	VOYAGES COLLABORATEURS	125,50	0,07			125,50	
625600	RECEPT.MISS.FRAIS REUNION	5 799,80	3,41	581,74	0,44	5 218,06	896,97
626000	FRAIS D'AFFRANCHISSEMENTS	905,55	0,53	1 140,30	0,86	(234,75)	-20,59
626100	INTERNET	626,13	0,37	375,53	0,28	250,60	66,73
626500	TELEPHONE	1 168,67	0,69	1 323,90	0,99	(155,23)	-11,73
627500	COMMISSIONS BANCAIRES	358,24	0,21	433,66	0,33	(75,42)	-17,39
627600	FRAIS BANCAIRE / COMMISSIONS	49,08	0,03			49,08	
628100	COTISATION	125,00	0,07			125,00	
<b>Impôts, taxes, versements assimilés</b>		<b>403,50</b>	<b>0,24</b>	<b>395,01</b>	<b>0,30</b>	<b>8,49</b>	<b>2,15</b>
631300	FORMATION CONTINUE	403,50	0,24	395,01	0,30	8,49	2,15
<b>Rémunération du personnel</b>		<b>19 390,01</b>	<b>11,41</b>	<b>23 765,07</b>	<b>17,85</b>	<b>(4 375,06)</b>	<b>-18,41</b>
641100	SALAIRES	19 390,01	11,41	22 969,72	17,26	(3 579,71)	-15,58

N° 18802

# Détails Compte de Fonctionnement 2011

UNIMA ASS.

Page : 7

## Détail du compte de fonctionnement

Etat exprimé en euros		01/01/2011	12	01/01/2010	12	Variations	%
		31/12/2011	mois	31/12/2010	mois		
641400	INDEMNITES DIVERSES			795,35	0,60	(795,35)	-100,00
<b>Charges sociales</b>		<b>14 681,98</b>	<b>8,64</b>	<b>7 233,14</b>	<b>5,43</b>	<b>7 448,84</b>	<b>102,98</b>
645100	COTIS.URSSAF	3 316,52	1,95	4 787,61	3,60	(1 471,09)	-30,73
645320	COTIS.CAISSE RETRAITE	1 105,24	0,65	1 383,85	1,04	(278,61)	-20,13
645400	COTIS. POLE EMPLOI	206,40	0,12	1 006,66	0,76	(800,26)	-79,50
647000	AUTRES FRAIS PERSONNEL	10 053,82	5,91	55,02	0,04	9 998,80	105
<b>Dotation aux amortissements</b>				<b>318,74</b>	<b>0,24</b>	<b>(318,74)</b>	<b>-100,00</b>
681120	DOT.AMORT.IMMO.CORPORELLE			318,74	0,24	(318,74)	-100,00
<b>Dotation aux provisions</b>		<b>18 255,00</b>	<b>10,74</b>	<b>42 036,00</b>	<b>31,58</b>	<b>(23 781,00)</b>	<b>-56,57</b>
681500	DOT PROV. POUR COMMISSIONS	10 000,00	5,88	11 000,00	8,26	(1 000,00)	-9,09
681510	DOT PROV.POUR RISQUES			30 000,00	22,54	(30 000,00)	-100,00
681730	DOT.PROV.DEPR.STOCKS	8 255,00	4,86	1 036,00	0,78	7 219,00	696,81
<b>RESULTAT COURANT NON FINANCIER</b>		<b>58 472,00</b>	<b>34,40</b>	<b>676,56</b>	<b>0,51</b>	<b>57 795,44</b>	<b>N/S</b>
<b>RESULTAT FINANCIER</b>		<b>1 600,96</b>	<b>0,94</b>	<b>337,44</b>	<b>0,25</b>	<b>1 263,52</b>	<b>374,44</b>
<b>Intérêts et produits financiers</b>		<b>1 600,96</b>	<b>0,94</b>	<b>337,44</b>	<b>0,25</b>	<b>1 263,52</b>	<b>374,44</b>
768000	AUTRES PRODUITS FINANCIERS	1 600,96	0,94	337,44	0,25	1 263,52	374,44
<b>RESULTAT COURANT AVANT IMPOTS</b>		<b>60 072,96</b>	<b>35,34</b>	<b>1 014,00</b>	<b>0,76</b>	<b>59 058,96</b>	<b>N/S</b>
<b>Produits exceptionnels</b>		<b>2 893,31</b>	<b>1,70</b>	<b>3,75</b>		<b>2 889,56</b>	<b>N/S</b>
771800	PRODUITS EXCEPTIONNELS GESTION	2,36		3,75		(1,39)	-37,07
778800	DONS	2 890,95	1,70			2 890,95	
<b>Charges exceptionnelles</b>		<b>0,97</b>		<b>2,13</b>		<b>(1,16)</b>	<b>-54,46</b>
671800	CHARG.EXCEPT.GESTION	0,97		2,13		(1,16)	-54,46
<b>Résultat exceptionnel</b>		<b>2 892,34</b>	<b>1,70</b>	<b>1,62</b>		<b>2 890,72</b>	<b>N/S</b>
<b>Engagements à réaliser sur ressources affectées</b>		<b>60 000,00</b>	<b>35,30</b>			<b>60 000,00</b>	
689400	ENGAG.A REALIS./SUBV.ATT.	60 000,00	35,30			60 000,00	
<b>TOTAL DES PRODUITS</b>		<b>174 475,87</b>	<b>102,44</b>	<b>133 459,86</b>	<b>100,26</b>	<b>41 016,01</b>	<b>30,73</b>
<b>TOTAL DES CHARGES</b>		<b>171 510,57</b>	<b>100,90</b>	<b>132 444,24</b>	<b>99,49</b>	<b>39 066,33</b>	<b>29,58</b>
<b>Résultat</b>		<b>2 965,30</b>	<b>1,74</b>	<b>1 015,62</b>	<b>0,76</b>	<b>1 949,68</b>	<b>191,97</b>
<b>Contribution en nature - Produits</b>							
<b>Contribution en nature - Charges</b>							

## BUDGET/BILAN 2011 (Comparatif) – Charges

CHARGES	Budget	Bilan
<b>Autres Achats et Charges externes</b>		
Électricité & Gaz	2 200,00 €	1 620,42 €
Fourniture, Entretien & Petit Matériel	700,00 €	167,94 €
Fournitures de Bureau	700,00 €	749,48 €
Traductions & Interprétariat		
Sous-Traitances Diverses (Imprimerie, etc..)	450,00 €	541,79 €
Crédit Bail	750,00 €	408,52 €
Location Bureaux	10 500,00 €	10 417,92 €
Entretien Matériel	300,00 €	1 242,82 €
Assurances	350,00 €	319,20 €
Encyclopédie	18 000,00 €	5 873,98 €
Magazine		
Documentation Générale		
Personnel Intérimaire	200,00 €	
Commissions		
Honoraires de Collaborateurs	2 100,00 €	2 472,40 €
Publicité	200,00 €	
Site Internet	15 000,00 €	
Cadeaux «Clientèle»		227,25 €
Transports sur Ventes	1 300,00 €	0,00 €
Frais de Déplacement Président	6 000,00 €	1 719,27 €
Frais de Déplacement Secrétaire Général	6 000,00 €	8 151,19 €
Frais de Déplacement Collaborateur et Invités	400,00 €	125,50 €
Frais de Réunions & Réception	6 200,00 €	5 799,80 €
Frais Postaux	1 200,00 €	905,55 €
Internet (Bureaux)	450,00 €	626,13 €
Téléphone	1 400,00 €	1 168,67 €
Frais Bancaires	500,00 €	407,32 €
<b>Impôts, Taxes, Versements assimilés</b>		
Formation Continue	400,00 €	403,50 €
Taxes Diverses (Redevance, etc...)	100,00 €	
<b>Frais de Personnel</b>		
Salaires	22 000,00 €	19 390,01 €
Charges Salariales	6 800,00 €	4 681,98 €
<b>Frais Projets Divers</b>		
Bourses d'Aide aux Commissions	23 000,00 €	13 673,76 €
Manifestations Diverses	800,00 €	
Participation Projets Extérieurs	2 500,00 €	725,00 €
<b>Frais Divers</b>		
Indemnités Diverses	10 000,00 €	10 000,00 €
Frais d'Avocat	1 500,00 €	1 435,20 €
Engagements à réaliser		60 000,00 €
<b>Dotations</b>		
aux Amortissements		0,00 €
aux Provisions		18 255,00 €
Charges Exceptionnelles		0,97 €
<b>TOTAL DES CHARGES</b>	<b>142 000,00 €</b>	<b>171 510,57 €</b>

(a)

## BUDGET/BILAN 2011 (Comparatif) – Produits

PRODUITS	Budget	Bilan
<b>Ventes</b>		
Ventes de Livres	7 500,00 €	7 251,78 €
Variation sur Stock		13 159,00 €
<b>Prestations de Service</b>		
Cotisations des Membres	18 500,00 €	19 857,08 €
Magazines & Divers		0,00 €
Commissions sur Ventes & Droits d'Auteurs	5 500,00 €	
<b>Subventions</b>		
Ministère de la Culture	14 250,00 €	14 250,00 €
Conseil Régional de Champagne-Ardenne	30 500,00 €	22 875,00 €
Conseil Général des Ardennes	31 885,00 €	31 885,00 €
Ville de Charleville-Mézières	30 000,00 €	30 000,00 €
Autres		
<b>Produits de Placements</b>		
Livret A	1 300,00 €	1 600,96 €
Produits Exceptionnels		2,36 €
<b>Revenus Divers</b>		
Reprise de Provision & Transfert de Charges		30 703,74 €
Dons	265,00 €	1 890,95 €
Fond de Solidarité	1 300,00 €	
Participation de Centres Nationaux	1 000,00 €	1 000,00 €
<b>TOTAL DES PRODUITS</b>	<b>142 000,00 €</b>	<b>174 475,87 €</b>

(a)

5873,98 Euro, pour 2011, répartis en :

Droits sur Photos pour WEPA Française :	2 487,91 €
Traductions en Anglais :	3 386,07 €

# Détail de l'Actif 2011

UNIMA ASS.

Page : 3

## Détail de l' Actif

Etat exprimé en euros		01/01/2011 31/12/2011	12 mois	01/01/2010 31/12/2010	12 mois	Variations	%
<b>TOTAL II - Actif Immobilisé NET</b>		<b>1 311,06</b>	<b>0,52</b>	<b>1 311,06</b>	<b>0,62</b>		
<b>Concessions brevets et droits similaires</b>							
205000	LOGICIELS	611,99	0,24	611,99	0,29		
280500	AMORT.LOGICIELS	(611,99)	-0,24	(611,99)	-0,29		
<b>Autres immobilisations corporelles</b>							
218300	MAT.BUREAU ET INFORMATIQU	850,00	0,33	3 252,49	1,54	(2 402,49)	-73,87
281830	AMORT.MAT.BUR.ET INFO.	(850,00)	-0,33	(3 252,49)	-1,54	2 402,49	73,87
<b>Autres immobilisations financières</b>		<b>1 311,06</b>	<b>0,52</b>	<b>1 311,06</b>	<b>0,62</b>		
275000	DEPOTS CAUTIONNEMENTS	1 311,06	0,52	1 311,06	0,62		
<b>TOTAL III - Actif Circulant NET</b>		<b>252 593,46</b>	<b>99,48</b>	<b>210 337,69</b>	<b>99,38</b>	<b>42 255,77</b>	<b>20,09</b>
<b>Produits intermédiaires et fins</b>		<b>26 205,00</b>	<b>10,32</b>	<b>21 301,00</b>	<b>10,06</b>	<b>4 904,00</b>	<b>23,02</b>
350000	STOCK DE PRODUITS	34 460,00	13,57	29 923,00	14,14	4 537,00	15,16
395000	PROV.DEPR.PRODUITS	(8 255,00)	-3,25	(8 622,00)	-4,07	367,00	4,26
<b>Autres créances</b>				<b>15 368,26</b>	<b>7,26</b>	<b>(15 368,26)</b>	<b>-100,00</b>
468700	DIVERS A RECEVOIR			15 368,26	7,26	(15 368,26)	-100,00
<b>Disponibilités</b>		<b>226 061,67</b>	<b>89,03</b>	<b>171 403,73</b>	<b>80,98</b>	<b>54 657,94</b>	<b>31,89</b>
512000	B N P	139 351,27	54,08	89 774,71	42,42	49 576,56	55,22
512002	BANQUE FOND DE SOLIDARITE	6 400,00	2,52	4 509,05	2,13	1 890,95	41,94
512200	COMPTE BNP LIVRET A	78 438,40	30,09	76 837,44	36,30	1 600,96	2,08
530001	CAISSE FRANCE	1 872,00	0,74	282,53	0,13	1 589,47	362,58
<b>Charges constatées d'avance</b>		<b>326,79</b>	<b>0,13</b>	<b>2 264,70</b>	<b>1,07</b>	<b>(1 937,91)</b>	<b>-85,57</b>
486000	CHARGES CONSTATEES D'AVANCE	326,79	0,13	2 264,70	1,07	(1 937,91)	-85,57
<b>TOTAL DU BILAN ACTIF</b>		<b>253 904,52</b>	<b>100,00</b>	<b>211 648,75</b>	<b>100,00</b>	<b>42 255,77</b>	<b>19,97</b>



# Détail du Passif 2011

UNIMA ASS.

Page : 4

## Détail du Passif

Etat exprimé en euros		01/01/2011 31/12/2011	12 mois	01/01/2010 31/12/2010	12 mois	Variations	%
<b>Total des fonds associatifs</b>		<b>55 849,78</b>	<b>22,00</b>	<b>52 884,48</b>	<b>24,99</b>	<b>2 965,30</b>	<b>5,61</b>
<b>Total des fonds propres</b>		<b>55 849,78</b>	<b>22,00</b>	<b>52 884,48</b>	<b>24,99</b>	<b>2 965,30</b>	<b>5,61</b>
<b>Report à nouveau</b>		<b>52 884,48</b>	<b>20,83</b>	<b>51 868,86</b>	<b>24,51</b>	<b>1 015,62</b>	<b>1,96</b>
110000	REPORT A NOUVEAU	52 884,48	20,83	51 868,86	24,51	1 015,62	1,96
<b>Résultat</b>		<b>2 965,30</b>	<b>1,17</b>	<b>1 015,62</b>	<b>0,48</b>	<b>1 949,68</b>	<b>191,97</b>
<b>Total des autres fonds associatifs</b>							
<b>TOTAL III - Total des Provisions</b>		<b>38 000,00</b>	<b>14,97</b>	<b>58 000,00</b>	<b>27,40</b>	<b>(20 000,00)</b>	<b>-34,48</b>
<b>Provisions pour risques</b>				<b>30 000,00</b>	<b>14,17</b>	<b>(30 000,00)</b>	<b>-100,00</b>
151800	PROVISION POUR LITIGE			30 000,00	14,17	(30 000,00)	-100,00
<b>Provisions pour charges</b>		<b>38 000,00</b>	<b>14,97</b>	<b>28 000,00</b>	<b>13,23</b>	<b>10 000,00</b>	<b>35,71</b>
158000	PROVISION POUR COMMISSIONS	38 000,00	14,97	28 000,00	13,23	10 000,00	35,71
<b>Total des Fonds dédiés</b>		<b>155 436,74</b>	<b>61,22</b>	<b>95 436,74</b>	<b>45,09</b>	<b>60 000,00</b>	<b>62,87</b>
<b>Fonds dédiés sur subventions de fonctionnement</b>		<b>155 436,74</b>	<b>61,22</b>	<b>95 436,74</b>	<b>45,09</b>	<b>60 000,00</b>	<b>62,87</b>
194000	FONDS DEDIES/SUBV.FONCT.	38 636,74	15,22	38 636,74	18,26		
194010	FONDS DEDIES 2008	21 800,00	8,59	21 800,00	10,30		
194020	FONDS DEDIES TRADUCTIONS	35 000,00	13,78	35 000,00	16,54		
194030	FONDS DEDIES REVUE EPSM	15 000,00	5,91			15 000,00	
194040	FONDS DEDIES VIDEO/INTERNET	35 000,00	13,78			35 000,00	
194050	FONDS DEDIES CHINE	10 000,00	3,94			10 000,00	
<b>TOTAL IV - Total des dettes</b>		<b>4 618,00</b>	<b>1,82</b>	<b>5 327,53</b>	<b>2,52</b>	<b>(709,53)</b>	<b>-13,32</b>
<b>Dettes fournisseurs et comptes rattachés</b>		<b>2 855,00</b>	<b>1,12</b>	<b>3 830,00</b>	<b>1,81</b>	<b>(975,00)</b>	<b>-25,46</b>
408100	FRS FACT N/PARVENUES	2 855,00	1,12	3 830,00	1,81	(975,00)	-25,46
<b>Dettes fiscales et sociales</b>		<b>1 763,00</b>	<b>0,69</b>	<b>1 431,03</b>	<b>0,68</b>	<b>331,97</b>	<b>23,20</b>
431000	URSSAF	1 307,00	0,51	832,00	0,39	475,00	57,09
437200	PARUNION	456,00	0,18	349,03	0,16	106,97	30,65
437300	POLE EMPLOI			250,00	0,12	(250,00)	-100,00
<b>Autres dettes</b>				<b>66,50</b>	<b>0,03</b>	<b>(66,50)</b>	<b>-100,00</b>
468600	DIVERS CHARGES A PAYER			66,50	0,03	(66,50)	-100,00
<b>Total du passif</b>		<b>253 904,52</b>	<b>100,00</b>	<b>211 648,75</b>	<b>100,00</b>	<b>42 255,77</b>	<b>19,97</b>

## Budget Prévisionnel pour le prochain mandat, 2012-2016

CHARGES	2012	2013	2014	2015	2016
<b>Autres Achats et Charges externes</b>					
Électricité & Gaz	2 300,00 €	2 000,00 €	2 000,00 €	2 100,00 €	2 100,00 €
Fourniture, Entretien & Petit Matériel	1 500,00 €	500,00 €	2 000,00 €	600,00 €	700,00 €
Fournitures de Bureau	800,00 €	900,00 €	900,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €
Traductions & Interprétariat		1 000,00 €	2 000,00 €	2 000,00 €	2 000,00 €
Sous-Traitances Diverses (Imprimerie, etc..)	400,00 €	400,00 €	400,00 €	500,00 €	500,00 €
Crédit Bail	750,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Location Bureaux	10 500,00 €	10 800,00 €	10 800,00 €	11 000,00 €	11 000,00 €
Entretien Matériel		200,00 €	150,00 €	250,00 €	200,00 €
Assurances	400,00 €	400,00 €	400,00 €	450,00 €	450,00 €
Encyclopédie	16 000,00 €	12 000,00 €	12 500,00 €	12 500,00 €	12 000,00 €
Magazine					
Documentation Générale					
Personnel Intérimaire	5 800,00 €	1 200,00 €	1 300,00 €	1 200,00 €	700,00 €
Commissions		12 000,00 €	12 000,00 €	12 000,00 €	12 000,00 €
Honoraires de Collaborateurs	2 100,00 €	2 100,00 €	2 100,00 €	2 200,00 €	2 200,00 €
Publicité	200,00 €	200,00 €	200,00 €	300,00 €	300,00 €
Site Internet	5 000,00 €	1 500,00 €	1 500,00 €	1 500,00 €	1 500,00 €
Cadeaux «Clientèle»		300,00 €	500,00 €	100,00 €	150,00 €
Transports sur Ventes	1 800,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €
Frais de Déplacement Président	6 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €
Frais de Déplacement Secrétaire Général	6 000,00 €	8 000,00 €	8 000,00 €	8 000,00 €	8 000,00 €
Frais de Déplacement Collaborateur et Invités	8 000,00 €	1 000,00 €	5 000,00 €	1 000,00 €	6 000,00 €
Frais de Réunions & Réception	2 000,00 €	1 500,00 €	1 000,00 €	1 500,00 €	1 000,00 €
Frais Postaux	1 500,00 €	1 200,00 €	1 200,00 €	1 200,00 €	1 200,00 €
Internet (Bureaux)	450,00 €	400,00 €	400,00 €	450,00 €	450,00 €
Téléphone	1 500,00 €	1 300,00 €	1 300,00 €	1 400,00 €	1 400,00 €
Frais Bancaires	500,00 €	400,00 €	400,00 €	500,00 €	500,00 €
<b>Impôts, Taxes, Versements assimilés</b>					
Formation Continue	400,00 €	400,00 €	400,00 €	450,00 €	450,00 €
Taxes Diverses (Redevance, etc...)	100,00 €	100,00 €	150,00 €	200,00 €	200,00 €
<b>Frais de Personnel</b>					
Salaires	22 500,00 €	22 600,00 €	23 000,00 €	23 000,00 €	23 700,00 €
Charges Salariales	7 000,00 €	7 100,00 €	7 200,00 €	7 200,00 €	7 400,00 €
<b>Frais Projets Divers</b>					
Bourses d'Aide aux Commissions	30 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €
Manifestations Diverses	3 000,00 €	1 500,00 €	1 200,00 €	1 200,00 €	1 500,00 €
Participation Projets Extérieurs	2 500,00 €	2 000,00 €	2 000,00 €	2 200,00 €	2 200,00 €
<b>Frais Divers</b>					
Indemnités Diverses					
Frais d'Avocat		3 000,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €	1 200,00 €
Engagements à réaliser					
<b>Dotations</b>					
aux Amortissements					
aux Provisions					
Charges Exceptionnelles					
<b>TOTAL DES CHARGES</b>	<b>139 000,00 €</b>	<b>131 000,00 €</b>	<b>136 000,00 €</b>	<b>132 000,00 €</b>	<b>137 000,00 €</b>

<b>PRODUITS</b>	<b>2012</b>	<b>2013</b>	<b>2014</b>	<b>2015</b>	<b>2016</b>
<b>Ventes</b>					
Ventes de Livres	4 200,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €
Variation sur Stock					
<b>Prestations de Service</b>					
Cotisations des Membres	19 000,00 €	15 200,00 €	17 500,00 €	15 700,00 €	18 250,00 €
Magazines & Divers					
Commissions sur Ventes & Droits d'Auteurs	4 500,00 €	3 000,00 €	4 500,00 €	3 500,00 €	3 000,00 €
<b>Subventions</b>					
Ministère de la Culture	14 250,00 €	14 250,00 €	14 250,00 €	14 250,00 €	14 250,00 €
Conseil Régional de Champagne-Ardenne	30 500,00 €	30 500,00 €	30 500,00 €	30 500,00 €	30 500,00 €
Conseil Général des Ardennes	32 000,00 €	32 000,00 €	32 000,00 €	32 000,00 €	32 000,00 €
Ville de Charleville-Mézières	30 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €	30 000,00 €
Autres					
<b>Produits de Placements</b>					
Livret A	1 300,00 €	1 800,00 €	1 880,00 €	1 920,00 €	1 970,00 €
Produits Exceptionnels					
<b>Revenus Divers</b>					
Dons	250,00 €	250,00 €	170,00 €	130,00 €	130,00 €
Fond de Solidarité	3 000,00 €	0,00 €	1 200,00 €	0,00 €	2 900,00 €
Participation de Centres Nationaux					
<b>TOTAL DES PRODUITS</b>	<b>139 000,00 €</b>	<b>131 000,00 €</b>	<b>136 000,00 €</b>	<b>132 000,00 €</b>	<b>137 000,00 €</b>

### **Centres Nationaux:**

L'UNIMA, aujourd'hui, 29 Mai 2012, est présente, avec environ 6500 membres (2011), dans 81 pays avec 73 Centres, 8 Représentations, répartis sur les 5 continents, ce qui constitue une augmentation substantielle puisqu'en 2008, sous l'ancienne administration, l'UNIMA en comptait 63.

Les nouveaux pays adhérents depuis 2008 sont: l'Azerbaïdjan, le Bénin, le Cameroun, la Côte d'Ivoire, Cuba, l'Égypte, l'Indonésie, le Portugal, le Sénégal, et la Nouvelle Zélande, acceptée, hier, lors de la réunion du Comité Exécutif sortant.

Quelques représentations UNIMA, que j'ai approuvé travaillent en ce moment à constituer d'éventuels nouveaux Centres en Tunisie, au Costa-Rica, au Venezuela, en Bolivie, en Haïti, en République Dominicaine, aux Émirats Arabes Unis, etc...

Mon objectif, si je suis réélu, est d'atteindre les 100 Centres UNIMA en 2014. Je salue l'enthousiasme de la jeunesse du monde entier à nous contacter souhaitant que leur pays puisse rejoindre notre grande famille UNIMA.

Je remercie infiniment tous les Centres UNIMA qui nous ont invités, Dadi et moi, à célébrer les anniversaires ou à promouvoir la WEPA et, également, Albert Bagno pour tous ses efforts à trouver de nouveaux centres, notamment autour de la Méditerranée.

### **Commissions de travail:**

Je suis particulièrement heureux de voir que les commissions de travail sont habitées par une nouvelle énergie. Plusieurs nouvelles bourses ont créées et quelques publications spécialisées seront éditées prochainement. Je félicite les Présidents de Commission et leur souhaite de continuer à développer des idées nouvelles pour le bien de nos membres.

Déjà, vous pouvez voir les résultats du travail accompli dans les quatre dernières années.

### **WEPA et Site UNIMA:**

Karen Smith, la présidente de la Commission Publications & Communication de l'UNIMA a pris très au sérieux son rôle depuis qu'elle a été élue durant le Conseil à Dordrecht en Juin 2010. Je vous rappelle que l'Assemblée a donné à sa Commission le mandat de traduire et d'actualiser la WEPA en anglais et en espagnol, de publier ces 2 versions sur papier et sur internet.

A ce sujet, je peux dire que nous avons reçu, à l'heure actuelle, des textes actualisés de 40 Centres UNIMA et que 75 % des articles sont déjà traduits du Français à l'Anglais.

La commission a aussi le mandat pour reconstruire notre site internet (Voir le rapport de la Réunion du Conseil de Dordrecht).

Karen peut compter sur notre appui et de nombreux emails ont été échangés entre elle et nous, (Dadi, Fabrice et moi). Un groupe de traducteurs a été trouvé, des contrats ont été établis pour les auteurs et les contributeurs. Concernant le second volet de son mandat, le site internet, elle a travaillé avec Steve Abrams pour nous apporter quelques modèles. Un contrat a été signé à la fin Mars avec Mr Dalibor Polivka, le designer et créateur du nouveau site.

Elle développera elle même le travail effectué, durant le temps imparti à sa Commission.

### **Promotion de la WEPA:**

Comme vous le savez, le grand rêve de 30 ans de l'UNIMA, d'offrir à ses membres et au grand public une Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette a finalement été matérialisé et publié le 25 Septembre 2009 durant le Festival mondial des théâtres de Marionnettes.

C'est une réalisation conjointe l'UNIMA - l'Entretemps dont nous pouvons tous être très fiers, d'autant plus en sachant que ce livre fabuleux et unique a reçu le prix du Meilleur Livre sur le Théâtre 2009-2010 accordé par le Cercle de la Critique de France.

Beaucoup de membres de l'UNIMA avaient perdu confiance quant à la réalisation de cet immense projet. Comme nouveau secrétaire général élu à Perth en 2008, je dois dire que cette mission d'achever les dernières étapes de cette importante Encyclopédie pesait très lourd sur mes épaules, d'autant plus parce que, en premier, il y avait déjà quelques conflits entre le rédacteur en chef et l'éditeur, en second, il était difficile de trouver des francophones qui étaient disponibles et prêts à faire partie du comité de relecture et, troisièmement, parce que beaucoup des photos choisies par l'iconographe engagé par l'ancien président, et grassement payé, avaient des légendes incomplètes ou casi inexistantes pour les identifier. Avec l'aide de Margareta Niculescu qui m'a guidé, j'ai personnellement terminé le travail, envoyant des dizaines d'email tout autour de la planète.

Je veux remercier Christophe Bara de l'Entretemps et toute son équipe, ainsi que Thieri Foulc, le rédacteur en chef, qui ont pleinement collaboré jusqu'à la fin. Nous avons formé un trio spécial, entièrement concentré sur le travail durant des mois. Enfin, je voudrais remercier chacun qui a participé à ce projet unique et immense, en particulier Margareta Niculescu et Miguel Arreche, les auteurs, photographes, administrateurs et sponsors, y compris tous les membres UNIMA qui ont collaboré en payant leurs cotisations. Bravo, nous avons réussi et bientôt nous pourrons consulter la WEPA sur internet et la lire en anglais et en espagnol.

Des 5000 exemplaires qui ont été publiés, nous pouvons estimer que 1264 (au 14/09/11) ont été vendus par l'éditeur. Des 1000 exemplaires légués par contrat à l'UNIMA, (au 16/11/11) 279 ont été vendus, 384 ont été donnés, que ce soit au Centres UNIMA, aux auteurs ou à la presse.

J'ai considéré qu'il était de mon devoir de promouvoir cette œuvre magnifique et aussi j'ai accepté l'invitation de plusieurs Centres UNIMA et festivals internationaux afin d'en promouvoir son contenu. Certains de ces Centres UNIMA suggèrent la possibilité de traduire la WEPA dans leur propre langue. C'est le cas de la Russie et de la Serbie.

### **Courrier du SG:**

4 Courriers ont été envoyés à tous les centres nationaux pour informer nos membres sur nos activités. Le Courrier n° 6 a été envoyé en Juin 2010, le Courrier n° 7 en Janvier 2011, le Courrier n° 8 en Juin 2011, et le dernier, le n° 9 a été envoyé en Avril 2012.

### **Portail de la Marionnette:**

Comme vous le savez, depuis plus de 2 ans maintenant, l'UNIMA participe à la création d'un immense projet, initié par l'Institut international de la Marionnette, rendant accessible au public les ressources sur l'héritage et les arts de la marionnette. J'étais présent avec de nombreux représentants de musées, associations et instituts au lancement en interne du portail qui a eu lieu à Paris le 6 Mai 2011 dans le cadre de la Biennale Internationale des Arts de la Marionnette. Le lancement officiel international a eu lieu à Charleville Mézières, le samedi 19 Septembre 2011. Le PAM propose en consultation libre sur internet près de 30 000 documents permettant aux usagers de découvrir cet art unique sous divers aspects. Une bonne façon d'apprendre sur l'UNIMA. Raphaëlle Fleury viendra nous dire quelques mots sur ce grand projet qui sera présenté dans une salle attenante au cours des prochains jours.

### **Journée Mondiale de la marionnette:**

Elle prend de plus en plus d'ampleur à chaque année et je remercie tous les Centres UNIMA qui la soulignent par des événements appropriés et qui nous font parvenir des courriels et des photos s'y rapportant. Je remercie également les talentueux auteurs des Messages internationaux qui ont accepté notre invitation.

En 2009, le scénographe Petr Matasek de République tchèque.

En 2010, l'artiste multidisciplinaire Robert Lepage du Canada,

En 2011, l'éminent historien et professeur Henryk Jurkowski de Pologne

En 2012, le poète et artiste catalan pluridisciplinaire Joan Baixas.

### **80ième Anniversaire de l'UNIMA**

Durant toute l'année 2009, l'UNIMA et tous ses centres nationaux ont célébré le 80ième Anniversaire de l'UNIMA. Nous avons créé un nouveau logo, nous avons fait une exposition de nos archives à l'occasion du Festival Mondial de Marionnette à Charleville Mézières et nous avons honoré 3 importantes figures de l'UNIMA : Margareta Niculescu, Henryk Jurkowski and Michael Meschke.

### **Congrès UNIMA et Festival Mondial de Marionnette de Chengdu (Chine) :**

Depuis que la ville de Chengdu a été choisie par les conseillers UNIMA pour recevoir le 21ième Congrès, en Avril 2008 à Perth, de bonnes relations ont été créées entre les dirigeants de l'UNIMA et le Comité d'organisation de Chengdu. Le président et le secrétaire général de l'UNIMA furent tous deux invités en Novembre 2009 pour rencontrer le maire de Chengdu et les directeurs du Ministère de la Culture afin de parler des différents lieux liés à cet important événement UNIMA. Nous avons reçu l'assurance de leur pleine coopération. En Septembre 2011, le maire adjoint de Chengdu et plusieurs membres du Comité d'organisation sont venus à Charleville Mézières pour participer à la réunion de notre Comité Exécutif. Un beau site internet a été créé et a été constamment actualisé avec les conseils du Secrétariat Général. Même si le programme du festival est apparu avec du retard, je suis confiant que cet événement sera unique et très spécial et je remercie les autorités de Chengdu et le Comité d'organisation Chinois sous la direction de Mme Tang Dayu pour leur magnifique travail.

### **Candidatures pour le 22ième Congrès UNIMA en 2016:**

Finalement, j'ai reçu 3 candidatures de villes:

Les municipalités de Oulu (Finlande), San Sebastián Tolosa (Espagne) et la ville de Ekaterinbourg (Russie) ont envoyé leur dossier. Vous trouverez ci joint les trois dossiers signés par leur maires respectifs.

### **Candidature pour la Réunion du Conseil de 2014:**

Les villes de Varadero-Matanzas, Cuba et Sofia, Bulgarie ont proposé leur candidature pour tenir la Réunion du Conseil en 2014. Une présentation sera faite par un conseiller de chaque pays durant le Congrès.

### **Nouveaux Statuts et Règlements d'Ordre intérieur:**

Plusieurs d'entre vous ont encore en mémoire les débats confus concernant la mise à jour des statuts de l'UNIMA lors de notre dernier Congrès à Perth. Mais, après un travail intense effectué par les membres de la Commission des Statuts, une nouvelle version a été présentée et approuvée durant le Congrès extraordinaire tenu à Dordrecht le 23/06/2010. Les traductions dans les trois langues, la relecture et une dernière vérification ont exigé du secrétariat beaucoup d'efforts.

Je voudrais remercier, particulièrement Knut Alfsen, Karen Smith, Idoya Otegui et Miguel Arreche, qui nous ont aidé, Fabrice et moi dans ce minutieux travail. La version actualisée de nos Statuts et Règlement d'Ordre Intérieur est disponible sur le site Internet de l'UNIMA et a été envoyée à tous les Centres nationaux.

**Conclusion:**

Après 4 ans de travail intensif, j'ai l'impression que l'UNIMA s'est développé sur plusieurs aspects. Je suis fier de nos réalisations et je veux remercier tous les membres de notre Comité Exécutif pour leur dévouement.

Cordiales salutations

Jacques Trudeau

Secrétaire Général de l'UNIMA

# UNIMA

## Commission de révision

Conformément au mandat qui nous a été conféré lors du congrès de l'UNIMA à Perth, en 2008, j'ai invité les membres de la commission de révision, M. John BELL et M. Berni DARDEL à m'accompagner, le jeudi 29 mars 2012 au siège de l'UNIMA à Charleville-Mézières afin de procéder à la vérification des comptes des années 2008, 2009, 2010 et 2011.

M. Berni DARDEL étant démissionnaire n'a pas répondu à l'invitation. M. John BELL n'a pas pu venir à Charleville-Mézières mais je lui ai transmis les observations faites sur place afin de pouvoir rédiger un rapport commun au nom de la commission de révision.

Il n'est pas inutile de préciser que, selon nos statuts, la commission de révision a deux rôles : elle donne son avis sur les mesures financières prises par le secrétaire général et elle examine les comptes, les reçus, la balance financière et les dépenses.

Pour ce second rôle, il convient de rappeler que, conformément à la législation française sur les associations sans but lucratif (associations « loi 1901 »), les comptes sont annuellement contrôlés par un expert-comptable. Dans le cas présent, le travail a été effectué par M. Claude ANCELET, expert-comptable désigné comme commissaire aux comptes en application d'une loi de sécurité financière du 1<sup>er</sup> août 2003. M. Claude ANCELET a certifié, chaque année, que « **les comptes annuels sont, au regard des règles et principes comptables français, réguliers et sincères et donnent une image fidèle du résultat de l'exercice écoulé ainsi que de la situation financière et du patrimoine de l'association à la fin de l'exercice.** » Et il a ajouté : « **Je n'ai pas d'observation à formuler sur la sincérité et la concordance avec les comptes annuels des informations données sur la situation financière et les comptes annuels.** »

Les comptes étant certifiés réguliers par cet expert-comptable, notre mission ne consistait évidemment plus à en vérifier l'exactitude mais plutôt à examiner la pertinence des recettes enregistrées et des dépenses effectuées en fonction des orientations fixées par le congrès de l'UNIMA.

Je dois signaler que j'ai été aidé très efficacement dans cette tâche par le secrétaire général M. Jacques TRUDEAU et par son collaborateur, M. Fabrice GUILLIOT qui ont mis tous les documents comptables nécessaires à ma disposition. Qui plus est, ils ont brossé, sur base des chiffres disponibles et vérifiables, un tableau très clair de l'état de finances de l'association. Ils ont également mis ces chiffres comptables en parallèle avec les choix de politiques culturelles développées par le secrétariat général sur base des impulsions données par le dernier congrès et précisées par le comité exécutif.

L'UNIMA dispose de deux principales sources de revenus. La plus importante, ce sont les subventions octroyées par différentes institutions françaises qui entendent soutenir l'implantation du secrétariat général à Charleville-Mézières. Le ministère de la Culture (gouvernement français), la Région Champagne-Ardenne, le conseil général des Ardennes et la ville de Charleville-Mézières octroient chaque année, ensemble, une somme variant de 107 000 à 108 000 € pour les 3 premières années et atteignant 99 010 € en 2011. Ce recul est dû à une diminution exceptionnelle (et non reconduite en 2012) de 1 500 € de l'intervention de la ville mais aussi à une diminution sensible du soutien de la Région Champagne-Ardenne qui argüe de difficultés financières pour réduire son subside de quelques 7 625 €.

Quoi qu'il en soit, ce soutien des pouvoirs publics français est la principale source de financement de notre association. Ces subventions s'inscrivent, certes, dans le cadre d'accords pluriannuels, ce qui leur assure une certaine stabilité. Mais on peut quand même s'inquiéter de ce qu'il adviendrait si, un jour, ces pouvoirs publics français renonçaient à soutenir l'UNIMA ou étaient contraints de revoir leur soutien à la baisse quand on pense que, dans ce cas, nos recettes seraient gravement amputées !

L'autre source importante de revenus, ce sont les cotisations des centres nationaux. Le montant perçu des centres nationaux a toujours varié sensiblement selon que la cotisation couvre une année comportant une réunion du conseil ou du congrès ou une année sans conseil et sans congrès. Soyons clairs, il y a des centres nationaux qui paient pour avoir droit de vote et « oublient » lors des années « creuses ». Cette situation avait été dénoncée dans le rapport de la commission de révision présenté au congrès de Perth.

Nous sommes heureux de constater un sensible progrès en ce domaine. Ce progrès est incontestablement dû au travail rigoureux de Jacques TRUDEAU et de Fabrice GUILLIOT. Les cotisations des membres ont ainsi rapporté 14 076 € en 2008, 13 935 € en 2009, 18 760 € en 2010 et 19 857 € en 2011. Cette belle progression est, aussi, influencée par une augmentation du nombre de centres nationaux – et donc de membres – puisque, en 4 ans, on est passé de 68 centres nationaux à 80.

Pendant de longues années, les dépenses de l'UNIMA ont été largement conditionnées par le long et lent cheminement de l'Encyclopédie mondiale des Arts de la Marionnette. Maintenant que le bébé est né... et très bien né, les investissements annuels pour cette remarquable réalisation se réduisent sérieusement : on est ainsi passé de 30 200 € de dépenses en 2009 à 2 487 € en 2011.

Dès lors, il devient possible d'envisager d'autres investissements. A cette fin, le secrétaire général a affecté certains fonds à la réalisation de projets décidés par le dernier congrès. Parmi ceux-ci, la création d'un nouveau site Internet, la traduction et la publication de l'Encyclopédie sur papier et sous forme numérique, en anglais et en espagnol, la publication d'une revue qui pourrait succéder à « E pur si nuove », la réalisation de vidéos et de reportages... L'affectation de sommes importantes (155 437 € en 2011) à ces fonds dédiés permet, avouons-le aussi, de ne pas tenter les pouvoirs publics de réduire leurs subventions face à l'excellente situation financière de l'association.

Nous constatons aussi que le secrétaire général a, grâce à cette situation financière favorable, progressivement attribué des moyens financiers aux commissions afin de leur permettre de se réunir, de mener certaines actions spécifiques ou de mettre en valeur certaines réalisations grâce à l'attribution, par exemple, d'un prix.

On ne peut que se réjouir de voir que d'avantages de moyens sont maintenant disponibles pour soutenir des actions choisies par le congrès et mises en route par le comité exécutif.

Nous pouvons constater que le secrétaire général de l'UNIMA a incontestablement géré avec une sage prudence les comptes de l'association. Il est évident qu'il n'y a pas eu excès de dépenses au niveau du secrétariat, du personnel, des frais de voyages et de représentations...

Bien que la situation financière de l'UNIMA soit très bonne, il nous semble cependant qu'on n'est jamais assez prudents ; il serait important de rechercher de nouvelles voies de financement pour assurer l'avenir à plus long terme : il peut être dangereux de trop dépendre des pouvoirs publics d'un seul pays... ce qui est le cas aujourd'hui. Cette remarque ne met nullement en cause l'aide que nous apportent les autorités françaises (**que nous devons remercier chaleureusement !**) mais devrait plutôt nous inciter à nous tourner complémentaiement vers d'autres pays qui pourraient, aussi, soutenir notre association internationale. Comme Jacques Trudeau, nous pensons à l'Union européenne ; des démarches en ce sens ont déjà été tentées... malheureusement les technocrates européens sont parfois très difficiles à convaincre... mais point n'est nécessaire d'espérer pour entreprendre... à nouveau. L'idée de notre ancien secrétaire général, M. Miguel ARRECHE, reprise par Jacques TRUDEAU, d'installer certaines commissions dans d'autres pays qui devraient les soutenir financièrement est certainement à creuser.

La commission de recherche de nouvelles ressources économiques pourrait, certainement, formuler des propositions novatrices. Et peut-être étudier la possibilité de soutiens privés.

En conclusion, nous constatons que la gestion financière de l'UNIMA est conforme aux décisions des congrès. Elle a été menée avec compétence, rigueur et sérieux,

- pour ne pas mettre la vie de l'association en péril, c'est bien le minimum indispensable ;
- mais surtout pour lui permettre d'épanouir davantage son large éventail d'activités.

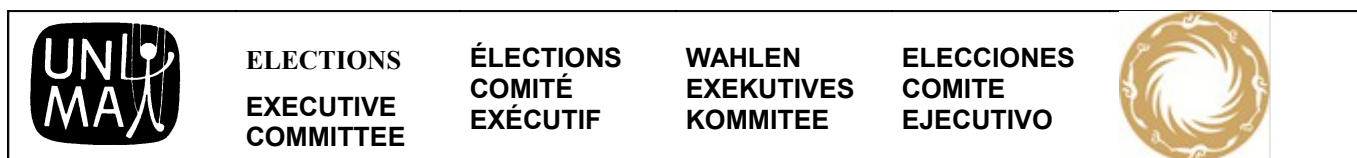
**Nous vous invitons à donner décharge au secrétaire général pour son excellente gestion de nos finances** et nous vous invitons à l'applaudir... il l'a largement mérité !

John BELL  
Membre de la Commission

Edmond DEBOUNY  
Président



# Rapport du Comité des Élections



## COMITÉ DES ÉLECTIONS RAPPORT DEVANT LE CONGRÈS DE CHENGDU

Le processus a commencé le 11 mars, lors d'un premier envoi, suivant la liste de Centres que le Secrétariat de Charleville m'a fait parvenir, constitué d'une lettre avec l'information sur les étapes à suivre pour présenter des candidatures avec quelques recommandations, une liste avec le nombre de conseillers par centre, le formulaire pour présenter des candidats et un planning du déroulement du processus.

Le 28 juin, a été fait un second envoi, suivant la même liste d'adresses, puisque aucune lettre n'était arrivée suite au premier appel, rappelant que le délai de présentation des candidatures se terminait le 15 septembre, auquel fut jointe la documentation précédemment envoyée.

A part cela, j'ai compté sur l'incalculable aide du nouveau assistant de l'UNIMA, Fabrice Guilliot, qui a envoyé plusieurs courriers électroniques rappelant aux Centres Nationaux le délai de présentation des Candidatures.

J'ai reçu 50 candidatures de 32 Centres Nationaux. Des dites candidatures, 36 étaient de différents candidats. En 2008, il y eut 39 candidatures différentes du même nombre de Centres Nationaux que cette année.

Sur ces candidatures, seuls 9 pays ont présenté le maximum de candidats qu'ils pouvaient présenter. 17 pays ont présenté seulement des candidatures de leur pays et 2 pays ont présenté seulement des candidatures extérieures.

Je continue à penser que les candidats devraient présenter leurs projets pour l'UNIMA pour la période de leur mandat, afin que, au moment de voter, les gens sachent mieux quoi voter.

J'ai reçu un email tant soit peu pessimiste de l'UNIMA Hollande que je joins, je crois que nous sommes plus ou moins toujours dans la même situation, peut être un peu meilleure, mais identique. Les Centres ne sentent pas motivés pour présenter des candidatures et comme le disent les amis hollandais c'est difficile de trouver de bons candidats.

Idoya Otegui  
Présidente du Comité des Élections



ELECTIONS  
EXECUTIVE  
COMMITTEE

ELECTIONS  
COMITÉ  
EXECUTIF

WAHLEN  
EXEKUTIVES  
KOMMITEE

ELECCIONES  
COMITE  
EJECUTIVO

## CHENGDU (China) - 2012

LIST OF CANDIDATES (UP DATED)  
LISTE DES CANDIDATS (ACTUALISÉ)

KANDIDATENLISTE (AKTUALISIERT)  
LISTA DE CANDIDATOS (ACTUALIZADA)

	Name of the Candidate <i>Nom du/de la Candidat/e</i> Kandidatennamen <i>Nombre del Candidato</i>	Nationality <i>Nationalité</i> Nationalität <i>Nacionalidad</i>	Year <i>Ann</i> Jahr <i>Año</i>	Languages <i>Langues</i> Sprachen <i>Idiomas</i>	Proposed by <i>Présenté par</i> Vorgestellt von <i>Presentado por</i>
1	AELBRECHT, Ronny	Belgium	1954	French German English	Belgium
2	ALFSEN, Knut	Norwegian	1956	English French German	Norway Sweden
3	ALHERI KOTONDI, Check Amadou	Nigerien	1966	French	Niger
4	ALLENDES, Ana M <sup>a</sup>	Chilean	1942	Spanish English French	Chile Brasil
5	ARDALAN, Hamidreza	Iranian	1959	English	Iran
6	ARRECHE, Miguel	Spanish	1945	English French Spanish	Brasil India
7	BAGNO, Albert	Italian	1953	English French Spanish	Algeria
8	BLECHA, Jaroslav	Czech	1955	English	Czech Republic
9	BODSON, Lucile	French	1950	French English	France
10	BRUGGEMAN, Greta	French	1946	French English	France
11	CASADO, Angel	Spanish	1955	Spanish French English	Spain
12	DABS-BAUCKS, Annette	German	1961	English German French	Spain
13	FREIRE, Susanita	Brazilian	1946	Spanish English French	Uruguay Chile Brazil Argentina Spain
14	GONCHARENKO, Alexey	Russian	1979	English Russian	Russia
15	KELLER, Vattur	Estonian	1976	Russian English	Estonia
16	KORENČAN, Uros	Slovenian	1969	English	Slovenia
17	KUUSKOSKI, Kati/Aurora	Finnish	1972	English	Finland

31/12/2011

1



ELECTIONS  
EXECUTIVE  
COMMITTEE

ELECTIONS  
COMITÉ  
EXECUTIF

WAHLEN  
EXEKUTIVES  
KOMMITEE

ELECCIONES  
COMITE  
EJECUTIVO

## CHENGDU (China) - 2012

LIST OF CANDIDATES (UP DATED)  
LISTE DES CANDIDATS (ACTUALISÉ)

KANDIDATENLISTE (AKTUALISIERT)  
LISTA DE CANDIDATOS (ACTUALIZADA)

	Name of the Candidate <i>Nom du/de la Candidat/e</i> Kandidatename <i>Nombre del Candidato</i>	Nationality <i>Nationalité</i> Nationalität <i>Nacionalidad</i>	Year <i>Ann</i> Jahr <i>Año</i>	Languages <i>Langues</i> Sprachen <i>Idiomas</i>	Proposed by <i>Presenté par</i> Vorgestellt von <i>Presentado por</i>
18	HLEDIKOVA, Ida	Slovak	1958	English Russian	Slovak
19	LI, Yannian	Chinese	1945	English	China
20	LOREFICE, Tito	Argentinian	1957	Spanish English French	Argentina Spain
21	MEDDAH, Sid-Ahmed	Algerian	1956	English French	Algeria
22	MESARIC, Jasminka	Croatian	1960	English	Croatia
23	MONOVA, Nina	Russian	1965	Russian English Spanish	Russia Estonia
24	MORAN, Manuel	U.S.A.	1969	English Spanish	U.S.A. Cuba
25	ONAGI, Tamiko	Japanese	1948	English	Japan
26	PEROU, Garibou	Malian	1979	English French Russian	Mali
27	PFEIFFER, Jennie	Australian	1956	English	Australia
28	PUDUMJEE, Dadi	India	1951	English	India Australia
29	RAYKOV, Ivan	Bulgarian	1962	English Russian	Bulgaria
30	ROLLE, Pierre-Alain	Swiss	1954	English French German Spanish	Switzerland
31	SALEHA ADO, Mahamat	Nigerien	1973	French	Niger
32	SAMAKE, Mamadou	Malian	1958	French	Mali
33	SMITH, Karen	Australian	1954	English French	Canada
34	TANG, Dayu	Chinese	1945	English	China
35	TRUDEAU, Jacques	Canadian	1948	English French Spanish	Canada Cuba Mexico Russia
36	WONG, Simon	Chinese	1957	English	Belgium

31/12/2011

2



ELECTIONS  
EXECUTIVE  
COMMITTEE

ÉLECTIONS  
COMITÉ  
EXÉCUTIF

WAHLEN  
EXEKUTIVES  
KOMMITEE

ELECCIONES  
COMITE  
EJECUTIVO



	Number of Candidates Nº de candidatos Nbre de Candidats	Candidates from its Country Candidatos de su país Candidats de son pays	Candidates From abroad Candidatos de fuera Candidats Extérieurs
Algeria	2	1	1
Argentina	2	1	1
Armenia	2		
Australia	3	1	1
Austria			
Belarus	2		
Belgium	4	1	1
Bolivia			
Bosnia-Herzegovia			
Brazil	3	1	2
Bulgaria	2	1	
Burkina Faso	2		
Cameroun	2		
Canada	3	1	1
Chili	2	1	1
China	4	2	
Colombia			
Costa Rica			
Croatia	3	1	
Cuba	2	0	2
Czech Republic	3	1	
Denmark	3		
Estonia	2	1	1
Finland	3	1	
France	4	2	
Georgia			
Germany	4		
Great Britain	3		
Greece			
Holland	4		
Hungary	2		
Iceland	2		
India	2	1	1
Indonesia	3		
Iran Republic Islamic	4	1	
Ireland			



ELECTIONS  
EXECUTIVE  
COMMITTEE

ÉLECTIONS  
COMITÉ  
EXÉCUTIF

WAHLEN  
EXEKUTIVES  
KOMMITEE

ELECCIONES  
COMITE  
EJECUTIVO



	Number of Candidates Nº de candidatos Nbre de Candidats	Candidates from its Country Candidatos de su país Candidats de son pays	Candidates From abroad Candidatos de fuera Candidats Extérieurs
Italy			
Ivory Cost	2		
Japan	4	1	
Kenya			
Latvia			
Lithuania	2		
Madagascar			
Mali	2	2	
Mexico	2		1
Moldova			
Niger	2	2	
Norway	3	1	
Pakistan			
Peru	2		
Philippines			
Poland	2		
Portugal			
Romania	2		
Russia	3	2	1
Senegal			
Serbia			
Slovakia	2	1	
Slovenia	2	1	
South Africa	2		
South Korea	2		
Spain	4	1	3
Sri Lanka			
Sweden	3	1	
Switzerland	4	1	
Togo	2		
Turkey	3		
U.S.A.	4	1	
Ukraine	3		
Uruguay	2	1	
Vietnam	2		
TOTAL	138	33	17

**Total candidatos presentados**  
**Total candidats presentados**  
**Total candidacies presented**

**50**

**From:** [Frans Hakkemars](#)

**Sent:** Sunday, September 11, 2011 9:18 AM

**Subject:** Re: Candidacies for the election of the next EC

Dear members of the Elections Committee  
dear Idoya Otegui,  
dear UNIMA-colleagues,

We are certain aware of how important it is to present Candidates with seriousness as the elected Candidates who will be guiding our Association in the future. We had enough time to discuss names and possible candidacies in our Centre and in our Group and have to inform you now the results of our queeste.

In The Netherlands we have some people who are orientated internationally in the field of puppetry, and also some people who would be very qualified to be a member of the EC but these persons mostly have already a very full agenda and the UNIMA is unfortunately not on top of their priorities Besides the lack of time and energy to fulfill the task of member of the EC and chair(wo)man of a commission a second problem is the financial situation The worldwide economic situation, the policy of the Dutch Government to decrease on the cultural budget, make it for possible candidates almost impossible to have a financial back up to function in the EC

We have tried to find some candidates in other countires, but there we met the same situations

**We are very curious to know about your experiences to find candidates  
we hope there will be enough qualified candidates to be elected in Chengdu**

all the best

*Frans Hakkemars*

*puppeteer, contributor magazine WP, councillor UNIMA, member NVP-UNIMA*

***Flavomeer 102***

*NL 1423ER Uithoorn, Holland*

*0031 (0)297566694, 0031 (0)6 40610384*

*[franshakkemars@hetnet.nl](mailto:franshakkemars@hetnet.nl)*

*private website - [www.franshakkemars.nl](http://www.franshakkemars.nl)*

*website NVP/UNIMA [www.poppenspelers.nl](http://www.poppenspelers.nl)*

*website UNIMA [www.unima.org](http://www.unima.org)*



ELECTIONS  
EXECUTIVE  
COMMITTEE

ÉLECTIONS  
COMITÉ  
EXÉCUTIF

WAHLEN  
EXEKUTIVES  
KOMMITEE

ELECCIONES  
COMITE  
EJECUTIVO



## CHENGDU - 2012 CURRICULUMS CANDIDATS

### **AELBRECHT, Ronny**

Ronny Aelbrecht est le fondateur et le directeur du théâtre de marionnettes "Vlinders & Cie", scénographe et manipulateur. Ce théâtre est l'ambassadeur culturel de Beveren dans les Flandres. Ronny a suivi de nombreux cours de formation à Anvers, Gand, Anderlecht, Prague, en Pologne (Théâtre Noir), Sofia (Petites marionnettes), aux Pays Bas, Mechelen (Grand prix), Eppingen (Allemagne)... Il a débuté en 1982 comme amateur pour, ensuite, devenir professionnel à partir de 1990. Il a collaboré dans des spectacles du Théâtre Pro-fiel, du Théâtre Taptoe, dans des émissions sportives où intervenaient des marionnettes à la télévision belge francophone "RTBF"... Il est le directeur artistique du nouveau festival international de Ieper. Il est le gagnant de nombreux prix décernés à Maribor, Téhéran, Prague. Ronny Aelbrecht est conseiller belge depuis 1996, il a été secrétaire et actuellement il est le dynamique président du Centre belge de l'UNIMA contribuant à le rénover dans un esprit d'excellente collaboration avec les collègues francophones.

### **ALFSEN, Knut**

De 1976 à 1980, a étudié la marionnette au Riksteatret d'Oslo où, de 1980 à 1984, il a travaillé comme marionnettiste. Conseiller de l'UNIMA de 1984 à 2006. De 1984 à 1994, il fut Président de l'UNIMA Norvège. Directeur de la compagnie "Levende Dukker" de 1984 à 1991. De 1991 à 1994, Directeur du Nordland Dukketeatervekksted Stamsund. En 1992, il organise la réunion du Comité Exécutif à Stamsund. De 1992 à 2004, Membre de la Commission de Contrôle de l'UNIMA. directeur du Centre Culturel de Notteroy de 1994 à 1999. Il est redevenu Directeur du "Levende Dukker" depuis 1999.

### **ALHERI KOTONDI, Cheik**

Né le 18 Janvier 1966 au Niger, découvre l'univers des marionnettes traditionnelles sur les marchés en place publiques. Des années plus tard, il décide de devenir marionnettiste. C'est ainsi qu'il intègre le Théâtre de la Fraternité du Professeur Jean Pierre GUINGANE au Burkina Faso, avec un formation d'acteur, et s'initie à la marionnette. C'est au Burkina Faso, avec quelques amis du collège, qu'ils créent la première compagnie de marionnettes du Burkina Faso. En 1992, il retourne dans son pays, le Niger, et décide de partager son expérience avec les jeunes ; ce qui l'amène à créer la compagnie Kyokoyo qui travaille à la promotion de la marionnette au Niger et dans sa région. Dans le cadre de la promotion de l'art de la marionnette, Cheik établit des relations dans le monde entier. A partir de 2005, il crée le festival international des arts de la marionnette Bijini-Bijini. Il est membre actif de la commission Afrique de l'UNIMA, aide par ses conseils à semer les graines de nouveaux centres.

### **ALLENDES, Ana Maria**

Actrice, Marionnettiste, Enseignante de Théâtre de Marionnettes en accord avec la théorie du Dr. Feuerstein. Master en Gestion Éducative. En 1983, elle fonde la compagnie "Teatro de Muñecos Guiñol". En 1994 elle crée la Fondation pour la Dignification du Théâtre de Marionnettes. Auteur de nombreux articles sur les marionnettes, entre autres "Le Théâtre de Marionnettes comme outil médian d'apprentissage". Enseignante de Théâtre de Marionnettes à l'Université Catholique du Chili. Elle a participé à de nombreux festivals et dirigé des discussions et conférences dans différents pays du monde. Présidente de Pal UNIMA.

### **ARDALAN, Hamidreza**

Diplômé en Littérature dramatique à la Faculté des Beaux Arts de l'Université de Téhéran – Iran. Études en Recherche Artistique, Philosophie y pensée post-métaphysique. Il a écrit les livres suivants: “Trans Modern Puppet Theatre based on post Metaphysical Thinking”, “Puppets without verbs” “Puppet object and Word”, “Ritual and traditional Puppet in the Post Metaphysical Time”, “Think and time in ritual puppet theatre”, “Epitesme and puppet theatre”, “The origin and appearance of Pahlavan Kacial as comic figure in ritual performances, literature and traditional theatre”. Président de l'UNIMA Iran, Professeur à l'Université d'Art, Directeur du groupe de théâtre Alphabet and Puppet.

### **ARRECHE EZQUERRA, Miguel**

Technicien Supérieur en Direction Marketing. Directeur commercial dans l'industrie papetière. Acteur et Directeur de Théâtre d'Acteur amateur. Ancien Secrétaire Général du Concours de Cœurs de Tolosa, fondé en 1967. Fondateur et codirecteur du Festival International de Marionnettes de Tolosa, Codirecteur du Centre International de la Marionnette de Tolosa – TOPIC. Ancien président du Comité des Élections de l'UNIMA Internationale. Ancien directeur de la revue de marionnettes “Titereando”. Conseiller International de l'UNIMA depuis 1992. Depuis 1996, membre de la Commission Publication et Communications de l'UNIMA International. Membre de la Commission des Festivals de l'UNIMA. Membre de la Commission des Finances de l'UNIMA. Trésorier de l'UNIMA Espagne. Secrétaire Général de l'UNIMA de 200 à 2008.

### **BAGNO, Albert**

Marionnettiste et chercheur. Pionnier de l'utilisation de la marionnette comme thérapie. Membre de l'UNIMA depuis 1976. Membre fondateur de l'UNIMA Italie. Membre de la Commission Europe.

### **BLECHA, Jaroslav**

Étudie au Département de Philosophie de l'Université de Masaryk à Brno entre 1975 et 1980. De 1989 à 1981, il fait un cycle d'études supérieures au département de musicologie de l' Université de Masaryk à Brno (Il défends sa thèse en 1991). Il présente les résultats de ses recherches lors de conférences à la télévision et à la radio. Son travail scientifique le plus abouti es le domaine de la préparation d'expositions. Professeur invité à l'Université de Masaryk à Brno. Il est membre du Bureau Directeur de l'UNIMA Tchèque et Conseiller de l'UNIMA International.

### **BODSON, Lucile**

Membre de THEMMA depuis sa création au travers des diverses structures que j'ai dirigé (le Théâtre de la Marionnette à Paris, ensuite l'Institut International de la Marionnette / Esnam de Charleville-Mézières depuis 2003), liée de par mes activités et mon engagement personnel, depuis de nombreuses années, aux réflexions et activités de notre profession. Je souhaite me présenter à l'élection du Comité Exécutif comme conseillère de THEMMA afin d'apporter, dans le cadre de cette instance nationale, la représentation de notre profession, d'affirmer les engagements et les choix que nous portons collectivement et de faire entendre notre voix. Faire partie d'une organisation internationale signifie également partager les expériences et en acquérir de nouvelles. Je l'apprécie d'autant plus que mes fonctions actuelles m'amènent à avoir de nombreux contacts qui enrichissent ma pratique et ma réflexion. Actuellement, je suis conseillère de l'UNIMA, représentant THEMMA et suis membre de la commission de formation.

### **BRUGGEMAN, Greta**

Directrice Artistique de la compagnie Arketal de Cannes. A étudié à l'Institut International de la Marionnette de Charleville Mézières sous la direction de Margareta Niculescu, Michael Meschke, Jan Dvorak et Henryk Jurkowsky. Réalise les scénographies et construit les marionnettes pour les spectacles de la compagnie Arketal depuis 1983. Collabore avec Michael Meschke de Stockholm sur le “Râmâyana” et “la Légende Irlandaise”. Fondatrice de l'Atelier Arketal, lieu de formation autour de la figure de la marionnette en relation avec la peinture, la construction et le jeu. Tournées de spectacles et ateliers d'animation en France et à l'étranger. Vice-Présidente de THEMMA et conseillère française à l'UNIMA. Membre de la Commission Formation professionnelle de l'UNIMA.



### **CASADO, Angel**

Diplômé en anthropologie sociale et culturelle, Diplôme Européen en Gestion Culturelle. Diplômé en travail social. Depuis 1984, Technicien de Gestion Culturelle de la Mairie d'Alicante, où il coordonne différents programmes en rapport avec la participation des citoyens, festivités et Festivals (Musique, Théâtre, Marionnettes). Depuis 1985 directeur du Festival International de Marionnettes d'Alicante. Adhérent de l'Unima Fédération Espagne depuis 1991. Il a activement pris part aux Congrès de l'Unima Fédération Espagne de Ségovia, Cuenca, Sevilla et Almagro; à beaucoup d'assemblées et réunions.

Il a assisté comme Conseiller International aux congrès Budapest (1996) et de Rijeka (2004). Collaborateur des revues Titereando et la Mundia. Coordinateur de la publication des livres: La Marionnette à Alicante et Document Marionnette 1 (où il fait un recueil bibliographique de marionnettes en Espagne (1984-1999).

Il a visité de nombreux Festivals de niveau national et international et il a participé à quelques événements de l'Unima (Hommage à Lorca, Marionnettes pour la paix...) et jurés (prix Gorgorito).

### **DABS, Annette**

Née à Luebeck, Allemagne. Échange étudiant à Seattle, USA.

Diplômée en Mise en scène d'Opéra à l'École de Musique et d'Art Dramatique de Hambourg.

Assistante metteur en scène en opéra et art dramatique (ex: avec Peter Zadek). A dirigé de l'opéra et du théâtre dans différents théâtres en Allemagne.

A étudié le Management Culturel. Assistante personnelle du Responsable du service de la culture à Kassel.

Directrice Générale d'un théâtre privé à Essen.

Depuis 1997, Directrice générale et Directrice artistique du "Deutsches Forum für Figurentheater" à Bochum (qui publie le magazine "Double"). Directrice artistique du Festival international FIDENA.

Membre de la direction de l'IIT Allemagne (International Theatre Institute).

Membre de la Commission des Festivals de l'UNIMA. Membre de la Commission des Femmes de l'UNIMA. Présidente de la Commission des Finances de l'UNIMA. Vice-Présidente de l'UNIMA (Union Internationale de la Marionnette).

Titulaire du "Ring of Honour" de la Ville de Bochum.

### **FREIRE, Susanita**

Actrice-marionnettiste, chercheuse, et productrice de théâtre uruguayenne, vit à Rio de Janeiro où elle pratique le théâtre de formes animées et travaille pour le mouvement marionnettiste depuis 1979. En 1983, elle fonde le groupe Bonecandeiros consacré aux enfants. En 1984, elle fonde la Asociación Río Teatro de Bonecos, membre de l'ABTB Unima. En 1999, elle fonde le Théâtre Bonecos em Ação en développant des spectacles et des travaux sociaux dans les favelas de Rio de Janeiro. En 2000, elle publie le livre João Minhoca qui préserve l'art populaire. En 2010, crée le Centre de Documentation et Bibliothèque sur le Théâtre de Marionnettes, unique en son genre dans l'état de Rio de Janeiro, où elle développe les échanges entre des étudiants universitaires de théâtre et des artistes d'autres régions ou pays. La bibliothèque du Centre a été constituée avec les livres, revues, catalogues, dépliants, DVD de groupes théâtraux et festivals réunis par elle depuis plus de 30 ans. Sur la période 2008-2012, elle fait partie du Comité Exécutif de l'UNIMA et occupe la charge de Présidente de la Commission pour l'Amérique Latine.

### **GONCHARENKO, Alexey**

En 2001, étudie à l'Université Russe de Théâtre, la critique et la mise en scène théâtrale, PHD en 2005. A écrit plus de 300 articles pour des revues russes, polonaises et canadiennes. Actuellement, travaille comme directeur du département du théâtre pour enfants et jeunes et théâtre de marionnettes à la Theatre Union de la Fédération Russe. Organisateur du Festival Mondial des Écoles de Théâtre de Marionnettes à Saint-Pétersbourg en 2010.

### **HLEDIKOVA, Ida**

Née le 2 Mai 1958 à Trnava, Slovaquie, historienne théâtrale, critique, dramaturge, auteur de films documentaires ; Dans le passé, directrice de festival de marionnettes et télévision. Jury à des Festivals de marionnettes, télévision et films. Présidente de la Commission de Recherche de l'UNIMA 2004-2008, 2008-2012 ; depuis 2000 jusque 2008, membre du Comité Exécutif. A étudié à l'Académie de Théâtre AMU de Prague, Tchécoslovaquie, entre 1978 et 1982 au Département de Marionnettes dans la section mise en scène et dramaturgie en théâtre de marionnettes. 1985-1996, travaille comme chercheuse sur le théâtre de marionnettes contemporaines et critique à l'Institut de Théâtre – Centre National du Théâtre à Bratislava. Depuis 1999, travaille comme pédagogue au Département de Marionnettes et chercheuse à l'Académie des Arts de Bratislava (VSMU). Vice-doyenne à la Faculté de Théâtre. Depuis Juillet, 1<sup>ière</sup> vice-rectrice de l'Académie des Arts Théâtrales de Bratislava, Slovaquie. Publie en Slovaquie et à l'étranger (Pologne, République Tchèque, Hongrie). Auteur d'articles pour la WEPA. Participante à des conférences internationales et réunions (Inde, Autriche, Russie, Ukraine, République Tchèque, Slovaquie, Grèce, Allemagne, États Unis). Auteur de la monographie Strolling Comediens. Acteurs, Marionnettistes, auteur du film The Last Caravan.

### **KELLER, Vahur**

Diplômé en 2000 par la Drama School of Estonian Academy of Music Theatre, comme directeur et en 2003, réalise un master en arts. Depuis 2003, Directeur - Dramaturge à l'Estonian Puppet and Youth Theatre et depuis 2011, Directeur Artistique. Directeur Artistique du Tallinn TREFF Festival et auteur du livre "A-B-C" pour les écoles enfantines. Depuis 2011, Président de l'UNIMA Estonie et Conseiller International de l'UNIMA Estonie.

### **KORENČAN, Uros**

1987-1995, travaille dans des ONG artistiques, notamment de marionnettes pour adultes. 1996-2001, Producteur théâtral y promoteur du centre culturel et de congrès Cankarjev dom. 2001-2007 Arts de l'Interprétation – Ministère de la Culture de la République Slovène. 2007-2010, Chef du Département des Affaires Sociales de la Mairie de Krank en Slovénie. 2011, Directeur Général du Ljubljana Puppet Theatre.

### **KUUSKOSKI, Kati-Aurora**

Études en charpente à la Hand and Arts Craft School de Tammela (1994), en charpente théâtrale à la Hand Arts Crafts School de Tyrvää (1995). 2004, Titre professionnel en marionnettes aux écoles de Tampere et Pieksämäsi. En 2011 commence des études de Guide en Nature et Milieu Ambient au PSK Centre d'Éducation pour Adultes à Oulu. Depuis 2005, travaille dans divers centres et théâtres comme actrice, constructeur de marionnettes et professeur, entre autres au Theatre Mukamas de Tampere (2005), Nuoren Voiman Liitto d'Helsinki, Art Council of Lapland (2006), Woodpecker Film Oy d'Helsinki (2007), Theatre Airopik de Oulu (2010 et 2011). Conseillère de l'UNIMA Finlande 2011-2014. Membre de la direction de l'UNIMA 2008-2009 et 2011.

### **LI, Yannian**

Scénariste et critique littéraire en Chine. Diplômé de l'École de Langue Chinoise et Littérature de l'Université de Pékin. Master en mise en scène à l'Université Renmin de Chine. Vice-inspecteur du Département des Arts du Ministère de la Culture de la République Populaire de Chine. Occupation actuelle, Conseiller du National Intangible Cultural Heritage Protection Expert Committee, Membre de l'Association des dramaturges Chinois et de l'Association Acrobatique Chinoise, Membre de la Direction de l'Association des Romances et Chanteurs de Chine, Président de l'Association Artistique de Marionnettes et Ombres de Chine et Président du Centre UNIMA Chine. Le spectacle acrobatique "Love Mountain and Water" un de ses travaux les plus importants a obtenu le prix Best Ten Shows of National Classic Project. De plus les spectacles acrobatiques Hua Mulan et Wolf Child furent récompensés des prix: Best Performance of National Children Shows et Golden Lion Award of National Puppet and Shadow Puppetry.

**LOREFICE, Tito**

Marionnettiste, directeur, musicien, professeur. Directeur de l'Unité Académique des Arts à l'Université Nationale San Martín, Argentine. Directeur de Licences en Théâtre de Marionnettes et d'Objets de l'Université Nationale de San Martín. Membre fondateur du CIPTO. Intégrant du Groupe de Marionnettistes du Théâtre San Martín de Buenos Aires. Membre de la Commission de Formation professionnelle de l'UNIMA depuis 2002. A créé, interprété et dirigé de nombreuses mises en scènes de théâtre de marionnettes, théâtre, opéra, vidéos et installations. Est Conseiller International Supplémentaire de l'UNIMA.

**MEDDAH, Sid-Ahmed**

Conseiller International de l'UNIMA. Membre de la Commission Afrique. Spécialiste en ateliers pour enfants. Spécialiste en ateliers pour enfants ayant des problèmes. Directeur d'une compagnie de marionnettes. Membre de nombreux jurys internationaux.

**MESARIC, Jasminka**

Diplômée en école supérieure avec la thèse "Rencontre des théâtre Croates de Marionnettes". Études à la Faculté d'Art Dramatique de l'Université de Belgrade. Études de doctorat en niveau supérieur à la Faculté de Philosophie de l'Université de Zagreb, sujet de recherche: La Marionnette. 30 ans d'expérience, travaillant dans des théâtres. 20 ans de travail comme directrice artistique et administrative du théâtre pour enfants de Osijek. Productrice de la réunion des théâtres de Croatie (SLUK). Productrice du Festival d'Été de Osijek (OJKL). Co-initiatrice de la fondation des études de marionnettes à l'Université de Osijek. Co-fondatrice du festival de marionnettes Puppetry Spring. Co-initiatrice de la fondation du Musée de la Marionnette de Osijek (en cours de création). Participation active aux congrès et réunions UNIMA à Magdebourg, Bucarest, Bochum, Tolosa, Atlanta, Rijeka et Dordrecht. Participe comme conférencière au Festival International de Marionnettes de Shanghai en 2004, au Festival International de Marionnettes de Banja Luka et au Festival International Enfantin de Kaoshiung. Participation active aux congrès et réunions ASSITEJ. Représentante de la ville de Osijek à la réunion de l'AVIAMA à Charleville Mézières en 2010. Membre du Comité Exécutif du Centre Croate de l'UNIMA, du Comité Exécutif du Centre Croate de l'ASSITEJ, de la direction de la Société des artistes dramatiques de Croatie (HDDU), du Comité d'organisation du Festival d'Été de Osijek (OLJK), du Comité d'organisation du Puppetry Springs et Actor's Festival. Auteur de nombreux articles pour des revues dans les domaines du théâtre de marionnettes et du théâtre pour enfants.

**MONOVA, Nina**

Diplômée par l'Académie Russe d'Art Théâtral de Moscou. Dirige le département de littérature du Théâtre de Marionnettes Central Obraztsov à Moscou depuis l'an 2000. Rédactrice du périodique sur les marionnettes "Théâtre des Miracles" en Russie, dans lequel sont présentés nombreuses opinions, faits et mémoires, articles sur l'histoire du théâtre de marionnettes, œuvres, etc.. Membre de l'UNIMA depuis 2001 et, depuis 2004, membre du Comité Exécutif de l'UNIMA et de la Commission de Recherche.

**MORAN-MARTINEZ, Manuel**

Diplômé en Théâtre Éducatif à l'Université de New York, 2005. 1992, Master en Théâtre Éducatif et Musical à l'Université de New York. Licencié en Littérature et Drame par l'Université de Puerto Rico en 1990. Docteur en Philosophie. Membre de l'UNIMA depuis 1998, Membre du Comité Exécutif de l'UNIMA USA durant 7 ans. Conseiller International à Tolosa - 2006, Perth - 2008 et Dordrecht - 2010. Membre de la Commission Nord-Américaine de l'UNIMA depuis 2005, président de celle-ci depuis 2008. Vice-président de l'UNIMA USA depuis 2004. Directeur Général et Directeur Artistique du Théâtre "SEA@Los Kabayitos, de New York et du "Teatro de Niños Latino de Nueva York".

### **ONAGI, Tamiko**

En 1972, intègre le Théâtre de Marionnettes PUK, dans la section Internationale. En 1977, entre à la section de l'éducation de l'Académie de Marionnettes Puk. Participe au Congrès de l'UNIMA à Washington en 1980. En 1988, assiste au Congrès UNIMA au Japon. Assiste, en 1989, à la réunion du Comité Exécutif de l'UNIMA à Prague comme secrétaire de Mr. Kawajiri. En 1990, assiste à la réunion de la Commission Asie-Pacifique de l'UNIMA à Ahmedabad (Inde). Assiste au Conseil de l'UNIMA à Atlanta (U.S.A.), en 2000. Vice-présidente de l'UNIMA 2004-2008.

### **PEROU, Garibou**

Vice-président de l'UNIMA Mali. Administrateur des Arts et de la Culture en service à Radio Mali. Avant, Directeur Régional de la Jeunesse, des Sports, Art et Culture de Koulikoro. A été, de plus, professeur de français au Lycée publique de Kita dans la 1<sup>ière</sup> région. Membre de la Fédération des Familles pour la Paix Mondiale et l'Unification et membre de l'Association des Jeunes pour la promotion de la Culture dans le nord du Mali. Initié aux masques Dogon.

### **PFEIFFER, Jennifer**

Marionnettiste depuis 1987, spécialiste en "croisements culturels / croisements de disciplines". Membre UNIMA depuis 1989. Membre de la Commission Asie-Pacifique depuis 1995. A étudié la dramaturgie culturelle en 1999. Master en Écriture Créative en 2004 - Université de Melbourne. Enseignement académique, Université de Melbourne et Centre pour l'Éducation Indigène, modules académiques et créatifs. Recherche et analyses de moyens: Projet d'Architecture Global et Communicative, Université de Melbourne. Conseil de Recherches d'Australie et Monitrice Medias. Éditrice freelance: Pluto Press Pty Ltd. Coordinatrice de la campagne médiatique de la Journée Mondiale de la Marionnette 2003. Éditrice de la revue de l'UNIMA Australie entre 1993 et 1995. Boursière de l'Asianlink Arts Management Residency" avec Teamwork Productions à New Delhi. Faisait partie du groupe organisant le 20<sup>ième</sup> Congrès Mondial de l'UNIMA à Perth en 2008.

### **PUDUMJEE, Dadi**

Président actuel de l'UNIMA. Ancien Vice-Président de l'UNIMA. Ancien Président de la Commission Asie-Pacifique. Ancien Président de l'UNIMA Inde. Marionnettiste, dirige sa propre compagnie, The Ishara Puppet Theatre Trust, à Delhi. Organise chaque année le Festival International de Marionnettes, Ishara, que en 2012 célébrera son 10<sup>ième</sup> anniversaire. Dirige des ateliers et des programmes de formation pour les jeunes et les professeurs intéressés par la marionnette en Inde et à l'étranger. Commissaire de diverses expositions. Man, Mind and Mask pour le INGCA, Delhi. Ventana a la Marioneta India pour el Festival International de Marionnettes de Tolosa et la SNA. AAkhyan a celebration of Masks, puppets and pictures showmen (section Marionnettes). Expositions en Inde et au Brésil. C'est l'un des marionnettistes modernes créatifs qui combinent techniques traditionnelles et modernes de l'Est et de l'Ouest. A étudié avec Meher Contractor et avec Michael Meshke. A étudié à l'Institut National de Dessin de Ahmedabad, Inde, à la Darpana Academy of Performing Arts de Ahmedabad; à l'Institut de Théâtre de Marionnettes de Stockholm

### **RAYKOV, Ivan**

Marionnettiste, Metteur en scène et Directeur. 1986, diplômé en théâtre de marionnettes par le NAFTA (Académie Nationale de Théâtre et Cinéma) de Bulgarie. De 1986 à 2002, acteur dans les Théâtres d'État de Marionnettes de Silistra, Stara Zagora et au Théâtre de Marionnettes de Sofia, collabore aussi aux spectacles de quelques compagnies privées de marionnettes. 1994, Master en direction de théâtre de marionnettes au NAFTA de Bulgarie. De 2000 à 2006, directeur et scénariste de programmes de télévision à la Télévision National Bulgare. Depuis 2005 jusqu'à aujourd'hui, Directeur du Théâtre de Marionnettes de Sofia. Depuis 2005, membre du comité de sélection, directeur technique et des programmes du Festival International de Rue et de Théâtre de Marionnettes PUPPET FAIR de Sofia. Membre de l'UNIMA depuis 1987. Membre de l'Union des Acteurs Bulgares depuis 1987. Depuis 2010, Conseiller International de l'UNIMA. Secrétaire National du Centre Bulgare de l'UNIMA depuis 2011. A reçu de nombreux prix pour son travail artistique comme acteur ou metteur en scène.

**ROLLE, Pierre-Alain**

Membre du Comité Exécutif depuis 2008. Président de la Commission de Coopération. Né à Fribourg en 1954. Fondateur, en 1981, de la compagnie "Guignol à Roulettes". A créé quinze spectacles. Tournées en Suisse, Allemagne, France, Angleterre, Russie, Espagne et Afrique. Membre actif de l'UNIMA Suisse depuis 1986 et de la section suisse de l'ASSITEJ, participe à de nombreux projets concrets: organisation de rencontres et festivals, publications d'articles, organisation d'expositions et de tournées de compagnies étrangères en Suisse. Au sein de l'UNIMA, cherche à resserrer les liens entre les centres nationaux plus défavorisés et ceux qui le sont moins, en stimulant la réalisation de projets de Coopération Internationale.

**SALE HADO, Mahamat**

Est né le 15 Septembre 1973 à N'Djamena (Tchad). Mahamat Sale Hado s'initie à la marionnette au sein de la compagnie Koykoyo à partir de 1992, ensuite travaille au développement de la marionnette au Niger, forme des jeunes au Niger et est administrateur du Festival Bijini-Bijini dans ce même pays.

**SAMAKE, Mamadou**

Animateur socioculturel, théâtrologue. Chargé de recherche et de réalisation audiovisuelle du Musée National du Mali. Membre du Comité Exécutif. Président de la Commission Afrique et Président de l'UNIMA Mali. Auteur de nombreux articles et de nombreux films sur le théâtre de marionnettes Malien. Président du Festival de Marionnettes de Bamako.

**SMITH, Karen**

Présidente de la Commission Publication et Communication de l'UNIMA, superviseur de la préparation de la version anglaise de la WEPA. Conseillère et membre des Commissions de Recherche et Nord-Américaine. Née en Australie, Karen a vécu durant 25 ans en Asie et au Costa Rica. Se forme et travaille comme marionnettiste, dessinatrice et constructeur en Inde au Shri Ram Centre Puppet Repertory, Jan Madhyam et au Ishara Puppet Theatre et en Indonésie comme étudiante du Wayang Kulit. Aide à l'UNESCO quant à la documentation et la conservation des marionnettes en danger de disparition et spectacles sacrés. Est membre active des UNIMA Inde et USA.

**TANG, Da Yu**

En 1959, commence ses études d'opéra Ping à l'École de Théâtre de Chengdu, la même année, est sélectionnée pour étudier au Chinese Ping Opera Theatre de Pékin. De 1962 à 1972, actrice dans ce même théâtre. Ensuite, travaille à l'Opera Management Office du bureau culturel de Chengdu de 1973 à 1982. En 1983, commence à travailler comme sous-directrice du Théâtre Hongguangying de Chengdu, Présidente et Directrice Artistique du Théâtre de Marionnettes et d'Ombres de Chengdu, Directrice du Centre d'Échange Culturel avec l'Extérieur de Chengdu et Conseillère au Conseil Artistique du Bureau Culturel de Chengdu. Actuellement, travaille comme Vice-Présidente Adjointe et Secrétaire Générale de la Société Artistique Chinoise de Marionnettes et Ombres. Vice-Présidente Adjointe et Secrétaire Générale de l'UNIMA Chine. Membre de la Association des Dramaturges Chinois et Vice-présidente de l'Association des Dramaturges de Chengdu. Comme actrice, a joué des rôles principaux dans plus de 20 pièces. Et comme Présidente et Directrice Artistique du Théâtre de Marionnettes et Ombres de Chengdu, a dirigé des spectacles représentés avec un des acrobates de l'opéra du Sichuan "Face-Changing and Fire-Spitting" et a créé un spectacle de marionnettes chinois unique. A pris part à la création des spectacles: "Nezha", "Read Earth and Blue Earth" et "Mystery of Sanxingdui and Jinsha Sites". Parmi ces œuvres, "Read Earth and Blue Earth" s'est vu décerner le prix National Wenhua New Drama et a été reconnu comme Meilleur Spectacle National Enfantin, le "Mystery of Sanxingdui and Jinsha Sites" a reçu le Prix National des Marionnettiste Lion. Elle est metteur en scène adjointe, le spectacle classique de marionnettes chinois "Three Kingdoms" créé en collaboration avec le Japon. Ce spectacle fut représenté au Japon, en Chine, Europe et aux États Unis.

**TRUDEAU, Jacques**

Marionnettiste, Auteur et Formateur. Expérience de 25 ans avec le Théâtre Sans Fil de Montréal. Tournées mondiales. Ex-président de l'Association Québécoise des Marionnettistes. Président de l'UNIMA-Canada. Secrétaire Général de l'UNIMA Internationale (2008-2012). Fondateur de la Commission UNIMA Amérique du Nord. Membre du Comité Exécutif depuis 2008. Directeur Artistique du Festival TOT de Barcelone. Ex-Membre du Conseil d'administration et Conseiller artistique du Festival international des arts de la marionnette de Saguenay, Canada.

**WONG, Tim Keung**

Simon Wong Tim Keungs, membre du Comité Exécutif de l'UNIMA depuis 2008. Expert en théâtre enfantin; a travaillé avec le Hong Kong Repertory Theatre puis à l'École Technica Arts of the Hong Kong Academy for Performing Arts depuis 1983. Fonde à Hong Kong le "Ming Ri Institute for Arts Education", qui a comme objectif de servir l'enfant et la famille. Il se consacre au développement du théâtre pour enfants, éducatif et à la conservation des arts de la marionnette. En 1993 et 1997, il reçoit des subventions de l'Asian Cultural Council et du Hong Kong Arts Development Council (HKADC) respectivement pour faire des études sur le théâtre pour enfants et son développement aux États Unis. En reconnaissance de sa contribution au développement de l'art dans l'éducation, il obtient le Prix Best Artist Award for the Year, Drama décerné par le HKADC en 1999. Actuellement, il est membre du Comité Exécutif de l'UNIMA, du bureau directeur de l'UNIMA Chine. Vice-président de l'Association de Marionnettes et Ombres Chinoises. Il est également conseiller du Centre pour le développement de l'enfance à l'Université Baptista de Hong Kong, de l'École de Théâtre, de l'Académie des Arts Scéniques de Hong Kong. Professeur à l'École d'Éducation Continue de l'Université Baptista de Hong Kong.

# COMMISSION AFRIQUE UNION INTERNATIONALE DE LA MARIONNETTE

Organisation Internationale fondée en 1929, rattachée à l'UNESCO/ [www.unima.org](http://www.unima.org)

**S/c Musée National du Mali**  
**BP. 159, Bamako**  
**Tel: (+223) 65 83 53 63;**  
**E-mail: [madousam2002@yahoo.fr](mailto:madousam2002@yahoo.fr)**

## **RAPPORT 2008 - 2012.** **Bamako mars 2012.**

Le bilan de ce premier mandat de la Commission est en partie positif. Nous n'avons pas pu mettre en ?uvre les activités relevant de certains de nos objectifs majeurs. Des activités pourtant déterminantes pour la vie de la structure en Afrique. Mais les quelques résultats obtenus nous donnent l'espoir d'un avenir meilleur pour l'Organe continental, si nous arrivons à réunir les conditions requises pour faire face à ces objectifs.

Il faut d'abord noter que l'entame des activités au sein de la Commission a été pénible. Le président de la Commission ayant opté pour la participation de tous les responsables africains dans le travail, cela nous obligea à faire d'abord face à certaines difficultés dont la gestion nous prit plus de temps que prévu.

Cette option non partagée du président avait pour but la création d'une solidarité, pour la convergence de nos efforts dans le travail et, par là-même, favoriser la mise en place d'une base solide de l'UNIMA en Afrique. La Commission a donc fait face d'abord à ces difficultés inhérentes au travail en groupe, le travail concerté, mais aussi aux difficultés des membres à s'organiser pour consacrer une partie de leur temps aux activités de la Commission.

Ce qui contribua véritablement à nous distraire et à nous éloigner de notre tâche. Au cours de la première année 2008-2009, a été l'intention manifestée de quelques conseillers de mettre en place un système de discrimination entre les membres de l'UNIMA en Afrique. Cette discrimination qui consistait à créer des membres de premier ordre (ceux qui pratiquent le théâtre de marionnettes) et les membres de second ordre (les producteurs, les théoriciens et sympathisants de la marionnette) n'a pas eu son chemin.

C'est donc après un trimestre d'échanges d'idées et de discussions que la Commission a pu élaborer et soumettre son programme d'activités au tour d'objectifs divers et variés.

Pour une efficacité dans le travail nous avons mis en place une forme d'organisation interne originale avec le découpage du Continent en '*Zones de développement UNIMA*', chaque Zone étant confiée à un conseiller international. Nous avons pu ainsi commencer quelques activités au cours de cette première année:

- La création d'un réseau de collaboration entre les Centres UNIMA d'Afrique et l'établissement des liens entre nos centres UNIMA et ceux du reste du monde;
- L'implantation et la promotion de l'UNIMA en Afrique ;
- La conception d'une feuille de route pour l'élaboration du répertoire des compagnies africaines;
- La création du Bulletin d'information de la Commission.

Pour la deuxième année 2009-2010 nous envisagions de commencer l'exécution d'une partie ou de la totalité du reste du programme, conformément au calendrier établi. Mais elle a été plutôt consacrée à la consolidation des activités commencées au cours de la première année :

- les échanges et collaboration entre les centres africains d'une part ; et d'autre part entre les centres africains et les autres centres du reste du monde ;
- l'implantation et la promotion de l'UNIMA en Afrique ;
- le Bulletin d'information de la Commission.

Au nombre des activités que nous n'avons pas pu aborder au cours de la deuxième année, malgré notre volonté, il faut noter pour l'essentiel :

- La mise en place d'un système de rencontre inter-africaine des théâtres de marionnettes ;
- La production d'un livre ou d'un CDROM sur les marionnettes en Afrique ;
- L'élaboration du répertoire des troupes et compagnies de marionnettes africaines, malgré l'existence d'une feuille de route.

Ces différentes activités avaient de commun, en général, qu'elles exigent un apport matériel et financier qui n'est pas à la portée de la Commission.

Au cours de la troisième année, 2010-2011, nous avons non seulement eu des difficultés à aborder d'autres activités, mais aussi à poursuivre les activités en cours comme : les échanges entre les centres nationaux, le Bulletin d'information de la Commission, le répertoire des troupes et compagnies d'Afrique.

En plus du manque de moyen matériel et financier pour aborder de nouvelles activités, la lassitude gagnait du terrain auprès des membres de la Commission. Cette situation très défavorable à notre avancée nous obligea à revoir nos ambitions avec plus d'objectivités. Nous avons ainsi décidé de choisir une ou deux activités que nous pourrions aborder avec le moyen mis à la disposition des différentes Commissions. En concertation avec le Secrétariat Général International, notre choix se porta de façon unanime sur l'édition du premier répertoire des troupes et compagnies africaines et l'organisation d'une réunion de la Commission, c'est-à-dire, les présidents des centres UNIMA d'Afrique.

Nous avons profité de notre participation à la réunion du Conseil de l'UNIMA à Dordrecht, Hollande, pour donner cette information, mais aussi pour évoquer nos inquiétudes quant aux conséquences de nos difficultés à aborder certaines activités, par rapport à l'avenir de la Commission.

Enfin, non moins important, au cours de cette 3<sup>ème</sup> année la Commission a acquis un ordinateur portable, afin de permettre au président de faire efficacement le travail qui lui est assigné.

La quatrième année n'apporta pas un grand changement dans la situation général de la Commission. Pour l'édition du répertoire les présidents de zones de développement UNIMA et les présidents des centres nationaux, excepté quelques uns, ne se sont pas montrés à la hauteur de l'attente, pour la recherche et l'acheminement des informations concernant les troupes et compagnies relevant de leurs zones, ou de leurs pays.

Cet état de fait a pris l'allure d'une démobilisation générale constatée dès le mois de novembre 2011. Une grande majorité des membres de la Commission ne répondait en moyenne qu'à un message sur quatre envoyés pour ceux qui gardaient le contact.

C'est dans cette atmosphère que le président de la Commission a été invité à prendre part au colloque organisé par la Section UNIMA de Yaoundé, Cameroun, à l'occasion de la 2<sup>ème</sup> édition de son festival international *Noël en Marionnette*. Malgré la charge financière que cela lui coûtait, il a répondu à l'invitation. Car c'était une opportunité dans la perspective de travailler à l'implantation et à la promotion de l'UNIMA en Afrique. Et les résultats sont allés au delà de notre estimation. Car en plus d'un exposé sur l'UNIMA lors du colloque, nous avons eu l'occasion de prendre contact avec des marionnettistes d'autres pays de l'Afrique centrale. Et cela nous permis de faire un grand pas dans les activités de l'élaboration du répertoire.

La réunion des membres de la Commission, la deuxième activité prioritaire s'imposait de toute urgence. Malheureusement elle ne devait avoir lieu que par Skype le dimanche 17 mars 2012, après trois tentatives de l'organiser respectivement à Niamey, Douala et Bamako.



A l'ordre du jour de cette réunion par Skype très difficilement organisé, nous avons :

- Les textes régissant les activités au sein de la Commission : critiques et propositions;
- Les objectifs de la Commission : critiques et propositions;
- La succession du Président de la Commission : réflexion et propositions.

Elle ne pu s'achever avant la conclusion de ce rapport. En fait elle a été interrompue par une coupure de courant à Bamako. La deuxième séance qui a été programmée pour le lundi 26, ne pu avoir lieu pour cause de problèmes de connexion en Afrique du Sud, Janni Younge étant la coordinatrice, et des difficultés politiques et militaires au Mali.

En conclusion nous pouvons retenir que la Commission a fait des résultats par rapports à certains de nos objectifs : la création de la lettre d'information ; l'édition du premier répertoire des troupes et compagnies de marionnettes africaines ; l'implantation de l'UNIMA en Afrique.

Avec l'aide du Web Master Fabrice Guillot, la Lettre d'Information a été créée au mois de mars 2009. Publiée sous le Titre *UNIMA AFRIKI KUNAFONI* elle est à son quatrième numéro publié au mois de mars 2012. C'est une publication assez riche qui nous renseigne du développement de l'art de la marionnette et de la santé de l'UNIMA en Afrique.

Le premier répertoire des troupes et compagnies africaine dont le travail s'étendit sur les quatre années du mandat est désormais une réalité. Sans être exhaustif du point de vue inventaire des compagnies, c'est un document très simple qui renseigne des adresses des compagnies de marionnettes d'une dizaine de pays africains, et souvent de la diaspora.

Au regard des chiffres, l'implantation de l'UNIMA en Afrique a été une satisfaction. En effet quand la Commission voyait le jour, seuls sept (7) pays africains avaient un Centre UNIMA en activité : l'Afrique du Sud, l'Algérie, le Burkina Faso, le Kenya, le Mali, le Niger et le Togo.

Les quatre années nous ont permis la création d'un centre UNIMA au Bénin, en Côte d'Ivoire, au Cameroun, et au Sénégal. Un cinquième pays, l'Égypte, qui a eu son Centre UNIMA pendant ces quatre années a du prendre directement contact avec le Secrétariat Général International.

En ce moment nous avons trois autres pays qui pourraient avoir leur Centre UNIMA, à l'issue de la réunion du Comité Exécutif qui sera organisée à l'occasion du Congrès. Ce sont : le Congo Brazzaville, le Tchad et la Tunisie. Ce qui nous donnera un nombre total de quinze pays membres de l'UNIMA en Afrique.

Avec ces différents résultats, c'est le plus dur qui commence désormais pour l'Organe continental. Car il s'agit de nous battre désormais pour la préservation de ces acquis, mais aussi d'essayer d'aller de l'allant. Or, les activités devant nous permettre d'agir dans ce sens, exigent des moyens matériels et financiers qui ne sont pas à la portée de la Commission.\*<sup>1</sup>. Nous avons un grand espoir que les démarches entamées par le Secrétariat Général auprès de la direction de l'UNESCO, aboutiront pour nous permettre de donner la pleine mesure de notre volonté et de notre engagement, pour le développement de l'art de marionnette en Afrique sous l'égide de l'Union Internationale de la Marionnette, UNIMA.

Le Président:

Mamadou Samaké.

\*1 – Voir détails dans le rapport annuel 2009-2010, du 14 Avril 2010.

## **Commission Amateurs de l'UNIMA**

### **Membres:**

Ronny Aelbrecht ( CE UNIMA /président - Belgique)  
Genyo Fujiwara (Japon)  
Sid-Ahmed Meddah (Algérie)  
Lam Chi Kong (Hong Kong - Chine)

### **Projet:**

En raison des conversations, et des demandes: les Amateurs (marionnettistes) veulent une meilleure communication avec l'UNIMA, veulent rencontrer des collègues et veulent apprendre sur la marionnette (surtout la pratique).

Meilleure communication

Je crois que c'est un problème général pour l'UNIMA, pas seulement pour les Commissions; aussi si nous améliorons le niveau général, automatiquement toutes les parties de l'UNIMA communiquerons mieux.

En dépit de cela, nous pouvons mettre les festivals Amateurs sur le site web comme un poste spécifique, et aussi communiquer sur ce point avec les festivals qui prêtent également attention aux amateurs (ex : PIF).

### **Activités**

Avant de commencer les réunions (dépenser le budget de l'UNIMA à juste parler des buts n'est pas la finalité de la commission), j'ai voulu m'imprégner du passé de la commission et appréhender les besoins des membres aujourd'hui.

Invitation à rejoindre la Commission.

Une invitation a été envoyée à tous les centres UNIMA, diffusée à tous leurs membres, pour demander qui était intéressé à rejoindre la Commission: seulement 3 réponses...montrant de l'intérêt, mais personne s'inscrivant.

Réunion avec Hubert Roman – président jusqu'en 2000

La conversation a été très amusante et distrayante, mais n'a donné aucun résultat pratique quant une politique de coordination de la Commission. J'ai quand même appris qu'ils avaient fait un gros travail dans les années 80 et début 90, donnant des ateliers pour amateurs, etc...

- Visite des archive UNIMA de Charleville-Mézières

Malgré le bon accueil et la gentillesse de notre Secrétaire Général et de Delphine, il n'y a eu aucun commencement, d'aucune façon, de chercher quoi que ce soit dans les archives.

- Enquête sur les amateurs

Une enquête sur les amateurs, qui, où sont ils, que veulent ils de l'UNIMA a été faite en 4 langues : Anglais, Français, Espagnol (et Flamand/Néerlandais puisque c'est ma langue natale et qu'elle peut être utilisée par l'UNIMA Belgique, l'UNIMA Pays Bas) avec l'aide de Judith Seriw (OPENDOEK - UNIMA Flandres).

Cette enquête a été envoyée à tous les centres UNIMA, en leur demandant de la diffuser parmi tous leurs membres. Les réponses ont été pauvres: 15 des Pays Bas, 5 Belges, 2 de France, 2 de Suède, 1 Suisse, 1 Finlandaise, 1 Sud africaine, ce qui fait 27 réponses.

Malgré cela, j'en ai fait une analyse. A partir des points 2 et 4 de ce rapport, j'ai fait une proposition au CE suivant concernant le travail à venir de la Commission.

- Journée International au Firmament

Un symposium international fut tenu au Firmament à Mechelen, invités: Hartmut Topf (A) , Hans Schoen (PB) Luc De Bruyker, JM Piron, Ronny Aelbrecht (B) sur les besoins des marionnettistes à l'UNIMA.

### **Réunions:**

Aucune jusqu'au 6/09/2009

Une officielle à Hong Kong le 3 Avril 2010

Une informelle à Dsegh (Arménie) le 23 Mai 2011 avec Sid-Ahmed Meddah sans aucun résultat pratique ou utile.

Réunion avec le Ming Ri Institute for Arts Education le 4 Août 2011 concernant le Mini Festival of World Puppetry for Purpose.

### **Rapport 14 Avril 2010**

Plan de travail pour l'Europe

Rencontres et Ateliers

Nous avons contacté un nombre de petits théâtres de marionnette professionnels (maxi 1, 2, 3 personnes par spectacle, y compris artiste et techniciens). A l'heure actuelle, nous avons 7 petites troupes théâtrales intéressées dans diverses spécialisations.

Ces théâtres seront triés sur 5 bases: niveau de qualité, nombre de personnes (pour des raisons budgétaires), type d'atelier, coûts et connaissance probable des langues.

Donc, une compagnie sera présentée dans différents festivals: ils jouent un spectacle (si c'est un festival de ce type, l'organisateur peut choisir en programme In ou Off) et donnent un atelier pour amateurs dans leur spécialité.

Une réunion serait (pourrait être) tenue pour les amateurs le même jour.

Avantages:

- Les Amateurs viendront au festival

- Ils se rencontreront

- Ils auront un atelier avec un théâtre dont ils pourront également voir le travail.

Pratique:

Nous faisons un dossier que nous porterons à l'Europe (Bruxelles: Commission Européenne) pour lui avoir une bourse. Donc il ne coûtera pas d'argent supplémentaire à l'UNIMA. Si l'UE nous donne l'argent, il n'y aura également pas de coûts pour le festival, ex : Hébergement et nourriture.

Réalisation:

J'ai eu 3 réunions avec Mr. Patrik Claes (qui rédigera le dossier). Il a déjà regardé comment et où trouver des subventions et comment établir un tel dossier.

A l'heure actuelle, il est en train de faire une ébauche pour les festivals, une invitation à qui veut accueillir, et ainsi devenir partenaire dans le dossier Européen.

Plan de travail pour l'Asie

Rencontres et ateliers de formation

Une réunion s'est tenue avec Mr. K. T. Sze-To (au nom de Mr. Lam), Ms. Queenie Sung des Théâtres de Marionnette Bénévoles de la Croix Rouge et Ms. Queenie Wong (représentant le Ming Ri et Mr. Simon Wong-CE UNIMA).

## Situation actuelle

Les Théâtres de Marionnette Bénévoles de la Croix Rouge utilisent beaucoup de spectacles (souvent très basiques) pour montrer leurs buts. Il y a un besoin urgent de relever le niveau du jeu et des marionnettistes.

## Pratique

La possibilité sera examinée de faire un dossier avec le Ming Ri Institute for Art and Education auprès du gouvernement de Hong Kong pour des subventions pour ; formation des marionnettiste bénévoles par des professionnels étrangers, améliorer le niveau des spectacles.

Un contact sera pris avec le Théâtre Guangzhou Bei Le pour voir quant à des visites et des échanges pour les marionnettistes bénévoles.

Cela sera examiné si Mr. Lam était remplacé par Ms. Sung (pour des raisons pratiques) à la Commission Amateurs de l'UNIMA.

## **Rapport 14 Septembre 2011**

Plan de travail pour l'Europe

Dossier UE

Nous avons écrit une invitation à divers petits théâtres en Europe pour savoir si ils souhaitaient participer, jouer et donner un atelier (pour amateurs) dans leur spécialité lors de festivals internationaux et présenter leur offre. Nous avons maintenant: Mr. Punch (UK) Teatro Plus (E) Teater Slon (BG) SBteater (S) Figurentheater Vlinders & C° (B) Teatro Trulé (P) Cia de Sombres China (E) qui ont fait d'intéressantes propositions concernant une marionnette bien diversifiée.

Nous avons écrit une lettre aux organisateurs de festivals pour prendre part à notre projet UE.

Nous avons demandé conseil à la Commission des Festivals pour nous donner les noms de quelques festivals qu'elle supposerait comme «peut être intéressé» par ce projet. La Commission n'a pas répondu, n'ayant pas compris la question....

Nous avons sélectionné 13 festivals reconnus et leur avons envoyé la lettre. La date limite était le 15 Août. Seul un festival (Mini Summer Ljubljana) a répondu. Nous étions donc incapable de porter le dossier à Bruxelles.

Futur : nous enverrons la lettre à tous les centres UNIMA européens en leur demandant de l'envoyer à leurs festivals ou de conseiller la Commission sur les personne à qui l'envoyer.

Le rapport sera maintenant porté à l'UE à Bruxelles en Octobre 2012. Une ébauche du travail serait prêt pour le festival de Chengdu.

Plan de travail pour l'Asie

Mini Festival of World Puppetry for Purpose

Grâce aux effort du Ming Ri Institute for Arts Education en coopération avec le gouvernement de Hong Kong et les Bénévoles de la Croix Rouge, ce festival se tiendra en co-organisation avec la Commission.

Le programme est prêt sous sa forme d'ébauche grâce à Simon Wong. C'est planifié en même temps que Chengdu, aussi le but est de recevoir en premier, pour le Mini Festival of World Puppetry for Purpose, les invités qui iront au congrès de Chengdu

Plan de travail pour l'Afrique, les Amériques du Nord et du Sud

A l'heure actuelle, il n'y en a aucun, il n'y a pas encore eu de proposition ou de réponse.

Ronny Aelbrecht

CE UNIMA - Président Commission Amateurs

## Commission Asie-Pacifique Plan Projet 2012 - 2016 Jennifer Pfeiffer

Je rappelle de nouveau à quel point la Commission Asie-Pacifique est grande et difficile. Les barrières qui entravent la voie d'une coopération facile sont ceux de la langue (bien au delà des langues officielles de l'UNIMA), des disparités culturelles, politiques et économiques. Cette diversité est en même la richesse de la Commission. Vues les distances impliquées, géographiques et métaphoriques, c'est un challenge que d'organiser la moindre des réunions en face à face. La presse mondiale estime que nous allons vers l'Ère de l'Asie et les perspectives semblent meilleures pour l'avenir.

Nous avons accueilli Gaura Mancacaritadipura (Indonésie), et Mr Naka, Yasuhiko (Japon) à la Commission Asie Pacifique. Je fais également de Sidia (Indonésie) un membre correspondant. La Commission Asie Pacifique accueillera toujours des membre actifs.

### Priorités de la Commission

- La documentation est identifiée comme importante au vue des changements et de la modernisation rapide de la région.
- Beaucoup de pratiques et de communautés de marionnette sont vulnérables et sont en danger imminent de disparition. Elles ont besoin de support, d'être préservées et développées pour garder vivantes des traditions dans les communautés locales, et non comme un artisanat culturel. (1)
- Les façons de travailler parmi et à travers les différences sont aussi importantes, d'où les discussions continues que tient la Commission.

Je propose que la Commission pour 2012-2016 ai de multiples projets à divers stades de développement, afin que le rendement soit consistant, avec des résultats tangibles.

En 2008-2012, j'ai démontré que le budget de la Commission pouvait être utilisé avec succès pour investir de l'argent afin d'attirer des fonds supplémentaires pour mener à bien des projets significatifs.

*Voir le rapport des projets ci-après*

- Recherche et faisabilité , qui inclut la recherche de partenaires financiers appropriés
- Faire des propositions de projets intéressants avec les ébauches nécessaires pour attirer le soutien de partenaires extérieurs.
- Recherche et Assurance de fonds (rechercher de potentielles sources aux buts communs).
- Exécution et menée à bien de projets qui seront coordonnées par les membres de la Commission les plus appropriés selon l'origine ou les lieux du projets
- Rapport et justificatif. La Commission a besoin de contrôler et d'évaluer son efficacité, et d'assurer que les fonds sont utilisés pour les buts établis.

A l'heure actuelle, il s'agit d'un projet pilote, donc la Commission peut repérer quelles questions peuvent émerger comme spécifiques aux conditions de l'Asie Pacifique et, de là, savoir comment les gérer, que le processus soit totalement développé et puisse ouvrir pleinement son offre sur l'Asie. Ceci est la tâche de la Commission.

Les projets en discussion sont à différents stades de développement, et auront une évolution plus tard. Le processus de travail sera décidé par les membres de la Commission, une fois que nous en aurons présenté les base devant le Congrès.

- Documentation sur la marionnette au Myanmar (Birmanie). Le CDROM existe déjà, mais une adaptation dans les langues de l'UNIMA est nécessaire pour une large distribution. Premièrement, comparaison avec la documentation existante, une stratégie marketing, ensuite devis pour impression et distribution, et contrats appropriés pour mettre au clair les accords et les relations entre l'UNIMA et les auteurs. Cela pourrait dépendre d'une promesse d'engagement de l'UNIMA après 6 ans de discussion.

- Phase 1 Documentation et possible collaboration entre l'Inde et l'Indonésie. Un vaste projet découpé en plusieurs Phases indépendantes, avec des budgets séparés et des résultats probants. (*voir l'Addendum 2 ajouté ici pour des critères, à titre d'exemple*).
- Créer et promouvoir une Rencontre au Sommet sur l'Héritage Intangible, y travaillant pour en faire un événement régulier, développé en premier en Asie, puis étendu au Moyen Orient et à l'Afrique.
- Organiser une “Conférence au Sommet & un Festival International des Arts de la Marionnette comme une vitrine” en Asie ou une des villes Chinoises en 2014 ou 2015. Dans les dernières années, Une zone Asie de l'Est, comprenant Hong Kong, Guangzhou, Okinawa au Japon, Séoul en Corée et Kaohsiung à Taïwan ont construit un réseau pour les Théâtres d'enfants. Créer un Séminaire sur le Théâtre de Marionnette pour Enfants pour ceux qui travaillent dans les théâtre d'enfants proposé d'être tenu à Okinawa, Séoul ou Kaohsiung en 2013-2014.
- Initier un “Festival à destination Marionnette” tournant dans différents pays, travaillant afin de le rendre régulier, collaborant avec divers comités pour documenter, faire des recherches poussées et publier.
- Idéalement, une visite de suivi au premier récipiendaire, Selvaraja, à Chennai pour vérifier comment l'expérience de résidence à l'étranger, en Australie, a changé ou amélioré sa vie. Si non, pourquoi pas ?

L'argent distribué, le sera sous forme de bourse, un travail en cours (*brouillon en discussion – voir Addendum 1*). Dans l'avenir, la Commission mettra en place un appel ouvert pour des propositions. Quelques projets tests initiaux se feront sur invitation à renseigner la Commission sur les difficultés potentielles ou problèmes que peuvent surgir au vue des diverses conditions de l'Asie et comment les gérer.

Les bourses Asie Pacifique ont de larges critères. La condition principale est définie pour des projets qui remplissent l'un ou plusieurs des Buts et Moyens de l'UNIMA (tel que présenté sur le site web). Important, il sera stipulé que les fonds ne peuvent être utilisés, entre autre, pour financer des travaux, etc... suivant les modèles de financement déjà existants de nombreuses sources philanthropiques. Cela permet de la flexibilité, mais établit également les moyens pour des buts concrets.

Comme Présidente de la Commission, si je suis élue, ayant maintenant démontré la possibilité de mener à bien de substantiels projets avec de bonnes propositions, j'agis dans une capacité de Consultant Exécutif pour assister dans la Recherche, et l'Assurance de Fonds, et la Préparation de Contrats pour les projets de la Commission. Dans ce sens, les argents de l'UNIMA peuvent être utilisés pour réaliser un travail nécessaire important et urgent qui est au dessus de la capacité de la seule UNIMA, et qui n'est pas seulement tributaire de l'unique générosité des membres de l'UNIMA.

### **RAPPORT – Asie-Pacifique Projet 1 - Recherche Collaborative Internationale**

C'est le projet "Phénoménologie de la Marionnette" mis en place pour atteindre de multiples buts qui a généré la majorité des ressources. Je l'ai mené, c'était un de mes projets. Cela aurait pu être perçu comme un conflit d'intérêt, mais en l'absence d'autres projets ou propositions de la part des membres de la Commission, et en connaissance de la solidité du projet, je l'ai mené. Ce fut une expérience précieuse et elle a apporté de riches idées pour la Commission, l'UNIMA et le monde.

Il a mis en avant les Buts et les Moyens de l'UNIMA:

- En encourageant les contacts et les échanges entre marionnettistes de tous les pays et continents, utilisant tous les moyens de communication possibles.
- En étendant la recherche historique, théorique et scientifique
- En maintenant vivantes les traditions, aussi bien qu'en encourageant le renouveau de la marionnette.
- En participant au travail d'organisations internationales aux mêmes objectifs (en outre, nationales et municipales).

### **En résumé:**

Le projet était

- un pilote pour une bourse Asie Pacifique, qui fut décernée à A.Selvaraja, marionnettiste traditionnel indien.
- d'avancer en une recherche formelle, innovante, théorique et pratique et de rassembler une connaissance de première main de la situation et des précarités auxquelles font face les marionnettistes traditionnels situés en Asie, pour mieux comprendre comment éduquer les gens de l'Ouest sur ces détails, et travailler à de meilleurs moyens de les aider et de les soutenir.

**La Résidence:** La montreuse traditionnel d'ombres Indien, A. Selvaraja, a passé 12 semaines de résidence en Australie pour participer comme collaboratrice volontaire à un projet formel de recherche du Victorian College of the Arts, Université de Melbourne. Durant ce temps, basé dans la ville régionale de Ballarat, on a initialement utilisé nos marionnettes comme le début d'une conversation. Je testai si les marionnettes pouvaient communiquer au travers des barrières culturelles, tel qu'une langue. J'ai abordé la question en utilisant une méthode basée sur la discipline philosophique de phénoménologie, qui privilégie l'expérience vivante, la personnification et regarde dans le détail la perception humaine. Il y a à discuter de l'importante notion de différence culturelle, à identifier les points communs. Un premier décompte des challenges que le monde moderne présente aux artistes traditionnels dans ce si bien nommé monde développé a établi et j'en suis venu à connaître ma collègue artiste et sa vie et croyances si différentes. La résidence a apporté à Selvaraja de nouvelles expériences, à prendre ou à laisser suivant son choix, mais aussi lui a fourni un espace de réflexion sur ce que sa tradition signifie pour lui. Le spectacle contemporain produit lors de la résidence a fourni un exemple de comment des formes différentes de marionnette peuvent cohabiter ensemble et produire des lectures denses et multiples qui abordent des thèmes culturels immédiats et la philosophie. C'était un spectacle qui partageait une cohérence intérieure que nous avons extrait de nos expériences partagées. La documentation a fourni une cartographie du processus et, donc, une manière de fragmenter les analyses. Si j'ai répondu à la question d'origine, ce ne fut pas de la façon prévue, le projet révélant mes propres suppositions concernant les marionnettistes traditionnels d'Asie. Cependant, travailler ensemble dans le studio a révélé un vocabulaire de la marionnette que nous comprenions tous les deux sans recourir à rien si ce n'est un très stricte minimum de langage parlé. La recherche a fourni une nouvelle direction pour une discussion théorique sur la marionnette qui n'avait pas été préalablement établie en détail, qui n'est pas intimidée par l'altérité, ou l'idée de travailler avec des artistes traditionnels sur des travaux, des histoires modernes. Ils appartiennent aussi au monde présent et ont l'habileté pour y être créatifs, pour le commenter. Contrairement au cercle original de Prague avec ses contributions formatrices sur la marionnette venant de la linguistique (Boatie, Veltrusky, et Jakobsen) la recherche est innovante. Un podcast d'un débat donné à l'Australia India Institute est disponible sur: <http://www.aii.unimelb.edu.au/category/tiffintalks/page/2> . Un Séminaire de Clôture est prévu lors du 4ième Sommet National de la Marionnette, des 5 au 8 Juillet 2012, à Melbourne - Australie, qui annonce aussi la marionnette continuera au VCA college. En cours d'examen, je cherche un éditeur pour ma dissertation.

1) Voir Jennifer Pfeiffer dans "Globalisation and the UNIMA Asia-Pacific Commission", *Australasian Drama Studies*, 51 - Puppetry and Visual Theatre in Australia and New Zealand , numéro spécial (2007): 104-18. qui détaille le développement, les fonctions et les faiblesses des Conventions Internationales pour l'Héritage Culturel Intangible.

## Rapport financier,

### Répartition:

Depuis le commencement

\$AUD/Euro au 30 Juin 2010 - taux de change: 0,689		
<b>2008</b> (mise en place du projet de recherche, sélection partenaire, Inde)		
Remise Prix MacGeorge	\$ 6000	(4134 €)
<b>2009</b> (Recherche en Archives)		
Bourse UNIMA Australia Handspan	\$ 2000	(1378 €)
Institut de la Marionnette (Charleville, y compris hébergement Villa d'Aubilly)	\$ 1773	(1221 €)
<b>2010</b> (Projet)		
UNIMA (Bourse de Selvaraja)	\$ 2898	(2000 €)
Ville de Ballarat	\$ 8500	(5857 €)
Australia India Institute	\$ 5000	(3445 €)
Ma propre contribution sur la période 08-10	\$ 4000	(2756 €)
	\$ 30171	(20791€)

J'ajoute, je n'ai pas eu de rapports avec les autres financeurs. L'attribution des aides a été faite selon le sérieux du projet, le bon timing et les buts recherchés.

Après avoir allouer 2000 Euro pour démarrer le projet en Novembre 2009, j'ai levé les fonds en environ six mois.

L'allocation UNIMA a été utilisée comme argent d'amorce, et pour Selvaraja sous forme de «Bourse», en plus de sa présence volontaire. elle a été payé entièrement. Il y a eu un débat au début quant à ce qu'il devait faire avec cet argent. En consultation avec le NFSC (National Folklore Support Centre) à Chennai, il a été convenu que Selvaraja devait avoir la liberté d'en disposer comme elle le voulait. Ensemble, nous lui avons établi un plan de possible activités pour qu'elle puisse pratiquer sa marionnette plus durablement. Cela reste seulement des suggestions (*Voir Addendum 3 - Plan Diagramme*). Il est difficile pour des étrangers de comprendre sa situation chez elle, même pour moi, les tensions qui existent entre développement/mobilité sociale et tradition (statut social inférieur), entre ce qui est désiré et ce qui est possible, et en même temps, les désirs conflictuels.

### Bourse Asie-Pacifique UNIMA

### ÉBAUCHE

**Buts:** La Bourse Asie Pacifique UNIMA est pour aider au développement professionnel, dans le domaine de la marionnette des marionnettistes ou de ceux qui utilisent la marionnette dans leur travail, dans la région Asie Pacifique. Les marionnettistes peuvent être traditionnels ou contemporains, mais les marionnettistes traditionnels sont encouragés à solliciter. Un projet ou un but spécifique est demandé, qui doit inclure voyage, résidence, recherche, échange culturel, collaboration internationale.

### Critère:

- Les activités doivent être clairement définies.
- La Bourse est pour aider au développement professionnel et la recherche personnelle sur tout projet qui englobe directement la marionnette. La Bourse supporte uniquement ce type d'activités.
- La Bourse n'est pas normalement utilisée pour acheter de l'infrastructure. (C'est négociable si un cas convaincant peut être fait et qu'il est expliqué en quoi il serait bénéfique à la pratique marionnette et pourquoi il est nécessaire). La Bourse ne peut pas dépenser en: immobilisation de capitaux, y compris l'achat de biens immobiliers, l'achat et la rénovation de bâtiments, et l'achat de gros équipements ou véhicules.
- Les paiements de la Bourse peuvent être faits en plusieurs versements, chacun requérant un rapport pour recevoir effectivement la dotation suivante, dépendant du programme d'activité approuvé, et de l'accord convenu.



## **VOUS DEVEZ:**

- Utiliser la Bourse dans les 12 mois après son attribution. Toute somme non utilisée sur la Bourse devra être retournée à l'UNIMA.
- Afficher l'appui de l'UNIMA sur tout matériel promotionnel associé à ce projet.
- Présenter des comptes satisfaisants quant à la manière dont la bourse a été dépensée. (si vous ne le faites pas, il vous sera demandé de rembourser toutes les sommes que vous ne pourrez justifier).
- Soumettre un rapport de bonne fin artistique et financier à la fin du projet. Le mémoire ou rapport fin est une condition formelle de financement. Si vous ne remettez pas un rapport satisfaisant dans le temps imparti, l'UNIMA n'effectuera plus aucun autre paiement qui pourrait vous être dû, et vous serez inéligible pour demander toute autre aide.
- UNIMA peut vous demander le remboursement total ou partiel des fonds qui vous auraient été versés. Elle peut engager une action pour recouvrer toute somme impayée ou dévoyée à titre de dette due et exigible.
- Respecter toutes les lois applicables

Les rapports sont utilisés par l'UNIMA pour satisfaire aux obligations comptables vis à vis du gouvernement Français. Ils sont aussi essentiels au travail de développement de la Commission Asie-Pacifique. Les rapports nous aident à évaluer le succès et l'efficacité de la Bourse et nous assure que notre politique de développement est compatible avec l'expérience des artistes dans ce domaine.

La Bourse peut être considérée comme partie de vos rentrées d'argent sur une année fiscale et peut être sujet à taxation. Vous devez déterminer vos propres dettes fiscales. Nous vous suggérons de consulter votre comptable.

## **In the shadows of time**

### **Un projet de recherche, documentation et de résidence d'échange artistique interculturel *Raavan Chhaya* d'Inde et *Wayang Kulit* d'Indonésie**

#### **Objectif**

Le projet "In the shadows of time" (ci-nommé **ITST**) sera un documentaire audiovisuel et un échange interculturel entre des anciennes formes pratiques de théâtre d'ombres de deux pays de la région Asie Pacifique, Inde et Indonésie. Il tente à explorer les interactions lors des 1400 ans passés entre les traditions du *Raavan Chhaya* de la province d'Odisha sur la côte est de l'Inde et le *Wayang Kulit* de l'île de Java en Indonésie.

#### **Cadre du projet**

**ITST** a comme but de faciliter la collaboration entre les deux traditions anciennes de marionnettes du *Raavan Chhaya* and *Wayang Kulit*. Cela implique de conduire une recherche détaillée et une documentation audiovisuelle sur chaque forme d'art, de récolter le matériel pertinent dans le matériel populaire et d'archive; pour comprendre la technique et le style unique dans chacune de ces formes.

Il mènera éventuellement à des ateliers résidences entre des troupes traditionnelles sélectionnées dans les deux formes dans leurs villages respectifs aboutir à une pièce narrative commune. L'idée est d'approfondir et de laisser les artistes explorer chaque autre forme artistique pour trouver, en ces jours présents, de nouvelles voies de collaboration. Le processus entier sera documenté en 3 phases par des photographies et des enregistrements audiovisuels. Le résultat du projet se fera sous la forme d'un livre et d'un film documentaire qui présenteront les développements lors de l'atelier, entremêlant les faits historiques, les mythes et folklores pour démontrer le legs des deux formes tout au long du spectacle lui-même.

## **Finances**

Recherche de fonds pour les bourses Asie Pacifique: 2000 Euro

## **Probable partenaires sur ce projet**

Indian Council for Cultural Relations

Ministère de la Culture, Gouvernements d'Inde et d'Indonésie

Départements des Nations Unies focalisés sur la préservation et les échanges culturels

Chaines de télévision telles que NGC, Discovery and History

Sociétés ayant des intérêts dans les deux pays comme Birla, Tata et Sinar Mas.

## **Chef de Projet**

Dadi Pudumjee

Marionnettiste moderne reconnu d'Inde

Président de l'UNIMA Internationale

## **Proposé par**

Shankhajeet De

Réalisateur de films indépendant

Directeur de cours, Département Production de Films & Vidéo

Sri Aurobindo Centre for Arts & Communication, New Delhi, Inde

## **Résultat du projet pour archive et diffusion**

**ITST** documentera les styles et pratiques artistiques en termes de thèmes & narrations récurrents; outils pour jouer, styles, hiérarchies sociales, dynamique de groupe, similarités et différences et plus important, tendances collaboratives émergentes. Étant bien dépendant d'une narration orale quant à la perpétuation, un effort appuyé serait fait pour documenter ces pratiques de transmission du savoir au moyen d'enregistrements audiovisuels et de photographies. La reproduction d'images et la transcription de matériel seront utilisées pour publier un livre à but d'archivage.

Le matériel audiovisuel sera utilisé pour produire un film documentaire créatif pour diffusion. Cela peut être télédiffusé sur la télévision publique des deux pays, émis sur des chaînes satellites globales et envoyé à des festivals de films pour une appréciation critique.

## **Détails des Phases du Projet**

**Phase I** Identifier les groupes traditionnels de *Ravan Chhaya* & *Wayang Kulit* pour représenter et participer à ce projet. Conduire une recherche et une documentation préalable sur les deux formes d'art. Identifier la position socioculturelle et géographique au travers d'interviews de marionnettistes. Documenter le point mentionné précédemment par des photographies fixes professionnelles et un enregistrement audiovisuel de qualité basique. Produire des films de 10 minutes sur chacun d'eux à partir du matériel enregistré en se focalisant sur les techniques de jeu communes et les liens avec l'autre. Développer un rapport pour chacun d'eux sur les pratiques contemporaines, la pertinence socioculturelle, les moyens d'existence, les perspectives historiques en utilisant le matériel issu de la recherche actuelle tout aussi bien que le matériel disponible en archives.

**Phase II** Faire un documentaire audiovisuel détaillé de qualité diffusion sur les deux formes d'art quant aux techniques et styles uniques, approfondissant la construction des traditions de chacun, la liant à ses moyens d'existence, aux dynamiques intergroupes et aux perspectives historiques au travers du folklore actuel, aussi bien que du matériel d'archives. Faire deux films documentaires présentant chacune des formes d'art. Développer des rapports de e-projet pour la même chose.

Phase III Organiser des ateliers résidences d'échange artistique pour les deux groupes dans leurs pays respectifs. Faciliter une production intégrant les traditions narratives et/ou les styles des deux formes d'art tels que jugé par les acteurs participant. Faire une documentation détaillée du processus entier de cette production. Produire un documentaire attractif sur cette collaboration en intégrant les liens historiques et culturels des deux cultures au travers d'une récréation visuelle. Publier un livre enseignant les traditions, leurs liens historiques et les résultats de la collaboration planifiée.

### Conformation aux exigences de la Bourse Asie-Pacifique de l'UNIMA

#### La phase I du projets cherche à

Buts des Bourses UNIMA: Le projet porte sur la recherche et la documentation audiovisuelle sur deux styles de théâtre d'ombres de la région Asie Pacifique. Le *Ravan Chhaya* et le *Wayang Kulit* sont tous les deux des formes traditionnelles de théâtre d'ombres. La phase I du projet nécessite mon déplacement en Inde et en Indonésie avec caméras vidéo et appareils photos depuis mon lieu de travail, New Delhi.

Le Projet **ITST** est conforme aux catégories suivantes des **Buts et Moyens** de l'UNIMA

- 1) d'encourager les contacts et les échanges entre marionnettistes de tous les pays et continents, en utilisant tous les moyens de communication possibles.
- 2) en développant une recherche historique, théorique et scientifique.
- 3) en conservant vivantes les traditions, aussi bien qu'en encourageant le renouveau, la résurgence de la marionnette.
- 4) en participant aux travaux d'organisations internationales ayant des objectifs similaires.

**Durée** 6 mois

**Résultats Tangibles:** Photographies fixes des spectacles dans les deux formes d'art.  
Documentaire audiovisuel des spectacles et technique de 10 minutes pour chacun d'eux.  
Deux rapports d'environ 5000 mots, chacun d'eux avec des photos.

**Budget** € 2,000

Dépenses Nécessaires Projetées en €

#### Visite à Odasha - Nbre de Jours: 7

Type des dépenses	Coût
Travel from Delhi to Odhasha	250
Logement, séjour à Odasha à 15 par jour	105
Coordinateur Local à 15 par jour	105
Équipement d'Enregistrement Audiovisuel à 20 par jour	140
<b>Total</b>	<b>600</b>

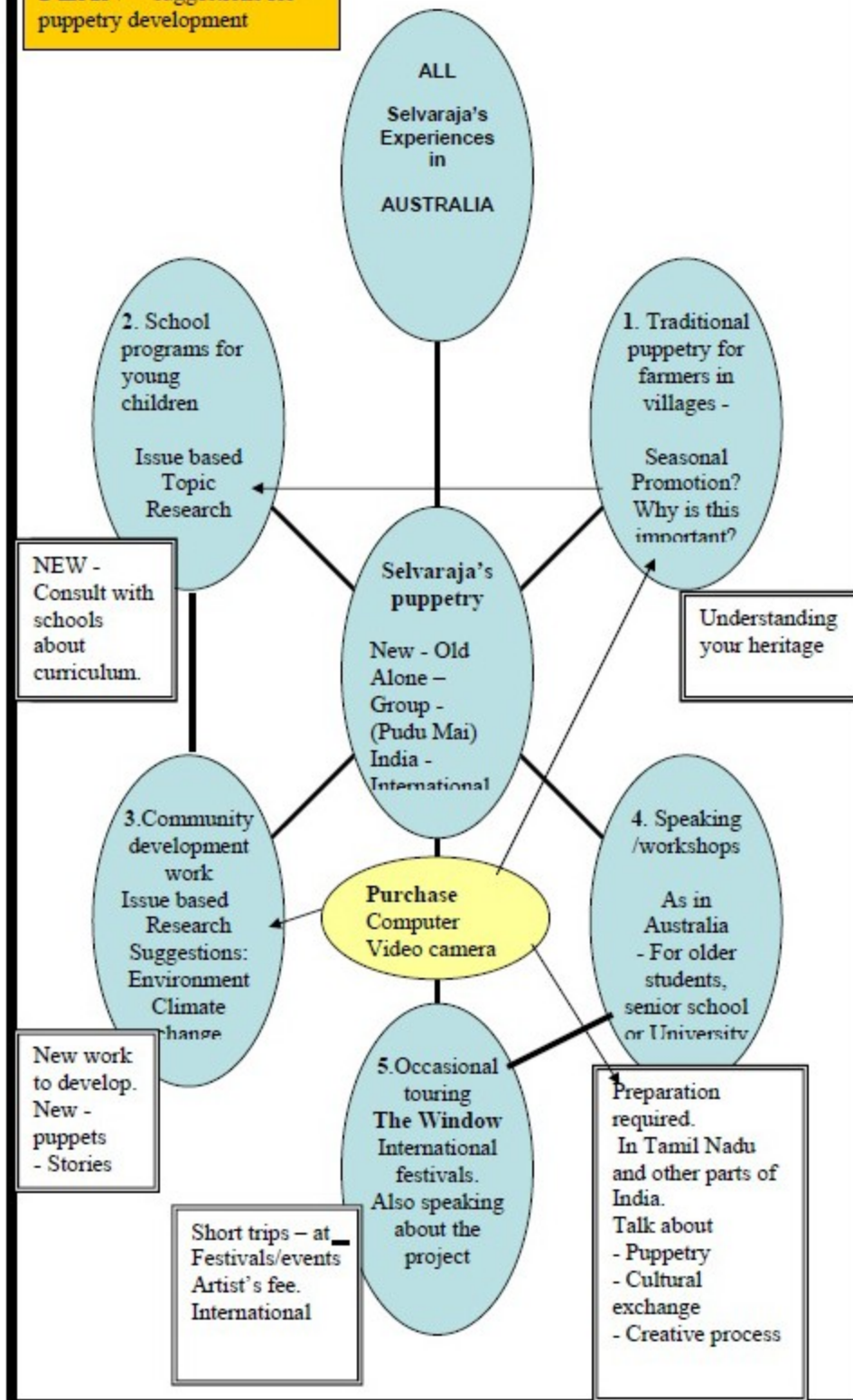
#### Ile de Java et Jakarta- Nbre de Jours:8

Type des dépenses	Coût
Voyage de Delhi à l'Ile de Java et Visa	700
Logement, séjour à Java à 20 par jour	160
Coordinateur Local à 15 par jour	120
Équipement d'Enregistrement Audio à 20 par jour	160
<b>Total</b>	<b>1140</b>

Coût engendré par l'édition du matériel audiovisuel

**260**

**PLAN** – suggestions for puppetry development





## Union Internationale de la Marionnette

Commission pour la **Coopération**  
Commission for **Cooperation**  
Comision para la **Cooperación**

Créée en 2008 à Perth

### **Rapport 2008 – 2012 Congrès de Chengdu**

#### **Membres:**

Pierre-Alain Rolle, Suisse – président /  
Magali Chouinard, Québec / Angel Casado, Espagne / Simon Wong, Chine  
Démissionnaires en 2012 : Gretchen Van Lente , USA / Penny Francis, UK  
Mamadou Samaké, Mali (correspondant)

#### **But:**

Faciliter la réalisation d'actions de SOLIDARITÉ INTERNATIONALE dans le domaine de la marionnette

#### **Tâches:**

Dans un premier temps la commission s'est donnée des règles de fonctionnement : définition du cadre d'action, procédures d'acceptation des projets, formulaires d'application. Dans un second temps elle a tenté de diffuser cette information. Elle a ensuite étudié 9 projets qui lui ont été soumis. Enfin elle a sensibilisé les centres nationaux afin de créer un réseau stable de coopération.

#### **Résultats**

Venir en aide aux marionnettistes dans le cas d'une catastrophe

#### **CHILI 2010**

Le 27 février 2010, le sud du Chili était durement touché par un violent tremblement de terre. Mme Ana Maria Allendes déposait une demande à la Commission au nom d'UNIMA Chili afin de permettre aux marionnettistes sinistrés de se réorganiser efficacement. Les marionnettistes latino-américains ont récolté 353 euros, la Commission pour la Coopération de UNIMA a soutenu le projet avec 1'982 euros et a lancé un appel d'entraide aux centres nationaux de l'UNIMA. Le centre suisse a récolté 1026 euros auprès de ses membres, le centre canadien (section Québec) a fait de même et récolté 842 euros. Grâce à ces montants sept marionnettistes ont reçu des cachets pour des représentations qu'ils ont offertes aux enfants et le musée Valparaiso a été rénové et a retrouvé sa pleine vocation pour le plus grand bonheur des marionnettistes chiliens et des amoureux de la marionnette ! Ce projet de coopération a montré que le système mis en place en 2009 est capable de fonctionner efficacement : identification du besoin, responsabilisation des partenaires, controlling financier, rapport final.

### **BURKINA-FASO / SUISSE 2009-2011**

Sous l'impulsion de la commission un accord d'aide a été signé entre les centres nationaux d'UNIMA Suisse et d'UNIMA Burkina Faso. Des relations suivies se sont établies depuis. Non seulement avec UNIMA Burkina Faso, mais avec les marionnettistes eux-mêmes. L'UMAB, Union des Marionnettistes Burkinabés a été créée en octobre 2011, formée de la quasi totalité des jeunes compagnies. Des discussions sont en cours avec l'actuel président de UNIMA Burkina Faso, Athanase Kabré, afin de clarifier la relation entre les deux associations. C'est grâce à l'implication de UNIMA Suisse que nous avons reçu ces informations. L'UMAB a organisé du 16 au 22 décembre 2011 la première édition d'un festival régional « La Semaine de la Marionnette au Burkina », excellente initiative qui va se renouveler en 2012. Le dynamisme des marionnettistes burkinabés trouve une oreille attentive, et cela les motive beaucoup à lancer des projets.

Ce projet de coopération démontre que UNIMA a intérêt à ce que des relations bilatérales fortes se tissent entre certains centres démunis et des centres nationaux plus favorisés.

#### Projet à l'étude

### **CAMBODGE 2012**

Création d'un atelier de fabrication de Sbaek Thom ('grands cuirs') à Phnom Penh, l'association des artistes Kok Thlok.

Projet de sauvegarde de patrimoine. Décision sera prise à Chengdu.

#### Plusieurs projets n'ont pas abouti

La Commission est particulièrement déçue de ne pas avoir pu réaliser de projets au Japon et à Haïti, qui ont été durement touchés.

Malgré une démarche auprès de membres de UNIMA Japon, nous n'avons reçu aucune demande suite à la catastrophe qui a secoué ce pays.

Parmi tous les autres projets qui n'ont pas été réalisés (voir annexes), deux auraient du se dérouler à Haïti. Pour des raisons différentes l'un et l'autre ne se sont pas réalisés.

La plupart du temps c'est le manque de ressources financières qui est la cause de l'abandon des projets. Parfois c'est aussi le manque d'engagement des centres nationaux.

#### Relations avec les commissions

Chaque projet étudié par la commission a été soumis aux commissions de UNIMA également concernées, afin d'élargir notre vision réciproque des situations et activités possibles. Il en a été ainsi de la Commission pour la formation professionnelle, de la Commission Afrique, de la commission Amérique latine. Nous avons également collaboré avec la **commission d'action sociale** qui a diffusé les informations sur les projets en cours, et participé au financement des projets de la commission.

#### Relations avec le CE

La commission étant nouvelle, la curiosité des membres du CE était vive. Que voulions-nous faire, et comment ? De nombreuses discussions en plénum et en bilatérales, en particulier à Moscou en 2009, ont permis de clarifier le projet et de l'orienter dans le sens du bien commun pour UNIMA. La relation avec le Secrétariat général et la présidence ont aussi fait l'objet de clarification durant cette première période d'activité. L'objectif était de clarifier les responsabilités et prérogatives de chacun afin d'éviter les malentendus. C'est chose faite et la commission travaille sur des bases saines.

## Finances

Grâce à la vente d'encyclopédies par le centre suisse de UNIMA la Commission pour la Coopération dispose aujourd'hui d'un fond pour les actions d'urgence d'environ 2500 euros.

### Analyse et visions d'avenir

- les outils que nous avons mis sur pied sont utiles
- l'existence de la Commission parmi les marionnettistes n'est pas connue : nous ne recevons pas assez de projets venant des marionnettistes
- Nous tenons à ce que les projets soient soutenus par un centre national. Le réseau des Centres nationaux prêts à s'engager est trop petit..
- La visibilité de la Commission vers l'extérieur (organismes d'entraide, Unesco, Croix Rouge ...) n'existe pas pour l'instant
- Afin de créer un consensus plus large auprès des centres nationaux il est important de donner une définition plus précise des limites d'action de la commission
- En cas de malheur l'aide financière est importante mais la présence humaine l'est peut-être davantage. La commission envisage la mise sur pied d'un réseau de bénévoles prêts à offrir leur temps et leur savoir faire afin de pouvoir réagir rapidement sur le terrain lorsque cela est nécessaire.

### La commission a besoin des Centres nationaux

La commission pour la coopération serait reconnaissante à tous les centres nationaux de diffuser l'information auprès de ses membres et de ses publics, par tous les moyens à leur disposition, y compris toutes les pages UNIMA et privées des réseaux sociaux. Il faudrait que chaque membre de UNIMA dans le monde et chaque sympathisant aie connaissance des informations de base concernant l'existence de la commission. Les membres de la commission se tiennent à disposition pour fournir au besoin tout le matériel – images, interview, documents – qui pourraient servir à cette fin.

Pour la commission  
Le président

Pierre-Alain Rolle

[parolle@bluewin.ch](mailto:parolle@bluewin.ch) / skype : parolle / facebook : pierre-Alain Rolle

Annexe 1 :

### Séances

- LONDON Angleterre, janvier 2009 – 3 jours, 4 membres
- ALICANTE Espagne, décembre 2009 – 4 jours, 6 membres
- DORDRECHT Pays Bas, juin 2010 - 2 jours, 5 membres
- ALICANTE, décembre 2010 – 2 jours, 3 membres
- CHARLEVILLE-MEZIERES, septembre 2011 – 1 jour, 5 membres
- CHENGDU, juin 2012

De nombreuses conférences soit plénières soit bilatérales ont eu lieu par le biais d'internet.

## Annexe 2 :

### Projets acceptés par la commission mais qui n'ont pas abouti

#### **« Puppetry for film and tv », Kenyan International Puppet Festival**

Projet spécifique d'aide à la formation. N'a pas trouvé le financement nécessaire

#### **« Puppets over Haiti », projet psychosocial d'aide aux enfants**

Le projet n'a pas obtenu le soutien d'un centre national UNIMA, ni l'approbation du secrétaire général.

#### **Collection de marionnettes et masques du Mali**

Projet spécifique de sauvegarde de patrimoine. Il a été suspendu d'un commun accord pour cause de manque de partenaires internationaux.

#### **« Des Marionnettes pour les jeunes haïtiens »**

Projet spécifique destiné aux jeunes. Ateliers pour favoriser la créativité. Le projet n'a pas trouvé le financement nécessaire.

Le président de la commission se tient à votre entière disposition pour vous donner toutes les informations complémentaires sur ces projets.

### Projets refusés

#### **Création d'un spectacle et tournée (Afrique de l'Ouest)**

le projet n'entre pas dans les compétences de la commission

#### **Création d'un Festival de marionnettes (Afrique de l'Ouest)**

le projet n'offrait pas de garanties de sérieux suffisantes

## Annexe 3 :

### **Memento à l'usage des centres nationaux**

**La Commission pour la Coopération soutient financièrement des projets. Les centres nationaux sont invités à formuler les demandes en tenant compte des éléments suivants**

#### **A : CRITÈRES DES PROJETS SOUTENUS**

##### **a. Aide Internationale d'Urgence**

- Catastrophes affectant des marionnettistes individuels ou un centre national, qui commandent une action immédiate.
- Menace de dissolution d'un centre national, à moins d'une action immédiate.

##### **b. Projets spécifiques ou partenariats**

- Le projet doit être une action concrète développant l'art de la marionnette dans une mesure significative dans la région.
- Le projet doit mettre en œuvre une collaboration internationale.
- Le requérant doit prouver le besoin de soutien pour le projet, au vu des objectifs à long terme et de l'absence de soutien dans l'immédiat.



- \* La Commission n'accorde aucune aide pour la création ou la tournée de spectacles.
- \* La Commission se réserve le droit d'approuver ou de refuser une demande de soutien

## **B : DÉMARCHES DU/DE LA RESPONSABLE DE PROJET**

Le/la responsable de projet remet au président de la commission les documents (application form et annexes) nécessaires dans une des langues officielles de UNIMA

### **INFORMATIONS À INCLURE DANS LA DEMANDE**

#### **1) INFORMATIONS concernant le REQUERANT**

- Date
- Pays
- Nom et adresse de la personne de contact :
- Courriel et numéro de téléphone, web site :

#### **2) INFORMATION concernant votre CENTRE NATIONAL**

- Êtes vous actuellement un centre national en bonne et due forme (existence de statuts, cotisation payée à UNIMA) ?
- Combien de membres le centre compte-t-il actuellement ?
- Avez-vous un organe de direction / comité? (président, etc.) Si oui, donnez la liste.
- Vous réunissez-vous en tant que centre UNIMA? Si oui, à quelle fréquence ?
- Avez-vous un local de réunion ou bureau? Si oui, donnez l'adresse.

#### **3) PROPOSITION DE PROJET**

- Quel est le titre du projet ?
- Que devez-vous ou voulez vous faire ?
- Qui en seront les bénéficiaires ?
- Pourquoi le projet est-il important pour vous ?
- Quelles sont vos qualifications pour ce projet ?
- Quels sont les avantages à long terme pour la marionnette ?

#### **4) IMPLICATION DE LA COMMISSION**

- Pourquoi souhaitez-vous l'aide de la Commission pour la Coopération de UNIMA?
- Pour quel laps de temps avez-vous besoin de cette aide ?
- Si une aide est accordée, que pouvez-vous offrir en retour ?

#### **5) AUTRES SOURCES D'AIDE**

- Avez-vous essayé de réaliser ce projet par vous-même? Que s'est-il passé ?
- Avez-vous cherché un partenaire ou l'aide de quelqu'un d'autre? Pouvez-vous nous dire qui ? Comment avez-vous procédé ?
- Qui d'autre pourrait vous soutenir ou vous aider pour ce projet, au niveau national et au niveau international ? Quelles sont vos relations actuelles avec ces partenaires ?

#### **6) ACTION**

- Quelles sont les étapes nécessaires pour mener à bien le projet ? Faites une liste si possible.
- Un projet similaire a-t-il déjà été réalisé dans votre région précédemment ?

#### **7) FINANCES**

- Quel est le budget estimé du projet ?
- Quel est votre budget d'exploitation annuel ?

## 8) RESULTATS ATTENDUS

- Qui sera directement touché par ce projet ?
- Le projet a-t-il des retombées au-delà de vos frontières ? Si oui, par quel moyen pensez-vous les évaluer ?
- Comment allez-vous documenter le projet – le processus, la réalisation et le résultat ?

\* **REMARQUE:** le projet approuvé est évalué au bout de 6 mois; la Commission se réserve le droit de le révoquer en l'absence de progrès appropriés.

### **C : PROCEDURE** (propositions de Londres, janvier 2009)

- 1) La Commission s'assure que le formulaire de demande est complet et que le projet remplit les critères requis, en particulier que le gestionnaire financier et le chef de projet sont désignés.
- 2) La commission préavise le projet, et demande conseil auprès des commissions UNIMA concernées. Sur la base des informations reçues, elle rédige un rapport.
- 3) Le Secrétaire Général ou le Président d'UNIMA approuvent le projet.
- 4) Le projet reçoit le label « Projet UNIMA de Coopération Internationale »



**Union Internationale de la Marionnette  
COMMISSION D'ÉCHANGES CULTURELS**

**RAPPORT CONGRÈS CHENGDU  
MAI 2012**

Président: **Ángel Casado (Espagne)**  
Membres: **Alberto Cebreiro (Espagne)**  
**Cariad Astles (Angleterre)**  
**Emilio Pérez (Espagne)**  
**Ricard Soler (Espagne)**

**FINALITÉ de la Commission Culturelle**

Création de réseaux d'échange et de connaissance mutuelle entre les membres, les centres de l'UNIMA et toutes personnes intéressées, en général.

**PROJETS EN COURS:**

**AIDES POUR ASSISTER A DES FESTIVALS**

**WEB:** [HTTP://WWW.PERISCOIOUNIMA.ORG](http://www.periscoiounima.org) (Diffusion de propositions sociales utilisant la marionnette)

---

**AIDES POUR ASSISTER A DES FESTIVALS:**

**DESCRIPTION:**

La Commission a créé un réseau étendu de festivals qui offrent leur collaboration pour faciliter la participation de membres de l'UNIMA intéressés de connaître l'organisation, la programmation ou les caractéristiques des dits festivals.

**Contact:** [www.unima.org/comisiones](http://www.unima.org/comisiones) Email: [alberto.cebreiro@gmail.com](mailto:alberto.cebreiro@gmail.com)

**Objectifs:**

- Faciliter l'accès des membres UNIMA aux propositions artistiques et d'organisation qui sont offertes dans des festivals à vocation Internationale.
- Encourager un réseau de relation et d'échange entre membres de l'UNIMA, organisations et artistes liés à la marionnette.

**Données Générales:**

- Nombre d'Aide concédées sur la période 2000-2012	200 (aprox.)
- Pays collaborateurs en 2012	24
- Nombre de Festivals impliqués en 2012	45
- Nombre d'Aide offertes en 2012	76
- Demande d'Aides en 2012	20 (aprox.)
<b>SOLDE BOURSES CONCÉDÉES PÉRIODE 2008-2012</b>	<b>100</b>

## **DÉVELOPPEMENT DU SITE: [HTTP://WWW.PERISCOPIOUNIMA.ORG](http://www.periscopiounima.org)**

Disponible en: **Anglais, Français et Espagnol**

### **DESCRIPTION:**

La WEB offre un nouvel espace de communication (gratuit), para ceux qui désirent diffuser des initiatives et des projets qui lient les marionnettes avec la promotion des valeurs sociales et des droits de l'homme.

**Contact:** EMail: [info@periscopiounima.org](mailto:info@periscopiounima.org) - **WEB:** <http://www.periscopiounima.org>

### **Objectifs:**

- Faire connaître les initiatives qui sont menées à bien avec des marionnettes pour la promotion des valeurs sociales.
- Susciter l'intérêt de collaborateurs et de subventionneurs qui voudraient contribuer au développement de ces projets.
- Mettre en contact l'UNIMA avec d'autres organisations y organismes intéressés pour établir des liens de collaboration dans ce domaine.

### **Données Générales :**

**DATE DE LANCEMENT DU SITE:.. 2010**

**Nombre de VISITAS (01/01/10 al 1/04/12).....: 3.200 (aprox.)**

**Nombre d'INITIATIVES ENREGISTRÉE (1/04/12)..: 90 (aprox.)**

**Au travers du SITE, ont été diffusés des projets avec des marionnettes en relation avec:**

Éducation, Développement, Environnement, Paix, Camps de réfugiés, Sida, Interculturalité, Santé, Coopération culturelle, Droits de l'enfant, immigration etc...

### **NOUVELLES INITIATIVES (2012-2016):**

**- En relation avec les AIDES POUR ASSISTER A DES FESTIVALES:**

- Création d'un prix annuel pour les festivals ayant la plus grande constance et engagement quant à la Concession de bourses.
- Création d'un dossier informatif et graphique avec les apports des participants.
- Développer le réseau de Festivals adhérents à l'offre d'aides.
- Développer le Nombre de demandes d'aides ;

**- En relation avec le SITE PERISCOPIOUNIMA.ORG**

- Attirer des subventionneurs pour appuyer les projets en cours.

- Augmenter la présence de projets provenant d'Asie, d'Afrique, de Russie, etc..

- Lier le site PeriscopioUNIMA à d'autres organisations qui travaillent dans le même domaine de sensibilisation sociale (ONG, ciné sur les droits de l'homme, Éducation, etc...).

### **C) Nouveau Projet pour la compilation de **COURTS RÉCITS SUR LES MARIONNETTES** dénommé "PAROLES AVEC OMBRE"**

### **DESCRIPTION:**

Nous prétendons créer une section (au travers du site de l'UNIMA) pour encourager la création et la compilation de **courts récits sur la marionnette à partir d'une image** (photo, illustration...) réalisés par l'auteur même, pour sa libre diffusion.

**Objectifs:**

- Créer une archive littéraire et d'images sur la marionnette, en libre diffusion.
- Contribuer à conserver et à augmenter un patrimoine commun autour de la marionnette.
- Susciter l'échange et la diversité des visions sur la marionnette au travers de textes et d'images de propre création.

**Observations:**

- Les récits seront publiés au travers du site UNIMA en os relatos se publicarán a través de la web de UNIMA en Anglais, Français et Espagnol.
- Les auteurs devront accepter la publication de leurs récits, de libre manière, sous une **licence "Creative Commons"**.
- Seulement un récit par auteur pourra être présenté.
- Les courts récits (d'un maximum de 300 mots) seront accompagnés d'une image réalisée par le propre auteur.
- Sera décerné un **prix annuel de 300/200/100 €** (3 catégories) **aux récits les plus remarquables** suivant l'estimation d'un **jury composé de 5 personnes** impliqués dans le monde de la marionnette (Acteur, dramaturge, éditeur etc.).

**D) Proposition pour la création d'un ANNUAIRE DES SITES EN RELATION AVEC LES MARIONNETTES pour faciliter son accès et sa localisation par les intéressés.**

Cet annuaire serait organisé par catégories (Théâtres, Musées, Écoles, Bibliographie, les UNIMAs, Associations, Festivals, etc....) et offrira aussi les liens vers des forums sociaux (Facebook, blogs...).

Son emplacement serait dans le propre site UNIMA, dans sa forme renouvelée.

La grande prolifération de sites en relation avec la marionnette laisse penser que ce guide pourrait être très utile.

**COLLABORATIONS:**

La Commission d'Échanges Culturels a collaboré avec les Commissions : **Coopération, Publications et Amérique Latine.**

# **RAPPORT D' ACTIVITÉS DE LA COMMISSION ÉDUCATION, DÉVELOPPEMENT ET THÉRAPIE 2008 à 2012**

## **MEMBRES ET MEMBRES CORRESPONDANTS**

Membres:

Livija Kroflin, President (Croatie)  
Ida Hamre (Danemark)  
Edmond Debouny (Belgique)  
Edi Majaron (Slovénie)  
Meg Amsden (Grande Bretagne)  
Barbara Scheel (Allemagne)

Membres Correspondants:

Oscar Caamano (Argentine)  
Judith O'Hare (U.S.A.)  
Hicela Ivon (Croatie)  
Helena Korošec (Slovénie)  
Meddah Sid-Ahmed (Algérie)  
Richard Ph James (Australie)  
Chen-Chieh Sun (Taïwan)  
Albert Bagno (Italie)  
Phylemon Odhiambo Okoth (Kenya)

## **BUTS ET MOYENS**

**Buts:**

1. Supporter la feuille de route pour l'Éducation de l'UNESCO et souligner dans ce contexte l'importance des arts de la marionnette avec son aptitude unique à communiquer.
2. Encourager des voies créatives de l'utilisation de la marionnette pour les enfants en bas age et tout au long de la vie.
3. Encourager les chercheurs à s'engager dans le domaine de la marionnette en éducation, développement et thérapie, et à partager leurs résultats.
4. Encourager l'introduction de la marionnette dans la formation des éducateurs, thérapeutes et travailleurs sociaux.
5. Encourager des marionnettistes professionnels à collaborer avec des éducateurs, des thérapeutes, des travailleurs, assistants sociaux et d'autres professionnels à utiliser la marionnette dans leur domaine.

**Moyens:**

1. rédiger une bibliographie complète sur le sujet.
2. partager les expériences et les idées au travers de visites de groupe ou personnelles.
3. collaborer avec les festivals ou les organisations (ex : centre UNIMA) pour organiser des ateliers et donner des conférences/démonstrations.
4. afficher nos *buts et moyens* sur le site de l'UNIMA, avec une liste des membres de la commission et les minutes mises à jour dans les 3 langues de l'UNIMA, avec un lien vers un nouveau site satellite.
5. création d'un nouveau site satellite qui permettra et encouragera l'échange des idées, la tenue de réunions en ligne, et fournira un espace pour des rapports sur les projets, des articles, etc...
6. compilation d'une bibliothèque en ligne avec des petites vidéos montrant des exemples de bonne pratique, avec des liens vers les créateurs, ainsi ceux intéressés peuvent explorer à un niveau plus avancé.
7. établir des liens avec les groupes et des institutions d'Éducation, Développement et Thérapie dans divers centres UNIMA et pays et les encourager à communiquer et à coopérer entre eux à travers des liens internet.

8. Explorer les possibilités de la technologie actuelle (ex : conférence en ligne ou chat sur le web) afin d'aider à ce que tous les membres et correspondants se rencontrent et communiquent plus efficacement.

## RENCONTRES

La Commission a tenu des réunions les 24, 25 et 26 Juin à en Šibenik, dans le cadre de l'International Children's Festival. Étaient présents: Livija Kroflin, Ida Hamre, Edi Majaron et Meg Amsden, et pour une journée, Hicela Ivon (correspondante) avec un groupe de professeurs de Šibenik et Split.

La seconde réunion a eu lieu à Dordrecht les 23 et 24 Juin 2010. Étaient présents : Livija Kroflin, Meg Amsden, Edmond Debouny, Ida Hamre et Barbara Scheel. Il a été décidé de participer à la conférence sur l'éducation ayant lieu à Ljubljana, Slovénie, en Juin.

La réunion suivante a eu lieu à Ljubljana le 29 Juin 2011. Étaient présents : Livija Kroflin, Meg Amsden, Ida Hamre et Barbara Scheel. Il a été décidé de publier un livre non seulement avec les papiers présentés lors de la Conférence, mais aussi avec les autres travaux des membres et des membres correspondants de la Commission.

## CONFÉRENCE

Les membres de la Commission EDT ont pris part à la conférence "Promoting the Social Emotional Aspects of Education; A Multi-faceted Priority" donnée à Ljubljana, Slovénie, du 26 au 30 Juin 2011.

La conférence a été organisée par l'Université de Ljubljana, Faculté de l'Éducation.

La conférence accueillait des chercheurs et des praticiens d'un ensemble de disciplines, incluant l'éducation en école primaire, école d'enfants en bas age, histoire, psychologie, sociologie, science politique, anthropologie et théorie organisationnel ayant un intérêt dans ce domaine.

La conférence était basée sur le Réseau Européen d'Éducation Affective (EAEN) qui est constitué d'un ensemble interdisciplinaire d'élèves, de chercheurs et de praticiens intéressés par la dimension "affective" du processus éducatif. Cette dimension se focalise sur le développement personnel, social, moral, culturel et spirituel des étudiants, et est attentif aux sentiments, croyances, attitudes, relations interpersonnels et bien-être personnel.

Cinq des six membres de la commission EDT y ont pris part : Meg Amsden, Ida Hamre, Livija Kroflin, Edi Majaron and Barbara Scheel.

Les membres de la Commission ont agis comme ambassadeurs de la marionnette dans l'éducation et thérapie, faisant également la promotion de l'UNIMA.

Chaque membre a présenté ses papiers.

### Papiers présentés

**Edi Majaron**, qui enseigne la Marionnette aux étudiants de divers départements de l'Université de Ljubljana, Faculté de l'Éducation était l'un des conférenciers au programme. Le thème de son papier était "Communication avec et à travers la Marionnette" le titre: "**l'Art comme une voie vers l'Enfant**". Il a parlé de la part importante que la marionnette joue dans divers aspects du développement de l'enfant. Il a exprimé sa conviction dans le pouvoir magique de la marionnette dans toutes sortes de communication avec les enfants, qui met en lumière leurs talents et les formes différentes de leur créativité.

Le papier de **Meg Amsden** était intitulé "**Constance de l'enseignement au travers du Théâtre d'Ombres - un exemple pratique d'un projet pour encourager les 7 - 11 ans à dessiner leur futur**".

Le sujet de ce papier était le projet Être à Zéro Carbone porté par Meg Amsden et son collègue Nicky Rowbottom dans les écoles du Broads National Park en 2009. L'objectif du projet était d'encourager les enfants à penser de façon dynamique et positive à vivre durablement dans un futur dominé par les changements climatiques.

**Ida Hamre** a présenté le papier "**l'Éducation Affective au travers de l'Art du Théâtre d'Animation**" (Thème : Intelligence Émotionnelle). Son papier était focalisé sur Connaissance Confidentielle, Apprentissage Émotionnel, Dialogue, Humour et "Imagination Utopique"

**Livija Kroflin** a présenté le papier "**Le Rôle de la Marionnette dans l'Enseignement d'une Langue Seconde ou Étrangère au cours d'Ateliers pour Enfants**", dans lequel elle écrit sur son expérience dans l'enseignement d'une langue seconde ou étrangère, en particulier le Croate comme une langue seconde ou étrangère, dans les conditions spécifiques d'un court atelier pour des enfants de divers âges, avec des diverses pré-connaissances de la langue et des motivations variées. Dans ces circonstances, la marionnette a montré son importance dans le rôle de motivateur, éliminateur d'inhibition, et d'élément s'intégrant à un groupe d'enfants qui se connaissent tout juste. L'utilisation de la marionnette, particulièrement quand elle est liée au contenu de contes, a montré elle même être un puissant outil dans l'établissement de profondes connections émotionnelles avec le sujet étant enseigné, provoquant une plus importante motivation et une plus grande efficacité du fait d'avoir adopté ce matériel en question.

**Barbara Scheel** a présenté le papier sur le thème "Besoins spéciaux et besoins des enfants d'origines culturelles diverses" et le titre "**Marionnettes et le développement émotionnel des enfants – un aperçu international**". Elle a décrit son expérience mondiale dans la marionnette thérapie, et la marionnette en écoles et institutions pour personnes handicapées. Elle a exprimé sa conviction que la marionnette est un de ces outils qui se différencie le plus par lui même pour la communication et l'expression d'émotions et est un magnifique outil pour la thérapie, l'éducation et les besoins spéciaux.

### **Ateliers**

Meg Amsden a mené l'atelier "**Marionnettes d'Ombres dans l'Éducation Environnemental**" – Un atelier pratique basé sur un intense travail qu'elle a mené aux Broads in the UK et dans le delta du Danube en Roumanie. Les participants ont travaillé en petits groupes pour concevoir un très petite histoire sur un thème environnemental. Après, ils ont fabriqué un spectacle d'ombres et l'ont joué devant les autres participants.

### **Présidence**

Livija Kroflin a été sollicité pour présider une session où 2 des 4 papiers étaient dédiés à l'usage de la marionnette dans l'éducation. Ce fut une opportunité de plus pour discuter des idées de l'UNIMA.

### **Conclusions et Commentaires**

Les membres de la Commission EDT furent présentés comme "ambassadeurs de la marionnette en éducation et thérapie". Livija Kroflin, en tant que présidente de la Commission EDT, a été priée, concernant l'UNIMA, la Commission EDT et l'usage de la marionnette ne éducation, développement et thérapie, de faire des commentaires de fin. Elle a mis l'accent sur l'importance de l'art de la marionnette avec sa capacité unique pour communiquer et encourager des manières créatives d'utiliser les marionnettes avec des enfants en bas âge et tout au long de la vie ; cela étant aussi les objectifs de la Commission Éducation, Développement et Thérapie de l'UNIMA.



## PROJET 2010-2011 : UN NOUVEAU LIVRE

Après le succès du livre *The Puppet – What a Miracle !* publié par la Commission Marionnettes en Éducation, en 2002, il a été décidé de préparer un autre livre et de le publier pour le prochain congrès UNIMA. Tous les papiers présentés par les membres de la Commission à la conférence de Ljubljana trouvent leur place dans le livre et, aussi, d'autres membres et correspondants de la Commission ont été sollicités pour envoyer leur contribution.

Les auteurs suivants ont trouvé place dans le livre "**THE POWER OF THE PUPPET**" (Le Pouvoir de la Marionnette): Edi Majaron (*Art as a Pathway to the Child*), Ida Hamre (*Affective Education through the Art of Animation Theatre*), Helena Korošec (*Playing with Puppets in Class – Teaching and Learning with Pleasure*), Livija Kroflin (*The Role of the Puppet in Language Teaching*), Cariat Astles (*Puppetry for Development*), Matt Smith (*The Politics of Applied Puppetry*), Meg Amsden (*Being Carbon Neutral*) et Barbara Scheel (*Puppets and the Emotional Development of Children – an International Overview*).

A Zagreb, Mars 2012

Livija Kroflin

Présidente de la Commission "Éducation, Développement & Thérapie".

email: livijakroflin@hotmail.com

Contact:

Centre Croate de l'UNIMA

Amruševa 19, HR-10000 Zagreb, Croatie

Tél: +385 (1) 481 3252

Fax: +385 (1) 481 3252

email: [UNIMA@UNIMA.hr](mailto:UNIMA@UNIMA.hr)

## Commission Europe de l'UNIMA

Rapport d'activités (Printemps 2008 à Été 2012)

Membres:

- Albert Bagno (Italie) - [albert.bagno@libero.it](mailto:albert.bagno@libero.it)
- Greta Bruggeman (France) - [gretabruggeman@wanadoo.fr](mailto:gretabruggeman@wanadoo.fr)
- Svein Gundersen (Norvège) - [Svein.Gundersen@est.hio.no](mailto:Svein.Gundersen@est.hio.no)
- Ruth Schmitz (Allemagne) - [ruth@theater-der-nacht.de](mailto:ruth@theater-der-nacht.de)
- Angel Suarez (Espagne) - [Angel.Suarez@uclm.es](mailto:Angel.Suarez@uclm.es)

Grâce à Lucile Bodson, directrice de l'Institut International de la Marionnette (ESNAM) à Charleville-Mézières (France), il a été possible d'organiser la première réunion de la commission Europe.

Grâce à Damiët van Dalsum, directrice du Festival International de Marionnette de Dordrecht (Pays Bas) il a été possible d'organiser la deuxième réunion de la commission Europe.

Grâce à David Burman, directeur du Festival International de Marionnette "KUKart" à Saint-Pétersbourg (Russie), il a été possible d'organiser la troisième réunion de notre commission dans le cadre de la Réunion Nordique/Baltique durant le Festival KUKart.

Grâce à Meelis Pai et Vahur Keller, directrice du NEECPA à Tallinn (Estonie), il a été possible d'organiser la quatrième réunion de notre commission

### Réunions:

La 1<sup>ère</sup> réunion de notre commission fut lors du Festival International à Charleville-Mézières (France) le 22 Septembre 2009; la 2<sup>ème</sup> réunion de notre commission aura lieu lors du Festival International de Marionnette de Dordrecht (Pays Bas) le 21 Juin 2010, la troisième réunion de notre commission aura lieu durant le Festival International de Marionnette "KUKart" à Saint-Pétersbourg (Russie) le 25 Juin 2011, la 4<sup>ème</sup> réunion de notre commission sera lors de la cérémonie d'ouverture du NEECPA à Tallinn (Estonie) le 7 Novembre 2011.

### Objectifs principaux:

Travailler à la promotion et au développement de l'art de la marionnette en Europe, en créant diverses opportunités d'échanges et de rencontres entre les marionnettistes, les compagnies de marionnette, les éducateurs et les différents festivals en Europe. La pierre angulaire de la Commission Europe sont: supporter le développement de la marionnette, information et communication, coopération internationale.

L'existence de cette commission aide à mieux développer la communication, à encourager la collaboration et une fluide coopération des compagnies de marionnette, des marionnettistes, à partager l'information plus facilement, à apprendre plus sur chacun et à trouver des voies différentes pour travailler et créer ensemble à travers des festivals, des musées, des institutions et les centres UNIMA en Europe et sur tous les continents.

### Activités:

#### 1. La lettre aux Présidents de tous les Centres d'Europe

La lettre a été envoyée à tous les Centres UNIMA afin de proposer une coopération à une nouvelle information sur les festivals, muées, magazines et etc...

#### 2. Deux Conférences Internationales "Le problème d'un travail créatif et la perception de l'art dans le théâtre moderne de marionnette", Moscou, 11-12 Septembre 2008 et Moscou, 29-30 Septembre 2011

Les Conférences ont été organisées dans le cadre du Festival International des Théâtres de Marionnette, nommé ensuite Serguey Obraztsov avec la participation du Cabinet des Enfants, de la Jeunesse et du Théâtre de Marionnette de l'Union Théâtrale Russe et le Centre Russe de l'UNIMA.

Ensembles, les praticiens et théoriciens en théâtre de marionnette Russes et étrangers ont présenté leurs rapports aux conférences. Nous avons apprécié la participation de nos collègues étrangers de l'UNIMA aux conférences, notamment: Henryk Jurkowski, Jacques Trudeau, Alain Lecucq, Annette Dabs, Livija Kroflin, Knut Alfsen, Ida Hledikova, Pierre-Alain Rolle, Doichina Senegerska, Tim Keung (Simon) Wong, Leonid Popov (Ukraine), Katya Petrova, Meelis Pai, Lucile Bodson.

### **3. “Fenêtre sur la Russie”, Tolosa, Espagne, Décembre 2008**

Le projet a été porté dans le cadre du Festival «Titirijai» à l'initiative de Miguel Arreche, le directeur du Festival, et Valery Shatsky, le président du Centre UNIMA Russie. L'exposition des théâtres de marionnette des artistes Russes est devenue l'un des événements les plus brillants du projet. L'exposition comprenait la présentation de l'Académie d'État du Théâtre de Marionnette, nommée après Serguey Obraztsov, du Théâtre de marionnette "Shut" de Voronezh et du Théâtre de marionnette de Yekaterinburg. Suivant les données officielles, plus de 10000 personnes ont visité l'exposition durant la semaine. Sans aucun doute, ce projet est devenu le grand exemple d'une coopération fructueuse au sein de l'UNIMA.

### **4. Réunion du Comité Exécutif , Yekaterinburg, 9-11 Septembre 2009**

Le Théâtre de marionnette de Yekaterinburg a été l'organisateur principal de cette première réunion du Comité Exécutif après le Congrès. Avec le support de l'administration de Yekaterinburg, les organisateurs ont veillé à préparer un programme très varié combinant les réunions de travail et les spectacles, les excursions et les réceptions à la Mairie et aux locaux de l'Union Russe du Théâtre.

Grâce à Albert Bagno, a été créée sur Facebook la page de notre commission pour fournir un espace de communication libre pour les marionnettistes, les compagnies de marionnette, les éducateurs et les différents festivals en Europe.

La participation à la cérémonie d'ouverture du Centre Nord et Est pour l'Art de la Marionnette (NEECPA) à Tallinn, NUKU, 6 Novembre 2011.

#### Durant 4 ans, le but principal a été le projet “Road of Puppetry”

Préparé par la Commission en la deuxième phase de création de la Road.

a) Création de la base de données de la Road et mise en forme, de Juillet 2010 à Septembre 2011

b) D'Octobre 2011 à Mars 2012, construction de la Road of Puppetry, articles et établissement des liens.

Maintenant, la Commission Europe a réalisé tous les aspects techniques concernant la “Road of Puppetry”.

Le site web est en ligne et nous pouvons le remplir avec tous les théâtres, les festivals, les centres nationaux UNIMA, musées de la marionnette et etc...

Le projet a un administrateur qui a des contacts avec des personnes dans chaque pays d'Europe qui l'aide avec des informations.

Nina Monova

Présidente de la Commission Europe

## UNIMA -Commission des Festivals Internationaux

Activités et projets - RAPPORT 2008-2012

Président: Stanislav Doubrava (République Tchèque)



### Membres:

Miguel Arreche (Espagne)  
Anne-Françoise Cabanis (France)  
Annette Dabs (Allemagne)  
Jean Kaplan (France)  
Louise Lapointe (Canada)  
Philip Mitchell (Australie)  
Robert Waltl (Slovénie)  
Simon Wong (Chine)

### Membres Correspondants:

Phylemon Odhiambo Okoth (Kenya)  
Janni Younge (Afrique du Sud)

### Réunions:

**Festival Marionnettissimo** – Tournefeuille / France - 11/2008  
**Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes** - Charleville-Mézières / France - 09/2009  
**Conseil UNIMA** - Dordrecht / Hollande – 06/2010  
**MATEŘINKA Festival** - Liberec / République Tchèque - 06/2011  
**Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes** - Charleville-Mézières / France - 09/2011

La Commission des Festivals Internationaux, créée au Congrès de Magdebourg, en 200, a confirmé lors de la troisième période de son existence, son importance au sein des structures de l'UNIMA. Les activités de la Commission furent réalisées en étroite collaboration de la plupart des membres et grâce à de fréquents contacts directs avec le Président et le Secrétariat Général de l'UNIMA. La Commission des Festivals Internationaux a porté le projet d' **Annuaire des Programmes et Brochures de Festival de Marionnette**, tentant de collectionner et de cataloguer des programmes de festivals de marionnette autour du monde. La collection est hébergée par l'Europees Figurenteatercentrum, Trommelstraat 1, B-9000 Gent, Belgique. Un communiqué a été inscrit sur le site de l'UNIMA, informant et demandant aux festivals d'envoyer 2 exemplaires de leur programme à Gent.

### Réunion Internationale des Directeurs de Festival

Après deux événements organisés avec grand succès par Annette Dabs, membre de la Commission, tous deux liés au Fidena Festival en Allemagne, l'organisation de la 3<sup>ème</sup> réunion des Directeurs de Festival a été envisagée dans un pays non européen. Prévus durant le Kenya International Puppet Festival 2009, au vu de son intérêt de recevoir cet événement, cela semblait un bon point en raison du support solidaire clair des membres de l'UNIMA venant d'Afrique (surtout sur leur propre budget). Plus tard, le changement inattendu de la situation financière du KIPF étant si sérieux, cette idée a été complètement abandonnée.

La prochaine réunion, proposée par Annette Dabs et liée au Fidena Festival dépend de la situation économique en Allemagne. La prochaine est prévue pour 2013.

La Commission de Festivals Internationaux a supporté avec une lettre du Président, adressée au Ministère de la Culture en Pologne, la situation des "Rencontres" menacées, le festival de longue tradition, organisé par le théâtre Baj Pomorski Toruń." (2012).

## **CONGRÈS ET FESTIVAL DE CHENGDU**

En 2011 La «List des Recommandations de la Commission des Festivals Internationaux de l'UNIMA» a été actualisée et transmise aux organisateurs du Congrès de Chengdu par le Secrétaire Général, ils pourront donc redemander (?).

## **PROJET DE RÉPERTOIRE DES FESTIVALS INTERNATIONAUX**

Le projet phare de la Commission de Festivals Internationaux était le projet de **Répertoire des Festivals Internationaux**.

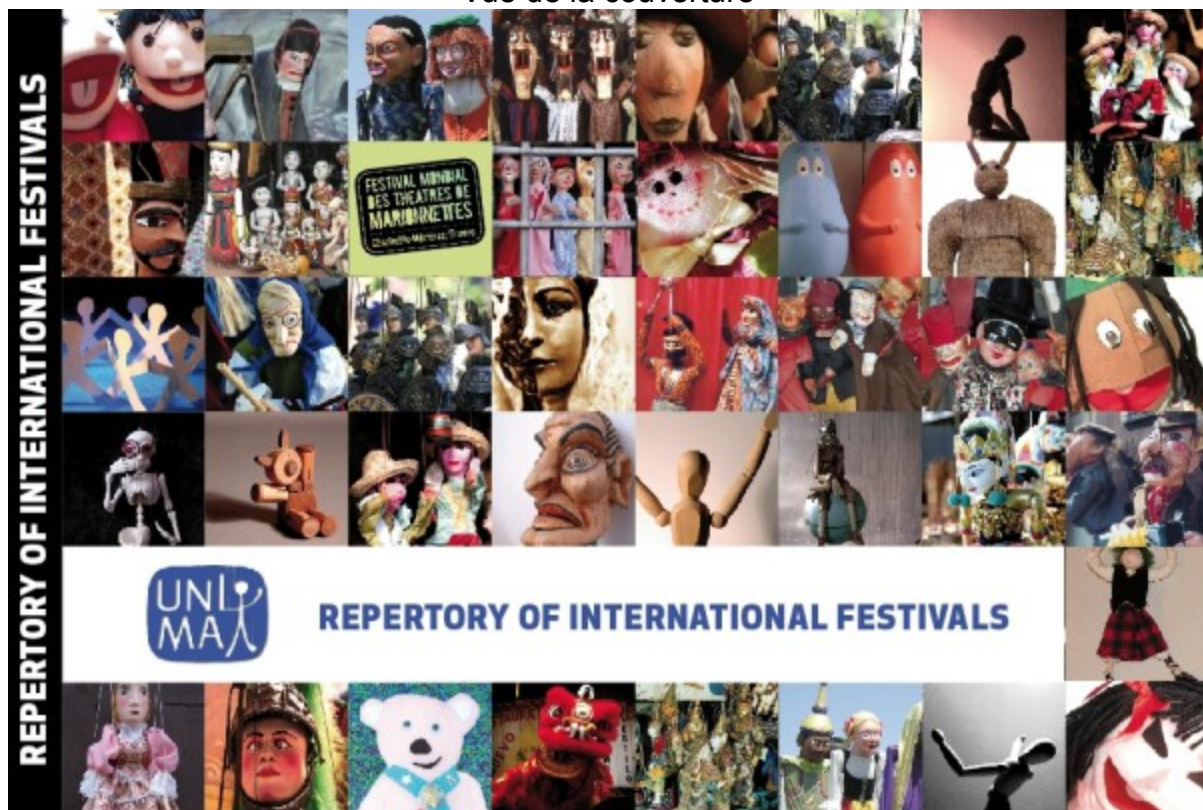
La première étape fut menée à bien grâce l'aide importante d'un membre de la Commission, Mr. Miguel Arreche. La Commission fut autorisée à utiliser la base de données en ligne du Topic de Tolosa. Grâce à Mr Fabrice Guilliot, c'est maintenant facile de chercher, d'envoyer et d'exploiter l'information nécessaire depuis la Liste des Festivals au: [www.unima.org](http://www.unima.org) (Festivals) ou directement via le lien: <http://www.unima.org/uniE15.htm>. Le Répertoire des Festivals en ligne est disponible en Anglais, Espagnol et Basque.

Il a été décidé lors de la réunion de Dordrecht de préparer une version imprimée du Répertoire pour le Congrès UNIMA de Chengdu en 2012.

A cette fin, un formulaire actualisé et modifié a été envoyé en Juillet 2011 à tous les centres nationaux, conseillers et directeurs de festival déjà listés dans l'ancien répertoire. Plus de 460 festivals de 60 pays ont envoyé leur information avant la date limite en octobre 2011. Grâce à la collaboration du TOPIC de Tolosa et du Naive Theatre de Liberec, Miguel Arreche, María San Sebastián Poch, ensembles avec Fabrice Guilliot, Stanislav Doubrava et de nombreux membres de la Commission, le nouveau RÉPERTOIRE sera distribué à Chengdu, après 11 ans écoulées depuis la dernière édition imprimée. Le Répertoire est écrit en Anglais avec un glossaire dans les cinq langues officielles de l'UNIMA et le Chinois comme un plus.

**Ce projet a été supporté par les bourses aux Commissions de l'UNIMA**

Vue de la couverture



### **Que dire à la fin de cette période de travail ?**

Les buts recherchés de la Commission des Festivals Internationaux de l'UNIMA, développer une meilleure communication, partager l'information plus facilement et couramment, échanger des compétences, encourager la coopération, aider les festivals dans le besoin, aider d'autres personnes d'autres continents à être plus présents, inciter les festivals à programmer des jeunes compagnies, rechercher une plate-forme de travail mutuel ; tous semblent avoir été remplis.

Je veux exprimer le souhait que le Congrès UNIMA de Chengdu, Chine, apportera les nouvelles voies pour le prochain développement de l'UNIMA et de celui de la Commission des Festivals Internationaux. Le nouveau Président de la Commission des Festivals Internationaux peut assurément continuer dans ce domaine ! Je peux, personnellement, et sans aucun doute, voir et attester de son importance pour le futur de l'UNIMA.

*Le travail des membres de la Commission des Festivals Internationaux a été pour moi, durant toute cette période de douze ans, original et admirable. **Laissez moi tous les remercier** pour cette magnifique expérience et pour l'opportunité d'avoir collaborer avec eux.*



STANISLAV DOUBRAVA

Président de la Commission des Festivals Internationaux de l'UNIMA (2000-2012)

Vice-président de l'UNIMA International (2004-2012)

Directeur du Naive Theatre Liberec et Festival MATEŘINKA

République Tchèque

# RAPPORT DE LA COMISIÓN POUR L'AMÉRIQUE LATINE POUR LE CONGRÈS INTERNATIONAL DE CHENGDU - CHINE

## Mandat 2008 – 2012

La Commission, est née au Congrès Mondial de l'UNIMA au Japon en 1988 et après 24 ans de travail continu, a obtenu de grandes réussites dans l'ART des Marionnettes.

La Commission est formée actuellement par:

**Présidente:** Susanita Freire (Brésil)

**Conseillère :** Ana María Allendes (Chili)

**Membres :**

- Luciano Padilla López (Argentine)
- Gilmar Carlos Silva (Brésil)
- Carmen Luz Maturana (Chili)
- Fabrice Guilliot (France)
- Max Escobar (Perou)
- Tato Martínez (Uruguay)

**Connexion d'échange avec:**

- Commission Nord Américaine: Manuel Morán-Martínez (USA / Puerto Rico)
- Commission d'Échanges Culturels: Ángel Casado y Alberto Cebreiro (Espagne)
- Commission de Formation Professionnelle: Tito Lorefice (Argentine)

La Commission et ses membres sont en contact permanent avec des activités qui englobent l'Art des marionnettes, les formes animées et la marionnette thérapie.

## Bulletin La Hoja del Titiritero

<http://www.hojacal.info>

Il s'agit d'un bulletin électronique et du moyen de communication de la Commission pour l'Amérique Latine, qui informe et met en contact les marionnettistes de langue espagnole et portugaise, maintenant les liens d'union à travers l'art des marionnettes.

*“Avec l'amitié et la volonté, les utopies les plus grandes deviennent réalité”  
Jacques Félix*

Editeurs: **Ana María Allendes, Susanita Freire et Fabrice Guilliot.**

**Correspondants dans les pays:**

- Bolivie: Grober Loredo
- Brésil: Ruben Cauê Carvalho
- Colombie: Fabio Correa
- Costa Rica: Kembly Aguilar
- Guatemala: Carolina Cifuentes
- Mexique: Cecilia Andrés
- Portugal: Filipa Alexandre
- Venezuela: Betty Osorio



Entre les années 2004 et 2012, vingt cinq numéros ont été publiés, partagés sur les thèmes :

- Éditorial y Sommaire
- Personnage Inoubliable
- Reportage
- UNIMA et Monde
- Éducation et Thérapie
- Bourses
- Nouvelles
- Dossier
- Patrimoine de la Marionnette
- Festivals
- Liens Intéressants
- Anciennes Hojas

Le webmaster Fabrice Guillot, s'est consacré au bulletin, améliorant sa publication, l'a distribué périodiquement et l'a publié sur son nouveau site : <http://www.hojacal.info>, ce qui a permis de diffuser un plus grand nombre de contenus et d'illustrations. Si bien qu'il a compté avec un groupe de nombreux de souscripteurs au niveau mondial, auxquels est envoyée La Hoja del Titiritero.

Elle reçoit des nouvelles non seulement de ses correspondants, mais également d'artistes de toutes les parties du monde auxquels est offert généreusement cet espace.

La conseillère Ana Maria Allendes, rédige les textes et organise la page dédiée à Éducation et Thérapie.

#### **Contacts au niveau latino-américain:**

Des liens d'amitié se sont tissés avec les pays d'Amérique Latine appartenant ou non à l'UNIMA. Actuellement, la communication avec les artistes marionnettistes d'Amérique Latine se réalise par emails, blogs, revue sur internet et par La Hoja del Titiritero, mais les échanges personnels et face à face sont importants.

La présidente de la Commission, Susanita Freire, a effectué, en Juin 2009, un voyage dans les pays sud américains, Argentine et Uruguay où existe un mouvement croissant de théâtre de marionnette. Afin de stimuler les Centres UNIMA et les communautés en développement, elle a participé à des réunions, des festivals de marionnette pour adultes, des hommages à des marionnettistes ; elle a visité un musée, une bibliothèque spécialisée et une ferme à l'intérieur de l'Uruguay qui organise des activités ludiques avec des enfants, comprenant des marionnettes.

La conseillère Ana Maria Allendes a voyagé à Cuba au mois de Février 2011, comme représentante de la Commission, grâce aux contacts menés par la Présidente, s'entretenant à la Havane avec le Teatro Viajero et le Musée El Arca; à Matanzas avec René Fernández et avec Rubén Darío Salazar. Cela a permis de tisser des liens d'amitiés avec les compagnons cubains.

D'autre part, la Commission s'est préoccupé de conseiller les pays qui désirent intégrer l'UNIMA, comme c'est le cas du Costa Rica et de la Bolivie. La Colombie a recouvert le Centre UNIMA qui était en sommeil.

#### **Les Bourses**

Bourses de Séville: Elles furent offertes durant de nombreuses années, à partir de 1988 et servaient pour stimuler les marionnettistes et artistes latino-américains. Elles durent être suspendues en 2009 en raison des problèmes économiques du festival organisé par el théâtre Alameda. En furent bénéficiaires des marionnettistes d'Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, entre autres.



### Bourses de l'UNIMA Espagne

Idoya Otegui, Présidente de l'UNIMA Federación España, a offert, en 2010, 5 bourses à des marionnettistes latino-américains à l'École d'Été qu'organise tous les ans UNIMA Federación España et que se fait en collaboration avec l'UNIMA Euskalherria, à Tolosa, au Centre Culturel TOPIC. En 2011, trois bourses ont été de nouveau offertes et en 2012, deux.

La Commission pour l'Amérique Latine a offert à tous les boursiers, en 2010 et 2011, une aide financières de 200 Euro par personne pour l'achat de livres et autres petites dépenses. Cet argent est sorti des propres ressources de la Commission.

### Bourses au Brésil

La Présidente de la Commission est entrée en contact avec le Groupe de Marionnettes International "Caixa do Elefante" du Brésil, obtenant deux bourses complètes pour des adhérents de Centres UNIMA Latino-américains qui étaient à jour de leur cotisation, pour l'Atelier d'Été que le groupe menait durant le mois de Janvier 2012. Furent sélectionnées une artiste cubaine et une uruguayenne. La marionnettiste cubaine eu des problèmes personnels et fut remplacée par une artiste brésilienne.

### Bourses à Cuba

La Présidente de la Commission pour l'Amérique Latine négocia avec le Centre de l'UNIMA Cuba deux bourses dans le cadre du dixième Atelier International de Théâtre de Marionnette de Matanzas en Avril 2012. Furent sélectionnés un marionnettiste uruguayen et un brésilien.

### Aide à d'autre boursiers

Furent offerts une aide à deux postulants Latino-américains, un colombien et une brésilienne, admis à suivre le cursus de l'ESNAM (École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette) - promotion 2011-2014, à Charleville Mézières, consistant en un jeu d'outillage pour les ateliers et une Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette à chacun. Fabrice Guilliot représentait la CAL/UNIMA.

### Aide au Chili

La Commission a donné 300 Euro au Musée de la Marionnette y du Clown après le terrible tremblement de terre qui frappa le pays.

Susanita Freire

Présidente

CAL/ UNIMA

[comision.unima@gmail.com](mailto:comision.unima@gmail.com)

# Commission Nord Américaine de l'UNIMA

## Report 2012

### **Objectifs principaux:**

Travailler à la promotion et au développement de l'art de la marionnette en Amérique du Nord, en créant diverses opportunités d'échanges et des rencontres entre marionnettistes, compagnies de marionnette, éducateurs et différents festivals au Canada, aux États Unis, au Mexique et dans les Caraïbes.

### **Contexte:**

L'idée d'une Commission Nord Américaine de l'UNIMA a été créée et proposée par Jacques Trudeau au congrès UNIMA de 2004 en Croatie. Elle fut approuvée par le congrès et formée la même année. Au congrès de Perth en 2008, Jacques devint Secrétaire Général de l'UNIMA. Le Dr Manuel Moran devint le président de la Commission Nord Américaine. Auparavant, les 12 membres de la commission se sont rencontrés au Canada et, ensuite, au Mexique.

### **Membres (2008-2012):**

La Commission Nord Américaine de l'UNIMA est composée de treize membres. Durant l'année dernière, le président de la commission a recruté les membres. Il y a 4 membres des USA, 3 du Canada, 4 du Mexique et 3 venant des Caraïbes. *Mise à jour: On a demandé à un collaborateur de rejoindre la Commission. Maintenant, la commission compte 14 membres.*

- Dr. Manuel A. Morán, *Président (USA-Puerto Rico)*
- Jacques Trudeau, *Ancien Président de la Commission (Canada)*
- Oscar Garduño, *León (Mexique)*
- Laura Madrid, *León (Mexique)*
- Lourdes Pérez Gay, *D.F (Mexique)*
- César Taveras, *Monterey (Mexique)*
- Amaranta Leyva, *Toronto (Canada/Mexique)*
- David Smith, *Ontario (Canada)*
- Karen Smith, *California (U.S.A)*
- Heather Henson, *Orlando (U.S.A)*
- Marianne Tucker, *Philadelphia (U.S.A)*
- Deborah Hunt, *Río Piedras (Puerto Rico)*
- Rubén Darío Salazar *(Cuba)*
- Claudia Orenstein *(U.S.A)*

### **Réunions (2011-12)**

- La réunion en 2011 de la NAC a eu lieu à Almonte, Canada des 5 au 7 Août 2011 - le membre de la commission David Smith hébergeait la réunion. Les membres de la commission Jacques Trudeau, Karen Smith, Claudia Orenstein, Manuel Morán assistaient à la réunion. Des représentants de l'UNIMA Canada et de la Ontario Puppeteers Association étaient également présents.

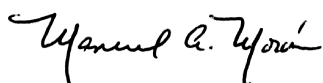
- La réunion de 2012 de la NAC aura lieu lors du 10ième Atelier International de Marionnettes à Matanzas, Cuba. Le membre Rubén Darío Salazar hébergera la réunion avec le Consejo Nacional de las Artes. Les membres de la Commission, David Smith, Jacques Trudeau, Karen Smith, Claudia Orenstein, Manuel Morán ont confirmé assister à la réunion.

- **Un documentaire sur la Marionnette aux Caraïbes:** Cette série (trois épisodes de 26 minutes) fournira au public une vision historique sur l'origine du théâtre et spécialement le théâtre de marionnette à Cuba, en République Dominicaine et à Puerto Rico, aussi bien qu'un aperçu unique du travail de plusieurs pionniers et compagnies de marionnettes éminents. Notre souhait est que cette série enseigne à ses spectateurs le rôle que le théâtre et la marionnette ont joué en tant que voie pour une expression et une préservation artistique et culturelle, en particulier sous les climats politiques incertains de ces pays. Ce projet est en production et est financé en partie par le président de la NAC, Dr. Manuel Moran. La NAC contribue également à ce projet. Date prévue d'achèvement : Octobre 2012.

- **Articles en ligne sur la Marionnette de la Région:** Suite au succès du projet récent de la NAC, la publication d'articles sur la marionnette des régions dans le Puppetry International de l'UNIMA-USA, la commission a décidé de publier en ligne des essais en Anglais, Espagnol et Français, du Mexique, Canada, Cuba, Puerto Rico et USA sur des thèmes tels que : 1) Contexte historique (qui pourrait également inclure des aperçus de centres nationaux UNIMA, 2) Essais académiques, 3) Caractéristiques et styles nationaux et régionaux, 4) Essais bibliographiques, 5) Graphisme, par exemple : la marionnette dans un pays illustrée comme un graphique qui pourrait être un système clair et simple : 6) Dramaturgie, scénarios pour marionnette, signifiante dramatique, 7) Esthétisme, Dessins de théâtre de marionnette, scénographie. Ils seront publiés ou en lien sur le nouveau site UNIMA.

- **Projet pour encourager et supporter un interaction entre des Centres Mexicains, Canadiens, américains et des Caraïbes:** Les membres David Smith et Karen Smith feront des recherches quant aux lois d'immigration des pays, dans la région pour établir un guide avec des instructions claires pour les marionnettistes et les troupes de marionnette qui voudraient faire des tournées dans la région.

Sincèrement



Dr. Manuel A. Morán  
Président, Commission Nord Américaine de l'UNIMA

# RAPPORT DE LA COMMISSION PUBLICATION & COMMUNICATION DE L'UNIMA

## 31 Mars 2012

Présidente: Karen Smith

Membres: Steve Abrams (USA), Ana Maria Allendes (Chili), Miguel Arreche (Espagne), Matthew Cohen (Royaume Uni), Nina Malikova (République Tchèque), Idoya Oregui (Espagne), Joaquin Hernandez (démissionnaire Février 2011, Espagne)

La Commission de Publication et Communication a plusieurs objectifs. Les deux projets à long terme les plus importants qui ont mobilisé le plus la Commission depuis juillet 2010 à juin 2012 sont:

- L'Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette (EMAM): Préparer les versions anglaise et espagnole pour la publication en ligne et les version papier.

- Le site internet de l'UNIMA: a) Évaluer les fonctions et besoins d'un site web actualisé. b) Demander des propositions à des designer de sites web pour les soumettre à la considération, estimation et approbation du Comité Exécutif c) Coordonner la création du nouveau site internet, avec l'appui et les conseils de l'UNIMA et des designer et constructeur choisis.

### **1 - Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette (EMAM): Éditions anglaise et espagnole**

#### **A) Rapport de la traduction anglaise de l'EMAM: Plan de travail. Progrès en vue. Budget et Situation financière**

Sous-Comité de l'EMAM (Anglais): Karen Smith (coordinatrice, rédactrice en chef ( USA), Steve Abrams (USA), John Bell (USA), Kathy Foley (USA), Lynn Jeffries (USA), Manuel Moran (USA, Puerto Rico), Claudia Orenstein (USA), Nancy Staub (USA), Penny Francis (Royaume Uni), Cariad Astles (Royaume Uni), Matthew Cohen (Royaume Uni), Richard Bradshaw (Australie)

Le sous comité de l'EMAM Anglaise a été créé après le Conseil de Dordrecht en juin 2010.

#### **1- Plan de travail**

l'UNIMA a budgétisé 17500 Euro pour l'édition en Anglais. Gardant cela à l'esprit, le sous-comité de l'EMAM (Anglaise), dirigé par Karen Smith ont envisagé une séquence de préparation en 4 étapes et ont suggérer des étapes futures additionnelles pour maintenir l'édition anglaise en ligne de l'Encyclopédie.

**a) Travaux de traduction:** Le sous-comité de l'EMAM s'est mis d'accord pour se focaliser en premier sur le travail de traduction des (approximativement) 1170 articles (A-Z). Cette première phase inclue les étapes suivantes: Plan et budget pour le processus de préparation de l'EMAM anglaise;Recrutement d'un rédacteur; Développement des standards et formats de traduction;Recrutement et signature de contrat avec des traducteurs; Répartition et envoi des articles; Supervision du progrès des traducteurs; Réception des premières traductions; Vérification de la qualité/retour éventuel pour travaux additionnels si nécessaire; Paiement des traducteurs; Compilation des articles traduits et classement par ordre alphabétique d'un brouillon complet de la traduction.

**b) Brouillon de traduction:** La seconde étape comprendra : Correction des erreurs triviales dans le brouillon de la traduction, Édition des premières traductions afin d'en arriver à la qualité finale d'anglaise (confirmer la syntaxe, voix, temps, choix de mots, orthographe, accents,etc) Confirmer la traduction des termes techniques dans les articles techniques; Normaliser les formats, les sources, les marges et identifier les références qui se croisent.

### **c) Édition anglaise préparée pour l'internet:**

La troisième étape sera centrée sur la préparation d'une édition anglaise "prête pour le web" et comprendra les phases suivantes: incorporation des corrections et actualisations des centres nationaux: inclusions de préfaces, bibliographies, appendices et autres sessions associées.

Confirmation et incorporation des conditions techniques pour la publication online..

(par exemple, capacité interne de recherche, références croisées en hotlinks, links vers les centres nationaux de l'UNIMA et les possibles pages extérieures en relations, etc...) Sur ce point, la version anglaise de l'Encyclopédie, bien que sans illustrations, pourrait être mise sur l'internet.

### **d) Incorporation des images:**

La quatrième étape inclura: Confirmation des besoins et développement des standards du format de photo pour l'internet; Développement du processus et des responsabilités structurelles à l'intérieur de l'UNIMA afin de demander aux centres nationaux et aux compagnies des photos et vidéos libres de copyrights, puis sélection, édition et incorporation de ceux-ci à la version internet de l'EMAM.

Dans le processus de préparation de l'édition online de l'EMAM anglaise, on a identifié une série de questions, de normes, et lignes de budget reliées à l'hébergement (?) sur internet et à la maintenance du site ; ces questions sont soumises à la direction de l'UNIMA pour considération et résolution.

## **2 - État d'avancement, Budget et Situation financière**

La traduction a commencé en janvier 2011, Actuellement elle implique 24 traducteurs du Royaume Uni, d'Irlande, de France, du Canada, d'Inde et d'Australie. Des accords ont été rédigés et signés avec les traducteurs. Karen Smith dirige l'équipe éditoriale et la progression du processus de traduction; elle est l'éditrice en chef de la version anglaise de l'Encyclopédie.

Au 31 mars 2012, 75% des articles ont été traduits, et à l'ouverture du Congrès de l'UNIMA à Chengdu ce chiffre devrait atteindre les 85%. Une date limite au 31 août 2012 a été fixée pour la finalisation de la traduction de tous les articles, incluant la compilation de la "traduction brute", cela terminera la Phase Un.

Le budget prévu pour payer ces traductions du français à l'anglais est au taux de 7 € (sept Euro) par page, (une page = 2000 caractères et espaces) de la traduction anglaise. Ainsi, la traduction du français à l'anglais du gros de l'encyclopédie (A-Z) est évalué à approximativement 14000 €. Le reste des 17500 € du budget de l'UNIMA (approximativement 3 500 €) serait disponible pour couvrir les frais de préparation et de traduction des introductions, préfaces, bibliographies, légendes de photos, annexes, édition générale (incluant les faux frais du rédacteur); le formatage pour l'internet, etc...

Au 31 Mars 2012, 6266 € ont été payés aux traducteurs, représentant environ 40% du travail de traduction. Un autre 35% des articles a été complété au 31 Mars 2012 et représente un accroissement (devant être payé) d'un autre 5500 €. Ces paiements sont en voie d'être réalisés.

Les 17500 Euro destinés à l'EMAM anglaise sont administrés par le Secrétariat de l'UNIMA et pris sur le compte bancaire principal de l'UNIMA. Karen Smith autorise Fabrice Guilliot à payer chaque traducteur pour sa tâche assignée après que les traductions aient été approuvées. Lorsque le paiement a été reçu, chaque traducteur signe, date et retourne un Reçu de Paiement à l'UNIMA et au rédacteur.

En réponse à une décision prise au Conseil UNIMA de Dordrecht, en Juin 2010, les centre nationaux UNIMA ont été sollicités en Juillet 2011 pour revoir leur articles respectifs dans la l'encyclopédie française concernant les erreurs et omissions flagrantes, envoyer leurs suggestions de correction et réaliser de modestes actualisations. Cinquante huit centre nationaux (plus quelques contributeurs individuels d'article) ont répondu. Le procédé a mis en avant la question de comment les nouvelles versions anglaise et espagnole seront corrigées, actualisées et complétées à long terme.

Au 31 Décembre 2012, l'objectif du sous-comité de l'EMAM anglaise est d'avoir en main, traduit, corrigé, actualisé et édité le brouillon de l'édition anglaise de l'encyclopédie, y compris les préfaces, annexes, etc... traduites. Ce serait le "Brouillon de Traduction" et marquerait l'achèvement de la Phase Deux.

Il a été demandé aux centre nationaux d'identifier et de fournir des photos et des images libres de droits de copyright qui peuvent être utilisées pour illustrer des articles spécifiques dans les traductions anglaise et espagnole. Les centres nationaux commencent à répondre.

L'EMAM de langue anglaise sera initialement une publication en ligne. Le sous-comité de l'EMAM anglaise se consacre à une édition web/en ligne de l'encyclopédie étant donné que cela sera plus accessible et d'un format moins coûteux qu'une édition imprimée. Une édition sur le web peut aussi être facilement corrigée et actualisée. Ceci n'exclut pas une possible édition imprimée de quelque sorte.

Le sous-comité de l'EMAM anglaise recherche des options alternatives, y compris auto-publication, publication sur demande, et alternatives similaires, comme CDROM ou autre options digitales.

#### B) Rapport de la traduction espagnole de l'EMAM: Plan de travail. Progrès en vue. Budget et Situation financière

Sous-comité EMAM (Espagnole): Miguel Arreche (coordinateur, Espagne), Idoia Otegui (Espagne), Francisco Cornejo (rédacteur en chef, Espagne), Ana Maria Allendes (Chili), et Manuel Moran (USA, Puerto Rico)

Le sous-comité EMAM (Espagnole) a été constitué après le Conseil de Dordrecht, en Juin 2010.

##### 1. Plan de travail et Budget

Les fonds UNIMA pour l'édition espagnole de l'encyclopédie sont de 17500 €. Le 20/10/2011, le sous-comité espagnol a recherché des possibilités de trouver des financements additionnels pour le projet et a également cherché des options de traduction professionnelle en Espagne. Il a été constaté que un financement additionnel s'avérerait difficile à obtenir, et l'option traducteurs professionnels, une estimation donnait autour de 38000 €, s'avère trop chère. Une seconde option, trouver une université avec un département français, qui prendrait le processus de traduction comme faisant partie de ses travaux de cours à un coût entrant dans le budget UNIMA de 17500 €, a été recherché. Fin 2011, une relation a été établie avec l'Université du Pays Basque; sur le campus Vitoria-Gazteiz situé au nord de l'Espagne.

Le sous-comité EMAM Espagnol a divisé le plan de travail en deux phases :

Stage A – Traduction de l'Encyclopédie en Espagnol, révision et préparation des textes.

Stage B – Édition publiée en imprimé (version papier) et format digital.

Le budget de 17500 € est suffisant pour financer la Phase A. Par conséquent, le sous-comité EMAM Espagnol a préparé le plan de travail suivant qui assignent les tâches spécifiques aux personnes ou institutions suivantes.

### a. Phase A

Conformément à l'accord de 2011 pris avec l'Université du Pays Basque, tous les textes de l'encyclopédie seront traduits du Français à l'Espagnol par les étudiants de l'université comme une partie de leurs cours finaux pour le diplôme de Traduction et Philologie Espagnole. Les étudiants seront supervisés par Nekane Ramirez de la Piscina, professeur de l'Université et traducteur, interprète professionnel.

En tant que coordinateur du sous-comité EMAM Espagnol, Miguel Arreche recevra et inventoriera les choses suivantes: les textes français publiés de l'EMAM (A-Z), et les corrections recommandées et modestes actualisations fournis par les 58 centres nationaux.

Miguel Arreche enverra alors à Nekane Ramirez de la Piscina tous les textes à traduire par les étudiants. Ensuite, Miguel Arreche récupérera et inventoriera les textes traduits ; une fois que le professeur d'université les aura revu.

Comme les textes sont revus linguistiquement, ils seront envoyés par Miguel Arreche au rédacteur en chef espagnol, Francisco Cornejo, pour une révision académique. Nekane Ramirez de la Piscina et Francisco Cornejo seront en contact étroit tout au long du processus de révision des textes pour clarifier tout doute quant des points linguistiques ou académiques qui pourraient apparaître. Tous les documents transmis entre ces deux personnes seront enregistrés et inventoriés par Miguel Arreche. Finalement, les textes traduits, revus et rédigés seront retournés à Miguel Arreche, qui inventoriera et conservera les documents jusqu'à ce que la Phase B (publication en formats imprimés et web) soit prête à commencer.

Il est estimé que cela prendra approximativement 18 mois pour achever la traduction espagnole des sections A-Z de l'encyclopédie.

Une fois la traduction et la rédaction achevées, le travail sur le texte supplémentaire commencera. Cela inclurait la traduction, l'actualisation et l'adaptation des chose suivantes: les références croisées internes, les annexes, bibliographies, captations photographiques, listes des collaborateurs, répertoires, indexes, crédits, etc.... comme une tâche qui sera menée par deux personnes sur une période entre un et deux mois, sous la supervision du rédacteur en chef, Francisco Cornejo. Durant ce temps, le sous-comité EMAM Espagnol tiendra des réunions régulières afin de surveiller le projet et son processus.

### b. Budget et Coûts de la Phase A

La Phase A a été budgétée dans les 17500 € des fonds de l'UNIMA. 15000 € seront dépensés pour la traduction et la révision linguistique. Le reste, 2500 €, ira pour financer le processus de révision final, l'actualisation et l'arrangement des références internes des annexes.

Francisco Cornejo, le rédacteur en chef espagnol, a donné son accord pour contribuer généreusement avec son temps et son expertise sans recevoir de paiement. Toutefois, toute dépense courante (pour du matériel, communications, voyages éventuels, etc... qu'impliqueraient ses obligations) sera couverte par l'UNIMA sur les 17500 € du budget de l'EMAM (Espagnole).

### c. Phase B

L'intention du sous-comité EMAM Espagnol est de publier la version espagnole de l'encyclopédie sous la forme d'un livre (papier) d'un format similaire à l'édition française. Le sous-comité a également convenu de faire une édition digitale (comme par la décision prise en 2010 au Conseil de Dordrecht). A l'heure actuelle, cependant, le sous-comité espagnol n'est pas parvenue à un décision quant au format approprié dans lequel publier l'encyclopédie en format digital. Quelques options incluent : en format

DVD ou CD ROM, internet ouvert ou fermé. Le sous-comité croit que c'est une question qui ne peut être posée qu'au Congrès ou Conseil de l'UNIMA et est présentée à l'examen des dirigeants de l'UNIMA en la section I.C., ci-après.

La situation actuelle n'est pas favorable pour trouver des sponsors publiques ou privés afin de réaliser tout le projet EMAM, publications imprimés et digitales, ainsi que traductions. Pour cette raison, les 17500 € couvriraient les coûts de traduction et sa rédaction et révision finale. Donc, il serait nécessaire de trouver un argent additionnel pour couvrir les coûts afin que l'édition espagnole soit publiée dans un format ou dans un autre, imprimé ou comme une publication en ligne et, éventuellement, dans les deux formats. De nouveau, ce point est rappelé dans la section I.C. ci-après.

#### C. Points de l'EMAM à la considération du Comité Exécutif et du Conseil

- S'assurer que le contrôle de l'UNIMA sur l'EMAM (par exemple : sa habilitation à poster des versions en ligne) n'est pas compromis par un quelconque problème de copyright ressortant de toute décision de publier des éditions imprimées (?).
- Solliciter, sélectionner et incorporer des photos et, pourquoi pas, des clips vidéos ou autres illustrations dans les encyclopédies en ligne.
- Budgétisation des ressources pour poster et maintenir sur Internet les versions anglaise, espagnole et éventuellement française de l'encyclopédie.
- Convenir d'un processus pour corriger, actualiser et compléter le matériel dans les encyclopédies.
- Recruter, rétribuer et retenir des capacités professionnelles techniques (par exemple : comité éditorial et, si nécessaire, un webmaster) requises pour un suivi permanent de l'EMAM.

## **II. Le Site UNIMA**

Sous-comité Site Web: Steve Abrams (coordinateur)

### 4) Plan de travail

Le sous-comité site web a envisagé trois phases quant à sa tâche de superviser le projet site web UNIMA : 1) Évaluer les fonctions et les besoins pour un site actualisé ; 2) Demander des propositions à divers designer de sites web pour les soumettre à la considération, estimation et approbation du Comité Exécutif ; 3) Coordonner la création du nouveau site internet, avec l'appui et les conseils de l'UNIMA et des designer et constructeur choisis.

#### 1. Phase 1: Évaluer les Fonctions et Besoins pour un Site Actualisé

Steve Abrams a entrepris cette tâche initiale, cherchant des réponses aux questions: Que veut atteindre l'UNIMA avec le nouveau site ? Quelles sont les attentes des gens concernant le site web ? Pour avoir une image plus globale de ce qui se faisait sur d'autres sites de même nature ou fonction, il a révisé le site web de chaque centre national (environ 40 d'entre eux, plus les pages Facebook) et de nombreux autres sites de festivals ou d'institutions touchant la marionnette. Focalisant son attention sur les propriétés spécifiques, y compris le design et l'aspect visuel, contenu et «navigation». En plus, Il a demandé à plusieurs experts en site web extérieurs à la famille UNIMA de donner une opinion plus détachée sur ce que le site avait besoin.

Pour rassembler le feedback des membres de l'UNIMA, fin 2010, le sous-comité site web a demandé aux membres du Comité Exécutif leurs commentaires et suggestions sur ce que le nouveau site devrait faire spécialement pour les commissions et, plus généralement, pour ses membres. Début 2011, le sous-comité site web a envoyé un questionnaire d'enquête aux membres de l'UNIMA au travers des centres nationaux. Le questionnaire a été fait en Français, Espagnol et Anglais. Environ 30 membres UNIMA ont répondu à cette enquête par email.



Les points forts suivants résument le résultat de l'enquête et des recherches du sous comité :

- Le site web UNIMA a besoin d'être informatif et stimulant, capable d'attirer de nouveaux visiteurs vers le monde de la marionnette, tout en maintenant l'intérêt des membres de l'UNIMA, des marionnettistes et des élèves en marionnette.
- Les usagers de l'internet veulent voir plus de photos et de graphismes sur le site UNIMA: une continuelle galerie d'images.
- L'information sur l'UNIMA devrait être facilement accessible.
- Le contenu doit être à jour et constamment actualisé; il ne doit pas être statique.
- Les Centres Nationaux ont besoin de fournir une information à jour à un rythme régulier.
- Un bon site web est celui où le «système de navigation» es «facile» à utiliser et est «intuitif» pour tous les usagers.
- Un moteur de recherche efficace est nécessaire; ainsi les utilisateurs peuvent trouver facilement ce qu'ils cherchent sur le site.
- Un « système de management du contenu » est requis et est essentiel si le site UNIMA a à héberger les EMAMs en ligne.
- Une accessibilité linguistique est une caractéristique essentielle d'un site international.
- Le web master UNIMA, idéalement, a besoin d'être: créatif, capable de maintenir l'intérêt de l'audience web, responsable pour poster de l'information et des actualisations sur le site et communiquer régulièrement avec les centres nationaux afin de réclamer du contenu.

Peut être que le point qui ressortait le plus est qu'un site web efficace, informatif ne peut être de la seule responsabilité du web master. La plus grande communauté UNIMA doit régulièrement contribuer à alimenter le site web. Les Centre Nationaux doivent fournir régulièrement des nouvelles et des photos au web master. La direction, les centres nationaux et les adhérents de l'UNIMA doivent jouer un rôle actif en donnant à l'UNIMA une présence dynamique sur le WWW. En faisant cela, nous remplissons le premier but de l'UNIMA, qui est de «promouvoir l'art de la marionnette en stimulant la communication, les contacts et les échanges entre chaque continent et nation».

## 2. Phase 2: Demander des Propositions à des Web Designers pour les soumettre à la considération, estimation et approbation du Comité Exécutif

Vus les résultats de son enquête et de ses recherches, en Août 2011, le sous-comité site web a lancé un appel pour un web designer et concepteur pour redessiner le site multilingue de l'UNIMA (l'appel fut lancé sur le site actuel de l'UNIMA). La requête de l'appel suggérait qu'une expérience de travail préalable avec une organisation non gouvernementale était préférable, mais pas nécessaire. Des lettres d'intention (par email) et des échantillons d'un travail de designer (sites web qu'ils avaient créés) étaient demandés. Plusieurs furent reçues, qui ont été évalués par le sous-comité site web et partagé avec les dirigeants de l'UNIMA.

La candidature proposée par Dali Polivka a été sélectionnée par le sous-comité site web entre les offres. Le designer a démontré une compréhension appropriée quant aux besoins de l'organisation et un engagement à travailler suivant les exigences de l'UNIMA. Karen Smith a présenté la proposition de Dali Polivka aux dirigeants de l'UNIMA lors de la réunion annuelle du Comité Exécutif tenue à Charleville Mézières en Septembre 2011. La proposition comprenait des modèles de design en plusieurs couleurs, des échantillons d'options de design (qui pourraient être modifiées et changées pour s'accorder à une prise de décision finale), un modèle de plan de site et un d'architecture. Le coût estimé rentrait dans le budget de l'UNIMA de 12000 € (pour le dessin et la construction du site). Le Comité Exécutif a approuvé le choix du sous-comité site web de travailler avec Dali Polivka pour le dessin et la construction du nouveau site web.

### 3. Phase 3: Coordonner la création du nouveau site internet, avec l'appui et les conseils de l'UNIMA et du designer et constructeur choisi

Le budget UNIMA pour le redéveloppement du site web UNIMA est de 12000 €. Le 18 Mars 2012, Jacques Trudeau a signé le Devis approuvé pour le Projet Estimé Phase 1 avec le Studio Design de Dali Polivka pour commencer la première étape d'un processus de développement en 4 phases, d'un montant de 600 USD pour la première phase. La Phase 1 de l'aspect design englobe les services suivants: Développement de la charte web (architecture), définition des standards de couleurs et de types, et définition préliminaire du nombre de page. Les dirigeants de l'UNIMA et le sous-comité site web réviserons les résultats de cette première étape au cours du mois d'Avril 2012 avant de décider de procéder aux phases suivantes. Si tout va comme prévu, le lancement et les essais de la version Béta auront lieu en Juin ou Juillet 2012.

### B. Points du site web à la considération du Comité Exécutif et du Conseil

- Avec le processus de développement en cours, il est temps de reconsidérer si les prochaines responsabilités liées au management du site web devraient être transférées de la Commission Publications & Communications, excessivement chargée, vers une autre entité de l'UNIMA. Cela pourrait contribuer à s'assurer que l'on porte l'attention nécessaire au site web.
- Budgétisation des ressources pour poster et maintenir les versions française, anglaise et espagnole du site web.
- Aménager le processus pour demander, sélectionner, rédiger et poster un nouveau contenu sur le site web de l'UNIMA afin de le garder à jour, intéressant, engageant et pertinent.
- Recruter, rétribuer et retenir des capacités professionnelles techniques (par exemple: comité éditorial et webmaster) requises pour un management continu du site.

### III. Bourses UNIMA et Dotations EMAM à la Commission Publications & Communication et Dépenses

Bourses Commission Publications & Communication:

Total: €6000

(€2000 pour 2010, 2011, 2012)

Dépenses (au 31 Mars 2012):

Frais postaux pour 20 EMAM vers les USA et 1 EMAM vers le Royaume UNI: 317 €

Solde: 5683 €

Cinquante cinq exemplaires de l'édition française de l'encyclopédie (EMAM) ont été allouées à la Commission Publication & Communication. Sur celles ci, vingt (20) exemplaires ont été envoyés à John Bell à Boston et une (1) à Penny Francis à Londres pour un coût confondu de 317 € (qui ont été payés sur les fonds alloués à la commission). Les ventes de l'encyclopédie peuvent venir en supplément du budget de traduction et de rédaction de la version anglaise de l'EMAM. Un compte bancaire a été ouvert à la OneWest Bank à La Verne, Californie par Karen Smith pour recevoir l'argent résultant de ces ventes. A aujourd'hui, cinq exemplaires de l'encyclopédie française ont été vendus à des traducteurs et à des membres de l'UNIMA aux USA, rapportant un total de 560 USD et trois exemplaires ont été donnés à des contributeurs originaux de l'EMAM. A l'heure actuelle, 97,18 USD ont été dépensés par Karen Smith pour acheter un disque dur externe afin de stocker tous les documents relatifs à l'EMAM et stocker les versions actualisées des traductions anglaises et les versions rédigées des textes.

Donc, actuellement, le compte bancaire à la OneWest Bank présente un solde de 462,82 USD.

Karen Smith - 31 Mars 2012- [unimapub@gmail.com](mailto:unimapub@gmail.com)

## Rapport de la Commission Recherches de l'UNIMA 2008 – 2012

La Commission Recherches a travaillé avec la structure suivante:

Présidente:

Prof. Asso. Ida Hledikova PhD, Slovaquie

Membres:

Mme Katriina Andrianov, Finlande

Mr. PhDr. Jaroslav Blecha, République Tchèque - jblecha@mzm.cz

Mr. Prof. Mathew Isaac Cohen PhD, Royaume Uni

Mme Prof. Marianna de Leoni, Italie

Mme Erica Ling Luo, Chine

Mr. Prof. John McCormick, Irlande

Mme Karen Smith, USA

Mr. Jang Suk Man, Corée du Sud

Correspondants:

Mme Cariad Astles, Royaume Uni

Dr. Olaf Bernstengel Allemagne

Mme Anna Ivanova PhD, Russie

Mme Eszter Papp, Hongrie

Mme Margareta Sörenson, Suède

La Commission Recherches a plus expliqué ses priorités, mais notre ambition principale, que nous avons tous, était d'améliorer la communication entre les chercheurs en théâtre de marionnette dans différentes parties du monde. Aussi, la commission a accepté le projet de sa présidente de se concentrer sur l'organisation de réunions scientifiques internationale, de conférences et de symposiums.

Première réunion de la Commission Recherches tenue à Tampere, Finlande 28.X. – 1.XI. 2009. La Commission Recherches était accueillie par les institutions de l'Université de Tampere et l'UNIMA Finlande, coordonnées grâce aux initiatives de Mme Katriina Andrianov (Finlande), membre de la CR. La réunion de la CR a été organisée à l'occasion de la conférence internationale que nous avons décidé de réaliser comme notre première activité.

Conférence d'Animation Scénique avec les thèmes: Théâtre de Marionnette comme élément d'un plus large phénomène et/ou genre théâtral / La Marionnette comme un art moderne au croisement des genres scéniques ou comme un art traditionnel ? était notre premier but. Les thèmes de la conférence furent donnés par la Commission Recherche, tous présentés par des membres de la CR. K. Andrianov, J. McCormick, M.I.Cohen, I. Hledikova ont présenté leur contributions, ainsi que le correspondant de la CR, A. Ivanova et le représentant de l'UNIMA J. Bell.

Deux activités d'un même caractère ont été organisés lors de l'hiver 2008 et de l'automne 2009 en Slovaquie en coopération avec le Centre UNIMA Slovaque et l'Académie des Arts Scéniques.

Du 4 au 6 Décembre 2008, le séminaire international sur différentes formes de marionnette s'est tenu à l'Académie des Arts Scéniques - Département Marionnette sous la présidence de Ida Hledíková de Bratislava, Slovaquie, étant une excellente occasion de rencontre de chercheurs et d'étudiants: Alain Lecucq de France, Eszter Papp de Hongrie, Alice Dubská de République Tchèque, Ida Hledíková et Juraj Hubinák de Slovaquie ont présenté leur travaux de recherche.

Du 3 au 5 Septembre 2009, la Conférence Internationale sur le Théâtre Traditionnel de Marionnette tenue à Banská Bystrica, Slovaquie. L'événement a été organisé en coopération du Centre UNIMA Slovaque, du Centre de la Culture Traditionnelle et Littérature Slovaque et Musée de la Musique, sur 2 jours de conférence organisés à l'occasion du festival international de marionnette dédié au marionnettiste traditionnel Anton Anderle. La conférence fut menée par des membres de la CR : Prof. John McCormick (Irlande) et Prof. Ass. Ida Hledíková (Slovaquie) - Présidente de la CR. Des participants actifs, principalement membres de l'UNIMA, sont venus d'Autriche, d'Irlande, d'Italie, des Pays Bas, de Slovaquie et du Royaume Uni. Les frais ont été payés par le Centre UNIMA Slovaque, le Centre de la Culture Traditionnelle et Littérature Slovaque et Musée de la Musique à Banská Bystrica.

La Seconde réunion de la CR tenue le 23 Juin 2010 à Dordrecht, Pays Bas, a vu une majorité des membres participait. La CR a commencé à organiser la deuxième conférence académique à Storrs, Université du Connecticut, USA.

La CR, lors de sa réunion, a discuté l'idée d'organiser une conférence ou un symposium académique sur l'héritage marionnette en Asie, en 2012. M. I. Cohen a offert et travaillé sur une ébauche sous le titre Marionnette et Héritage Aujourd'hui qui a été envoyé par la présidente de la CR au Secrétaire Général en Juillet 2010 comme il l'avait requis à Dordrecht. Cet événement sera finalement tenu comme un symposium académique à Londres à l'automne 2012 et est ouvert à l'UNIMA.

L'idée de la CR d'avoir un conférence en Amérique a réussi à se tenir en Avril 2011.

Marionnette et Spectacle Post-dramatique: Une Conférence Internationale sur les Objets Jouants dans le 21ième Siècle - événement académique extraordinaire tenu du 1 au 3 Avril à Storrs, Université du Connecticut, School of Fine Arts et le Ballard Museum, comme l'événement pour les professeurs, praticiens et étudiants en marionnette et arts associés. La conférence était constituée de 76 contributions en 8 sessions, 2 discours programmes - Peter Schumann et Eileen Blumenthal et les commentaires de clôture de Roman Paska, 5 ateliers/démonstrations, 5 spectacles et des visites du Musée Ballard de la Marionnette. La conférence était modérée par des professeurs des universités des USA, du Canada et d'Australie. Des participants comme K. Andrianov, M. I. Cohen, I. Hledikova, K. Smith, C. Astles, A. Ivanova, M. Moran, J. Younge, M. Williams etc. représentaient l'UNIMA avec leurs contributions et présentations.

La Commission Recherche exprime ses meilleurs remerciements à l'organisateur principal, notre ami John Bell de l'Université du Connecticut - School of Fine Arts, à Mr. David Woods, ainsi qu'à Dassia Posner, Bart Roccoberon et au Programme Arts de la Marionnette de l'Université du Connecticut, Claudia Orenstein du CUNY, Jane Geiser de l'Institut Californienne des Arts et aux autres honorables personnes et entités qui ont organisé et supporté cet événement !

Également la troisième réunion de la Commission Recherches tenue à Storrs. Participants: I.Hledikova, K. Andrianov, M. I. Cohen, K. Smith et J. Younge comme invité.

Des Représentants UNIMA, M. I. Cohen, I. Hledikova, J. Younge, ont pris part à une réunion post conférence au Martin Segal Theatre Centre à New York; des films documentaires ont été présentés là-bas. Ms. Claudia Orenstein gérait cet important événement, promouvant la marionnette.

En Septembre 2011, deux membres de la CR, Karen Smith et Ida Hledíková ont présenté leur activités UNIMA, et des marionnettes dans une extraordinaire exposition multiculturelle internationale YOU FIRST qui fut organisée à Los Angeles, USA, au Centre de l'Art Contemporain du Comté d'Orange par le graphiste et artiste Dali Polivka et le théoricien de l'art Rob Mintz.

Annuaire des Chercheurs en Théâtre de Marionnette - la plus récente version 2012 sort sur DVD en Mars 2012 et est distribuée à tous les responsables et Centres UNIMA. Cette toute nouvelle version est le résultat d'une sérieuse vérification des éditions précédentes de l'Annuaire et contient de nouvelles informations et les noms de chercheurs tout autour du monde. Cette démarche a pris toute une année et fut effectuée en deux temps (Avril-Août 2011, Octobre 2011-Avril 2012).

La Rédactrice en chef était Ida Hledíková. Une courte histoire du Répertoire et d'autres détails sont détaillés dans le texte d'introduction du Répertoire.

Je remercie sincèrement tous les responsables, Centre UNIMA, personnes, collègues de la CR et correspondants, Mr Fabrice Guilliot qui m'a aidé dans la dernière phase à communiquer avec quelques centre nationaux, mon assistante qui était responsable du premier contact avec tous les responsables et de la vérification de leur données lors de la première étape, traducteurs, éditeurs et designers graphiques.

Enfin, je remercie tous les membres actifs de la Commission Recherches de l'UNIMA, correspondants et collègues pour leur riche travail lors du parcours de la Commission Recherches pour améliorer la communication entre les chercheurs en théâtre de marionnette, dans diverses parties du monde et promouvoir l'UNIMA.

Ida Hledíková  
Présidente de la Commission Recherches 2008 - 2012  
31 Mars 2012

# Commission UNIMA de Recherche de Nouvelles Ressources Économiques

**Membres:** Annette Dabs (Présidente), Knut Alfsen, Miguel Arreche, Idoya Otegui

**Tâches:** La Commission UNIMA de Recherche de Nouvelles Ressources Économiques voit son travail comme une tâche de conseiller. Elle fournit au Secrétaire Général, au Président et au Comité Exécutif, l'information qui pourrait être utile pour renforcer la situation financière de l'UNIMA.

## Rapport sur notre travail 2008 - 2012

Les réunions ont eu lieu à Moscou (Octobre 2008), à Tolosa (Juin 2009), à Tolosa (Octobre 2010) à Charleville-Mézières (Septembre 2011). Entre ces réunions, nous sommes restés en contact par email.

## Fond de Voyage UNIMA

La Commission Financière a débattu des expériences avec le "Fond Voyage" créé pour les membres qui ne peuvent assumer les frais de voyage pour assister au Congrès UNIMA. Nous avons cherché des manières d'améliorer et d'établir le fond. Nous avons préparé les "Règles de Procédure" concernant une demande et les critères pour décider à partir des demandes et les transmettre au Secrétaire Général.

En plus, nous avons écrit un appel pour supporter le Fond de Voyage UNIMA. Il a été traduit en trois langues et envoyé à tous les Centres Nationaux et Conseillers. Il a, également, été publié sur le site et fut relayé dans le Courrier du Secrétaire Général.

Nous avons récolté 350 Euro à Charleville Mézières en vendant des pin's.

Le solde actuel du Fond de Voyage est de 7000 Euro (20/01/2012).

En Janvier 2012, comme décidé par le CE, j'ai débattu des demandes concrètes pour le Fond de Voyage et des étapes suivantes du processus avec Dadi Pudumjee et Jacques Trudeau.

## Dépliant pour les sponsors (flyer avec des images)

Nous avons discuté de la meilleure manière de présenter l'UNIMA à des représentants politiques, commerciaux et industriels. Le plus attractif pour des donateurs potentiels es le coté international de l'UNIMA, avec son site et ses publications qui touchent les régions de 72 centres nationaux. Un aspect intéressant serait être l'image d'une organisation protégeant les traditions et l'héritage culturel. Un autre aspect attractif pour les donateurs pourrait être la marionnette comme instrument important de l'éducation dans les pays en voie de développement et la "cible enfants". Nous croyons qu'un ensemble de projets concrets convaincraient plus qu'une information générale ou abstraite; nous proposons donc d'utiliser le dépliant digital en plus de l'information sur des projets UNIMA. La proposition sera présentée à Chengdu.

## Demande auprès de l'UE

Travaillant beaucoup en relation étroite avec le Secrétaire Général durant plusieurs semaines, la fin 2009, nous nous somme occupé de demander de nouveau une Bourse de fonctionnement pour organisations actives au niveau Européen dans le domaine de la Culture" en 2009.

Notre demande n'a pas été retenue. Nous avons reçu des commentaires détaillés quant aux raisons qui ont mené au rejet de notre demande, ce qui sera une aide utile pour le travail futur, non seulement pour la Commission, mais l'UNIMA en général.

Cependant, la raison principale fut, de nouveau, le manque de descriptions détaillés de projets concrets avec suffisamment de matériel et de budgets détaillés.

Bochum, 20 Janvier 2012  
Annette Dabs

## **Rapport de la Commission des Statuts UNIMA 2008 – 2012**

La Commission des Statuts, durant ce mandat, a été composée de: Knut Alfsen, Norvège (président), Massimo Schuster, France (démissionnaire en Novembre 2009), Helena Nilsson, Suède, et Pierre Alain Rolle, Suisse.

La Commission des Statuts a eu deux réunions, à Oslo, Norvège les 15 et 16 Octobre 2008 et à Fribourg, Suisse, les 8 et 9 Janvier 2010.

Au cours de ces réunions, nous avons préparé les changements dans les Statuts et Règlement d'Ordre Intérieur qui ont été faits au Conseil de Dordrecht en 2010.

### **Statuts des Centres Nationaux**

Au cours de cette période, la Commission des Statuts a étudié et approuvé les statuts des UNIMA Indonésie, Égypte, Azerbaïdjan, Nouvelle Zélande.

Nous avons aussi parcouru les statuts des centres nationaux existants ou en cours d'adhésion suivants: Cameroun, Canada, Cuba, Côte d'Ivoire, Portugal, Sénégal, Tunisie, Colombie et Kazakhstan.

### **Conseil:**

La Commission des Statuts a donné son avis au Secrétaire Général sur quelques points statutaires quant à savoir quand compter le nombre de membre dans un centre national afin de décider combien de conseillers ils sont autorisés à élire pour le Congrès.

Knut Alfsen  
Président de la Commission des Statuts  
UNIMA

## **RAPPORT**

### **Commission Formation Professionnelle**

2008-2012

Les membres de la Commission:

Marek Waszkiel, président (Pologne), Marthe Adam (Canada), Lucile Bodson (France), John T. Bell (USA, jusque 2009), Greta Bruggeman (France), Hans Hartvich-Madsen (Danemark), Tito Lorefice (Argentine), Athanase Kabre (Burkina Faso), Shu-Ming Ju (Taïwan), Jing Xian Wang (Chine, jusque 2009), Irina Niculescu (USA, depuis 2009).

Les réunions:

- Bialystok (Pologne), 23-24 Juin 2008 - durant le IV Festival des Écoles de Marionnette à  
- Bialystok (avec la participation des représentants des écoles de marionnette et du Secrétaire Général de l'UNIMA);
- Saint-Pétersbourg (Russie), 22-26 Juin 2009 - durant le festival KUKART;
- Charleville-Mézières (France), 22-25 Septembre 2009 durant le Festival Mondial des Marionnettes;
- Saint-Pétersbourg (Russie), 2-4 Septembre 2010 - durant le I Festival Mondial des Écoles de Marionnette / KUKART – 4ième réunion de la Commission ;
- Charleville-Mézières (France), 20 Septembre 2011 - durant le Festival Mondial des Marionnettes – 5ième réunion de la Commission.

Projets réalisés :

#### **Préparation du questionnaire pour les écoles de marionnette**

Le questionnaire a été envoyé aux écoles en 2008, la liste a été complétée dans les suivantes années et est toujours ouverte;

#### **Préparation de l'annuaire des écoles de marionnette qui offrent une formation dans l'art des marionnettes**

Nous avons complété la liste de 50 institutions/écoles qui offrent une formation permanente dans l'art de la marionnette (nous connaissons environ 60 écoles);

#### **Préparation de la liste des ateliers professionnels offerts par des institutions/compagnies**

Nous avons commencé à créer la liste en 2009 ; la liste est toujours ouverte;

#### **Actualisation de la liste de lieux de formation sur le site de l'UNIMA**

Sur le <http://www.unima.org> vous pouvez voir la liste complète des écoles et la première liste préliminaire des ateliers professionnels ;

#### **Bourses pour étudiants 2010-2012**

Commencant en Septembre 2009, nous avons décidé de créer deux bourses (1000 Euro chacune) pour des étudiants pour 2010 pour participer aux ateliers/études dans différents pays ? Après l'examen des demandes, la Commission a décidé d'offrir les bourses aux étudiants de :

- en 2010:
- étudiants de Tunisie et d'Israël pour participer aux ateliers à Cannes (France) et Bialystok (Pologne);

- en 2011

La Commission a offert 3 bourses de 1000 Euro chacune à :

- l'étudiant d'Argentine – atelier à Charleville-Mézières (France)
- l'étudiant d'Iran – atelier à Bialystok (Pologne)
- l'étudiant de Lituanie – atelier à Charleville-Mézières (France) ;

- in 2012 :

- l'étudiant d'Argentine – atelier à Montréal (Canada) ;
- l'étudiant de Roumanie – atelier à Charleville-Mézières (France) ;

### **Co-organisation du Festival Mondial des Écoles de Marionnette à Saint-Pétersbourg (Russie) en Août-Septembre 2010**

L'idée de la réunion mondiale des étudiants en marionnette chaque 4 ans (comme une sorte de Jeux Olympiques) lancée par les collègues Russes et supportée par le Comité Exécutif de l'UNIMA est toujours en discussion et, probablement, sera la proposition officielle faite durant le prochain congrès à Chengdu (Chine).

### **La publication concernant la formation en art de la marionnette dans le monde**

En coproduction avec la revue polonaise TEATR LALEK et avec l'aide du Secrétariat Général de l'UNIMA, nous avons préparé le numéro spécial Polonais/Anglais du Teatr Lalek (No. 1/2012, pp. 1-52). Avec la version extra en Français/Espagnol, cette revue sera présentée durant le congrès UNIMA de Chengdu :

#### **Contenu du Teatr Lalek (N° 1/2012)**

Lucyna Kozien – *From the Editors*

Jacques Trudeau – *Dear Friends*

Marek Waszkiel – *Being a Puppeteer: Necessity – Passion – Profession*

Lucile Bodson – *Becoming A Puppeteer Today*

Marthe Adam – *Heyday of vocational training*

Greta Bruggeman – *Giving birth to puppets-figures*

Philippe Genty – *Creating through Teaching*

Nikolina Georgiewa – *Independence of The Puppet*

Nicolas Gousseff - *A personal account*

Claire Heggen - *'A posteriori'*

Josef Krofta – *Aspirations...*

Ruslan Kudashov – *Fragile Domain*

Andras Lenart – *Puppet Way of Thinking*

Edi Majaron – *Soul of the Puppet*

Fabrizio Montecchi – *The Role of Technique*

Stephen Mottram - *Should we teach puppet movement*

Nikolay Naumow – *Methodology of The Russian School of Puppeteers*

Margareta Niculescu – *What Kind of School – For What Kind of Theatre ?*

Alain Recoing – *Relationships with the puppet*

Joan Baixas – *Where Will I Learn To Materialize My Dream ?*

Be A Puppeteer – *The Motivations of Young Artists*

La publication se terminera par l'annuaire des écoles de marionnette tout autour du monde.

Je voudrai remercier le Secrétaire Général de l'UNIMA et tous les membres de la Commission formation pour le beau et fructueux travail durant les quatre dernières années.

Dr. Marek Waszkiel  
président de la Commission



## Rapport de la Commission des Femmes de l'UNIMA

Chers amis,

La Commission des Femmes a été créée en 2008, au Congrès de Perth. A cette époque, le rêve de longue date de l'UNIMA, la EMAM était sur le point de devenir réalité, puis Tamiko Onagi a proposé un départ dans une nouvelle direction. La Commission a commencé avec un vif soutien et coopération. La Commission des Femmes a démarré, mais nous voulions non seulement travaillé ensemble pour les marionnettistes féminines et aussi pour les membres masculins. Dans un sens large, notre activité ne peut être accomplie sans une coopération de nos partenaires masculins.

A partir de là, nous avons planifié et décerné le premier Prix de la Commission des Femmes. Dans cette activité, nous avons appris quant aux difficultés et également sur les joies de diriger un comité.

Au prochain congrès à Chengdu, nous voudrions planifier notre prochaine étape dans le sens de notre vision, dans l'espoir que nos activités puissent jouer un rôle dans la diffusion de la philosophie de l'UNIMA.

Noriko Nishimoto, la récipiendaire du premier Prix de la Commission des Femmes en 2012, a aimablement indiqué qu'elle voulait donner le montant de son prix au East Japan Great Earthquake relief activity. Nous voudrions accepter sa généreuse proposition et avons donné 800 Euro au 'East Japan Great Earthquake aid for children's performing art disaster management office'.

Au nom du Comité des Femmes et de l'UNIMA Japon, je voudrai remercier particulièrement Noriko Nishimoto, Iku Nakai, Haruko Oda, Yvette Edery, Marleen Oud, Makiko Sunohara-Jonkers, Matthijs Reppel and Toni Rumbau.

**30 Mars 2012**

Tamiko Onagi, Présidente de la Commission des Femmes de l'UNIMA



### Women's Commission

contact address: **Tamiko Onagi, president**  
c/o Unima Japan / 2-12-3-2F, Yoyogi, Shibuya-ku  
Tokyo 151-0053 / Japan

e-mail: [unima.jp@nifty.com](mailto:unima.jp@nifty.com) (office of Unima Japan)  
[tamiko908@yahoo.co.jp](mailto:tamiko908@yahoo.co.jp) (PC)

**Darja de Caluwé, vice-president**  
e-mail: [d.caluwe@chello.nl](mailto:d.caluwe@chello.nl)

#### LE RÔLE DE LA COMMISSION DES FEMMES DE L'UNIMA EST:

- Supporter des femmes artistes travaillant avec la marionnette dans des pays ou des cultures où la femme est opprimés
- Encourager l'usage de la marionnette comme un outil de développement pour la femme et de son affirmation, de sa carrière professionnelle.
- Utiliser le nom de la commission pour lever des fonds et supporter des travaux inachevés de femmes à l'extérieur de l'UNIMA.
- Supporter et encourager le travail des femmes avec la marionnette.
- Supporter des directeurs professionnels qui sont des femmes à développer la confiance à jouer et à faire des tournées.
- Supporter des femmes dans des positions décisionnelles de l'organisation.
- Faire des recherches sur le travail de la femme avec la marionnette

2008 Création de la Commission des Femmes durant le Congrès UNIMA

2009 Réunion à Charleville-Mezieres à l'Hôtel Clèves

2010 Réunion en Juin à Dordrecht (dans le beau jardin de Darja)

Participants: Tamiko Onagi (Présidente), Darja Caluwe (Vice-Présidente), Annette Dabs, Veronique Winter, Nobuhiro Sugita, Louise Lapointe, Barbara Scheel. Comme observatrices: Jeddikar Homa, Mohseni Salma

Annonces:

Le 1ier Prix de la Commission des Femmes et le 1ier Prix d'Encouragement de la Commission des Femmes.

Date de Clôture: 1 Décembre 2010

Résultats, Récipiendaires:

1ier Prix de la Commission des Femmes : Noriko Nishimoto (Australia)

1ier Prix d'Encouragement de la Commission des Femmes: Carmen Cardenas (Bolivia)

Créatrice du Trophée de Prix: Damiet Van Dalsum

Réunion 2012 à Chengdu (en voie de mise en place)

Pays	Membre	Email
Japon	Tamiko Onagi (Présidente)	<a href="mailto:tamiko908@yahoo.co.jp">tamiko908@yahoo.co.jp</a>
Pays Bas	Darja de Caluwe	<a href="mailto:stadsomroepster@chello.nl">stadsomroepster@chello.nl</a>
Allemagne	Annette Dabs	<a href="mailto:a.dabs@fiden.de">a.dabs@fiden.de</a>
Finlande	Mansi Stycz	<a href="mailto:mansi.stycz@teatterimukamas.com">mansi.stycz@teatterimukamas.com</a>
Japon	Nobuhiro Sugita	<a href="mailto:noble@hera.eonet.ne.jp">noble@hera.eonet.ne.jp</a>
Pays Bas	Damiet van Dalsum	<a href="mailto:damiet@wxs.nl">damiet@wxs.nl</a>
Afrique du Sud	Janni Younge	<a href="mailto:unima@unimasouthafrica.org">unima@unimasouthafrica.org</a>
Suisse	Veronique Winter	<a href="mailto:info@theater-felucca.ch">info@theater-felucca.ch</a>
Iran	Homa Jeddikar	<a href="mailto:jeddikar@ut.ac.ir">jeddikar@ut.ac.ir</a>
Iran	Salma Mohseni Ardehali	<a href="mailto:salma_ma2001@yahoo.com">salma_ma2001@yahoo.com</a>
Australie	Jeniffer Pfeiffer	<a href="mailto:jenpfei@optusnet.com.au">jenpfei@optusnet.com.au</a>

Pays	Membre Correspondant	Email
Kenya	Phylemon Odhiambo Okoth	<a href="mailto:phylemon@yahoo.com">phylemon@yahoo.com</a>
Mali	Mamadou Samake	<a href="mailto:Madousam2002@yahoo.fr">Madousam2002@yahoo.fr</a>
Brésil	Cathy Camy Condon	<a href="mailto:cbrazil333@aol.com">cbrazil333@aol.com</a>
Canada	Louise Lapointe	<a href="mailto:info@casteliers.ca">info@casteliers.ca</a>
Allemagne	Barbara Scheel	<a href="mailto:babuschka-theater@web.de">babuschka-theater@web.de</a>
Brésil	Susanita Freire	<a href="mailto:susanitafreire@gmail.com">susanitafreire@gmail.com</a>
Angleterre	Meg Amsden	<a href="mailto:meg@nutmegpuppet.co.uk">meg@nutmegpuppet.co.uk</a>
Chili	Ana Maria Allendes	<a href="mailto:unimachile@hotmail.com">unimachile@hotmail.com</a>
Suède	Helena Nilsson	<a href="mailto:helena.nilsson@stadsteatern.stockholm.se">helena.nilsson@stadsteatern.stockholm.se</a>

### **Message de Noriko Nishimoto, Gagnante d'un Prix**

Je sais qu'il y a beaucoup d'artistes magnifiques dans le monde et je me sens chanceuse d'avoir été choisie pour ce prix. En acceptant ce prix, je veux aussi partager cet honneur avec les nombreuses personnes qui ont travaillé avec moi tout au long de ma carrière dans les arts de la marionnette. Je voudrai également remercier le directeur artistique du Spare Parts Puppet Theatre, Philip Mitchell et l'UNIMA Australie qui m'a recommandé pour ce prix, même si ils l'ont fait sans mon accord. Je voudrai aussi remercier la Commission des Femmes de l'UNIMA de m'avoir choisi pour cette grande distinction.

Les arts de la marionnette ont toujours porté ma fascination au cours de ma vie de travail. Mon amour pour la marionnette m'a porté en un voyage excitant d'une riche culture par les différents pays où j'ai eu la bonne fortune de travailler.

Les arts de la marionnette ont toujours stimulé mon imagination et m'ont présenté de nombreux challenges artistiques excitant et la grande opportunité de travailler avec beaucoup de talentueux artistes travaillant avec cette forme d'art.

C'est avec grand plaisir que j'accepte ce prix venant de l'UNIMA. J'aimerais présenter à chaque participant à ce festival et congrès mes plus chaleureuses salutations et meilleurs souhaits pour le présent et l'avenir. S'il vous plaît, continuez tous à faire le grand travail que je sais que vous faites pour conserver vivant et bonne cette importante forme d'art pour les futures générations d'artistes et de spectateurs.

Avec toute ma gratitude,  
Noriko Nishimoto, Directrice de Théâtre Freelance, Mars 2012.

### **Message de Ulrike Quade, Marionnettiste recevant un appui**

Au Dondoro Theatre à Iijima, Nagano Ken, j'ai étudié la marionnette avec Hoichi Okamoto de 1997 à 1998. Quand je suis arrivé pour mon parcours 2011-2012, Michika Iida m'a récupéré à la station de bus de Iijima. Michika est une ancienne élève de Hoichi San. Elle a construit un musée pour lui avec ses marionnettes dans son ancienne maison, ce qui est un beau tribut à un unique et grand artiste.

A Tokyo, j'ai rencontré Watanabe Kazunori, un fabricant de marionnette et un ami du Dondoro. Il dessinera trois marionnettes pour mon spectacle à venir, *Antigone*, un spectacle que je crée avec la chorégraphe allemande Nicole Beutler. Nous avons décidé d'incorporer les techniques traditionnelles du Bunraku dans une pièce contemporaine de marionnette dansante. Donc, nous sommes allés étudier le Bunraku au Théâtre National. Une expérience inspirante et magnifique.

Grâce à Damiet van Dalsum, je suis rentré en contact avec Tamiko Onagi. Elle m'a emmené au Puck Theatre où nous avons vu un merveilleux Christmas Carroll (?). Après notre voyage, nous avons été invités de nouveau avec quelques amis pour un réveillon de nouvelle année chaleureux et accueillant avec le Puck Theatre et l'UNIMA Japon. Kampai ! Grand merci pour cet inoubliable voyage.

Ulrike Quade, 26 Février 2012, Amsterdam

## Message de Cárdenas Colque - Gagante d'un prix

Cochabamba, Bolivia

06/04/2012

*Señora Tamiko Onagi  
President of Women's Commission of UNIMA*

*De mi mayor consideración,  
He recibido gratamente, mediante email suyo, la noticia de que la Comisión de Mujeres de UNIMA me ha otorgado el premio "Mujer de coraje".*

*Este hecho es un aliciente al trabajo que realizamos las mujeres artistas en América Latina y, de manera particular, en Bolivia.*

*A lo largo de estos diez años de entrega exclusiva al desarrollo de los títeres en mi país, hemos debido enfrentar un conjunto de obstáculos de los cuales el más importante ha sido la inexistencia de una tradición titiritera, pero también, la falta de reconocimiento social de tan preciada expresión artística.*

*No me cabe duda alguna que el premio que me otorga UNIMA es un desafío de compromiso pero también una oportunidad en la que el respaldo internacional nos da mayor legitimidad frente al estado y la sociedad.*

*Con este particular motivo, le hago llegar mis más profundos agradecimientos y me pongo a su servicio.*

*Atentamente  
Carmen Cárdenas Colque  
Títeres Elwaky - Bolivia*

Cochabamba, Bolivia

06/04/2012

*Estimée Tamiko Onagi,  
Présidente de la Commission des Femmes de l'UNIMA*

*Avec toute ma considération,  
J'ai reçu avec reconnaissance, par votre email, la nouvelle que la Commission des Femmes de l'UNIMA m'a décerné le Prix "Femme de Courage".*

*C'est une grande motivation pour le travail que réalisent les artistes féminines en Amérique Latine et, plus spécialement, en Bolivie.*

*Au cours de ces dix dernières années consacrées exclusivement au développement de la marionnette dans mon pays, nous avons dû affronter un ensemble d'obstacles, parmi lesquels le plus important a été l'inexistence d'une tradition marionnettiste, mais aussi ; le manque de reconnaissance social d'une expression artistique si précieuse.*

*Je n'ai aucun doute que le prix que me décerne l'UNIMA est un défi à l'engagement, mais aussi une opportunité dans laquelle l'appui international nous donne une meilleure légitimité face à l'état et à la société.*

*Pour ce motif particulier, je vous fais parvenir mes plus profonds remerciements et me mets à votre service.*

*Sincèrement  
Carmen Cárdenas Colque  
Títeres Elwaky - Bolivie*



Miss Encouragement et Madame Prix

# UNIMA AUSTRALIA

A CENTRE FOR L'UNION INTERNATIONALE DE LA MARIONNETTE

PUPPETRY, LOCAL + GLOBAL

WWW.UNIMA.ORG.AU

## Nancy Black

President

UNIMA Australia

[president@unima.org.au](mailto:president@unima.org.au)

PO Box 151

South Melbourne

Victoria 3205

Australia



## UNIMA AUSTRALIA REPORT

The last four years have been a time of planning and gradually implementing a number of initiatives. Australia has a vibrant and diverse puppetry community, working across many forms, traditional and innovative, in large and small venues, engaging with both adults and children. As in Europe and elsewhere, Australia is experiencing a resurgence in puppetry. Over the next 12 months, Melbourne alone will have seen the production and premiere of the spectacular *How to Train Your Dragon*, the tour of *War Horse*, a new puppetry festival in Maldon, Victoria, several puppet "slams", a national puppetry summit attracting puppeteers from around the world, *Waterhole* by Peter Wilson, and the La Folla opera *Master Peter's Puppet Show* for the Victorian Opera. That list doesn't include the hundreds of shows and workshops being produced independently and in schools all over the country by our talented puppeteers.

UNIMA Australia wants to encourage this growing interest, lift the profile of puppetry nationwide, and support the artists. We have been working toward those goals on a number of fronts:

In 2011 the postgraduate Puppetry Course at the Victorian College of the Arts was closed. The closure was part of an overall restructuring of the College, and was greeted with outrage. Together with various representatives from the puppetry community, UNIMA presented a number of submissions to the administration arguing the importance of such a course, and suggesting ways in which it could be run. In response, the College is taking steps to reintroduce puppetry training, albeit in a reduced and altered form. As part of its effort to support Australian artists UNIMA co-produced a Master Workshop in 2011 with the renowned Balinese puppeteer – I Made Sidia. This was enormously successful and brought puppeteers from all over Australia.

UNIMA is also one of the associate producers of the National Puppetry and Animatronics Summit in July 2012. As part of the Summit, Roman Paska (USA) will be offering a weeklong Master Class, and UNIMA is subsidising one of the 12 participants. UNIMA is also supporting the work of another US artist – Dan Hurlin – who will mentor a number of Australian artists while he is here. During the Summit both artists will discuss their very different practises, host forums, and present films about their work.

In 2011 the Belgian puppeteer Stéphane Georis came to Perth to present the third part of his trilogy – *Adam Le Polichineur de Laboratoire* – and also to run a workshop in object theatre. UNIMA then supported his wider tour to Sydney and Melbourne – where he delighted audiences that had never seen him before. As a result of that response, Black Hole Theatre is hoping to set up a tour for him in 2013.

In March 2012, the city of Maldon in regional Victoria inaugurated a new puppetry festival called the Tarrengower Puppetfest. Under the direction of Richard Hart, the festival ran for 4 days and was enormously successful – presenting a diverse array of shows and workshops both for children and adults. UNIMA was proud to support the presentation by Richard Bradshaw discussing his amazing work.

Over 2011, 2012 and beyond, Black Hole Theatre (in association with Lana Schwarcz and supported by UNIMA) is presenting a series of puppet "slams". These are performances typically in cafes or pubs, comprising 10-12 short performances for adults by Australian puppeteers. The works can take any form; they can be improvised, fragments of an older work, or part of something new. The idea is to give puppeteers a platform for their work, to encourage them to innovate and try new things, to expose the diversity of the artform to a wider public, to lift interest in puppetry, and to have fun! Each evening has a different theme, but all include live music, food and drink, and all are lit only by hand held torches. The common cry is: Light up your night! The shows have been incredibly successful and more are planned already for 2013. UNIMA thinks this is a great activity to support, and hopes Black Hole will take it interstate.

We are also in the middle of redesigning our website, planning new activities, and dreaming further afield.

Here's hoping the 2012 Chengdu Congress will be wonderful!

## **UNIMA AUSTRIA**

UNIMA Austria is a vibrant organisation covering the widest span of puppet theatre festivals in Austria. These include some of the large international cultural events such as the Wels International Puppet Theatre Festival; Fantasima, Lienz; SommerTraumHafen, Wies & Farrach; homunculus, Hohenems and The International Puppet Festival in Mistelbach through to small dynamic festivals such as IF! International Figure Theatre of Women Artists; dreizurdrillen frühling, Wien and Cikli Cikli, St. Michael/Smihel ob Bleiburg. UNIMA membership brings access to a large and thriving network of festivals, which provide an opportunity for members to meet, share ideas and talk about issues of common concern.

### **FESTIVALS:**

#### **The Wels International Puppet Theatre Festival**

Puppets from across the globe make public appearance in Wels every year on March. This year the festival raises its curtains for its 21<sup>st</sup> edition. Puppets from many countries will bring people from all age groups together in theatres. The festival is organized under the artistic management of Gerti Tröbinger since 2009. Trude Kranzl leads the festival for more than 17 years.

<http://www.figuretheater-wels.at>

#### **IF! International Figure Theatre of Women Artists – Kosmostheater Wien**

Artistic Director: Cordula Nossek

IF! provides a platform for innovative and courageous theatre for young people as well as the young at heart. New, innovative variations are what the programme is all about.

<http://www.kosmostheater.at>

#### **Fantasima, Lienz**

For over 6 years the festival has been providing high quality puppet theatre aimed at family audiences and it is continuing to extend the work for young children adults.

<http://www.stadtkultur.at/fantasima.html>

#### **SommerTRAUMhafen, International Puppet- & Figure Theatre Festival**

The International Puppet- & Figure Theatre Festival, which was founded in 2003 and is held every year in Wies, is devoted to opening figure theatre up to related arts. Here, image theatre, dance and performance encounter classic hand puppet or marionette plays. Furthermore student projects are shown. Supplementary events include animated film, exhibitions and street theatre. Despite the impressive programme, the Wies Festival has remained a public festival that can rely on a regular audience prepared to take risks.

<http://www.theaterland.at>

#### **Homunculus, Hohenems**

homunculus Festival has established itself as an indispensable part of the international puppet theatre scene for adults and children of all ages and nationalities. The high-quality shows captivate audiences from curious toddlers to 18-year-olds – and secretly, their parents and carers as well. Funny, fantastical and profound, the festival bewitches audiences many of whom are enjoying their first taste of the arts. Pierre Schäfer, for four years now artistic director, made the homunculus festival into a successful model.

[www.homunculus.info](http://www.homunculus.info)

#### **Dreizurdrillen frühling, Wien**

dreizurdrillen has been one of the most exciting festivals in Vienne since it opened its doors in 2007, providing a launch pad for some of the most memorable productions and most renowned practitioners of the past decade and staying true to its mission of providing a platform for the talent of the future.

[www.dreizurdrillen.at](http://www.dreizurdrillen.at)

### **Cikl Cakl, St. Michael/Smihel ob Bleiburg**

Artistic Director: Veronika Kuej

Cikl Cakl takes place in St. Michael ob Bleiburg (Smihel) in South Carinthia every year in October. Now in its 13<sup>th</sup> year, the festival has grown in strength and popularity bringing puppet theatre in all its forms to the adults and children for all ages. This program is so popular that some schools have already prepared puppet theatre which they performed for the auditorium.

With the goal of improving children's knowledge and skills to make better decisions, the unexpected initiatives of children already proves that the investment of Cikl Cakl is having an effect on children, empowering them to be active in their schools and communities and providing of expressing their idea for the future.

[www.smihel.at](http://www.smihel.at)

### **Puppentheatertage Mistelbach**

Artistic Director: Cordula Nossek; Olaf Bernstengel (1994 - 2011)

The Internationale PuppenTheaterTage are dedicated to the entire diversity of the art of puppetry. From 1995 onwards, the festival has themed. Among others, there have been political puppet theatre, musical performances, animals, erotic puppet theatre and performances beyond the frame, showing this art form from an unusual angle.

Two more things have gotten around: the child audiences here are very disciplined and interested, so playing is quite easygoing. And the municipal workers are very keen on theatre, which is expressed in their dedication to create the best possible performance setup for every ensemble.

During the festival's evenings, or nights, the puppeteers felt quite at home at the UNIMA-Club in Mistelbach. Michael Freismuth (former secretary) was the initiator for this meeting of all UNIMA members of the world.

[www.mistelbach.at](http://www.mistelbach.at)

### **PannOpticum**

International Festival of Visual Theatre

Neusiedl am See

Artistic Director: Karin Schäfer, Peter Hauptmann

Visitors can expect four unforgettable festival days. This includes one weekend an exceptional, unforgettable and impressive programme of theater adventures, great food and wine, a friendly, sociable atmosphere and much more. These are some reasons why festival enthusiasts can start planning for the 5<sup>th</sup> instalment of this great Austrian Visual Theatre festival that plays in Neusiedl am See, Burgenland.

Her performance of ZHENG HE when the dragon ships came – the fantastic journeys of the famous Chinese explorer and his adventures in Arabia, Africa and Siam – encounters between puppetry, video and animation won the STELLA 2011 for the “outstanding scenography”.

These Festivals are unique in their own way and they contribute to the continuing revival of the ancient genre of figure theatre.

“UNIMA Austria”, is published by UNIMA Center Austria (Editorial Ulrike Sümegi) is the Journal of the UNIMA Austria. It is a quarterly publication dedicated to puppet theatre. The journal appeals to readership that includes artists and theater-makers, producers, presenters and that vital element – audiences! “UNIMA Austria” represents a wide spectrum of puppet theatre, covering both well-known and lesser-known artists and companies; performances and events presented both within and outside of conventional theatre and art spaces; work of various scales, from solo performances to large-scale ensemble or spectacle, work that could be local regional, national or international.





**Centre belge de l'UNIMA**  
**Belgisch UNIMA Centrum**  
**Belgisches UNIMA Zentrum**  
(asbl – vzw – voe)

**Rapport d'activités 2008-2012**

Le Centre belge de l'UNIMA présidé par Ronny AELBRECHT maintient des ponts cordiaux et solides entre les deux sections, flamande et francophone, de notre pays. C'est ainsi qu'un nouveau répertoire des troupes et compagnies belges, membres de l'UNIMA (flamandes, francophones et germanophones) est en préparation pour être diffusé en quatre langues, via un site Internet afin de les aider à promouvoir leurs productions.

Par ailleurs après les succès des « Journées du Centre belge » recueillis à Ieper (Flandre) et Tubize (Wallonie), deux autres journées semblables ont été organisées : en 2010 à Beveren (Flandre) avec participation d'une compagnie francophone et, en 2012 à Saint-Nicolas (Wallonie) avec participation d'une compagnie flamande.

Ces journées permettent aux membres des deux sections du Centre belge de l'UNIMA de se rencontrer dans le cadre d'un festival... et de mieux se connaître.

Le Centre belge participe, naturellement, à toutes les manifestations – congrès ou conseils – organisés par l'UNIMA internationale. C'est ainsi qu'il était présent au conseil et au congrès, en 2010, à Dordrecht.

Hélas, voici 2 ans, le Centre belge de l'UNIMA a perdu une de ses chevilles ouvrières, Hubert ROMAN, ancien membre du bureau exécutif de l'UNIMA, membre d'honneur de l'UNIMA internationale.

Le conseil d'administration était composé, à la date du 31/12/2011 de la façon suivante :

Président: Ronny AELBRECHT  
Vice-Président: Christian FERAUGE  
Secrétaire-trésorier: Edmond DEBOUNY  
Administrateurs : Carlo TROVATO  
Veerle WALLEBROEK

Le Centre belge rayonne, évidemment grâce aux initiatives de ses deux sections très actives dans leur Communauté respective.

**La section francophone**

La Section francophone du Centre belge de l'UNIMA a été très éprouvée par le décès de son secrétaire et trésorier, Hubert Roman, qui était la véritable cheville ouvrière de l'association. Elle a réussi à faire face à cette lourde perte, à reprendre le flambeau et à se réorganiser pour poursuivre l'œuvre entamée en 1971.

C'est ainsi que Christian FERAUGE, Philippe SAX ensuite, ont repris la responsabilité des publications périodiques qui évoluent dans leur présentation. Si « Marionnettes en castelets » a conservé son rythme annuel, « D'un Castelet à l'autre » a été complètement rénové et priorité a été donnée pendant deux ans à la publication informatisée. Actuellement une réflexion est en cours et conserve la restructuration de ces périodiques. Il est envisagé de diffuser la revue « Marionnettes en Castelets » trimestriellement en revenant à une édition « papier », la forme informatisée étant réservée aux envois à l'étranger. « D'un Castelet à l'autre » reviendrait à une diffusion plus fréquente, par Internet, d'informations davantage liées à l'activité immédiate, aux activités des membres...

## **40<sup>e</sup> anniversaire.**

En 2011, la Section francophone a fêté le 40<sup>e</sup> anniversaire de la fondation, dans le cadre du festival de Tubize et du « Bouquet de la Marionnette ». Cette fête s'est voulue conviviale et populaire, dans le bon sens du terme. Elle a été marquée par un excellent spectacle du Théâtre Golem de Charleroi en présence des autorités locales de Tubize et de Ronny Aelbrecht, président du Centre belge, membre du comité exécutif de l'UNIMA.

## **Le bouquet de la marionnette.**

Tous les 3 ans, la Section francophone organise, pendant quelques jours, un « Bouquet de la marionnette » pour permettre à ses membres de présenter des de faire mieux connaître leurs spectacles face à un public dans lequel se trouve, notamment, des programmateurs.

Cette année, la manifestation s'est déroulée du 10 au 13 mars 2011, pendant le congé de carnaval, au Centre culturel de TUBIZE, en parallèle avec le festival international organisé par ledit centre. Sa préparation et son organisation ont mobilisé toutes les énergies de l'ensemble du conseil d'administration.

Après Namur et Perwez, cette troisième édition du Bouquet de la Marionnette fut une réussite. Elle a le mérite de proposer une panoplie de spectacles très variés. On peut sans crainte estimer à 911 le nombre de spectateurs. Chaque spectacle a été accueilli par le public avec une satisfaction non dissimulée.

Le Centre culturel de Tubize, grâce à son infrastructure, a répondu à toutes les exigences des compagnies inscrites et a permis à celles-ci de présenter leur travail dans les meilleures conditions. En effet, chaque lieu de spectacle était un lieu digne d'un théâtre et respectueux du public. Ces salles convenaient parfaitement à l'accueil intime de nos marionnettes. Ambiance feutrée, lumières tamisées, accueil, tout cela faisait que le spectateur se sentait considéré et respecté dans sa qualité.

L'ambiance tout au long de ces quatre journées fut des plus chaleureuses, tant entre les compagnies qu'entre les spectateurs. Il faut souligner tout particulièrement la conscience professionnelle dont ont fait part toutes les compagnies tant du secteur amateur que du professionnel. Il n'y a pas eu l'ombre d'un couac. C'est la bonne humeur qui a prédominé tout au long de ces quatre journées. La bonne humeur certes, mais aussi l'aspect compagnonnage.

La participation efficace et active des bénévoles de l' « Espace Marionnettes de Tubize » et de l'association « On tire les fils » a contribué au succès de cette troisième édition. Ceux-ci sont à féliciter pour leurs apports logistiques, de secrétariat et autres. Il nous faut aussi mettre en évidence la participation efficace et active du personnel technique du Centre culturel.

## **L'exposition « Je construis des marionnettes »**

Pour illustrer et valoriser la réédition du fichier « Je construis des marionnettes » il avait été décidé de réaliser un large choix de marionnettes proposées dans ce fichier. C'est essentiellement M. Franky THYS, vice-président de la Section qui se chargea de la réalisation des marionnettes proposées au public.

Celles-ci furent l'objet d'une exposition interactive présentée dans le cadre du Bouquet de la Marionnette et du Festival international.

De l'avis général, cette exposition fut une réelle réussite. En plus d'être créative, informative et ludique, elle offrait la possibilité de s'essayer à la manipulation.

Vu le succès de cette exposition, il a été décidé de la proposer dans d'autres sites et, notamment en milieu scolaire. Ce fut déjà le cas, en mars 2012, dans une école d'enseignement spécialisé, à Visé.

## **Rencontres de formation**

A la demande de certains membres, il a été décidé d'organiser périodiquement des rencontres de formation. La première s'est déroulée le 5 novembre 2011. Elle était animée par M. Marcel ORBAN et a été consacrée à la pâte à bois. Elle fut aussi l'occasion d'échanges entre les représentants de 6 compagnies qui présentèrent leurs nouveaux projets.

Suite au succès de cette première expérience, il a été unanimement décidé de la renouveler à l'avenir.

## **Bibliothèque**

La bibliothèque de la Section francophone du Centre belge de l'UNIMA s'est progressivement installée dans le jeune Centre de Documentation de la Marionnette à TUBIZE (Saintes), sous l'impulsion de Philippe SAX, vice-président de la Section. Ce dépôt est pris en charge en collaboration avec l'association « On tire les Fils », la bibliothèque communale de Tubize, le Centre culturel de Tubize et l'administration communale de Tubize. Elle vise à rendre la riche documentation rassemblée au fil des années par Hubert ROMAN, notamment, plus accessible à tout public et à l'enrichir annuellement par de nouvelles acquisitions. Petit à petit, elle trouve sa vitesse de croisière.

La Section a investi dans l'achat d'ouvrages destinés à enrichir cette documentation.

Dans le même objectif, tous les documents photographiques, affiches... (plus de 7 500 !), accumulés, au fil des années, par Hubert ROMAN, notamment, ont été numérisés. Cette documentation importante est, à présent, facilement accessible.

## **Le site de la Section**

Le site de la Section francophone du Centre belge de l'UNIMA ([www.UNIMA.be](http://www.UNIMA.be)) reste accessible à tous et permet, lui aussi, de diffuser de nombreuses informations sur la vie de l'association, les publications, l'actualité...

## **Publications**

La Section francophone du Centre belge a publié différents documents particulièrement intéressants.

« **Je construis des marionnettes, fichier technique** ». Ce fichier réalisé par un enseignant, membre de la Section, M. Jean-Marie PLENUS a fait l'objet d'une réédition, en collaboration avec le CEDEES, (Cercle d'Études de Diffusion et d'Échanges relatifs à l'Enseignement spécialisé), association de membres des personnels travaillant dans l'enseignement spécialisé.

« **Guignol, Tchanchès et les autres, plaisir d'apprendre avec les marionnettes** ». Il s'agit d'un ouvrage pédagogique écrit avec le concours de certains membres dont Hubert ROMAN, Ulric VAN DER HENST, Edmond DEBOUNY et édité par le ministère de la Communauté française de Belgique. La Section a fait réimprimer une réserve de ce riche document qui est à la disposition des personnes intéressées.

L'ouvrage « **Ô miracle, la marionnette !** » publié en anglais par la Commission internationale « Marionnettes et Éducation », traduit en français avec le concours de la Section est également toujours diffusé.

## **Collaboration à la formation continuée d'enseignants.**

La Section francophone collabore avec le Ministère de la Communauté Française de Belgique à la formation continuée des enseignants et plus spécialement à l'organisation de stages annuels de marionnettes pour encourager les enseignants à utiliser les marionnettes dans le cadre de projets de classes. Ulric VAN DER HENST, professeur de français et Edmond DEBOUNY, inspecteur honoraire de l'enseignement, tous deux membres de la Section, sont responsables de ces formations.

### **Aide des autorités publiques.**

La Section francophone du Centre belge de l'UNIMA bénéficie d'une subvention annuelle du ministère de la Communauté française de Belgique et, ponctuellement du soutien financier d'autres autorités publiques comme la province du Brabant Wallon pour l'organisation du Bouquet de la Marionnette quand il se déroule sur le territoire de cette province.

### **La section flamande (UNIMA Vlaanderen, sous-groupe de l'organisation coupole Opendoek)**

#### **2008**

UNIMA Vlaanderen (UNIMA Flandre) a organisé, dans le cadre du festival « Landjuweel » (le Joyau), un atelier de 4 jours consacré à la scénographie pour les marionnettistes amateurs, jumelé à deux jours de représentations.

#### **2009**

UNIMA Vlaanderen a organisé le 3<sup>e</sup> tournoi du « Landjuweel » consacré aux théâtres de marionnettes avec participation de compagnies flamandes et francophones. Le Golem, théâtre de marionnettes wallon fut proclamé vainqueur.

#### **2010**

UNIMA Vlaanderen a conclu un accord de coopération avec « Het Firmament » (le Firmament, association consacrée à la tradition du théâtre de marionnettes) en vue d'une répartition des tâches et de l'adoption d'initiatives communes. C'est ainsi que les membres d'UNIMA Vlaanderen bénéficient de réductions pour les cours du Firmament et sont tenus au courant des diverses initiatives.

Lors du festival « Landjuweel » une place fut consacrée au théâtre de marionnettes avec 4 représentations, un atelier « marionnettes à tringles » et deux activités d'animation.

Le 18 octobre se tint la Journée belge de l'UNIMA à Beveren dans le cadre du projet européen « Puppet Nomad Academy ».

#### **2011**

Le « Landjuweel » pour théâtre de marionnettes a été organisé selon un nouveau règlement. Durant l'année 2010-2011, des sélectionneurs ont été visionner des spectacles pour procéder à une sélection. Les spectacles sélectionnés furent repris au programme du festival « Landjuweel » sans désignation d'un lauréat.

Lors du grand festival d'Opendoek, « Op Spots op West », une représentation a été planifiée pour des enfants qui ont bénéficié d'un atelier de fabrication de marionnettes. De plus un autre atelier de fabrication de marionnettes a été organisé en dehors de toute représentation.

### **Informations générales**

Un collaborateur professionnel prend en charge, à temps partiel, le travail concernant le théâtre de marionnettes depuis 2010.

Le travail concernant le théâtre de marionnette est coordonné par un groupe dirigeant qui se réunit plus ou moins 6 fois l'an.

Les informations concernant les activités relatives au théâtre de marionnette sont diffusées par le site [www.figuretheatervlaanderen.be](http://www.figuretheatervlaanderen.be) et par une lettre d'information publiée dans le magazine OP&doek.

UNIMA Vlaanderen est engagée dans une large collaboration avec « Het Firmament » et EFTC (Centre européen du théâtre de marionnette à Gent)

UNIMA Vlaanderen soutient annuellement une série d'évènements qui gravitent autour des marionnettes.

Liste des ces évènements soutenus pendant la période 2008-2012 :

<b>Lieux</b>	<b>Noms</b>	<b>Représentations</b>
<b>Province d'Anvers (Antwerpen)</b>		
Turnhout	Poppenzaal	70 propres + 10 par des invités
Lier	Poppentovertrein	Chaque dimanche d'octobre à fin avril: 10
<b>Province de Limbourg</b>		
St.Truiden	Hoppelapop	Variable : 6
<b>Province de Flandre Orientale</b>		
Beveren	Pop en Top	3 <sup>e</sup> dimanche du mois : 10
Gent	De Wolk	Variable
<b>Province du Brabant Flamand</b>		
Kessel-Lo	Pompelpoes	Variable : 10
<b>Province de Flandre Occidentale</b>		
Oostende	Kids@oostende	Première semaine de juillet – jours 5 – mercredi et dimanche
Oostende	Poppen aan zee	Premier dimanche du mois : 10
Roeselare	De Kleine Storinghe	Variable

Edmond DEBOUNY,  
Secrétaire du Centre belge.



**АКТ-УНИМА,**

**БЪЛГАРИЯ**

*България, София 1000, ул. "Генерал Гурко" 14,*

*тел: +359 / 2 9877288*

[akt@sofiapuppet.com](mailto:akt@sofiapuppet.com)

**БЪЛГАРИЯ**

**REPORT of АКТ – UNIMA Bulgaria  
on the activity in the period 2008 – 2012**

Dear Mr. President,  
Dear Mr. General Secretary,  
Dear Members of UNIMA,

Bulgaria is one of the founder states of UNIMA and participated actively as early as the first congress in Prague in 1929, represented by Mrs. Elisaveta Konsulova-Vazova.

The Bulgarian UNIMA Centre has a long history that started in 1963 when the National Centre was established.

In 2007 the Centre renewed its registration in accordance with the national legislation in force and was transformed into Association of Puppet Theatres. The current name of our centre is therefore АКТ – UNIMA Bulgaria (Association of Puppet //in Bulgarian – Kukla// Theatres – Union International de la Marionnette, Bulgaria).

The official address of the Center is:

АКТ-UNIMA, Bulgaria

14 "General Gurko" Street, Sofia - 1000, Bulgaria

Phone and Fax: +359 2 987 72 88

e-mail: [akt@sofiapuppet.com](mailto:akt@sofiapuppet.com)

**ORGANISATIONAL STRUCTURE**

At the latest General Assembly an Executive Committee of seven members was elected as follows:

Mr. Petar Pashov – President

Mr. Kiryakos Argiropulos –Vice President

Professor Slavcho Malenov

Mr. Victor Boychev

Mrs. Pavlina Trifonova

Mrs. Hristina Arsenova

Mr. Iroslav Petkov

Mr. Ivan Raykov was elected as the National Secretary.

The General Assembly also elected two international Councillors - Mrs. Hristina Arsenova and Mr. Ivan Raykov.

In the past few years AKT-UNIMA Bulgaria has earned the good reputation of a serious organization, committed to the art of puppet theatre thanks to the high professionalism of its Executive Committee. Oftentimes it is a partner to the government for the solution of important problems related to the on-going reforms in the country for synchronization of the Bulgarian legislation with the national legislations of other EU member states. Our representatives and experts are members of various committees with the Ministry of Culture and participate actively in the development of the National Strategy for Culture.

## **MEMBERSHIP**

During the last two years the members of AKT-UNIMA Bulgaria have renewed their registration. Due to the structure of the puppet theatres in Bulgaria and the existence of a larger number of state and municipal theatres it is a logical fact that the majority of the members of the Bulgarian UNIMA Centre are collective members.

At present the number of members is 120, composed of nearly all the state and municipal theatres with their actors' teams, as well as individual members. It is a positive fact that the number of individual members has been growing recently.

## **FESTIVALS**

Numerous international and national festivals are organized in Bulgaria and a good part of them are supported by the state through the Ministry of Culture and the municipal authorities. AKT-UNIMA Bulgaria decided to support four of them, specially targeted at the art of puppetry and having proven their significance and prestige in time.

*"The Golden Dolphin"* - a three-annual International Puppet Festival. Takes place from 1st to 6th of October in the town of Varna.

*"Puppet Fair"* – International Festival for Street and Puppet Theatre - a biannual, organized by Sofia Puppet Theatre every other September.

*"Pierrot"* - International Puppet Theater Festival - a biannual for adults, organized by State Puppet Theater - Stara Zagora at the end of September.

*"Two are too few, three are too many"* – International Festival of the Chamber Puppet Theatre Forms, organized by the State Puppet Theatre - Plovdiv every other September.

All these forums are very important for the development of the puppetry art in our country and we take pride with them.

## **PROFESSIONAL TRAINING**

At the Puppetry Department of the National Academy for Theatre and Film Arts (established in 1962) we educate young creators who give a new professional face to the contemporary Bulgarian Puppetry Art.

Today the education for Puppeteers has several different branches: *Acting, Directing and Stage-Design*.

Many foreign students from Nigeria, Mexico, Serbia, Macedonia, Croatia, Monte Negro, Bosnia and Herzegovina, Italy, France, Japan, Syria, Venezuela, Greece, etc. have studied at the Puppetry Department of the Academy.

## **DISCUSSIONS AND THEORETICAL CONFERENCES**

Following the congress in Perth, Australia our Centre organized two meetings of puppetry theatre directors in Stara Zagora where important aspects of the professional development of the art of puppetry in Bulgaria were discussed.

In 2011 during the International Festival for adults "Pierrot" again in Stara Zagora a conference was held, where foreign lecturers from Russia, Slovenia and Hungary shared their experience in the financing and functioning of theatres and cultural institutes in their countries.

## **WORLD PUPPETRY DAY**

In 2010 the directors' collegiums /The Council of Puppet Theatre Directors/ instituted the "SIVINA" award /after a famous Bulgarian puppetry family/. The award is bestowed every year on 21 March, the World Puppetry Day, to a young actor for high artistic achievements. The award ceremony is held at the Sofia Puppet Theatre and the opening speech is the international message of UNIMA. This celebration is attended by nearly all the puppet theatres in the country and many journalists that report it in the electronic and printed media. This year the award was bestowed for a third time and the initiative is gradually developing into a tradition.

Another initiative of AKT-UNIMA Bulgaria is our Centre's Special Award for lifetime contribution to the art of puppetry, bestowed every year at an official ceremony organized by the Union of Actors in Bulgaria on 27 March, the International Theatre Day. The same ceremony gives the best puppet performance award of the jury for the past year. The award ceremony is broadcast live on the Bulgarian National Television.

## **JOURNALS AND PUBLICATIONS**

**JOURNAL:** In 2008 a long-time dream came true. AKT-UNIMA launched its own magazine dedicated to puppetry – KUKLART. It features theoretical articles of theatre critics and research in the field of puppetry, up-to-date information on new performances and recent festivals in the country and abroad, translations from similar journals published by other UNIMA national centres. Because of the permanent scarcity of the financing the journal has one edition per year. Our ambition as publishers is to make it more communicative in the years to come by ensuring the translation of its materials into English. In this way the journal will reach more readers abroad and familiarize more people with the status and problems of the Bulgarian puppetry.

**BOOKS:** In the past four years the Bulgarian UNIMA Centre supported the publishing of several puppetry-related books. The book METAMORPHOSES by Professor Yurkovski was translated and published.

## **WEB SITE**

The web site of the Bulgarian UNIMA Centre is currently under construction. It will contain information about our members and the most important events on the international stage, information about festivals, theoretical publications, the Statute and Regulations, the letters of the General Secretary of UNIMA and much more. The site will be in Bulgarian and English and we hope it will be useful not only for the Bulgarian members of UNIMA but also for anyone interested in the Bulgarian puppet theatre.

The site can be found at the address [www.unima-bulgaria.org](http://www.unima-bulgaria.org)

Analyzing the situation of the contemporary puppetry art in Bulgaria, we could say that in spite of the serious problems resulting from the world economic crisis the Bulgarian puppet theatre is alive, full of energy and enormous creative potential.

Ivan Raykov  
National Secretary of AKT-UNIMA, Bulgaria





UNIMA-CANADA a été officiellement recréée le 30 avril 2010, après plusieurs années d'absence. Afin de faciliter le travail logistique pour un pays aussi vaste que le nôtre, UNIMA-CANADA est formée de sections déterminées par les provinces ou regroupement de provinces; elle réunit à ce jour les sections UNIMACANADA (section Québec) et UNIMA-CANADA (section Ontario). Notre centre compte maintenant au nombre record de 128 membres, donnant droit ainsi à un troisième conseiller.

La section Québec, fondée en 1986, compte cette année 100 membres et la section Ontario 28 membres. Cette dernière est nouvellement créée : son membership et son financement sont encore en développement, mais connaissent une augmentation constante depuis la création de la section. Nous souhaitons ardemment qu'avec les années, de nouvelles sections voient le jour afin de refléter les réalités différentes de tous nos membres dispersés sur le territoire.

Depuis deux ans, les liens entre les compagnies et artisans du pays se resserrent et la présence d'UNIMACANADA y est certes pour quelque chose. La présence d'UNIMA-CANADA à des événements sur le territoire ontarien commence tranquillement à donner des résultats. De jeunes marionnettistes s'impliquent et colorent tranquillement le paysage artistique canadien. Afin de rejoindre et d'informer nos membres, nous avons un blog sur le web où se retrouvent les festivals, formations et autres informations sur la marionnette au Canada et par le biais de celui-ci, nous faisons l'envoi de nouvelles à nos membres une fois par mois. Des collaborations avec les divers festivals et autres événements sur le territoire canadien contribuent aussi à développer les liens entre les professionnels et les amateurs fervents.

La section Québec (AQM-Association québécoise des marionnettistes) a célébré ses 30 ans en 2011. Pour souligner cet anniversaire, un important *Colloque sur les arts de la marionnette au Québec* a été organisé les 1, 2 et 3 décembre 2011. De plus, l'AQM a publié le troisième numéro de la revue *Marionnettes* consacré aux 30 ans de l'Association et de l'UNIMA-CANADA (section Québec), à ses activités de développement, de promotion, de formation et de présence à l'international. Cette revue, distribuée entre autres à Chengdu, est traduite en anglais et sert de vitrine internationale à UNIMA-CANADA. Les articles non traduits dans la revue sont disponibles au : [www.aqm.ca](http://www.aqm.ca).

Au niveau international, la présence des conseillers et marionnettistes canadiens aux diverses commissions de l'UNIMA continue à grandir. Magali Chouinard, conseillère section Québec depuis 2010, est membre de la Commission pour la coopération et collabore activement à chacun des projets visant la réalisation d'actions de solidarité internationale dans le domaine de la marionnette. Soulignons la contribution financière d'UNIMACANADA (section Québec) au projet Chili en 2011, qui a permis la reconstruction du musée de la marionnette à Valparaiso. La réalisation d'un calendrier 2012-13 par la Commission pour la coopération permet de diffuser les procédures à suivre et l'information relative à ce projet d'aide au Chili afin d'encourager les autres centres à déposer des demandes si nécessaire. Ce calendrier en trois langues est distribué à Chengdu. UNIMA-CANADA (section Québec) a d'ailleurs mis en place un système permettant à ses membres d'offrir des dons volontaires pour soutenir les travaux de la Commission pour la coopération. La Commission souhaite voir d'autres centres offrir la même possibilité à leurs membres.

Louise Lapointe, conseillère indépendante sortante et directrice du festival Les Trois Jours de Casteliers, siège à la Commission des festivals internationaux depuis 2001 et contribue au rayonnement de la marionnette d'ici.

UNIMA-CANADA a activement participé à la mise à jour des données canadiennes du Répertoire UMIMA des festivals internationaux géré par la Commission, inscrivant 4 festivals de théâtre de marionnettes et 11 festivals qui programment de la marionnette.

Jacques Trudeau, (conseiller (section Québec) et président sortant d'UNIMA-CANADA) et David Smith, conseiller d'UNIMA-CANADA (section Ontario), siègent à la Commission Amérique du Nord. Cette commission se rencontre chaque année depuis 2008. À l'été 2011, la ville d'Almonte, en Ontario, a reçu les membres de la Commission dans le cadre du festival international Puppets Up!, où pendant trois jours, les membres de la Commission ont fait avancer leurs dossiers.

Marthe Adam, nouvelle conseillère d'UNIMA-CANADA (section Québec), siège à la Commission Enseignement et Formation professionnelle depuis quatre ans. En tant de directrice du Diplôme d'études supérieures spécialisées en théâtre de marionnettes contemporain, offert depuis 2007 à l'École supérieure de théâtre à l'Université du Québec à Montréal, elle tisse des liens avec d'autres grandes écoles dans le monde et permet aux étudiants d'approfondir leur art au contact de grands maîtres, de chez-nous et d'ailleurs. La troisième cohorte d'étudiants est présentement à la fin de sa première année d'études.

Au cours des quatre dernières années, la marionnette canadienne et québécoise a aussi rayonné sur la scène internationale par le biais de deux festivals majeurs qui l'ont mise en lumière : le Festival Mondial des Théâtres de Marionnette de Charleville-Mézières en France et le festival Titirijai, à Tolosa en Espagne. En 2009, ces deux événements ont donné à notre marionnette une visibilité incroyable, permettant aux diffuseurs et festivaliers de découvrir nos compagnies et artisans et artisanes.

Enfin, UNIMA-CANADA a participé à la mise à jour et la traduction des articles la concernant, de *l'Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette*.

La marionnette au Canada est en plein essor et nous souhaitons longue vie à tous nos créateurs.

[www.unima-canada.blogspot.com](http://www.unima-canada.blogspot.com)  
[unimacanada@gmail.com](mailto:unimacanada@gmail.com)

## **INFORME DE CHILE PARA EL CONGRESO DE UNIMA 2012**

El 27 de Febrero de 2010, a las 3:34 A.M., se registró en la zona centro-sur de Chile un terremoto de gran magnitud (8,8 Mercalli), seguido de un maremoto o tsunami que destruyó pueblos enteros. Un segundo terremoto en Marzo en la VI región, repercutió gravemente en otras regiones. Las constantes réplicas, aún continúan, algunas más suaves y otras muy fuertes, como fue la última el 25 de Marzo de 2012. Estas réplicas intensas y frecuentes, tienen a una multitud de gente atemorizada, casi sin esperanzas de lograr recuperar su normalidad.

A raíz del terremoto, Unima Internacional solicitó que se entregara un proyecto de ayuda para los titiriteros damnificados. A través de la Comisión de Cooperación de Unima, llegó una ayuda real y digna para los titiriteros más afectados de la zona Sur, a través de una compra de funciones destinadas a niños de escasos recursos. Asimismo una ayuda en dinero para el Museo del Títere y el Payaso de Valparaíso, con el compromiso de de su Director de abrir la sala una vez reconstruida, a las compañías de títeres, para realizar funciones gratuitas a la comunidad de extrema pobreza, como asimismo que dichas compañías pudieran realizar funciones a colegios y particulares de manera que los recursos fueran en su beneficio y así difundir el amor por los títeres.

Esta ayuda consistió en la cantidad de 2000 euros de la Comisión Cooperación y de 300 euros que entregó la Comisión para América Latina. Más adelante llegaron de Unima Canadá 1.185 dólares canadienses y de Unima Suiza 1.329 francos suizos. Estos dineros fueron entregados a Ana María Allendes para su distribución, dado su cargo en el Comité Ejecutivo de Unima Internacional.

Los 2000 euros fueron repartidos entre el Museo del Títere y el Payaso y los titiriteros damnificados de la ciudad de Concepción. Todas estas entregas están debidamente respaldadas y se rindió cuenta a Unima Internacional y a la asamblea de UNIMA CHILE. Asimismo llegaron otros dineros solidarios de Argentina y Puerto Rico, que se distribuyeron entre los titiriteros más necesitados.

En Santiago, UNIMA CHILE organizó un evento solidario, (maratón titiritera) donde todo lo recolectado fue en beneficio los compañeros titiriteros damnificados.

Esto permitió a las personas, que estaban es una situación de profundo dolor y angustia, tener momentos de entretención y alegría y ayudó a que los titiriteros a través de su oficio, solucionar sus necesidades más urgentes y empezar a reconstruir su vida laboral.

Asimismo fue una oportunidad de fortalecer la unidad, levantando la UNIMA como una entidad en torno a la cual se puedan reunir, fortalecerse y proyectarse hacia un país nuevo.

Unima Chile, se levantó con nuevos bríos y dado que se pudo recuperar parte de la documentación perdida durante la dictadura militar, en el año 2011, se pudieron iniciar los trámites en el Ministerio de Justicia, para recuperar la Personalidad Jurídica, lo que se concretó en el mes de Enero de 2012 y actualmente se posee el certificado de vigencia de la Corporación.

En la actualidad se está trabajando con mucho entusiasmo. Para el Día del Títere se realizaron dos actividades: la primera, el Miércoles 21 de Marzo, con una conferencia de prensa y un cóctel a las autoridades del Ministerio de Educación y Cultura, Municipios, corporaciones culturales y dirigentes de corporaciones afines a Unima, con los que se desea establecer redes sociales. Y el Domingo 25, se realizó una gran fiesta en el Parque Forestal con más de quinientos niños, que se inició con un "pasa calles", donde los titiriteros desfilaron con sus muñecos acompañados de una orquesta, luego participaron con espectáculos 6 compañías y paralelamente se efectuaron dos talleres infantiles con elementos desechables.

La fiesta habría terminado maravillosamente, sino hubiera sido que una vez finalizada, nuevamente un cuasi terremoto volvió a sentirse en el país, lo que causó alarma, pero por suerte, ya casi todos los niños habían abandonado el lugar.

Por otro lado, Unima Chile está preocupada en estrechar los lazos con las Unimas de otros países, con el fin de promover y ayudar en sus giras a los titiriteros latinoamericanos.

Los titiriteros y marionetistas de Chile, quieren agradecer profundamente y una vez más, a Unima, a la ayuda prestada por la Comisión de Cooperación y la Comisión para América Latina de la Unión Internacional de la Marioneta, de Unima Canadá y Unima Suiza.

Gracias Unima

Gracias Pierre – Alain Rolle Presidente de la Comisión de Cooperación.

Gracias Susanita Freire – Presidenta de la comisión para América Latina.

Gracias Unima Canadá.

Gracias Unima Suiza.

¡Arriba los títeres! ¡Viva la Unima!

ANA MARIA ALLENDES  
Miembro del Comité Ejecutivo  
Unión Internacional de la Marioneta

# **UNIMA China**

## **Administrative Report (2008-2012)**

Thanks to UNIMA and all the friends' concern and support for the past 4 years as well as the joint efforts of members from UNIMA China, our work has been smoothly carried out in culture exchanges.

### **I. Culture Exchange Activities**

1) In April 2008, UNIMA China, together with Chengdu Municipal People's Government, bade for 2012 UNIMA Congress in Perth, Australia. Chengdu, China is honored with the opportunity to host the 21st UNIMA Congress. 2) In November 2009, Li Yannian, President of UNIMA China accompanied President Dadi Pudumjee and General Secretary Jacques Trudeau on their visits to Chengdu and Shanghai during which they met Ge Honglin, Mayor of Chengdu City. 3) In December 2009, Tang Dayu, General Secretary of UNIMA China was invited to "Asia Puppetry Congress" and "Indonesia Puppetry Festival" in Indonesia. 4) In June 2010 and September 2011, officials from Chengdu Municipal Government, attended the UNIMA Congress in Dordrecht Holland and UNIMA Executive Committee Conference held in Charleville, France. Presentations on the Chengdu UNIMA Congress preparation were given.

### **II. Performances**

1) In July 2009, UNIMA China participated in the special show of *International Arts Carnival and Traditional Chinese Puppetry and Shadow Arts Performance* in Hong Kong. 2) During the Expo 2010 Shanghai China, more than 20 member troupes performed different types of shadow in the Provincial Weeks for 5 months. 3) In 2009 and 2010, Shanghai has held two International Puppetry Festivals successively which attracted more than 20 troupes all over the world.

### **III. Highlights**

1) Comforting performances have been made for the earthquake-stricken areas in Wenchuan, Sichuan Province in May 2008. 2) The "Golden Lion Award· the National Competition of Youth Art Skill in Shadow Puppetry" were hosted in Shanghai and Changsha respectively in 2008 and 2010. "Golden Lion Award· the Third National Competition of Shadow Puppetry" was held in Tangshan in 2011. Excellent young artists were discovered and selected in this competition. 3) Since 2008, all the member troupes should hold performances for public welfare on "Cultural Heritage Day". 4) On the "Day of National Cultural Heritage" on June 13th 2009, China Center held performances for public welfare where the member troupes were to celebrate the 80th anniversary of UNIMA. 5) "The 1st Exhibition of Excellent Shows of National Privately Operated Troupes—Special Performance of Shadow Puppet" was held in Beijing, 2010 among which included many types like Stick Puppet, Iron-rod Puppet, Marionette and Shadow Puppet. 6) A televised film of five episodes *Chinese Shadow Puppet* has been broadcast in 4 CCTV Channels, such as *Exploration & Discovery*. 7) "Training Center for Chinese Shadow Puppetry Arts" has been established in Shanghai Theatre Academy in 2008. 8) A full length documentary film of *Life of Puppetry* started shooting in August, 2010. 9) The Performance Base of Shadow Puppetry was established in Dongguan City in 2010. 10) *Chinese Shadow Puppet* was listed in the "Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity" of the UNESCO in 2011.

#### IV. Future Plans

1) We will make better organization for UNIMA China under the guiding principles of UNIMA. 2) With help from Chengdu Municipal Government, we will host the 21<sup>st</sup> UNIMA Congress & World Puppetry Festival in a high level. 3) We will publish 80 Chapters DVD *A Comprehensive Knowledge of Chinese Puppetry* 4) We plan to set up puppetry classes for overseas students in Shanghai Theatre Academy Puppetry and Shadow Arts, post-graduate class for students home and abroad to cultivate cross-country talents in this field. 5) We will host *National Competition of Puppetry and Shadow Art for the Young Generation* every two years and *The Golden Lion Award* every four years. 6) We will make exchange programme with Charleville Puppetry Research Center. 7) We will hold Expo of Puppetry of various countries in turns in China Shadow Arts Museum, Chengdu. 8) We will lead researches on puppetry theories of the east and the west, providing more opportunities for cooperation and communications.

#### V. Problems and Solutions

1) During the preparation for 21st UNIMA Congress & World Puppetry Festival, we should undergo closer relationship with other UNIMA Centers and publish the information faster. 2) The international culture exchanges need long-term programming with more detailed implementation plans. 3) We should further expand the influence of Chinese Puppetry Troupes (including the private-owned Troupes) to the world. 4) We should attract more private-owned Troupes to join UNIMA China

# Croatian Centre of UNIMA

## ZAGREB

Amruševa 19, 10000 Zagreb, Croatia

Phone: +385 (1) 481 3252

Fax: +385 (1) 481 3252

E-mail: [unima@unima.hr](mailto:unima@unima.hr)

www.unima.hr

President: Zvonko Festini

Secretary: Livija Kroflin

### REPORT ON THE ACTIVITIES OF THE CROATIAN CENTRE OF UNIMA FROM 2008 TO 2012

#### **1. THE 2008 CONGRESS**

Livija Kroflin, Zrinka Kolak Fabijan and Marsinah Vokši from Rijeka took part at the Perth Congress. Puppets from the Rijeka City Puppet Theatre and the *Branko Mihaljević* Children's Theatre from Osijek were among those on show as part of the Million Puppet Project.

#### **2. CO-OPERATION BETWEEN THE INTERNATIONAL CHILDREN'S FESTIVAL AND THE PUPPETS IN EDUCATION, DEVELOPMENT AND THERAPY COMMISSION**

The International Children's Festival in Šibenik made an offer of hospitality to the Puppets in Education, Development and Therapy Commission and, in return, its members offered workshops for teachers and educators. Commission meetings were held in Šibenik on June 24, 25 and 26, 2008.

#### **3. PARTICIPATION IN UNIMA BODIES AND ACTIVITIES**

Livija Kroflin is a member of the Executive Committee, President of the Puppets in Education, Development and Therapy Commission and a Councillor. Jasminka Mesarić and Jasenka Ramljak are Councillors.

Livija Kroflin participated in the Executive Committee Meetings at Perth 2008, Yekaterinburg 2009, Dordrecht 2010 and Charleville-Mézières 2011.

Jasminka Mesarić, Livija Kroflin and Iris Pavić-Tumpa (UNIMA member) took part in the Council Meeting and Extraordinary Congress in Dordrecht 2010.

The Academy of Arts in Osijek participated in the 1<sup>st</sup> World Festival of Puppetry Schools, which was held in St Petersburg in 2010. Livija Kroflin presented the Academy and Irena Bausović performed her show "The Starr", which was her school leaving exam.

#### **4. PUBLISHING ACTIVITIES**

The Croatian Centre of UNIMA published the *Croatian Puppetry Bulletin*, providing the repertoire of Croatian puppetry theatres, festivals, and news from UNIMA. The 11th Issue of the Bulletin came out in 2009, with the repertoire of Croatian puppetry theatres in the 2005/2006 and 2006/2007 seasons. Issue No. 12 came out in 2010 giving the repertoires of the theatres in the 2007/2008 and 2008/2009 seasons. The Bulletin is published in Croatian and in English and is sent free of charge to all the members of the Croatian Centre of UNIMA.

## **5. PUPPETRY FESTIVALS IN CROATIA AND NEWLY-ESTABLISHED PRIZES**

The Meeting of the Puppetry Theatres of Croatia is held biennially in Croatia under the auspices of the Croatian Centre of UNIMA. It was held in Osijek in 2009 and Zadar in 2011.

The Centre is one of the founders of the Vukovar Puppetry Spring, which is held every year. Some new puppetry prizes were established in 2008: a Lifetime Achievement Award for Contribution to the Art of Croatian Puppetry, and a Prize for Contribution to the Acting Art in Croatian Puppetry.

The PIF (the International Puppet Theatre Festival held in Zagreb) is usually dedicated each year to one of the UNIMA events. In 2008, it marked the 80th anniversary of UNIMA.

Thanks to the initiative of the Croatian Centre of UNIMA, a special prize has been awarded at the Actors' Festival since 2007: the *Nevenka Filipović Prize for the Best Puppetry Acting or Best Acting in Productions for Children and Young People*.

## **6. WORLD PUPPETRY DAY**

World Puppetry Day has been celebrated in Croatia since 2003. Puppet theatres put on shows on that day, many of them free of charge. The International Message is read prior to the performances. The idea is that one particular town be "the centre of Croatian puppetry" on that day with performances given there, festive meetings of the Board or Assembly held, prizes and plaques given to deserving members, and puppetry journals, bulletins or books promoted. The city of Zadar was chosen for 2004, followed by Vinkovci in 2005, Šibenik in 2006, Osijek in 2007, Rijeka in 2008, Vukovar in 2009, Virovitica in 2010, Osijek in 2011 and Split in 2012. A Croatian Message was introduced in 2004, to be read along with the International Message. The first Croatian Message was written by Luko Paljetak, Honorary Member of UNIMA International.

In 2011 the patron of the World Puppetry Day in Croatia was the President of the Republic of Croatia Ivo Josipović.

## **7. FINANCING PROFESSIONAL TRAINING AND ADVANCED TRAINING IN THE FIELD OF PUPPETRY**

In 2003, the Centre issued By-laws on the Setting of Criteria for Financing Professional Training and Advanced Training in the Field of Puppetry. Applications for professional training or advanced training may be submitted by public city theatres for their professional employees (actors, directors, scenographers, puppet builders/creators, puppetry technologists, or lighting designers), by other institutions that have a need for trained staff in the field of puppetry, and by free-lance artists active in puppetry. The Centre has to date offered support to its members for the study of puppetry at Charleville-Mézières (France), Bratislava (Slovakia) and Paris (France); for study visits to Charleville-Mézières and Berlin (Germany); for participation in the Albrecht Roser marionette workshop in Varaždin (Croatia) and in Stuttgart (Germany), and in the seminar entitled *Managing a Cultural Organisation in the International Context* held at the Paris Chamber of Commerce, and for attending the puppetry school at Białystok (Poland). It has also awarded support to Tamara Kučinović, who graduated in Acting and Puppetry from the Academy of Arts in Osijek, now a 5<sup>th</sup> year student of Directing at the St Petersburg State Academy of the Theatre Arts, as the first future graduate puppetry director in Croatia.

## **8. CO-OPERATION WITH THE MINISTRY OF THE FAMILY, VETERANS AND INTER-GENERATIONAL SOLIDARITY**

Thanks to the Ministry of the Family, Veterans and Inter-Generational Solidarity, and as part of the "national Campaign against Physical Punishment of Children in the Republic of Croatia", eight puppetry theatres from all over Croatia (the *Branko Mihaljević* Children's Theatre in Osijek, the Rijeka City Puppet Theatre, the Split City Puppet Theatre, the Zadar Puppet Theatre, the Zagreb Puppet Theatre, the *Ivana Brlić-Mažuranić* Puppet Stage – Zagreb, the *Ivana Brlić-Mažuranić* Children's Theatre – Slavonski Brod, and the *Face-to-Face* Theatre – Split) performed a total of 13 free puppet shows on 20 and 21 November 2008, particularly oriented to children with special needs, children from hard-up families and all their most faithful fans. The entire drive was given an excellent reception by the public and the media.



## **9. OTHER ACTIVITIES**

A) The Croatian Centre of UNIMA carries out all the customary activities as a centre of information and communication. It receives notifications about important events taking place in the world of puppetry both at home and abroad, and keeps its members informed thereon. It also provides information on Croatian puppetry to international organisations.

B) When necessary, the Centre helps theatres by writing letters of support to the relevant city or county institutions. It also promotes solidarity between theatres, calling on those that are better off and better equipped to aid the more poorly equipped companies.

C) The Croatian Centre of UNIMA is actively included in the founding of the Puppetry Museum in Osijek, which will be the central museum. The Assembly has issued a decision to call for support from Croatian puppet theatres in the drive for collection of puppets for the Museum (with the possibility of their being bought, given as gifts, or provided on the basis of permanent loan).

D) The Croatian Centre of UNIMA supports in various ways the work of the Academy of Arts in Osijek (study of Acting and Puppetry).

## **10. NEW MEMBERS**

New members have been accepted over the last four years. Today there are 167 (148 individual and 19 collective) members of Croatian Centre of UNIMA.

In Zagreb, March 2012

Croatian Centre of UNIMA  
Livija Kroflin  
Secretary

## Czech UNIMA Centre Activity Report for 2008–2012

The Czech UNIMA Centre is one of the oldest in the entire association. Already in 1929 when UNIMA was founded in Prague, representatives of Czech puppetry were among the initiators of the organisation's activities. And in 1957, it were Czech puppeteers yet again who helped renewing UNIMA after the war.

Currently, the Czech Centre has 10 members and is managed by a board of ten people, meeting at least twice a year.

In addition to providing consultations for foreign guests and answering their questions sent to the centre which has its seat in Prague, the Institute of Arts – Theatre Institute, the centre regularly organises several other events:

Since 1991, the main one has been a puppetry showcase called Přelet nad loutkářským hnízdem (One Flew Over the Puppeteer's Nest) with participation of professional and amateur puppetry groups. In recent years, the festival also included solo performances of foreign guests (Damiet van Dalsum, Olaf Bernstengel, Michael Vogel, Nadras Lénart, Eric Bass, Frank Soehnle). Since 1997, theatre critics and scholars have been also selecting the winner of the Czech UNIMA Centre award called the ERIK and given during the festival to the most stimulating and inspiring show of the year (in 2008, the prize was awarded to the Forman Brothers Theatre for *Obludárium/The Freak Show*, in 2009 to the Naïve Theatre Liberec's *Pohádka o Raškovi/The Fairy Tale of Raška*, in 2010 to Alfa Theatre's *James Blond* and in 2011 to the Športniki group for *Back to Bullerbyn*)

<http://host.divadlo.cz/unima/clanek.asp?id=22714>

In addition to the festival, which is the most visible event of the Czech Centre, trying to draw attention to the activities of the organisation and increase the prestige of puppetry, the centre also organises the UNIMA Club at least once a year for its members and invited guests, focusing on current or historical topics. In 2008, the UNIMA Club was celebrating the 80th anniversary of the founding of UNIMA in the Empire of Puppets, Prague; the 2009 UNIMA Club focused on traditional puppetry families and featured a showing of a film titled "The Last Caravan". In 2010, the UNIMA Club event in the Empire of Puppets was called 95+95+80, remembering three major personalities of Czech puppetry: the visual artist Vojtěch Cinybulk, Dr Čestmír David and the collector of puppets and puppeteer Jiří Vorel.

2009

2009 was the year of celebrations of the 80th anniversary of UNIMA's founding in Prague. The celebrations took place in Chrudim and in Prague between 22–23 May 2009 with participation of the President of UNIMA Dadi Padumjee, the General Secretary Jacques Trudeau and other foreign guests, members of the board of the Czech UNIMA Centre, members of UNIMA and friends of Czech puppet theatre. In Chrudim, the guests visited an exhibition in the Museum of Puppetry Cultures dedicated to the anniversary. The exhibition could be seen in Chrudim until 30 August when it was moved to Ostrava where it reopened as part of the Spectaculo interesse festival (28 September – 2 October 2009).

The festival of Spectaculo interesse was held under the auspices of the Czech UNIMA Centre. To commemorate the Anderle's Radvaň International Festival of Traditional Puppetry Theatre in September 2009 in Slovakia, the Czech UNIMA Chapter awarded In Memoriam Honours to the important Slovak folk puppeteer Anton Anderle – with gratitude for preserving the puppetry tradition and the friendship between Czechs and Slovaks.

On 24–25 September 2009, representatives of the Czech UNIMA Centre (Stanislav Doubrava and Nina Malíková) visited the World Puppetry Festival in Charleville-Mézières where they participated at the UNIMA celebrations of its 80 years, the ceremonial launch of the World Encyclopaedia of Puppetry Arts and an exhibition commemorating the 80 years of UNIMA in the General Secretariat which included facsimiles of historical documents related to the founding of UNIMA in 1929 in Prague, provided by the Czech centre.

On 27 November 2009, a new cultural centre was opened in Tolosa (TOPic – Centre international de la Marionnette de Tolosa) with participation of representatives of the Czech centre (Jaroslav Blecha, Stanislav Doubrava, Nina Malíková) who brought several puppets for this new institution's collection.

2010

In May 2010, the museum gallery of the Museum of Puppetry Cultures in Chrudim opened an exhibition titled 20 Years with Přelet, looking back on all years of the Czech UNIMA festival. The exhibition was prepared by the Czech UNIMA Centre in cooperation with the Association for the Publishing of the Loutkář Magazine.

The Centre sent three delegates (Stanislav Doubrava, Nina Malíková, Jaroslav Blecha) to the extraordinary UNIMA Congress in Dordrecht in the Netherlands (20–25 June 2010).

2011

Liberec hosted a meeting of UNIMA's International Festivals Committee as part of the MATEŘINKA international festival of professional puppet theatres (14–18 June 2011). The chairman of the committee is a member of the board of the Czech UNIMA Centre and the Vice President of UNIMA Int., Stanislav Doubrava.

In September 2011, Stanislav Doubrava participated at the meeting of the UNIMA Executive at Charleville-Mézières (16–19 September 2011). Also in Charleville-Mézières, Nina Malíková took part in a meeting of the UNIMA Publication and Communication Committee. The Committee was discussing further steps in creating the internet version of the World Puppetry Encyclopedia in English and Spanish.

2012

### **Plan of UNIMA Activities for 2012**

Participation of Stanislav Doubrava and Jaroslav Blecha at the UNIMA Congress in Chengd, China; Jaroslav Blecha's candidacy for the UNIMA Executive

There are 3 main events and celebrations awaiting the Czech UNIMA Centre this year:

- 100th anniversary of the founding of the Loutkář magazine
- 60 years of the puppetry department of DAMU
- 40 years of the Museum of Puppetry Cultures, Chrudim

The other events the centre will be participating at this year are: UNIMA Festum, UNIMA Clubs (dedicated to the 100th birth anniversary of Jiří Trnka), the 22nd year of Přelet nad loutkářským hnízdem and a seminar commemorating the 100 years of Loutkář, "The Contemporary Means of Media Communication" as part of the Skupova Plzeň festival on 21 June 2012 in the Museum of Puppets, Plzeň. The guests of the seminar will also be invited to the Skupova Plzeň international puppetry festival (17–21 June 2012).

News from the General Secretariat of UNIMA and interesting tidbits about the activities of the Centre are regularly published in the Loutkář magazine, which has covered the 80 year anniversary of UNIMA extensively (in issues 4 and 5/2009). Information about the activities of the Czech centre is also available at the website [www.divadlo.cz/unima](http://www.divadlo.cz/unima).

The centre's address: České středisko UNIMA, Celetná 17, 110 00 Praha 1, Czech Republic

e-mail: [alena.kulhankova@divadlo.cz](mailto:alena.kulhankova@divadlo.cz)

telephone: 00420 224809189 and fax: 004200000 224809226

UNIMA Vice President: Stanislav Doubrava

Chairwoman of the Czech Center: Nina Malíková

Members of the Board: Mgr. Jaroslav Blecha, Stanislav Doubrava, Mgr. Nina Malíková

Report written by Nina Malíková on 24 March 2012

# UNIMA Denmark present

## The 5 biggest adventures in Denmark in the last 4 years

### Puppets turning up in the Round Tower

In the fall of 2008 the Round Tower in Copenhagen was invaded by around 300 puppets and figures. They came from 52 theaters, puppeteers and collectors, who had agreed to participate in the exhibition.

Furthermore two paper theaters and a Mester Jakel theater were presented. Mester Jakel is the traditional puppet, who has been part of the cultural heritage in Denmark since around 1800. He still turns up every summer in the big amusement park called Dyrehavsbakken north of Copenhagen.

But we did not only want people to look at the exhibited puppets, we also wanted them to see how the puppets came to life, so along with the exhibition we had several other activities, such as different work shops, story-telling programs and performances that showed the many different types of puppets and ways of performing with them.

7 artists came to talk about their work and to perform bits of performances or to invite the visitors to discussions or question & answer sessions. 14 whole performances of different character were shown to mirror the many aspects of Danish puppetry. During the 6 weeks the exhibition was on there were 12 work shops with professional puppeteers, where puppets of all varieties, shapes and materials were created and/or acted with.

The exhibition was a unique co-work between Janne Kjærsgaard, Lilo Skaarup and UNIMA-Denmark's exhibition group, the exhibitors, the performers and the people working in the Round Tower - it was an extremely popular and we had around 50.000 visitors during the six week period, which is a large amount for a small country like Denmark.



### Copenhagen Puppet Festival and Puppet Junior

Copenhagen Puppet Festival (CPF) is a biennale, which focuses on broadening and developing knowledge about puppet theatre for adults. Puppet Junior is a children's festival that next time takes place 23rd – 27<sup>th</sup> of August 2012, and which brings high quality puppet theatre and workshops for children and families into the urban spaces.

CPF and Puppet Junior both focus on spreading high quality puppet theatre, showcasing diverse styles of puppet theatre to different target groups, but also works to create a space for professionals, by offering an extensive offstage programme containing discussions, workshops, master classes and symposiums.

In 2011 CPF was host to 48 international guests, and 5000 audience members, who participated in the different performances, workshops, discussions and symposiums. Puppet Junior 2012 will be found in four different boroughs of Copenhagen, with workshops and performances aimed at children and their families. CPF also actively participates in creating different puppet theatre events outside the festivals, and have a close working relationship with Bornholm Puppet Theatre Festival, The Downstairs Puppet Cabaret, UNIMA Denmark and Teater Refleksion from Århus.

[www.puppetfestival.dk](http://www.puppetfestival.dk)

## **Bornholm Puppet Festival**

Bornholm Puppet Festival took last time place from the 3rd – 11th September in 2011 - and it was the biggest puppet festival ever held at the island of Bornholm.

30 different shows were playing all over the island of Bornholm – also known as the Sunshine Island. The shows went from the simplest expressions for the smallest children to advanced death visions for adults.

In total 73 puppeteers/actors/technical staff from 14 countries: Denmark, Sweden, Norway, Finland, England, Czech Republic, Israel, Turkey, Poland, Greece, Croatia, Lithuania, Estonia and Latvia participated at the festival.

4.600 people came to watch the shows – which were performed all over the island from Allinge to Nexø and from Rønne to Svaneke in schools, libraries, theatres, cinemas, town squares etc.

Bornholm Puppet Festival was arranged by Ida Tjalve, Svanekegaarden in cooperation with the arts and craft centre Grønbechs Gaard, Bornholm Medieval Centre, Destination Bornholm, UNIMA Denmark, Copenhagen Puppet Festival and many other partners.

Bornholm Puppet Festival also met a growing need for children's culture of high artistic quality scattered all over the island and offers both easily accessible shows for small children, avant-garde puppetry for older children and a high quality demanding adult audience.

The Festival managed to "burn through" and became a festival not only for tourists visiting the island during the Festival, but also for and by residents. The local media played an active role by reporting positively on the different offers from the Festival. Feedback has been positive from both participants and audiences.

Schools, day nurseries, and the venues have taken the broad-spectred offers of free performances of high artistic quality with great gratitude.

[www.bornholmpuppetfestival.dk](http://www.bornholmpuppetfestival.dk)

## **Festival of Wonder**

Festival of Wonder takes place in Silkeborg, Denmark, in November of uneven years. The next festival will be from November 7 – 10, 2013.

It is our intention that the international theatres show the way, with new, experimental performances, never before seen in Denmark, adding inspiration to the art form, for the audiences as well as the other participating theatres.

Each festival has its own theme. In 2009 it was 'Music and Puppetry' and in 2011 'Art in Animation Theatre'. The festival presents shows for adults and for children, arranges workshops, films, exhibits, and a Master Class, taught for example by Neville Tranter, Holland and Stephen Mottram, England.

The festival has many good venues, with the possibility of performing for 700 people. During the 2011 festival, there were 121 arrangements with theatres from Denmark, Spain, Portugal, France, Holland, Belgium, England, Poland, Czech Republic, Israel, Australia, USA, and Canada. 11,000 people saw theatre of high international quality.

Artistic director Ulla Dingsøe travels the world, visiting the best international festivals, finding new shows to bring to Festival of Wonder. At the same time an international network of festival directors has been created. We are pleased to present the world's best puppet theatre. Among our participating theatres are Theatre Forman Brother from Prague with Obludarium, Stuffed Puppettheatre from Holland with all of their greatest performances, Thalias Kompagnons from Germany with 'The Magic Flute', Compagnie La Pendue from France with Poli Degaine, Yael Rasooly from Israel with Papercut, Teatro de Marionetas do Porto with Wonderland and Samuel Becket, Figurentheater Tübingen from Germany with Salto Lamento, Figurentheater Wilde & Vogel, Germany with Spleen, and many many more. See the complete list on our web page.

Festival of Wonder has published Moments of Wonder, a beautiful book with photos taken at Festival of Wonder 2007 and 2009. Read about our book on the festival web page.

[www.festivalofwonder.dk](http://www.festivalofwonder.dk)



### **The Downstairs Puppet Cabaret**

The Downstairs Puppet Cabaret is an open stage night for adult puppetry in Denmark. It is organized by Sif Jessen Hymøller, Morten Aagaard, Unima Denmark and The Copenhagen Puppet festival. The cabaret takes place in a large basement underneath a culture center in Copenhagen and the rough atmosphere in the basement is just perfect for such an event. On other occasions the cabaret appeared at the puppet theater Teater Refleksion in Aarhus. In connection with the cabaret there has been free of charge workshops which were of a great success. Also it seems as if the cabaret gathers the puppeteers in Denmark and it fulfills a much needed space for exchange of ideas, relevant talks and work in progress. The first cabaret was in January 2010 and since then the audiences have enjoyed 9 nights of adult puppetry and hopefully with many more to come! Viva la Downstairs Puppet Cabaret!

[thedownstairspuppetcabaret.blogspot.com](http://thedownstairspuppetcabaret.blogspot.com)

With regards Hans Hartvich-Madsen,  
President UNIMA Denmark, [hans@unima.dk](mailto:hans@unima.dk)



## REPORT of UNIMA ESTONIA 2007-2011

At the moment there are 61 members, including 5 puppet theatres over Estonia:

The leader organisation of Estonian UNIMA is Estonian Puppet and Youth Theatre. Several local and international activities are organised every year. The Estonian centre of UNIMA is located in the premises of Estonian Puppet and Youth Theatre, the President of the centre is the Artistic Director of NUKU Mr Vahur Keller.

From 2000, the general manager of NUKU has been Mr Meelis Pai and he has brought about a noticeable renewal and changes in the theatre and Estonian puppetry.

By today the theatre has grown into a great quarter with two buildings in the Old Town of Estonian capital Tallinn. In March 2010, the Museum and the Centre for Puppet Arts was opened in the neighbouring building, uniting the puppet museum, puppetry research centre, puppet making workshops and the Estonian Puppet and Youth Theatre. From March 2010, the organisation regrouped all its activities under the title NUKU ('puppet' in Estonian) in order to find a common name for the theatre, the puppet art centre (museum and research facilities).

### The Centre and Museum for Puppet Arts

The Centre and Museum for Puppet Arts opened on March 7, 2010, being an extensional part of the Estonian Puppet and Youth Theatre. Together with the theatre it forms a unique centre of puppetry art in the whole world. The Museum for Puppet Arts is a mix of old and new, being an open, creative and visitor friendly building from cellar to roof.

The museum explores history of puppet arts and the Estonian Puppet Theatre in an interactive and innovative way. The museum exhibition is extremely interactive and takes advantage of the latest innovations in museum technology.

The majority of the Centre for Puppet Arts comprises a museum of theatre puppets depicting the history of puppet theatre art in Estonia and the world to visitors through puppets, words and pictures. As before Estonian Puppet and Youth Theatre had no opportunity to exhibit the puppets, the present museum gives the chance to gather together and show all the preserved puppets that have performed on the Estonian stages during its 60-year-old history.

The basement level of the museum boasts a wondrous picture machine with a video screen and 160 coloured buttons – pressing which will play the voices of people who have worked in the theatre of the years in extracts of their roles, the songs they have sung and their thoughts.

The **Centre** houses the only high-standard puppetry library and video archives in Estonia. The collections include puppetry-related literature both in Estonian and in foreign languages.

One important part of the work of the Centre and the Museum is carrying through the **educational excursions and workshops**, connected with the theatre history and ethics, puppetry and puppet making.

### Festivals in Estonia

Since 1969 Viljandi Puppet Theatre has organised international festival called **Theatre In The Suitcase**. The Main Organiser is General Manager and Artistic Director of Viljandi Puppet Theatre Mr Altmar Loois.

Since 2007 Estonian Puppet and Youth Theatre has organised a yearly festival called **Tallinn Treff Festival**. It's an interdisciplinary festival that celebrates all performing art forms. The programme includes dance, drama, puppet theatre performances and music concerts that attract different kind of artists and audiences to participate at one festival.

The festival has evolved into a large-scale theatre festival and has grown to the biggest festival in East-Europe! The main objective of the festival is to introduce the magnificent world of performing arts in its full diversity. Tallinn Treff Festival is all about breaking borders, between different art forms and West and East.

The festival programme consists of different programmes: Main Programme, Young Spirit Programme and UNIMA Programme, which brings together members of UNIMA Estonia and of UNIMA national centres from all over the world.

### **NEECA (The Northern and Eastern European Centre for Puppet Arts)**

In consequences of Nordic meeting in St Petersburg in June 2011 was founded The Northern and Eastern European Centre for Puppet Arts (NEECA). This organisation gives better possibilities to gain support for communication, gatherings and organising festivals in this region. NEECA is sovereign organisation, not as a part of UNIMA, but should certainly cooperate with UNIMA very closely, because both of these organizations share the same goals. The members of NEECA can be all national UNIMA centres of the region, but also theatres and other organisations from the region, who are making their contribution to puppetry. The official languages are English and Russian.

### **International activities**

Estonian UNIMA and NUKU work very actively in encouraging trans-national circulation of cultural works and mobility of people working in the cultural sector. Foreign specialists from different fields are regularly invited to work with theatre's new creations. During the past few years the theatre has worked with various European directors (e.g. Duda Paiva – Brazil/Netherlands, Evgueny Imbragimov – Czech Republic, Finn Poulsen – Sweden), designers (e.g. Pavel Hubicka, Lucia Škandikova, Irena Mareckova – Czech Republic), light designers (e.g. Laurent Maljean, Laurent Shiels – France, Martin Janicek – Czech Republic) and other international performing arts professionals.

NUKU together with Estonian UNIMA communicates actively with puppet and drama theatres all over the world by performing visiting shows, participating in festivals and hosting visitors.

### **Educational Activities**

Under command of Estonian UNIMA board member, Harry Gustavson and his Family Theatre was carried out from 2009-2011, the project **1000 PUPPETS**. The children over the all country had puppet making workshops and they made hundred of puppets. At first they showed these puppets on exhibitions in their hometowns, but finally all puppets have been brought together to Tallinn and have been exhibited on the hundred windows (shops, cafes etc) of Old Town..

Since there are no opportunities to gain a higher education in the field of puppetry in Estonia, six young Estonians are studying puppetry in Turku University of Applied Sciences. This project was carried out between 2007-2011 in co-operation with Tallinn city and Turku University of Applied Sciences (Finland). Now these people are the first university-trained puppeteers in Estonia.

### **Mission**

The mission of the Centre of Estonian UNIMA is to guarantee the audience touching, educative and interesting theatre experiences through the balanced repertoire. One of the aims is to retain and introduce the traditions and peculiarity of the puppet art.

The repertoire consists of puppet and drama performances targeted for children, youth and adults. Currently the theatres have traditional screen and hand-puppet performances for the very young children starting from the age of 1 years, rod-puppet performances for pre-school-aged children and mixed style puppet performances for all age groups.

Since 2006 NUKU started regularly produce plays aimed for the young and adults and several high level adult puppet productions have improved the repertoire: "The Gamblers", "Oscar and the Lady in Pink", "Detox the Dummy" and "Metamorphosis"– which have gained audiences' and critics' appreciation both at home and abroad.



# Unima Finland

## Report 2008 – 2012

UNIMA Finland has reached an age of a young adult: in 2009 we celebrated our 25<sup>th</sup> anniversary. Many special events were organized and new mile stones reached.

During the last four year season the number of our members has stabilized to the level of 180, including about ten puppet theatre companies. The number of our staff has also stabilized: UNIMA Finland has one employee - a part time secretary - and the rest is voluntary work. However, we have managed to produce our own weekend festival and to take part in a number of other national and international events. Puppet theatre is not main stream in Finland, but we are working hard to achieve as strong status in the national culture field as other performing arts.

### 25<sup>th</sup> Anniversary Celebration

In 2009 UNIMA Finland celebrated its 25th anniversary. By a chance on the same year Finnish puppetry reached the age of 100 years. The first steps of Finnish puppetry had been taken in 1909 by *Kalle Nyström*, when his *Marionett-teatern* started giving regular performances in Helsinki, the capital of Finland.

UNIMA Finland organized a whole series of events to celebrate the special year.

On February 11<sup>th</sup> we celebrated *The Day of Finnish Puppetry* and announced the *Declaration of National Puppetry Day*.

*Puppetry Reward of the Year* was given for the first time. Librarians Leena Karjarinta and Kaija Halme got the reward for their persistent work of promoting puppet theatre.

An extensive puppetry exhibition *The Invisible Hand* opened in the Theatre Museum in Helsinki. It included over 300 puppets from 19<sup>th</sup> to 21<sup>st</sup> centuries. More than 6 000 visitors saw the original exhibition, and after four months it started touring in all over Finland.

A comprehensive book of Finnish puppetry was published. *Nukketeatteria suomalaisilla näyttämöillä* was edited by Leila Peltonen and Marjut Tawast. Its 326 pages contain a concise story of Finnish puppetry and its history. About 50 puppetry artist, expert and legend contributed to the book.

The Theatre Museum hosted a panel discussion on puppetry education in Finland.

### Information and communication

Information services are our main field of work.

UNIMA Finland publishes twice a year magazine *Nukketeatteri*. The magazine publishes articles also in English. The average circulation has been around 400 copies. The editor Timo Väntsi has solely worked to improve the magazine for years. Year 2011 and 2012 the ministry of education granted 3 000 € support for the magazine for its cultural value. For his devotional work Timo Väntsi got 2012 the UNIMA Finland *Puppetry Reward of the Year*.

Membership newsletters were sent 3 – 4 times a year. Email of events, applications and other news were sent once or twice a month.

UNIMA Finland has an internet home page, [www.UNIMA.fi](http://www.UNIMA.fi). We are also on Facebook.

Our library and archive have been open with request for members and researchers.

Press releases of all major events have been sent to papers and radio stations

### Theatre festivals

*The Display Window of Finnish Puppet Theatre, Suomalaisen nukketeatterin näyteikkuna*, has become the main event of the year. This festival has been organized for six times. Year 2009 it was in Oulu, and for the last three years it has been in Helsinki as a part of a more prominent children's theatre festival called *Hurraa!* or *Bravo!* The main organizer of these festivals is an international children's theatre association, Assitej Finland. It has also been vital that communal culture centres have been housing our festivals. Every year about ten theatre companies or artists coming from all over Finland have volunteered to perform in the festival. The number of visitors has been about 500 – 1000.

Theatre puppet exhibitions and children's workshops have been included to the event. Year 2011 we had also a seminar *Finnish Puppet Theatre on Global Scene*. Speakers were researcher Katriina Andrianov, puppetry artists Rene Baker and Ishmael Falke and producer Jukka Hytti. Actress Satu Paavola was the hostess. The seminar was organized with the Puppet Theatre Centre Buoy.

### **Other national events**

On February 11<sup>th</sup> we announce the *Declaration of National Puppetry Day*. A person or a group that has developed Finnish puppetry has the honour of giving the Declaration.

In 2010 Puppet theatre Akseli Klonk organized a national contest for puppet theatre groups. Three UNIMA members were in the jury, five groups took part, and the winner was a group from Turku called *Kuuma Ankanpoikanen*.

### **Trade union work**

UNIMA has set a working group that tries to improve the salaries and other conditions of puppetry professionals. The goal is to set minimum prices for all the work on the field. In 2009 a puppetry guild was founded under the trade union organization of the theatre workers. The working group consisted of Ms. Teija Muurinen, Mr. Timo Väntsi and Ms. Maiju Tawast.

### **Schooling**

In Finland puppetry can be studied in the Arts Academy at Turku University of Applied Sciences. Vocational education is given in Koulutuskeskus Agricola. UNIMA Finland has a permanent seat of consultancy in the degree committee of theatre, dance and circus set by the Ministry of Education. Ms. Marja Susi has had the seat last years.

UNIMA has cooperated with several companies that organize short courses of puppetry.

### **International work**

UNIMA Finland has traditionally been an active member in international cooperation. We have been looking at global issues as well as taken part to cooperation with our neighbouring countries. Year 2009 we applied for hosting the 2016 UNIMA World Congress.

2008 UNIMA Finland took part in a special publication called *Scandinavian Puppetry Magazine*.

Ms. Mansi Stycz was our delegate in the Women Commission, founded in Perth in 2008.

Our members - especially from Northern Finland - have taken an active role in the Barents Sea area cooperation. Our delegates have been Ms. Leila Peltonen and Mr. Janne Kuustie. In 2009 Puppet Theatre *Akseli Klonk* and *Lapland's Puppet Theatre Association* organized a Barents Sea area Festival in Oulu and Rovaniemi. This international event gathered hundreds of visitors and performers of several countries.

The first meeting of the UNIMA Research Commission for 2008 – 2012 was held in Tampere in 31 October 2009. The meeting was part of the International Conference of Stage Animation hosted by the University of Tampere (Centre for Practise as Research in Theatre). The events were organized by Ms. Katriina Andrianov, a member of the research commission.

2009 Ms. Kati-Aurora Kuuskoski and Ms. Marja Susi took part to the Baltic Sea Festival.

2010 Mr. Aapo Repo represented UNIMA Finland in the 75 year festivities of the Carelian puppet theatre in Petrozavodsk, Russia.

UNIMA Finland sent three councillors to the UNIMA International Congress in Netherlands June 2010.

2011 Ms. Katriina Andrianov took part in UNIMAs Research Commission meeting in Connecticut.

2011 Ms. Kati-Aurora Kuuskoski took part in the Baltic Sea Countries Puppet Theatre Festival and meeting and Xth Jubilee Festival Kykart, 24.–26.6.2011.

2011 UNIMA Finland was a founding member in the meeting of NEECPA, The Northern and Eastern European Centre for Puppet Arts. Ms. Kati-Aurora Kuuskoski and Mr. Ilpo Mikkonen were elected to the board of the new organization.

UNIMA Finland gets incomes of membership fees, ticket sales and magazine orders. Our membership fees are 30 € / person, 20 € / student, 120 € / company. Support of the state is vital. 2011 we received from the Ministry of Education 9000 € aid for general purposes and 3000 € for our magazine. The state also pays the salary of our secretary.

**National board**

The general meeting in March elects the members for our national board. The board consists of president plus four members from different parts of Finland. The members can be professionals or amateurs.

At the moment (March, 2012) our president is Ms. Teija Muurinen. Other board members are Ms. Kati-Aurora Kuuskoski, Mr. Aapo Repo, Mr. Riku Laakkonen and Mr. Timo Väntsi.

Year 2011 the following new councillors were elected: Ms. Kati-Aurora Kuuskoski, Ms. Katriina Andrianov and Mr. Janne Kuustie.

**Contact information:**

UNIMA Finland

Address: Sahaajankatu 19

00880 Helsinki

FINLAND

Email: [UNIMAFinland@gmail.com](mailto:UNIMAFinland@gmail.com)

Internet: [www.UNIMA.fi](http://www.UNIMA.fi)

Tel. +358 46 811 4024

# UNIMA FRANCE

## THEMAA

### Association nationale des Théâtres de Marionnettes et des Arts Associés

**THEMAA fédère en France l'ensemble des professions qui s'exercent à partir du théâtre de marionnettiste.**

THEMAA regroupe :

des artistes professionnels à titre individuels ou constitués en Compagnie.

des responsables de structures de diffusion, théâtres, festivals.

Des établissements de formation

Des structures patrimoniales (Institut, Musées, bibliothèques)

Des chercheurs

Des amateurs en compagnie ou à titre individuels

**THEMAA a une fonction légitimée par ce rassemblement et assume une fonction nationale représentative de la profession.**

Le théâtre de marionnettiste irrigue de nombreuses autres expressions artistiques que le théâtre. THEMAA relie ces autres arts. Il les associe au mouvement global de connaissance et de reconnaissance des arts de la marionnette que THEMAA génère avec ses partenaires au travers de leurs actions.

THEMAA se désigne comme un observatoire actif des arts de la marionnette et du spectacle vivant.

Il est un organe de ressources et d'informations.

Il est un organe de liaison et de coordination, de débats et d'expérimentations.

THEMAA compose en permanence avec les champs de connaissance que sont « l'Artistique », « l'Economique », et « le Politique », pour mettre en place une action globale en faveur des arts de la marionnette.

A l'initiative de THEMAA, en 2007, l'Institut International de la Marionnette, le Théâtre de la Marionnette à Paris, le Théâtre Jeune Public à Strasbourg, la Bibliothèque Nationale de France, le Musée Gadagne à Lyon, ainsi que de nombreux artistes, chercheurs, diffuseurs, se sont rassemblés autour du manifeste des « **Saisons de la Marionnette** ».

Ce mouvement professionnel solidaire sans précédent a permis, sur l'ensemble du territoire français, d'amorcer la coordination d'actions spectaculaires, identifiables et pérennes. Actions révélatrices de la présence du théâtre de marionnettes dans la culture publique. Par l'effort continu de la profession, avec la conviction de quelques fonctionnaires de l'Etat, des Régions, des Départements et des Villes, six ans plus tard, **le paysage structurel du théâtre de marionnettes en France s'est considérablement amélioré.** Centres Dramatiques Nationaux, Scènes Conventionnées, Lieux Compagnonnages, moyens et lieux pour la formation, Musées, Festivals, Théâtres, Lieux d'artistes voient le jour et se développent. Le corollaire de ce développement est bien sûr un accroissement du nombre de spectateurs et une appréciation qualitative plus avertie du public quant aux œuvres de la scène contemporaine.

**Voici quelques-unes des étapes phares de la profession qui ont été coordonnées ou suscitées par THEMAA.**

#### Rencontres interprofessionnelles

**TAM TAM, les dessous de la marionnette** (2009). Opération sans précédent de mise en visibilité des arts de la marionnette. Elle a impliqué 185 lieux et 225 artistes. Sûrement des milliers de spectateurs. Au-delà de ces chiffres, ce sont des collectifs qui se sont mis en place, des régions et leurs agences territoriales qui se sont mobilisées, des compagnies qui ont créé des spectacles, des producteurs qui ont expérimenté de nouvelles formes d'investissement.

Parallèlement à TAM TAM, des **scènes conventionnées « marionnettes et théâtres d'objets ou d'images »** ont commencé à être labellisées. Ces lieux apportent de nouveaux outils pour la production et la diffusion. Le dispositif des **« paroles nomades »** a permis depuis 2011 de partager des projets culturels entre les scènes conventionnées et THEMMA.

La plus part des **festivals** ont ouvert à THEMMA la vitrine qu'ils offrent pour organiser des rencontres, des débats ou des tables rondes dans un esprit de questionnement et d'information.

#### Rencontres interprofessionnelles avec le monde universitaire et celui de la recherche

**La scène des chercheurs** (depuis 2008) : les colloques à la Bibliothèque Nationale de France rassemblent sociologues, philosophes, historiens, spécialistes en arts du spectacle, en arts plastiques, en littérature et praticiens. C'est l'occasion de croiser le regard d'universitaires et celui de praticiens sur les questions de la création artistique ou de l'histoire.

**Les Rencontres professionnelles de la marionnette à Clichy** (depuis 2009) proposent deux journées annuelles de discussion sur des « instants de spectacle ». Les artistes exposent des travaux sous une forme brève pour « donner à voir » les problématiques questionnées par la recherche.

**La rencontre Vitez et la Marionnette** au Théâtre National de Chaillot à Paris (avril 2010) a évoqué les années 80 - 90 où le grand metteur en scène Antoine Vitez a produit et accueilli nombre de spectacles de marionnettes dans l'un des plus prestigieux théâtre de France.

#### Rencontres interprofessionnelles avec le public

**L'exposition « Craig et la Marionnette » (2009)**. Cette double exposition inaugurée au Festival d'Avignon a présenté à plus de 12 000 visiteurs les extraordinaires fonds d'archives d'Edward Gordon Craig que recèle la Bibliothèque Nationale de France, ainsi que les traces de l'influence de ce grand homme du théâtre dans la création des compagnies françaises contemporaines.

**Les « Points de vue, regards obliques sur la marionnette »** (2009, 2010). Une série de rendez-vous a permis à des hommes et des femmes exerçant une profession sans rapport avec la marionnette de découvrir cet art, puis de faire part de leur jugement. Après avoir assisté régulièrement à des spectacles de marionnettes, ils ont livré au public leurs points de vue qui ont été publiés ensuite aux éditions de l'Œil.

**Le Portail des Arts de la Marionnette**. Dans le cadre du plan national de numérisation lancé par le Ministère de la Culture et de la Communication, THEMMA a rejoint en 2009 avec de nombreux partenaires musées, bibliothèques, théâtres et festivals, l'Institut International de la Marionnette qui a été désigné porteur de projet pour la mise en œuvre d'une plateforme internet consacrée aux Arts de la Marionnette. Le portail a pour vocation de donner une plus large visibilité aux arts de la marionnette et à être utilisé par le grand public.

**Marionnettes et musiques** (2010). Les Rencontres Nationales triennales expérimentent des pratiques artistiques voisines. Elles se partagent en deux durées : les laboratoires d'expérimentations artistiques et les rencontres. Elles ont initié des partenariats entre structures de différents types, tailles et savoir-faire, ont permis de favoriser la rencontre entre les professionnels des deux secteurs, et de lancer des passerelles avec des associations professionnelles musicales.

**L'exposition « Marionnettes, territoires de création » (2010 – 2013)**. Pilotée par THEMMA, cette exposition itinérante est conçue comme une grande installation artistique étendue sur 120 m<sup>2</sup>. L'exposition manifeste la vitalité des compagnies françaises contemporaines et montre les spécificités de leurs créations. De grands axes thématiques traversent l'exposition : les spécificités des arts contemporains de la marionnette ; les dialogues qu'ils établissent avec les auteurs, les autres arts, la société.

## Réfléchir ensemble à un projet politique de développement culturel

**Les lieux compagnonnage marionnette** (depuis 2008). Portés par la profession, la reconnaissance de « *Lieux de compagnonnage marionnette et Théâtre d'Objets* » par le ministère de la culture est marquante. Ce sont des lieux d'artistes. La création est au cœur de leur projet ; ils disposent d'un lieu d'expérimentation ; ils alternent la création et la formation ; ils ont la vocation d'accompagner d'autres artistes. A partir d'une implantation territoriale ils rayonnent au niveau national et international.

**Les A Venir (depuis 2010)** Coordonné par THEMMAA, le groupe des A Venir rassemble des scènes conventionnées et des lieux compagnonnage. C'est un processus de rencontres entre des artistes, des producteurs et des diffuseurs sur des projets en cours.

### Information et communication

THEMAA publie **MANIP, journal trimestriel de la marionnette** composé d'articles de fond. THEMMAA diffuse également de nombreuses informations sur son site. Manip et le Site sont deux outils de communication qui permettent de faire état au fil du temps de la dynamique des arts de la marionnette. THEMMAA a publié trois numéros de « **l'encyclopédie fragmentée des arts de la marionnette** », aux sujets emblématiques : n°1 Alain Recoing, n°2 Le théâtre d'objet et n°3 Ilka Schönbein.

### THEMAA et l'Unima

THEMAA, centre français de l'UNIMA, a été représenté jusqu'en 2010 par Lucile Bodson, Greta Bruggemann, Alain Lecucq et James Vander Straetten.

A Perth en 2008, Alain Lecucq a été élu au Comité Exécutif et a présidé la commission « Communication et Publication ».

Plusieurs membres de THEMMAA participent à des travaux de commissions :

- Greta Bruggeman à la Commission Formation professionnelle
- Lucile Bodson à la Commission Formation Professionnelle
- Jean Kaplan et Anne-Françoise Cabanis à la Commission Festivals Internationaux
- Massimo Schuster à la Commission des Statuts.

THEMAA a organisé une **rencontre avec l'UNIMA**, en partenariat avec le Festival Mondial des Théâtres de Marionnette de Charleville-Mézières sur le thème de « Circulation des artistes, circulation des idées : quelles perspectives ? »

Les nouveaux représentants de la France à l'Unima sont : Lucile Bodson, Greta Brugeman, Veronika Door, Hubert Jegat.

Les représentants actuels de THEMMAA sont : Pierre Blaise (président), Emmanuelle Castang (secrétaire générale), Patrick Boutigny (chargé de mission)

## **UNIMA-HELLAS**

**Greek Centre of the International Union of Puppetry Arts**

Palamidiou 41, 10441 Athens, Greece

Tel./ Fax: (+30) 2118009240 , 2105141252 , 6977150305

email: unimahellas@yahoo.com

website: <http://www.unimahellas.org>

*Athens 20/ 04/ 2012*

**To: The International Board of UNIMA**

**Dear Colleagues,**

First of all I have to apologize for the delay of this report.

Please do not conceive this delay as a sign of inactivity of our Centre or a sign of lack of interest towards the international Union. On the contrary, I would say it is due to the fact that we are too active (!) but at the same time not having the necessary level of organization that would permit a more frequent international correspondence.

I promise to be more responsible from now on as far as the contact with you is concerned.

With this report we would like to inform you briefly about the state of puppetry in Greece as well as the state of our centre.

Unfortunately we are not able to send some representative to the Congress in China.

But we are looking forward to participating more in the international exchange, relationship and collaboration with other centres of UNIMA.

Do think of us as a stirring branch of the family !

Best regards from all of us,

Stathis Markopoulos

President of UNIMA-Hellas



PS: The "Crisis" is affecting puppetry and puppeteers in Greece, but the people support the arts and participate as much as possible, feeling the need of being together and creative as an antidote !. We thank a lot the colleagues from other countries who have expressed their solidarity to the Greek puppeteers.

## **BRIEF REPORT FROM THE GREEK UNIMA CENTRE**

### **The state of Puppetry Arts in Greece today**

The recent 20 years there is a fast radical development of puppetry in Greece towards all directions and applications.

The improvement takes place not only in quantities but in quality and variety as well.

There are:

- 40-50 professional companies around the country (most of them based in Athens). {10}  
(the numbers in brackets indicate the situation 20 years ago)
- 10-15 puppeteers performing street shows {1-2}
- About 30-40 traditional Karaghiozis shadow theatre performers (a new generation of performers has emerged and Karaghiozis is very popular and alive) {20-30}
- At least 6-7 theatres constantly staging puppet performances {2-3}
- More than 6 laboratories offering professional training on puppetry skills {1}
- Two annual international puppet festivals {1}

And also:

- The average age of the people entering the discipline has decreased to 18-30 years {30-45}
- At least 3-4 young people go to study in puppetry schools of university level abroad every year or attend international workshops and courses {0}
- At least 5-6 puppet companies travel abroad to festivals or collaborate with companies from other countries {1-2}
- At least 3-4 puppet companies get funded by the Greek State every year {0}
- Many students in theatre studies do research projects on puppetry aspects {0}
- More theatre companies get closer to puppetry and "discover" the possibilities collaborating with puppeteers and include puppets in their productions {rare}
- Various cultural organizations and foundations include puppetry in their programs and activities {rare}
- The audiences get more and more familiar with the various artistic puppetry forms as well as with the idea that puppets are not "only for little kids"

### **The state of our UNIMA Centre**

Our UNIMA Centre has contributed a lot to this development.

We have about 110-120 members from all over the country.

Even though the number of members has not changed much, the percentage of the members seriously dedicated to puppets has increased from about 40% to 90%.

Accordingly has increased the number of members who participate in the Centre's activities offering their time and work every time there is something being organized.

The most important achievement of our Centre is the excellent family relations and the true spirit of solidarity and responsibility among the puppeteers.

These relations attract more people to enter the art and reflect to the audiences attending our programs.

There is no professional puppeteer that is not a member of UNIMA-Hellas.

All work is voluntary. Unfortunately the finances of our Centre do not allow a stipendiary secretary. This results to delays and difficulties in organization but, at least, the number of members offering work has increased the recent years.

Since 2009 we collaborate with the Michael Cacoyannis Foundation organizing a regular puppet stage where every Sunday different companies present their spectacles.

Since 2011 MCF has offered us an office where we have set up the secretariat of our Centre, open to the public twice a week.

At the same place we are opening soon a Public Puppet Library and Info Point.



Our most important activities are:

- Every year we celebrate the World Puppetry Day with a two days open festival (which is growing bigger and bigger and this year attracted about 2500 people, who attended 30 performances, an exhibition, workshops for children and adults etc. Also this year there were organized celebrations in three other cities around the country with smaller scale festivals)
- Organization of the "Meeting of Young Greek Puppeteers" every September in collaboration with the Kilkis International Puppet and Mime Festival
- Organization of meetings, lectures and symposia promoting the art (for example last November there was a very successful two days symposium for Puppetry in Education)
- Workshops and training all through the year for puppeteers on various specialized aspects and skills
- Workshops and training for teachers and other people using puppetry
- Participation in various programs of other organizations
- Publications (newsletter, annual magazine and other booklets)
- On-line catalogues of professional companies, material sources etc
- Representation of the puppeteers' rights opposite the State

### **International Membership Fees**

The income of UNIMA-Hellas comes only from the member fees which are 40 Euro/year (often forgotten). Donations, fund raising from the State or other sponsors are very rare and limited. We do know that we have not been consistent in our financial responsibilities towards the International UNIMA.

We would like to arrange this and since the recent two years we have managed to collect some money from the activities organized, we propose to pay now the fees for 2011 and 2012.

I sent to the General Secretary a list of our members according to which the International UNIMA should calculate the money owed and suggest a way to transfer it.

### **UNIMA-HELLAS National Board**

**(as formed at the recent elections on the 21<sup>st</sup> of January 2012)**

President:	Stathis MARKOPOULOS	(ayusayapup@gmail.com)
Secretary:	Aggeliki GOUNARIDI	(agelikig@hotmail.com)
Treasurer:	Alexandros MONOKANDYLOS	(alekosmonokandylos@yahoo.gr)
Members:	Nikos TOMPROS	(antamapantahou@gmail.com)
	Aggelos ROMANTZIS	(adara_puppet@hotmail.com)
	Kostantis MIZARAS	(ftouxelefteria@gmail.com)

Contact: Stathis MARKOPOULOS

tel./fax +30 2105141252 , 6977150305

email: ayusayapup@gmail.com, ayusaya@tellas.gr

skype: "ayusayapuppets"

### **Mail Address:**

UNIMA-HELLAS,

Palamidiou 41, 10441 Athens, Greece

**email:** unimahellas@yahoo.com

**website:** [http:// ww.unimahellas.org](http://ww.unimahellas.org)

**webgroup:** <http://www.groups.yahoo.com/group/PuppetGreece>

### **Address of UNIMA-Hellas Secretariat Office and Library:**

Michael Cacoyannis Foundation,

Peiraios 206, Tavros, 17778 Athens, Greece,

Tel. +30 2118009240 , 3428550 / Fax +30 3418570

Opening hours: Tuesday 11am-1pm, Thursday 5pm-8pm

# NVP-UNIMA

## Puppetry in (and from) the Netherlands

*Dutch puppetry remains strong as always!*

- **Jan Klaassen** returns at Dam Square Amsterdam! Wim Kerkhove organizes activities to stimulate the *traditional Dutch puppetry Jan Klaassen*, the nephew of Polichinelle, Kasperl, Punch, Petroucka and all the others, [www.poppenkastopeddam.nl](http://www.poppenkastopeddam.nl), 10 Jan Klaassen puppeteers will start to perform Jan Klaassen at 13 May 2012.

- In June 2010 **Damiet van Dalsum**, director of the Internationaal Poppentheater Festival Dordrecht, organized successfully the *International Councillors Meeting and Extra Congress of the UNIMA in Dordrecht, Holland from 21<sup>st</sup> to 24<sup>th</sup> June 2010* during the 25<sup>th</sup> and last anniversary of her festival.

- The policy plan for the period 2012 – 2015 “**Show Dutch Puppetry**” emphasizes networking, education and exchange of information. There are about 40 *residential puppet theatres*; there are about 300 *puppet theatre companies in Holland, about 10% of which are professional*.

In 2009 the Theatre Institute (TIN) recorded 85 premieres of professional puppetry. The 226 members are autonomous in organizing activities and try to achieve the goals by means of

- The **NVP-UNIMA website** <http://www.poppenspelers.nl> and **Newsletter**

- **Magazine WP, ‘The World of Puppetry’** appears six times a year. Contact through our website [www.poppenspelers.nl](http://www.poppenspelers.nl). Here you can read or download the issues on line - the number 3 of 2010 is a bilingual (Dutch-English) special issue about Dutch puppetry or with the editor [redactie@poppenspelers.nl](mailto:redactie@poppenspelers.nl).

- The NVP-UNIMA has an extensive **Library** of more than 1,200 books in Haarlem, Brouwersvaart 70, 2013 RB, tel. 023 5317713. The catalogue has been digitalized.

- The NVP/UNIMA supports plans to create a **Centre for Puppet theatre** to preserve the traditional heritage, to make the heritage accessible for the public, to offer a meeting place for everyone involved in puppetry and create an atmosphere for research, change and development.

- Yearly, the NVP-UNIMA organizes a **basic puppetry course** and as a follow-up, a more professional continuation of the basic course. Contact through Trudy Kuyper [secretaris@poppenspelers.nl](mailto:secretaris@poppenspelers.nl). In addition there is a pilot course for puppetry-teachers in education. Talented puppeteers and graduates from art- or theatre-schools can get support in creating a new production at **Production house ‘Feikes Huis’** [www.Feikeshuis.nl](http://www.Feikeshuis.nl)

### NVP-UNIMA-International

**A.** There are **4 international festivals** specialized in Puppetry

1. Amsterdam, annual Poparts Festival, 19 – 26 February 2012, 3rd festival [www.popartsfestival.nl](http://www.popartsfestival.nl)

2. Meppel, bi-annual, September International Poppenspelfestival, 14 – 16 September 2012 11th festival, [www.poppenspelfestival.nl](http://www.poppenspelfestival.nl)

3. Maastricht, European Performing & Visual Arts Festival’, [www.magisch-theatertje.nl](http://www.magisch-theatertje.nl)

4. Harderwijk, [www.papiertheaterfestival.nl](http://www.papiertheaterfestival.nl) 1, 2, 3 June 2011, 3rd version

5. There is the festival-flyer of international Dutch festivals organised by the Dutch Theatre Institute [www.tin.nl](http://www.tin.nl).

**B.** The UNIMA Directory of Puppetry **Researchers** contains the following “Dutch” names: Eliane Attinger, Peter Buurman, Felicia van Deth-Beck, Judith Marseille, Elisabeth den Otter, Hetty Paerl, Robin Erik Ruizendaal and Otto van der Mieden.

**C. WEPA.** We updated the French printed WEPA (2009) to translate in English and Spanish and to publish online as well. You can find that updated text in English, German, French and Spanish on our website. We like to add new entries in the oncoming online updates.

**D. The collection of puppets and objects** is to be seen in several different locations, for addresses see our website [www.poppenspelers.nl](http://www.poppenspelers.nl)

**E. Darja de Caluwe is vice president Women Commission of the UNIMA**

Record of the Women commission (started in Perth 2008) will be published during the Congress in Chengdu 2012. Damiet van Dalsum will make the Awards for the Women's Commission.

**F. Other puppetry activities in the Netherlands** can also be read on our website NVP-UNIMA supports all performances given by amateurs and professionals in schools, shopping centers, theatres, at birthday parties at home, on the streets, all the workshops, all the research, special projects like our cultural heritage and the use of puppets in education ("Puk en Ko") or as a medium for community-building, like Droomtheater Rotterdam.

In Chengdu Joanne Oussoren will perform her short film "Public Familiarity in Feijenoord" [www.droomtheater.com](http://www.droomtheater.com) and puppeteer Frans Hakkemars will perform his suitcase, street performance "Funny French" used in the film. In the festival program in Chengdu the Dutch Puppeteers Hans Schoen, Toon Maas and Ila van der Pouw will perform there shows.

**Some portals for information about puppetry in the Netherlands:**

[www.poppenspelers.nl](http://www.poppenspelers.nl); [www.tin.nl](http://www.tin.nl); [www.poppenspelmuseum.nl](http://www.poppenspelmuseum.nl)  
[www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2](http://www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2) [www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs](http://www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs)  
[www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl](http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl) [www.poppentheatermuseum.nl](http://www.poppentheatermuseum.nl)

Unfortunately the Dutch government has decreased culture expenses for more than 20 % from the year 2013 onward (on a budget of about one milliard euro, 0,5 % of our national income). At the same time, taxes for theatre performances increased from 6 to 19 % VAT starting 1 July 2011. This will have serious consequences for cultural and educational projects, Production Houses, subsidy requests from theatre groups, for the production + selling of performances, the TIN and employment of puppeteers and artists.

***Still Dutch puppetry remains strong as always!***

### **Contact**

Further information about the NVP/UNIMA can be obtained from the Dutch councilor, secretary - **Frans Hakkemars**. He is also performing puppeteer, journalist of WP and sociologist, Flevomeer 102,1423ER Uithoorn, Holland, Tel (0031) (0) 297566694, or (0031) (0) 640610384 [franshakkemars@hetnet.nl](mailto:franshakkemars@hetnet.nl), [www.franshakkemars.nl](http://www.franshakkemars.nl) or the other three councilors - **Ron Holst**, President and puppeteer, Bijenmeent 76, 1218 GE Hilversum, The Netherlands, (0031) (0) 35 - 6989386 or (0031) (0) 6 – 33860673, [voorzitter@poppenspelers.nl](mailto:voorzitter@poppenspelers.nl), [info@ronholst.nl](mailto:info@ronholst.nl) and [www.ronholst.nl](http://www.ronholst.nl) - **Hans Schoen**, puppeteer, Astronautenweg 135, 1622DJ Hoorn, The Netherlands, (0031) (0) 229218058, [hschoenpoppentheater@planet.nl](mailto:hschoenpoppentheater@planet.nl), [www.poppentheaterhansschoen.nl](http://www.poppentheaterhansschoen.nl) - **Otto van der Mieden**, director Poppenspe (e) Imuseum and Library, Kerkweg 38, 8193KL Vorchten, the Netherlands, (0031) (0) 578-631329 or (0031) (0) 648770504, [info@poppenspelmuseum.nl](mailto:info@poppenspelmuseum.nl), [www.poppenspelmuseum.nl](http://www.poppenspelmuseum.nl)

C NVP-UNIMA

Secretary councillors The Netherlands

Frans Hakkemars - 3 April 2012

## **UNIMA – International Puppetry Association, Centre Hungary**

### **Activities during the period 2008-2012 inclusive**

Unfortunately, UNIMA Centre Hungary has passed through a fairly regressive period for the past four years. The main reason was that our organization struggled with heavy financial problems: the pork-barrel decreased with 90 percent, therefore we ceased the secretarial position; everyone serves its function as a public worker. Since the diminution of pork-barrel hits not only UNIMA but all puppeteers, the number of the Hungarian Centre members also decreased. Regrettably, everyone is busy with its own financial and creative problems. Even so, we tried to stage as many programmes and projects as we could in the last four years.

In 2009 – in contribution with 'Napsugár' Puppet Theater - we staged the 15th International Puppetry Festival of Békéscsaba, carried out each third year.

In 2010, 'Bóbita' Puppet Theatre of Pécs assisted to organise the triennial 15th Puppetry Festival for Adults of Pécs with participants from Romania, Israel, France and Hungary. The head of the jury - on behalf of UNIMA – was Prof. Henryk Jurkowski. The UNIMA Diplom of the Festival went to Yael Rasooly from Israel. Nevertheless, the Festival was part of the project: *Pécs – European Capital of Culture 2010*.

To our greatest sorrow, in absence of revenues from pork-barrel, tender-procedures or any private Maecenas, today we are not sure if we can organise either of the two UNIMA Festivals of Hungary. Unfortunately, the organisation of the two events entails unaffordable costs to the puppet theatres of Pécs and Békéscsaba, the host cities thus far.

Since the last International UNIMA Congress, the compound of the Hungarian presidency went through significant changes, in other words it heads into a generational turn. An important question came up: what platform UNIMA needs in a world where Internet exists. With the help of the Internet anyone can find and apply for festivals, conferences or workshops, even as to conclude international agreements. However, we seek after to find the best, present-day solutions for our image (new look, new website) and functionality, as well. Our aim is that compliances with UNIMA – both on professional and state level – are beneficial and effective, not only laps of honor. We stand for the initiation that UNIMA Centre Hungary should closely co-operate with the Hungarian Puppeteers Association, since both institutions work for the same goal. The legal system of this fusion is currently examined.

Our first priority in the next four years will be the establishment of a motivational system, which significantly increases the number of community members. Besides this, we would like to delegate as many Hungarian professionals as possible to international platforms in order to exchange international experiences.

# UNIMA Iceland

The art of puppetry has a short history in Iceland, but has flourished and become an important part of the culture. During the past 50 years many groups have been born; some of them have died young whereas others have been very successful, participating in festivals abroad and winning prizes for their work. UNIMA Iceland was founded in 1975 with the generous support of Michael Meschke. After several years of inactivity a new board, elected in the fall of 2007, has been busy promoting the art of puppetry in Iceland and reconnecting with the international community of UNIMA, especially with the fellow Nordic countries.

## **Our activities over the past four years include the following:**

- We created a new website: [www.unima.is](http://www.unima.is) , where we post regular updates on puppetry news from Iceland and abroad. In addition, we created a Facebook page ("UNIMA Iceland"), where we post links to video trailers for puppet performances, articles and other material related to puppetry in Iceland and abroad. The webpage and Facebook page have played an important rôle in attaining our goal of making puppetry in Iceland more visible and accessible to the public. It has also been important in connecting Icelandic puppetry with the rest of the world.
- In 2007- 2008 the board of UNIMA curated and organized a series of performative lectures in the National Theatre on puppet theatre and related arts. The events were held in "Kúlan", a small theatre space which aims to promote puppet theatre. The lectures gradually attracted a wide audience and opened up people's ideas about puppetry, shedding light on various aspects of the art form and how it connects to a range of other fields.
- UNIMA Iceland has curated and organized annual small puppetry festivals for families, usually before Christmas every year. Puppeteers and other performers have generously volunteered for these events, performing their Christmas shows and assisting in numerous ways. The admission fee has been used to raise funds for charity organizations including Himalaya Children and UNICEF. These events have been enjoyable for UNIMA members in Iceland who bring their families and use the opportunity to celebrate puppetry.
- UNIMA Iceland has emphasized facilitating workshops for puppetry and related arts every other year. In August 2009 we invited Petr Matásek to Iceland to do a workshop on design for stage for puppetry. The workshop inspired fruitful collaborations and brought new members to our organization. In 2011 UNIMA organized another workshop in collaboration with B I P Festival, inviting Nicholas Gousseff to the country. His workshop focused on exploring the body of the puppeteer as a stage for his puppets. The workshop brought together different generations of puppeteers from various countries and was very successful.

## **Recent news:**

On May 20th 2010, "Brúðuheimar: Centre for Puppetry Arts" was opened in Borgarnes, a small picturesque town within an hours drive from Reykjavík capital. Brúðuheimar was founded by renowned puppeteer Bernd Ogrodnik and his wife Hildur M. Jónsdóttir. The centre ran a museum, a café, a theatre and a gallery, aiming to organize various events and happenings related to puppetry. One of these events was the B I P Festival (Borgarnes International Puppet Festival), held on 31st of March - 3rd of April. The festival gained a lot of attention in the media and was very well attended. UNIMA collaborated with the festival on the aforementioned workshop with Nicholas Gousseff, as well as honouring the festival's guest of honour, Michael Meschke, for his contribution to puppetry in Iceland.

After struggling financially for the last few months, the Brúðuheimar Puppet Centre was forced to close permanently earlier this year, due to lack of public funding. This is a big loss to the puppetry community in Iceland, since the Centre played a very important role in making puppetry in Iceland visible and accessible. There is still much work to be done to promote the art of puppetry in Iceland, but these are indeed exciting and vibrant times where puppetry is achieving greater visibility and accessibility.

We are happy to be a part of the international puppetry community again and hope to contribute to further development and appreciation of the art.

Messíana Tómasdóttir  
Chairman  
UNIMA Iceland

# Report of Unima Indonesia 2009-2012

## **The establishment of Unima Indonesia**

Unima Indonesia was established on 16 December 2009 in Jakarta was signed by Drs.H Solichin ,Chairman of the National Secretariat of Indonesian Wayang Sena wangi, Ekotjipto SH, Chairman of Indonesian Puppeteers Union, Mr.Dadi Pudumjee, President of Unima International, Mr.Jack Trudeau, Secretary –General of Unima International , on 15 December 2009 at Sena wangi office, Jakarta.

The declaration of the Establishment of Unima Indonesia was read out by Ambassador T.A.Samodra Sriwidjaja at the Indonesian Vice Presidential Palace, Jakarta on 16 December 2009 and witnessed by The Indonesian Vice President, H.E.DR.Boediono; Indonesian Minister for Culture and Tourism, Vice Minister of Foreign Affairs, President of Unima International Mr.Dadi Pudumjee, Secretary- General of Unima International Mr. Jack Trudeau, foreign Ambassadors, Puppetry Communities and other invitees.

## **Events and Activities :**

### **Domestic/in Indonesia**

On February 28, 2010, Unima Indonesia organized the Potehi Puppet, Chinese Glove puppet show (wayang Potehi) collaboration with traditional dances and a performance on the art of defense. This Potehi puppet show is based on a love story between war General Lie Teng San and a female war soldier hwan Lie Hwa. The performance is held in Harmony China Pavilion . This program was attended by foreign Ambassadors, diplomats , Puppetry communities.

Organized all members Plenary Meeting of Unima Indonesia in 2010, to keep member well informed of the development of Unima either national or international, to distribute member card ect.

Publishing a comic books on Indonesian Wayang, 3 dimension . The purpose of this publication is to bridge the young generation to understand and love wayang and also to encourage participation of the young generation to preserve puppet in which already recognized by Unesco as Cultural Heritage of Humanity. Socialization to many scattered institution government Arts Institutions of puppetry department and vocational High school Specialising in Puppetry , Private institutions such as `Sanggar` (traditional private learning institution) regarding the advantages of being Unima member in 2010 onwards.

Organizing the First Anniversary of Unima Indonesia at Serba Guna Building in Jakarta; 17 December 2010. During this anniversary, also performed Wayang Purwa (lather puppet) in a short duration only 2 hours instead of 8 hours of normal performance.

Active in participation of International Puppetry week in 2011 in Jakarta, Indonesia.

Active during the Child puppeteers National Festival in 2012.

Organized International Symposium by Unima Indonesia on 17 October 2011 participated by the delegation of Unima member from Austria, Australia, Malaysia, Indonesia. The theme of this symposium was Friendship Through Culture. The outcome of this symposium was agreed upon the issuing of the Jakarta Joint Statement , signed by all representatives of the Jakarta Joint Statement consist of 5 points as follows:

The participants in this International symposium as members of the world community realize the need for developing Friendship Through Culture, because puppetry as a human link of understanding can reflect Cultural Values between nations.

Puppetry can serve as a vehicle for transmission of cultural value to the younger generation, as a entertainment and as a guidance in life, towards formation of a civilized society.

Building civilized society is not only the responsibility of the government , but it also responsibility of members of the world community through Friendship through culture.

Puppetry is an integral part of world culture which can play a role in development of friendship and collaboration between nations in manifesting peace in the world.

The forum of this International symposium is a tool for fulfilling the need for establishment of networking, enhancing mutual understanding and cultural collaboration between nations.

To celebrate the 2<sup>nd</sup> Years of unima Indonesia by organizing the performance of Javanese Leather puppet 8 hours duration on 17 December 2011 at Serpong, Jakarta.

### **Overseas/Abroad Activities**

Participation in the Dordrecht Councillor congress/meeting, 21-24 June in Dordrecht, The Netherlands.

Participation in the International Puppetry /Marionette Festival in Vietnam September 2010.

6<sup>th</sup> Annual Rhythm of the earth Festival Bangkok, Thailand 19-23 January 2011

Preparation to participate for Unima International Congress and World Puppetry Festival in Chengdu China 25 May-3 June 2012.

Jakarta, 28 March 2012 - T.A.Samodra Sriwidjaja - President of Unima Indonesia

## Report of Iran Unima's activities in the past four years

In the line of its new working process, Mobarak Unima – Iran has done the following activities during the past four years:

- Correcting the national statute of Mobarak Unima and having it approved in the general assembly.
- Having the Unima statute approved in Iran's national parliament and having this organization recognized by the government of Iran.
- Forming seven committees to achieve its goals (executive, education, research and publishing, public relations, economy and fund-raising, international relations, and provinces).
- Attracting more than 400 members from all over Iran.
- Preparing and publishing three bilingual professional bulletins about puppetry.
- Establishing 6 provincial offices (Dah-cheshmeh, Guilan, Khaliye Fars, South Khorasan, Golestan, and Qazvin) and providing the ground for the establishment of 3 other offices in the near future (Kurdistan, Khorasan Razavi, South of Kerman). This will attract more puppeteers from provinces and creates a better relationship among them.
- Holding more than 12 professional training and researching workshops of puppetry in all over Iran with Iranian and foreign teachers.
- Holding two puppet theatre festivals along with the Fajr Festival in the past two years, in which 11 puppet troupes from around Iran and 1 foreign troupe altogether performed 33 puppet shows. Apart from this, Mobarak Unima has cooperated in holding 3 international theatre festivals in Iran.
- Launching Iran Unima's website.
- Designing the international award of Iran Unima to be awarded to three of world puppet theatre activists.
- Promulgation in order to revive Iran's ritual and traditional puppets and puppet shows.
- And ...

It is worth mentioning that the members of the panel of experts and the inspectors of Mobarak Unima include: Hamidreza Ardalan, Homa Jeddikar, Farahnaz Behzadi, Peyman Shariati, Poupak Azimpour, Salma Mohseni Ardehali, Afsane Zamani, Marzieh Sarmashghi, Majid Bourbour, and Mir Arash Mostafae.

---

## Report UNIMA Ireland

Monday, April 23, 2012

Dear General Secretary,

In spite of many efforts by myself and a small group of people, it has proved impossible to maintain UNIMA Ireland as a genuinely functional centre.

A recent meeting grouped together 16 people anxious to continue UNIMA membership, but failed to set up a working executive.

The situation has been complicated by a plan to form a new Irish national puppetry organisation, Puppetry Ireland, which would involve many of the same people.

The meeting referred to was one for both groups.

Puppetry Ireland has elected a committee but is still in the process of formation and does not yet have a formal existence.

Its objectives are very similar to those of UNIMA Ireland.

I understand that once it is fully set up it may apply for membership of UNIMA as a national puppetry organisation, and should myself support such an application when it is made, since it will be the natural successor to UNIMA Ireland.

Yours sincerely,

John McCormick

(former President of UNIMA Ireland)

# RAPPORT UNIMA-ITALIA

Bonjour chers amis et chères amies

Voici le rapport d'activité du Centre Unima Italie pour la période (2008- 2012).

C'est avec plaisir que je peux vous indiquer que notre Centre National a réalisé plusieurs activités parmi lesquelles je peux rappeler les plus importantes.

Dès la nomination du nouveau Conseil National, une des préoccupations a été d'améliorer l'information aux membres et à tous ceux qui sont intéressés aux art de la marionnette. C'est dans ce cadre que le site internet du centre a été entièrement revu et à changé d'adresse. Vous pouvez le consulter à l'adresse : [www.unimaitalia.net](http://www.unimaitalia.net).

A l'occasion du centenaire de la naissance de la marionnettiste Maria Signorelli, à la faculté de l'Université de RomaTRE, en novembre 2008, a eu lieu le colloque: « TRA SCENA E LIBRI-UNA VITA PER IL TEATRO » (Entre la scène et les livres - Une vie pour le théâtre). A ce colloque ont pris part des spécialistes du monde du théâtre, des universitaires et des membres de notre centre Unima. Les actes de ce colloque ont fait l'objet d'une publication.

Toujours dans le cadre du Centenaire de cette grande dame de la marionnette, le TEATRO VERDE, qui autrefois était le siège du théâtre de Maria Signorelli, a eu lieu grâce à la collaboration des compagnies membres d'Unima, trois jours de spectacles qui c'est transformé en un petit festival pour une grande marionnettiste.

La même année, à Carrara (Toscane), au « Teatro degli Animosi », géré par la Compagnie Specchi Sonori a eu lieu le Colloque « Marionette che passione ! » (Marionnettes quelle passion !) et une exposition de l'œuvre de Cesare Felici « Gli uni e gli altri » ( Les uns et les autres). Je rappelle que Cesare Felici était un médecin et un marionnettiste amateur. Il a été pendant des années une des âmes de notre Centre National Unima. Il a été entre autre le Secrétaire du Centre.

Depuis quelques années mais en particulier en 2008 et 2009, l'association Scarabeo de Campi Bisenzio (près de Florence en Toscane) dirigée par l'ami Filippo Montanaro à très largement contribué à faciliter la vie du Centre, en collaborant avec lui et en recevant les membres d'une façon impeccable. C'est là, que ces mêmes années, par cette association et par l'Unima – Italie, ont été organisés des rencontres réservés aux jeunes compagnies et aux amateurs qui ont reçu le Prix Felici (Targa Felici).

Toujours en 2009 et toujours à Campi Bisenzio, à l'occasion de la fête de Printemps et de la Journée Mondiale de la Marionnette, la professeur Marianna de Leoni a organisé le colloque « Alchimia del movimento » (Alchimie du mouvement). Grâce à la participation de personnalités et d'experts, ce colloque a été un grand événement pour Unima.

Encore en 2009 à Bergame, mais en novembre, la Fondation Ravasio a organisé, avec la participation active d'Unima et de ses membres, une rencontre sur « Le Donne Burattinaie » (Les Femmes Marionnettistes). Ce colloque qui était le premier du genre en Italie, dédié uniquement à la création au féminin dans le cadre des métiers de la marionnette, a vu la participation extraordinaire de Madame Tamiko Onagi du Japon, Présidente de la Commission Femme de l'Unima internationale.

En 2010, à Palerme (Sicile) la compagnie Figli d'arte Cuticchio, a organisé la rencontre sur le thème : « Quale futuro per il Teatro di figura ? » (Quelle futur pour le Théâtre de Marionnette?), en correspondance à la constitution d'une chaire de doctorat en Théâtre de Marionnette auprès de l'Académie Nationale d'Art Dramatique « Silvio D'Amico ».

La même année, pour ce qui concerne la Wepa (l'encyclopédie de la marionnette) le Centre Unima, représenté par Mrs Bruno Ghislandi et Albert Bagno, a collaboré très intensément avec la Présidente de la Commission des Publications Madame Karen Smith (USA); puis le centre AdM« Arrivano dal Mare » à Cervia (Emilie Romagne) a apporté une très importante et originale contribution en s'impliquant dans le processus de révision des articles concernant l'Italie.



Ce même centre, toujours en collaboration avec Unima a organisé plusieurs rencontres sur « Burattini e salute » (Marionnette et Thérapie).

En 2011, à la « La casa delle Culture » (Maison de la Culture) à Rome (Latium), la compagnie Specchi Sonori a organisé une journée de réflexion sur « il teatro di figura – quale teatro fra i teatri possibili ? » (Le Théâtre de Marionnette- Quel Théâtre entre les Théâtres possibles ?).

A Rome au palais présidentiel, à l'occasion de la Journée Internationale de la Femme, l'8 de Mars 2011, le Président de la République Italienne Monsieur Giorgio Napolitano, a rencontré trois grandes dames de la marionnette italienne : Mmes Giuseppina Cazzaniga Ravasio de Bergame, Gigliola Sarzi de Reggio-Emilia et Italia Napoli de Catane. Le Président de la République a tenu à mettre en évidence la valeur de leur art. C'est la première fois qu'un chef de l'état italien recevait et reconnaissait le mérite des femmes marionnettistes.

En octobre 2011 à Guastalla (Reggio Emilia - Emilie Romagne) à l'occasion du festival RADUPO, la Fondation Sarzi a organisé une rencontre sur titre: « Nel segno di Otello. Un sogno che continua ». (Dans la ligne d'Otello. Un rêve qui continue).

Le Musée de la Marionnette de Palerme (Sicile) sera jusqu'en janvier 2013 à l'exposition universelle de Shangay pour témoigner la vitalité de la tradition italienne des Pupi Siciliens.

A Cecina (Toscane), l'année 2012 a été clôturée par une magnifique exposition: « le merveilleux monde de la marionnette ». Cette événement a vu la participation de active de plusieurs représentants de l'Unima-Italie.

Pendant ces quatre années le festival des marionnettistes de Sorrivoli (Emilie – Romagne) a reçu des étudiants boursiers de la Commission d'échange culturel de l'Unima. Ses étudiants venaient de pays comme la Pologne, Taiwan, les USA.

Les rapports avec Unima internationale ont été continus et fructueux aussi bien par la Présidente que par ce du conseiller international Albert Bagno qui a participé aux travaux de Perth en Australie qu'au Congrès de Dordrecht en Hollande, ainsi qu'aux travaux Unima à Charleville et à ceux de l'association AVIAMA. Outre sa participation à la commission Europe de l'Unima, il a favorisé la création de nouveaux centres Unima dans les pays de la Méditerranée.

En général : comme probablement dans beaucoup de centres, il y a eu des hauts et des bas, mais le Centre Unima a mené un grand nombre de contacts et a constaté un regain d'intérêt général pour ses activités. Pour la première fois depuis longtemps le Centre National a vu son nombre de membres augmenter, ainsi que son nombre de Conseillers Internationaux qui est aujourd'hui de trois.

Le Centre National Unima Italie a fini son activité quadriennale avec des finances sennes et avec un actif économique significatif. Suite à une politique voulu par l'Assemblée Nationale de notre Centre, voté à l'unanimité en 2008 puis chaque année reconduite, une série d'action a été entreprise pour que le Centre soit en règle avec les lois économiques et fiscales de notre pays.

En témoignage de l'importance de notre Centre, on peut signaler que la demande de parrainage, pour des festivals et des actions culturelles, est considérablement augmentée.

Au mois de mars 2012, le Conseil de l'Unima a été renouvelé, c'est donc avec plaisir que nous laissons le témoin et les destinées du Centre dans de bonnes mains.

Antonietta Sammartano  
Présidente Centre Unima Italie  
2008 - 2012

# UNIMA COTE D'IVOIRE

## RAPPORT D'ACTIVITES 2008-2012

### CONTEXTE

Dans l'évolution de l'art en Côte d'Ivoire, le théâtre de marionnette est resté marginalisé et voire absente de la scène nationale. Peu nombreux sont les artistes qui pratiquent cet art. L'on rencontre des expériences isolées, mais parmi ces marionnettistes très peu sont expérimentés.

L'art de la marionnette se retrouve donc très peu connu du grand public.

Paradoxalement, force est de reconnaître que la Côte d'Ivoire a connu de grandes expériences de la marionnette avec le village Kiyi de l'artiste multidimensionnelle Wèrè Wèrè Liking de renommée internationale.

D'autres artistes comme Atou Acaré ont eux aussi essayé de promouvoir cet art en Côte d'Ivoire. En 2003, la Compagnie Douh des Arts et de la Culture (CDAC) Adzopé organise un atelier de formation aux techniques de fabrication, de manipulation et d'animation des marionnettes à l'endroit d'une trentaine de comédiens ivoiriens, qui se sont ainsi vu offrir une autre plate forme d'expérience dramatique. Cet atelier est animé par Athanase Kabré, le Président de UNIMA-Burkinafaso et Directeur de la Compagnie du Fil.

Trois ans plus tard (2006), des artistes du GASCA ayant pris part à l'atelier de formation de 2003 sur invitation de Athanase Kabré participent à un atelier de formation à la marionnette. En 2007, une autre invitation à un atelier de formation permet de renforcer leurs capacités.

Les artistes s'imprègnent véritablement de l'univers de la marionnette et découvrent par le biais de Athanase Kabré l'existence de l'Union Internationale de la Marionnette.

C'est de cette rencontre qu'est née l'idée de la création d'un centre de l'UNIMA en Côte d'Ivoire. UNIMA-COTE D'IVOIRE a vu le jour et a été officialisé en 2008.

### PRESENTATION

Le Centre Ivoirien de l'UNIMA (UNIMA-COTE D'IVOIRE) est administré par un bureau exécutif composé de cinq (5) membres.

**Président :**           **ABOUAH Honoré**

Artiste Comédien-Marionnettiste

Directeur Artistique du GASCA-Théâtre

Directeur du Festival Rencontre Internationales des Arts et de la Culture (RIAC)

**Secrétaire Général :**       **ABLASS Ouédraogo**

Artiste Comédien- metteur en scène

Directeur du Chantier Panafricain d'Ecriture Dramatique des Femmes (FEMMES EN SCENE)

Membre de la Commission des Festivals de l'Institut International de Théâtre (IIT)

**Secrétaire Général:**       **BOTCHI Assi Abel**

**Adjoint**                   Artiste Comédien-Metteur en scène

Administrateur du GASCA.

**Secrétaire à la:**               **ATHIAHI Koussou Brigitte**

**Formation**

Artiste-Comédienne-Marionnettiste

**Secrétaire à la:** **FOHE Jean-Marc**  
**Communication** Comédien-Dramaturge  
Metteur en scène, Journaliste

UNIMA –CÔTE D'IVOIRE compte actuellement 24 membres individuels et 6 compagnies membres. Son siège se trouve à Adzopé (ville située à 100km d'Abidjan) où est son Secrétariat Général.

## **ACTIVITES**

Depuis sa création, les activités de UNIMA-CÔTE D'IVOIRE se sont articulées autour de ces principaux axes :

### **- De 2008-2009**

#### **Actions de sensibilisation et de promotion**

Cela s'est traduit par des contacts et des rencontres avec les artistes marionnettistes, comédiens, dramaturges, scénographes, des Directeurs de Compagnies etc..., pour présenter l'UNIMA et l'opportunité de se mettre ensemble dans un centre national. Et un recensement des artistes qui pratiquent l'art de la marionnette en Côte d'Ivoire afin de les amener à s'intéresser à l'UNIMA. Cette campagne a permis d'accroître le nombre d'adhérent.

#### **Renforcement des relations d'échanges et de collaboration**

Cette coopération a permis (en 2008) la participation des artistes du GASCA à la 1<sup>ère</sup> édition du festival itinérant FILIGRANE, organisé par la compagnie du fil et au festival Bijini-Bijini du Niger. Le Président de UNIMA-Burkinafaso, Athanase Kabré a animé une résidence de création du GASCA-THEATRE à Adzopé en 2009.

Dans le cadre d'un partenariat GASCA-BAC (Bureau des Arts et de la Communication) et le festival FILIGRANE est organisé à Adzopé en Côte d'Ivoire, la première édition du festival dénommée Rencontres Internationales des Arts et de la Culture (RIAC) dont la programmation est fondamentalement axée autour de l'art de la marionnette

### **2010**

Cette année a été marquée par :

#### **L'intensification de la collaboration avec le Président de UNIMA-AFRIQUE**

Une collaboration avec UNIMA-AFRIQUE à travers son Président a permis au Centre Ivoirien d'être informé sur les activités des autres centres africains sortant ainsi ce centre de son isolement et d'être en réseau avec d'autres centres.

UNIMA-CÔTE D'IVOIRE a sollicité la collaboration du Président de UNIMA-AFRIQUE pour le montage et la recherche de financement d'un projet d'atelier de formation.

Ce projet n'a pas abouti à cause de la situation de crise en Côte d'Ivoire.

Cette collaboration a contribué à mieux appréhender le fonctionnement de l'institution

#### **La préparation de la 1<sup>ère</sup> grande Assemblée Générale de UNIMA-CÔTE D'IVOIRE.**

Ces deux grands projets n'ont pas pu être réalisés à cause de la situation de crise socio-politique qu'a connue la Côte d'Ivoire.

#### **Renforcement des capacités**

Malgré la crise la Compagnie PATACLOWN a participé au festival FILIGRANE au Burkina-Faso.

## **2011**

Cette année a été marquée par :

### **La redynamisation des liens entre les membres de UNIMA-CÔTE D'IVOIRE**

#### **Le renforcement de la confiance en la structure**

Cette action a favorisé la collecte de la cotisation des membres afin de payer la cotisation annuelle du centre ivoirien

#### **Le renforcement des capacités des artistes**

Trois comédiennes et une scénographe ont eu l'opportunité de participer à FILIGRANE au Burkina-Faso.

Il faut noter à ce propos que FILIGRANE (résidence, création et diffusion de spectacle) reste pour les marionnettistes ivoiriens un espace privilégié de formation.

## **2012 :**

- Pour cette année, le centre ivoirien a déjà enregistré des nouvelles demandes d'adhésions, ce qui démontre l'intérêt croissant que les artistes manifestent pour l'organisation.

L'activité majeure en cours de préparation est la 1<sup>ère</sup> grande Assemblée Ordinaire.

A cet effet, le Bureau Exécutif a tenu plusieurs réunions.

Au cours de cette assemblée sera prise d'importantes décisions pour la vie de UNIMA-CÔTE D'IVOIRE pour les années prochaines.

## **UNIMA- COTE D'IVOIRE**

### **Le Président**

ABOUAH Honoré



## 日本ウニマ UNIMA-JAPAN

国際人形劇連盟日本センター

151-0053 東京都渋谷区代々木 2-12-3-2F Phone & Fax (+81) 3-3379-3370

Residential address: UNIMA-JAPAN 2-12-3-2F Yoyogi, Shibuya-ku, Tokyo  
151-0053 JAPAN

URL=<http://homepage2.nifty.com/unima/> eMail=[unima-jp@mbg.nifty.com](mailto:unima-jp@mbg.nifty.com)

---

UNION INTERNATIONALE DE LA MARIONNETTE

### Report of UNIMA-JAPAN

Numbers of Members: 259 persons (dated: 31<sup>st</sup> of January 2012)

Member fee: 12,000 yen (=142 euros, approximately @105yen) =per a year

Location of office: Exist in 2<sup>nd</sup> floor of Puk Puppet Theatre house, it takes about 10minutes walk from Shinjyuku-station(JR lines), in Tokyo.

#### Board of directors:

Tamiko Onagi: President

\*Honorable President: Sennosuke Takeda

Vice-president: Takeshi Kumada

Tsubame Kusunoki

General Secretary: Fumiko Matsuzawa

Board of directors: Hideaki Ishii, Makoto Uso, Setsuko Otani, Yasuhiko Naka, Koryu Nishikawa, Toshiro Notomi, Kunio Yagi, Mizue Wake

Auditing: Yukio Ozawa, Takuro Fukazawa

Member of E(2012-2016) Tamiko Onagi, Nobuhiro Sugita, Yasuko Senda, Yasuhiko Naka

The Secretariat: Noriko Sato, Toyoko Takeuchi

Issue: Newsletter of UNIMA-JAPAN, "Ningyougeki-no-Hiroba"/3 issue a year Yearbook of Japanese Puppetry: Every 21<sup>st</sup> of March –on the occasion of World Puppetry Day

\*Regarding this Yearbook, we UNIMA-JAPAN is sending by postal-mail to all of National Centers of UNIMA, all of Councilors of UNIMA and all of Members of Executive Committee of UNIMA as gift, so that if you did not receive this book,

You are kindly requested to inform it as follows: eMail=[unima-jp@mbg.nifty.com](mailto:unima-jp@mbg.nifty.com)

or Residential address: UNIMA-JAPAN 2-12-3-2F Yoyogi, Shibuya-ku, Tokyo 151-0053 JAPAN with your name, residential address and e-mail address if you have.

We will send by postal-mail within two months. Thanks in advance!!

2008: Sent support Campaign gold to China on occasion of Sichuan Earthquake 2,985 euros (from members of UNIMA-JAPAN and colleagues)  
2009: Visiting –tour of International Puppet festival in Carlesville-Mezieres  
2010: Window to Japanese Puppetry and International Puppet festival in Tolosa (Spain)  
(28<sup>th</sup> NAZIOARTEKO TXOTXONGILO JAIALDIA / 28 FESTIVAL INTERNATIONAL DE MARIONETAS)  
By: Organizing Committee of “Window to Japanese Puppetry in Spain 2010 (Japan)  
On: 27<sup>th</sup> of November – 8<sup>th</sup> of December 2010  
At: Palacio Aranburu  
Special thanks to : Miguel Arreche, Idoya Otegui and their colleagues at TOPIC  
All of friends, supporters, cooperators, collaborators, co-workers, both in Spain and in Japan.  
\* Regarding material: We are keeping very beautiful lovely book of [Ventana al titere japones, Window to Japanese puppetry] (15 copies) in our office so that if you would like to get this material-book, please inform us, we will be able to send to you.  
Cut off date: 30<sup>th</sup> of June 2012 Thanks!!  
2011: Received many e-mail letters, postal letters, expressions of solidarity, Support campaign gold, proposals of support performance through world.  
After the East Japan Great Earthquake of 11<sup>th</sup> of March.

After the East Japan Great Earthquake and tsunami and nuclear accident on the 11th of March 2011, Japan UNIMA received a lot of warm-hearted concerns from all over the world. We very much appreciated your warm thoughts to the Japanese people, realizing again, how fortunate we are to have such a lot of friends through UNIMA.

The earthquake took over 15000 lives. In Tohoku, they are still struggling to reconstruct, let alone deal with the consequences of the nuclear accident in Fukushima.

Now, we strongly feel that we must seek for a sustainable society, by conserving not only the Japanese but also the global environment and living together. Reconstruction in Tohoku and Fukushima still has a long way to go.

To these ends we have established 'East Japan Great Earthquake disaster aid for children's performing art management office'. Utilizing puppet theatre and workshops, we are hoping to give encouragement to the people and children living in the disaster stricken area. We shall keep working and do whatever we can to help.

T a m i k o O n a g i  
P r e s i d e n t o f U N I M A - J A P A N  
(Passport name=Tamiko Naito)

小 田 美 子

## History of activity of amateur in Japan

Rewritten by Toshiro Notomi and Mizue Wake

(Based on article by Taiji Kawajiri) translation: Nobuko Tamaki

When you think of Japanese puppetry, what comes up in your mind first? Perhaps, Bunraku is the most internationally renowned art of Japanese puppetry. However, there are a number of other traditional puppet theaters in Japan. In local communities all over Japan, from the northern prefectures to the southern islands, there are traditional puppet theaters with various styles: puppets manipulated by three puppeteers (like Bunraku), hand puppets, rod puppets and many others. Some companies were professional, while others enjoyed puppetry as a pastime in their lives. Some puppet theaters extinguished as the society changed, but a few of them remain active until today. And, most of those surviving local traditional puppet theaters owe to amateur performers.

Of course, in Japan there are many modern puppet companies as well: many professional troupes and a greater number of amateur groups. When foreign puppetry was introduced to Japanese people in the 19<sup>th</sup> century, the imported methods were adopted in Japanese style. Japanese modern puppetry became popular after the Second World War. In the trends of democracy and citizen-oriented society, professional puppet companies became active and amateur puppet groups were founded. In 1950's, a number of puppet festivals started all over Japan, for better communication and friendship among puppeteers. In 1960's, puppet groups of collage students became active.

Soon their local puppet festivals flourished as a movement through out Japan, and they were linked with each other beyond localities. In 1964 and 1967, ZEN-NIHON NINGYOGEKIJIN KAIGI (All Japan Puppeteers Conference) was organized: in 1968, ZEN-NIHON NINGYOGEKI FESUTIBARU (All Japan Puppet Festival) was held, including participants from Okinawa before the reversion. Thus the puppet festival movement in Japan developed as a cultural trend. It was led by professional puppet companies, especially by the PUK Theater directed by late Taiji KAWAJIRI, with supports through actions of local amateur puppeteers.

Towards 1970's, the types of amateur puppet companies varied: puppet circles of local volunteer activities, puppet groups specialized in education for young children, puppet companies founded by the workshop participants in local community centers and children's halls, puppet troupes of mothers for their children in the local communities, puppet circles brought up in the theater-goers organizations such as KODOMO GEKIJOU, etc. In the beginning, most of those amateur groups consisted of workers or students but later the majority of them turned out to be mothers/housewives: in other words, many amateur groups became active on weekdays. It made them more capable of participating in various occasions.

In 1979, the Puppetry Carnival Iida started. Until then, most of the puppet festivals were organized and performed by local puppeteers. On the other hand, the new festival in Iida was unique that it gathered people from all regions of the nation. It was the first big event since the ZEN-NIHON NINGYOGEKI FESUTIBARU (All Japan Puppet Festival) in 1968, and it encouraged puppeteers to meet with each other. Learning from the event in Iida, some new puppet festivals started in other cities, and newsletters of puppetry were issued. Thus the puppeteers were linked more closely, whether they were professional or amateur, and later the trend developed to the NINGYOGEKI NIJUUISSEIKI KAIGI (Puppetry 21<sup>st</sup> Century Conference).

Today, in some regions, plans for "Puppet Center" are discussed to make the local puppetry more prosperous.

Japanese puppetry cannot be recognized without seeing the huge number of amateur puppeteers and their activities. Although they face various troubles and problems, they would never stop being active.

## Board of Directors of UNIMA-JAPAN



Tamiko Onagi  
President



Sennosuke Takeda  
Honorable  
President



Tsubame Kusunoki



Takeshi Kumada

Vice-President Vice-President



Fumiko Matsuzawa  
General Secretary



Hideaki Ishii  
Board of director



Koryu Nishikawa  
Board of director



Makoto Uso  
Board of director



Toshiro Notomi  
Board of director



Setsuko Otani  
Board of director



Kunio Yagi  
Board of Director



Yasuhiko Naka  
Board of director



Mizue Wake  
Board of director



Noriko Sato  
General Secretariat



Toyoko Takeuchi  
General Secretariat



Tamiko Onagi



Nobuhiro Sugita



Yasuhiko Naka



Yasuko Sennda

Councilors of UNIMA



Yukio Ozawa



Takuro Fukazawa

Auditors





## LITHUANIAN UNIMA CENTER 2012

---

Lithuanian National UNIMA centre was found in 1998 (at first it had the status of a Lithuanian puppeteers' association). Vitalijus Mazuras – a well known Lithuanian director and artist – had become the first president of Lithuanian National UNIMA centre. In the year 2003 the centre became a full member of the UNIMA. At the moment the headquarters of the Lithuanian UNIMA are settled at Klaipėda puppet theatre and Vilnius theatre „Lėlė“

### CONTACTS:

#### Public organization Lithuanian UNIMA center

Address: Vežėjų 4, LT-91246 Klaipėda

Tel.: +370 615 29524

E-mail: [unima.lt@gmail.com](mailto:unima.lt@gmail.com)

Website: [www.unima.lt](http://www.unima.lt)

Facebook: Unima Lietuva

### PRESIDENT

Mrs. **Aušra Juknevičienė** (Head of Klaipėda Puppet Theatre)

E-mail: [ausradaukantaite@gmail.com](mailto:ausradaukantaite@gmail.com)

Mob. tel.: +3706 1529524

Address: Vežėjų 4, Klaipėda LT-91246, Lithuania

### SECRETARY

Mr. **Vilmantas Juškėnas** (Theatre critic, Artistic Director of Vilnius Theatre „Lėlė“)

E-mail: [vilmantas@teatraslele.lt](mailto:vilmantas@teatraslele.lt); [vilmantasjuskenas@yahoo.com](mailto:vilmantasjuskenas@yahoo.com)

Mob. tel.: +3706 8486536

Address : Arklių 5, Vilnius, LT-01129, Lithuania

### NATIONAL BOARD MEMBERS

Mrs. **Saulė Degutytė** (Director and actress of Vilnius „Table Theatre“)

E-mail: [saules.teatras@gmail.com](mailto:saules.teatras@gmail.com)

Mrs. **Salomėja Burneikaitė** (Theatre scientist)

E-mail: [salomeja.burneikaite@gmail.com](mailto:salomeja.burneikaite@gmail.com)

Mr. **Vilius Kirkilionis** (Actor of Vilnius Theatre „Lėlė“)

E-mail: [vilius@teatraslele.lt](mailto:vilius@teatraslele.lt)

Mr. **Antanas Markuckis** (Head of Panevezhys Wagon Puppet Theatre)

E-mail: [leliuvezimoteatras@takas.lt](mailto:leliuvezimoteatras@takas.lt)

Ms. **Karolina Žernytė** (Actress of Kaunas State Puppet Theatre)

E-mail: [karolinazer@gmail.com](mailto:karolinazer@gmail.com)

## **MEMBERS:**

Lithuanian UNIMA centre joined together over 60 personal members including theatre directors, artists, actors, researchers, managers and representatives of other professions. Also, among the members of Lithuanian UNIMA centre are 5 professional Lithuanian puppet theatres:

### **Vilnius Theatre "Lėlė"**

Address : Arklių 5, Vilnius, LT-01129, Lithuania

Phone : +370 526 28 678

Fax : +370 526 28 159

E-mail: info@teatraslele.lt

Web Site : www.teatraslele.lt

### **Kaunas State Puppet Theatre**

Address : Laisvės alėja 87 A, Kaunas, LT-44297, Lithuania

Phone : +370 372 20 119

Fax : +370 372 27 158

E-mail: kauno.lel.tetras@takas.lt

Web Site : www.kaunoleles.lt

### **Panevezys Wagon Puppet Theatre**

Address : Respublikos 30, LT-35174, Panevezys, Lithuania

Phone : +370 454 60 533

Fax : +370 455 11 236

E-mail: leliuvezimoteatras@takas.lt

Web Site : www.leliuvezimoteatras.lt

### **Utena Puppet Theatre „Zuikis Puikis“**

Address: Aušros 49, LT-28193 Utena, Lithuania

Phone: +370 389 57995

E-mail: zuikisleles@gmail.com

### **Alytus Puppet Theatre „Aitvaras“**

Address: Rotušės a. 2, Alytus, LT-62141, Lithuania

Phone: +370 315 25737

E-mail: alytausleles@gmail.com

Website: www.leliuteatrasaitvaras.lt

## **ACTIVITIES:**

### **Mission**

Lithuanian UNIMA centre is holding professional trainings, spreading information on Lithuanian puppet theatre abroad, participating in international projects of UNIMA, co-operating while organizing puppet theatre festivals in Lithuania. Lithuanian UNIMA centre also is spreading information on puppet theatre event and training opportunities in Lithuania and abroad via the internet site [www.unima.lt](http://www.unima.lt). Also, once a year (usually during the International Puppeteers' day) is holding the annual member meeting.

### **Lithuanian UNIMA center activity during period of 2008 – 2012**

During the year 2008 – 2009 the work of Lithuanian UNIMA centre was stopped because of the inactivity of the Board members. At 2010 on the 19<sup>th</sup> of March in Vilnius theatre "Lėlė" the general meeting of the members was held. During it the new Board was elected and it began its' running with these activities:

#### New website

During the year 2010 the project of the creating an internet site [www.unima.lt](http://www.unima.lt) has began. The site helps spreading the information on Lithuanian UNIMA centre, Lithuanian and foreign news about puppet theatre. The site works in Lithuanian and English languages.

#### Festivals

On the 25-28<sup>th</sup> of May, 2011 Kaunas state puppet theatre together with Lithuanian UNIMA centre have organized an International puppet theatre festival "The Flying festival". During the festival the performances were presented not only from Lithuania, but from Latvia, Russia, France, Holland, China, Poland, Czech Republic, Slovakia, Israel, Ukraine as well. More information on the festival: <http://www.kaunoleles.lt/14965/festivalis-en.html>

#### Workshops

On the 28<sup>th</sup> of November, 2011 the Lithuanian UNIMA centre in Kaunas state puppet theatre has organized a workshop and a seminar "A hard time to live. A good – to create". The trainings were lead by a puppet theatre director and actor Adam Walny from Poland.

#### Researchers

Following Lithuanian names are in the UNIMA Directory of Puppetry Researchers (the list has been updated in 2012): Audronė Girdzijauskaitė, Raimonda Bitinaitė-Širvinskienė, Salomėja Burneikaitė, Rimas Driežis, Daiva Šabasevičienė, Vida Narščiuvienė, Aurelija Čeredaitė, Vilmantas Juškėnas.

#### **FUTURE PLANS (2012 – 2013):**

Preparation and publishing of the Lithuanian puppet theatres DVD edition  
Organizing of workshops and theoretical seminars  
Strengthening of international relations

The report prepared by Vilmantas Juškėnas, Secretary of Lithuanian UNIMA center in 30<sup>th</sup> of March, 2012



## **UNIMA-MALI**

Siège social : Bamako Coura,  
Rue 352, Porte : 305 BKO  
Tel : (223 65 83 53 63,  
E-mail : [unimaliafric@yahoo.fr](mailto:unimaliafric@yahoo.fr)

## **RAPPORT 2008- 2012.**

Bamako, mars 2012.

Au Mali le Centre National a connu trois activités principales au cours des quatre dernières années :

- le renouvellement du bureau du Centre National ;
- la collaboration avec le Centre d'Initiative de Tolosa dans le cadre de l'inauguration du TOPIC à Tolosa ;
- l'accueil d'une caravane d'atelier de formation de marionnettistes à Kayes, donné par M. Pierre Allain Roll.
- la recherche de financement pour notre projet de Réhabilitation et de Promotion du Sogobò, théâtre de marionnettes au Mali.

### **1- Le renouvellement du bureau du Centre National :**

Le renouvellement du bureau du Centre National a eu lieu le dimanche 6 juin 2010 à Bamako, à l'occasion de son Assemblée Générale ordinaire. Il faisait suite à celui des différentes sections composant UNIMA-MALI, tenu respectivement :

- le 19 juillet 2009 pour la Section de Ségou ;
- le 30 août 2009 pour la Section de Koulikoro ;
- le 18 avril 2010 pour la section de Kayes.

À l'issue de ce renouvellement du bureau du Centre National, la trésorière sortante et le président sortant ont été les seuls reconduits à leurs postes. Tous les autres postes ont vu l'élection d'un nouveau membre. Ainsi pour l'essentiel, M. Garibou Perou, Secrétaire Général de la Section de Koulikoro a été élu Vice Président, et M. Saydou Sangaré, Président de la Section de Kayes a été élu Secrétaire Général.

### **2- La collaboration avec le Centre d'Initiative de Tolosa :**

Le Centre d'Initiative de Tolosa, Espagne, a associé UNIMA-MALI à l'organisation de l'exposition inaugurale du Centre International de la Marionnette (TOPIC). L'exposition portant sur les théâtres traditionnels de marionnettes au Mali, nous avons eu l'honneur de proposer une sélection de marionnettes représentative de la pratique ; d'identifier les marionnettes retenues pour l'exposition et enfin, donner un texte sur les théâtres de marionnettes au Mali.

### **3- La caravane de formation :**

Au mois de novembre 2010, la Section UNIMA de Kayes a accueilli une équipe de formation dirigée par M. Pierre Alain Roll. C'était dans le cadre de la phase exploratoire d'un projet de Formation en Afrique de l'Ouest. Cette phase exploratoire qui s'est déroulée au Burkina, au Mali et au Niger, du 2 septembre au 14 octobre 2011, consistait à tester le bien-fondé d'un programme de formation d'une plus longue durée dans la sous région.

À Kayes la Section UNIMA a opté pour la formation de quelques cadres de la Direction Régionale de la Jeunesse, dans la perspective du développement des théâtres modernes de marionnettes dans la localité, voire dans le reste du pays. En effet suivant nos prévisions, ces cadres de la Jeunesse se chargeront d'initier des jeunes pour favoriser la création des compagnies de marionnettes modernes. Rappelons que jusque là, toutes les compagnies de marionnettes contemporaines du Mali sont concentrées à Bamako.

#### **4- Recherche de financement du Projet pour la Réhabilitation et la Promotion du *Sogobò* :**

C'est un projet élaboré sur la base des conclusions d'une quinzaine d'années de recherche et d'étude qui révèlent une déperdition de la pratique des théâtres de marionnettes au Mali.

Il correspond à un plan d'actions qui s'articule autour de six (6) activités dont la collecte d'objets et l'organisation d'une exposition sur le *Sogobò*, la formation de jeunes marionnettistes et la création d'une troupe, la construction des *Fèrèba* (théâtres), l'organisation d'un atelier national de mise en scène.

##### - La collecte des objets et l'organisation d'une exposition :

La collecte des objets et l'organisation d'une exposition concerne des masques et marionnettes traditionnels et leurs accessoires qui ont existé avant l'indépendance du pays (1960), ainsi que des instruments de musiques qui sont une partie intégrante de la pratique.

Considérée comme un complément indispensable des spectacles qui seront organisés dans le cadre de nos activités de promotion, l'organisation de l'exposition nous permettra de :

- sensibiliser les populations et les autorités du pays quant à l'importance du *Sogobò*, en tant que forme d'expression artistique culturelle ;
- sauvegarder ce pan important du patrimoine culturel du Mali ;
- créer un lieu de loisir et d'éducation extrascolaire pour la jeunesse ;
- offrir au grand public l'occasion de s'informer sur les enseignements des masques et marionnettes et le sens profond de ce théâtre ;
- favoriser l'attraction touristique dans le pays.

##### - La formation et la création d'une troupe de marionnettes :

La formation vise d'abord la création d'une troupe de théâtres de marionnettes qui s'inspirent à la fois du traditionnel et du moderne. Elle sera constituée de jeunes diplômés sans emploi sortants de l'Institut National des Arts (INA) de Bamako.

Cette préparation d'une dizaine de jeunes à une activité professionnelle qui doit leur permettre de gagner leur vie, constitue le fondement d'un processus qui va nous permettre d'atteindre deux autres objectifs :

Le premier est l'insertion méthodique de l'art de la marionnette dans le système de l'enseignement préscolaire et scolaire fondamental premier cycle, en tant que patrimoine pour l'initiation des enfants à la valeur traditionnelle, afin d'assurer le développement et la perpétuation de l'élément culturel. Il s'agit de faire en sorte que l'école soit un facteur de développement de la pratique au lieu d'un facteur de déperdition comme c'est le cas aujourd'hui au Mali.

Le second est de nous en servir d'instrument pour opérer le changement indispensable dans le système de la mise en scène des certains masques et marionnettes habitables pour rendre le *Sogobò*, en tant que forme d'expression artistique, accessible à tous aussi bien au Mali que dans le reste du monde.

##### - Construction des *Fèrèba*, théâtres :

Le *Fèrèba* est un théâtre spécial conçu pour les pratiques traditionnelles et modernes. Sa construction est souhaitée dans un premier temps à Ségou et à Koulikoro deux des régions où la pratique du *sogobò* a une ampleur particulière. L'expérience pourrait s'étendre aux régions de Kayes, Mopti et Bamako où il existe également des grands foyers de la pratique des arts de la marionnette.

La construction des *Fèrèba* nous permettra un autofinancement de nos activités de promotion. En effet le *Fèrèba* sera doté des locaux spécialisés comme la salle d'expositions, le kiosque, l'atelier de formation, le restaurant, la buvette, la salle informatique et la salle de réunion. En dehors des périodes de manifestations de marionnettes, la scène multifonctionnelle sera ouverte aux populations pour l'organisation des événements sociaux comme les mariages et baptêmes qui donnent l'occasion de fêtes populaires grandioses au Mali.

- L'atelier national de mise en scène :

L'atelier national sera organisé à l'intention des pratiquants traditionnels. Il faut rappeler que la troupe polyvalente qui sera créée à l'issue de la formation interviendra pour illustrer les méthodes de mise en scène que l'atelier proposera aux marionnettistes traditionnels. Il s'agit de nouveaux systèmes de mise en scène possibles avec les masques et marionnettes habitables dans le respect des principes des jeux traditionnels.

L'atelier national vise à combler le besoin de canaliser, de stimuler et d'inciter les *sogobòton* (associations traditionnelles de marionnettes) à sortir du cadre d'amateurisme exclusif qui présage un avenir incertain pour l'élément culturel. Il porte sur un travail de fonds dont les résultats seront décisifs pour le bon aboutissement du présent plan d'actions.

De façon générale la mise en œuvre de ce projet vise le renforcement de la capacité des *sogobòton* et des marionnettistes traditionnelles pour qu'ils puissent tirer un meilleur profit de leur art ; la redynamisation et le développement de la pratique afin de permettre à l'élément culturel de jouer en plus de son rôle social, un rôle significatif dans le développement socioculturel et économique du Mali.

Le Président  
Mamadou Samaké

## **REPORTE DE LA PRESIDENCIA DE UNIMA-MEXICO 2008-2012**

### **BECAS**

Se implementó el programa de Becas para que los socios puedan participar en los talleres y coloquios de los Festivales nacionales. Se han otorgado 13 becas.

Se gestionó la permanencia de Becas otorgadas por el fondo Nacional para la cultura y las Artes al rubro de títeres.

### **DIFUSION DE ACTIVIDADES**

Se estableció un boletín informativo que a la fecha se han realizado 16 números distribuyéndose a todos los compañeros titiriteros mexicanos sean o no de unima tratando de que al recibir este puedan interesarse en ser parte de la organización.

Se imprimieron 2000 trípticos de Unima-México y se han repartido en los diferentes festivales nacionales e internacionales. Continúa nuestro blog con noticias

### **CENTRO DE DOCUMENTACION**

Se empezó un Centro de Documentación con su reglamento. Se ha tenido apoyo de Unima Internacional, otras unimas y de compañeros que han donado materiales.

### **RESIDENCIAS ARTISTICAS**

Se ha establecido un programa de residencias artísticas para hacer intercambios entre compañeros de diferentes regiones con el objetivo de establecer lazos de unión, comunicación y trabajo entre los compañeros titiriteros. A la fecha se han realizado 6 residencias entre 7 grupos de diferentes estados de la república y un extranjero.

### **CHARLEVILLE 80 AÑOS UNIMA**

Se estuvo presente en la celebración de los 80 años de Unima Internacional efectuado en Charleville- Francia en el 2009, en el reconocimiento dado a Margareta Niculescu, Henryk Jurkpowsky, Michael Meshke. Asimismo se recibió invitación de Themma (Unima-francesa) para exponer el tema de los títeres en México

### **UNIMA NORTEAMERICA**

Se ha participado en la reunión de la comisión Norteamérica, en 2009 en Titerías y en Atlanta, Nuevamente en Titerías en el 2010.

En Agosto de 2010 se colabora con Puppetry International mediante un artículo sobre la historia de los títeres en México

### **DIVULGACIÓN DE UNIMA MEXICO**

Se ha participado en la mayoría de los festivales nacionales con pláticas sobre la situación de la unima-méxico con la intención de acercar más compañeros a la organización. Se colabora como ponente en proyecto de Escuela de Títeres en Queretaro en el 2010, colabora con la Escuela de Títeres en Tlaxcala en 2012. Se crean cuatro nuevas regiones y se viajan a distintos estados para seguir promoviendo los títeres

### **DIGITALIZACIÓN DEL ARCHIVO DE UNIMA MEXICO**

Se han digitalizado documentos (actas, fotos, carteles, boletines, reportes, etc.) la idea es tenerlo abierto a la comunidad para que sea conocido por los miembros. Se empieza a organizar estos documentos y el objetivo es no perder la historia.

## HISTORIA ESCRITA

Se tiene el proyecto de hacer ediciones de la historia de los títeres mexicanos por regiones o por estado con el fin de rescatar los nombres de los titiriteros que trabajaron y trabajan en cada región complementada con la dramaturgia de cada uno de los estados. Esta primera investigación salió a la luz a fines del 2010 publicada en la revista Teokikixtli.

En enero del 2011 fallece nuestra Secretaria General Lourdes Aguilera después de una larga y dolorosa enfermedad, de las cuotas que se habían cobrado en las regiones se pide el apoyo para hacer una donación para cubrir gastos funerarios.

## CATALOGO DE TITRITEROS

Se empezó un Catalogo de titiriteros mexicanos estará alojado en la pagina [www.baulteatro.com](http://www.baulteatro.com) incluyendo a la mayoría de los grupos titiriteros del país sin importar su pertenencia a la Unima. A la fecha se cuenta con 170 grupos censados

## 30 AÑOS DE UNIMA -MEXICO

Se organiza el Coloquio para conmemorar los 30 años de Unima-méxico gracias al apoyo de Baúl Teatro celebrándose en el XVIII Festibaul 2011. Se contó con la presencia de el Secretario General Jacques Trudeau.

Atentamente

César Tavera

Presidente de Unima-México 2008-2012



## Report for UNIMA-Norway 2008-2012

- by Svein Gundersen,
- President of UNIMA-Norway

Unima-Norway cooperate with Oslo teatersenter about Secretary and Office-facilities. Adress: UNIMA-Norway, Hovinveien 1, 0576.  
Telephone: +47 22 67 73 56.  
Website: <http://www.unima.no>.

UNIMA-Norway has 134 members.

UNIMA-Norway has mainly been working within following fields during the last four years:

### 1) To arrange a festival (biennale) for Norwegian Puppetry groups

UNIMA-Norway arranged its last biennale "Fri Figur" in May 2010. We had planned to arrange the festival "Fri Figur" in Oslo in May 2012. Because of lack of money, we have been forced to cancel the festival this year. At the moment we aim to arrange an international workshop of Puppetry instead, at the same time as the festival should have been arranged.

We want to continue the work with the festival for Norwegian Puppetry, though, by arranging a festival every second year, the first hopefully in May 2013. The size of the festival depends each time on the funds granted from the public. In Norway a lot of hard work is required to raise the funds for a festival in Puppetry.

At "Fri Figur" we want to celebrate Norwegian Puppetry. The festival is focusing on the work of Norwegian artists, the different styles and levels of complexity of their work. We want to create a debate about our work, artistic choices, production conditions etc.

In addition to the festival we will arrange seminars, with well-known international lecturers/artists that will look at the art of puppetry from different angles.

The festival programme will also contain a couple of international puppetry performances, and we intend to arrange an international workshop in connection to the festival.

### 2) Publishing the periodical publication "Ånd i hanske" ("Spirit in a glove")

This publication "Ånd i hanske" comes out 4 times a year, and contains articles, interviews, discussions, book-reviews etc. The magazine is published on our webpage, [www.unima.no](http://www.unima.no). From 2008-10 Karen Høie was editor of the magazine, from 2010 we have got a new editor, Hedda Fredly.

UNIMA-Norway is cooperating with the Nordic sections of Unima, and this work has among other things resulted in the publication of a common Scandinavian webpage, [www.unima.nu](http://www.unima.nu)

### 3) Celebrating Norwegian Puppetry by handing out following awards

TYRIHANSPRISEN – is awarded every second year, to a person that has ment a lot for Norwegian Puppetry. The prize has been awarded during the international festival in Kristiansand. It is a statuette in bronze, made by a well known Norwegian sculpturer. The last awarded artist was Bjørg Mykle, in 2009 – a pioneer in Norwegian Puppetry and Puppetry education.

BIRGIT STRØMS MINNEPRIS – is awarded to the best Norwegian performance at the festival “Fri Figur”. It is a graphic print made by a well known Norwegian artist, and nkr 10 000. The last winner of the prize was Barske Glæder by Janne Lagaas, with the performance “Først kom ingenting, så kom ingenting” in 2010.

KAREL HLAVATYFONDET – is a development grant that an artist can apply to get every second year. The scholarship is on nkr 10 000. The last artist to get this scholarship was Hanne Frey Husø in 2011.

#### **4) Activating UNIMA-Norway on internet**

We have worked to improve UNIMA-Norway’s website, and to increase the member- activity on the website, and will continue the process. Look at [www.unima.no](http://www.unima.no).

The same counts for UNIMA-Norway’s site on facebook, you can find it here:

<http://www.facebook.com/groups/32867073799/>

#### **5) “Political” work**

The board is working towards the department and our political leaders for the sake of puppetry. Norway is a rich country, but in fact many of our members are quite poor. We still need to fight for better working conditions for our artists.

#### **6) Other actual matters:**

##### **Good news:**

1. At Oslo and Akershus University College, Department of Art, Design and Drama they have started a half year’s education in Puppetry. This new education started as a part-time fee-based program in the autumn of 2009. From January 2012 the study is a half year’s full time study, and will be offered to the students every second year, though next time already in January 2013.

To be accepted as a student, you must have fulfilled one year of study in Drama and Theatre Communication (60 ECT credits) + one semester study of Dramaturgy (30 ECT credits), or have equivalent qualifications. The study can be part of a Bachelor’s degree in Theatre science, as it may be combined with other subjects offered at the Department, such as directing, acting with masks, storytelling etc.

The college plan to ask for co-operation with international art institutions, so that the students eventually can specialize, and continue their education in puppetry at international co-operating art schools. The University College will from autumn 2012 start a Master-program, and it will be possible for the students to choose Puppetry as their subject for a Master.

The initiator, and responsible leader for this education is Svein Gundersen, president of UNIMA-Norway. Svein Gundersen is also joining a group that is working with plans for co-ordinating puppet educations in the Nordic countries.

2. Riksteatret and Oslo Nye teater (two of the institutional theatres in Norway) have got money from the government to develop a National Center for Puppetry in Norway. We do not know yet what this will mean.

**Bad news:**

1. Every second year Agder teater has arranged an international festival for Puppetry in Kristiansand. The festival has been an important meeting-point for Norwegian puppeteers, and is a well known festival internationally. The theatre has now decided to close down the festival.

2. As explained, we did not get enough money to arrange the festival "Fri Figur" this year (but we will try again in 2013).

**Information about Puppetry education in Norway**

At Oslo and Akershus University College, Department of Art, Design and Drama they have started a half year's education in Puppetry. This new education started as a part-time fee-based program in the autumn of 2009. From January 2012 the study is offered as a half years full time study, and will be offered to the students by the faculty every second year, though next time already in January 2013.

To be accepted as a student, you must have fulfilled one year of study in Drama and Theatre Communication (60 ECT credits) + one semester study of Dramaturgy (30 ECT credits) at the at the Department (or have equivalent qualifications).

The students will combine this half-year study with other subjects offered at the Department, such as directing, acting with masks, storytelling etc, and thus get a bachelor in theatre science. Puppetry will then be a part of this education.

Or, as the college plan to ask for co-operation with international art institutions, the students can eventually specialize, and continue their education in puppetry at international cooperating art schools. The University College will from autumn 2012 start a master-programme, and it will be possible for the students to choose Puppetry as their subject for a master.

Pt. The number of students at the Puppetry study is 17. The initiator, and responsible leader for this education is Svein Gundersen, president of UNIMA-Norway.

Svein Gundersen is also joining a group that is working with plans for co-ordinating Puppetry educations in the Nordic countries.

Webpage:

[http://www.hioa.no/Studier/TKD/halvarsstudier/figurteater/\(language\)/nor-NO](http://www.hioa.no/Studier/TKD/halvarsstudier/figurteater/(language)/nor-NO)

**The board of UNIMA-Norway is pt:****President:**

Svein Gundersen, assistant professor, playwright, director

Dammannsvei 14, N-0286 OSLO, Norway

Tlf: +47 22440327 (private)/ +47 22453121 (work) / +47 95236824 (mobile)

E-mail: [svein.gundersen@est.hio.no](mailto:svein.gundersen@est.hio.no)

**Members of the Board:**

Kenneth Dean (Vice president), director, playwright

Kongsvingergata 9F, N-0464 Oslo, Norway

Tlf: +47 92894035 - E-mail [post@kdp.no](mailto:post@kdp.no)

Lise Hovig, assistant professor, director

Skansegata 26B, N-7014 Trondheim, Norway

Tlf: +47 90840702 - E-mail: [lise@dramaturgi.no](mailto:lise@dramaturgi.no)

Kjell Moberg, actor, producer  
Uranienborg terrasse 9, N-0351 Oslo, Norway  
Tlf: +47 91184581 - E-mail: [kjell.moberg@nie-theatre.com](mailto:kjell.moberg@nie-theatre.com)  
(has resigned – replaced by:)

Tatjana Alexeyowna Zaitzow  
Observatorie terrasse 7 C, 0270 Oslo, Norway  
tlf +47 [22 44 81 75](tel:+4722448175) – E-mail: [tatjana.zaitzow@gmail.com](mailto:tatjana.zaitzow@gmail.com)

Anne Stray, puppeteer  
Uranienborg terrasse 8, N-0351 Oslo, Norway  
Tlf: +47 92821575 - E-mail: [anne@annesdukketeater.no](mailto:anne@annesdukketeater.no)

Marianne Edvardsen  
Edv. Jacobsens vei 9  
1450 Nesoddtangen  
Mobil: +47 97526757 - E-mail: [edvardsen.marianne@gmail.com](mailto:edvardsen.marianne@gmail.com)

Camilla Lilleengen  
Kulturbruket, Austrått  
7140 Opphaug  
Mobil: +47 97180702 - E-mail: [camillalilleengen@yahoo.com](mailto:camillalilleengen@yahoo.com)

## **UNIMA Center (Philippines) – Report 2007 (2007 – 2011)**

From 2007-2011, UNIMA-Pilipinas witnessed the conferment of two important awards to its President Amelia Lapeña-Bonifacio. These include

The title MOTHER OF PHILIPPINE PUPPETRY by the University of the Philippines (UP) Department of Speech Communication and Theatre Arts. Presented during the Opening Ceremonies of PAPET ASEAN 2010: Celebrating ASEAN Puppet Traditions, February 24, 2010, UP Diliman

The ALAB NG HARAYA Award given by the National Commission for Culture and the Arts, Feb. 23, 2007, Secretary-Treasurer Amihan Bonifacio-Ramolete read papers and delivered lectures titled

“Challenges of Puppetry in the Philippines.” International Seminar on Tradition and Modernity in Southeast Asian Puppetry, University of Malaya, Malaysia, Nov. 1-3, 2011

“Creating a Philippine Puppetry Tradition.” Puppetry and Postdramatic Performance: An International Conference on Performing Objects in the 21<sup>st</sup> Century, University of Connecticut, Storrs, USA, April 1-3, 2011

“Puppetry in the Philippines.” Seminar and Introductory Performance of Wayang Menak, Brunei Darussalam, October 13-17, 2010

“PuppetSpeak! Communicating with puppets.” 2009 National Speech Conference, Pulungang CM Recto, College of Arts & Letters, University of the Philippines Diliman, Oct. 22-23, 2009

“Enduring Traditions: The Case of Teatrong Mulat ng Pilipinas”, 6<sup>th</sup> IDEA World Congress, Hong Kong, July 16-22, 2007

UNIMA-Pilipinas members attended/represented the country in seminars, festivals and conferences namely

PAPET ASEAN 2010: Celebrating ASEAN Puppet Traditions & 3<sup>rd</sup> ASEAN Puppetry Association Organizational Meeting, 24-28 February 2010, UP Diliman

International Culture Festival in celebration of HM The King’s Birthday Anniversary, Bangkok, Thailand, Dec. 1-8, 2009

Cultural Center of the Philippines’ 40<sup>th</sup> Anniversary Celebration. Tanghalang Huseng Batute, Cultural Center of the Philippines, Feb. 20-22, 2009

2<sup>nd</sup> ASEAN Puppetry Association Organizational Meeting, Yogyakarta, Indonesia Dec. 12-13, 2008

1<sup>st</sup> ASEAN Puppetry Association Organizational Meeting Palembang, Indonesia, Sept. 5-8, 2007

UNIMA-Pilipinas members conducted workshops such as

“The Art of Puppetry Workshop”, Miriam College, Feb. 2, 2011

(co-facilitator with ventriloquist Ony Carcamo) puppet-making workshop for Diliman Preparatory School preschool teachers, Diliman Preparatory School, Quezon City, Nov. 12, 2009

3-week training workshop on puppetry for the Carlos Bulosan Theatre Collective, Toronto, Canada, May 31 – June 18, 2009

“Workshop on Puppet-making and Storytelling” *Likhang Bata, Likhang Buhay* (A National Children’s Theater Festival), Philippine Educational Theater Association, Oct. 24-25, 2008

Batang Sining Creative Expression Workshop, UP Baguio, April 21-25, 2008 & Cultural Center of the Philippines, April 1-4, 2008

Teatrong Mulat Puppet-Making Summer Workshop Tita Amel Children’s Theater, Quezon City, Apr. 24-28, 2007

UNIMA-Pilipinas, through Teatrong Mulat ng Pilipinas, assisted in the training and organizing of a community-based puppet theatre group named Usbong Papet Baclayon in Bohol (Visayan region), September 2010-present.

# REPORT OF ACTIVITIES OF THE POLISH CENTRE OF UNIMA

**I.** The membership amount of POLUNIMA is now 61 individual members and 28 collective members ( mostly puppet theatres companies).

**II.** The General Meeting of the POLUNIMA's members was held in September 2011 in Lodz. The Meeting's participants accepted activities of the outgoing board, elected the new one as well as the new members of the UNIMA Council.

**III.** The Board of POLUNIMA:

- Marek Chodaczyński – President
- Waldemar Woalński – 1<sup>st</sup> Vice-President
- Lucyna Kozień - 2<sup>nd</sup> Vicepresident
- Krystian Kobyłka – member
- Zbigniew Niecikowski – member

The Board meets twice or three times a year.

**IV.** Counsellors of UNIMA:

- Marek Chodaczyński
- Waldemar Wolański

**V.** The office of POLUNIMA is situated in the Puppet Theatre "Arlekin" in Lodz.

Address: al.1 Maja 2, 90-718 Lodz, Poland.

The most important activities of the office:

The current correspondence with the international bodies of UNIMA. The current correspondence with POLUNIMA members. Deliveries of POLUNIMA publications : „Teatr Lalek” and „Animator”.

The permanent contact with the Ministry of Culture and the National Heritage. Application for financial help in accomplishing POLUNIMA's projects.

Application for financial help in the institution sponsoring cultural activities.

Membership and financial documentation.

Cooperation with the Documentary Office at the Theatre Arlekin” at gathering of items, publications and prints, documenting the work of the Polish puppet theatre.

Running the Internet page: [www.polunima.art.pl](http://www.polunima.art.pl)

The activities of POLUNIMA were financially supported by the Puppet Theatre „Arlekin” in the city Lodz, by income from the membership cotisation and by some donations from The Ministry of Culture and National Heritage. Some small money came also from the selling of our magazine „Teatr Lalek” („Puppet Theatre”). POLUNIMA, like most of National Centurms of UNIMA in the world, lacks the economical resources for any big projects.

**VI** The main purpose of the Board of Polunima is to initiate and organize cooperation of puppeteers and of all those interested in the development of puppetry.

POLUNIMA representatives took part in various session of UNIMA International. Especially at the XX Congress of UNIMA in Perth, Australia Marek Waszkiel Phd was elected as the member of the Executive Committee as well as the president of the Training Committee. The Board members also participated in various artistic events and especially festivals and jubilee events in the puppet theatres.

**VII.** Last year POLUNIMA was celebrated the 50<sup>th</sup> anniversary of its foundation. The main part of the event was a festive meeting of the members which was held on Sunday, 10<sup>th</sup> of April, 2011 in the City of Lodz Office. Our guests were Mr. Dadi Pudumjee ,the President of UNIMA, Mr. Jacque'a Trudeau, General Secretary of UNIMA, the Vice-President of Lodz, representative of the Polish Ministry of Culture, the directors of the domestic puppet theatres and our members. To grace the celebration of the 50<sup>th</sup> anniversary the Board of POLUNIMA presented the participants of jubilee the special medal commemorated that day.

Apart from the meeting two special exhibitions were opened. The one was prepared on the occasion of the centenary of birthday of Henryk Ryl, the founder of “Arlekin” and the initiator of POLUNIMA and the second “ Fifty years of Polish Puppetry” which was presented in the Archaeology and Ethnography Museum in Lodz.

During the opening ceremony of 7<sup>th</sup> edition of the International Festival of Solo Puppeteers the representatives of Polish puppetry environment were rewarded for their unquestionable achievements.

POLUNIMA published the special issue of the magazine "Teatr Lalek" which was related to our history and was presented the Polish puppet theatres.

**VIII.** POLUNIMA and the puppetry section of the Actor Association initiated the meeting with the Polish Television's representatives to discuss problems of the presence of the puppet theatre in the broadcasting tv programs for children. Most important issue of this meeting was the postulate to reanimate the existing in the past the television theatre for children and youth.

**IX.** During the International Festival of Puppetry Art in Bielsko-Biala POLUNIMA organized two panels discussion provoking the exchange of opinions on the present state of the Polish puppet theatre and on its place in the world puppetry art.

The first - „We and the Word” was held during the XXIII edition of the festival in May 2008 and the second “Identity of Puppet Theatre” was two years later.

Members of the POLUNIMA Board took part in the Theatre for Children and Youth's Congress, organized by the Centre of Children Art in Poznan.

**X.** One of the most generous activities of the Polish Centre of UNIMA is a publishing activity . POLUNIMA regularly issues the magazine “Teatr Lalek”

(“Puppet Theatre”) and an information bulletin for its members “Animator”, providing the repertoire of Polish puppetry theatres, festivals and news about important events . Since 1992 our centre in cooperation with Documentary Office has published the series called “Puppeteers – Material for Biographies” that documents the artistic activity of individual directors, stage designers and actors of polish puppet theatres – 34 volumes have appeared so far.

**XI.** POLUNIMA cooperates with puppet festivals' organizers and is a patron of many events especially:

- The all-Polish Puppet Theatre Festival in Opole;
- International Festival of Puppetry Art. In Bielsko-Biala;
- International Festival of Solo Puppeteers in Lodz;
- International Festival of Puppet Theatres „City Katowice for Children” in Katowice
- Meeting of Amateur Puppeteers in Pulawy;
- International Puppet Theatre Festival for Adults „Puppet is also a being”;
- International Festival of Puppetry Miniatures ANIMO in Kwidzyn;

POLUNIMA is concerned with the amateur theatre and also acts as a patron of the largest festival of amateur puppeteers in Poland (with an almost fifty-years tradition) which is held every year in Pulawy.

Polish Centre traditionally works with organizers of the International Puppet Theatre Festival in Banska Bystrica in Slovakia and usually arranges a stand to promote Polish puppet theatres by the use of posters, booklets, photos, publications, plates and DVD with the registered spectacles.

**XII.** The Polish Centre of UNIMA gives its own award for preserving traditional qualities of the art of puppetry. It is a Honorary Diploma handed out at festivals and theatre jubilees to notable creators of puppet theaters- actors, directors and stage designers from Poland and abroad.

**XIII.** POLUNIMA moves also for prizes and medals for deserving members. During the celebrations of World Puppetry Day the representatives of Polish puppetry environment with unquestionable achievements have been decorated with a gold , silver or bronze medal Gloria Artis by Polish Minister of Culture.



## UNIMA-Portugal . 2009 – 2012 . Activities Report

### 2009

UNIMA-Portugal was born in May 15, 1989 in a Portuguese associative movement of professional and amateur puppeteers.

The founding meeting was held in the city of Évora in 1989 with the sponsorship of Bonecos de Santo Aleixo (portuguese traditional puppets company). As President, was elected José Russo, puppeteer from Bonecos de Santo Aleixo (Évora).

In 1993 was elected President, Jose Ramalho, puppeteer from the puppets company Marionetas de Lisboa (Lisbon), and in 1997 was elected President, Queiroga Santos, puppeteer from Teatro D'Água Acesa (Matosinhos).

Throughout this brief history of UNIMA-Portugal, there were several initiatives nationally and internationally.

Nationwide Informative sheet was created, debates, conferences, were organized and technical and artistic training were held.

Meetings of Portuguese Puppetry were promoted in Évora and Almada.

UNIMA-Portugal was officially represented at the Festival Mondial de Marionnettes in Charleville-Mezieres in 1991 and 1994.

To this activity follows a period of decay of UNIMA-Portugal, due to the inability of Portuguese puppeteers to articulate their professional artistic activities with associative practice, a situation common to many countries.

During this period comes a new generation of puppeteers that before the inactivity of UNIMA-Portugal, which lasted more than 10 years, take the decision of revitalizing promoting a set of actions that culminated with the election of the current management team of UNIMA-Portugal which aims, among other objectives, to relaunch the Portuguese Centre of UNIMA and join the international movement of Puppetry.

On June 27, 2009 in the city of Alcobaça, the procedure was performed on absolute compliance with the statutes unchanged since 1989, so that in a general meeting with powers of election, June 27, 2009, was presented the candidacy of a single list, which was unanimously elected. So the new President of the UNIMA-Portugal is José Gil, Artistic Director of the company S.A.Marionetas - Teatro & Bonecos (Alcobaça), and the remaining members of the Social are: Vice President - Filipa Alexandra, Artistic Director of the company Marionetas de Mandrágora (Gondomar); 2nd Member - Raúl Constante Pereira, Artistic Director of the company Limite Zero (Porto); 3rd Member - Rui Sousa, puppeteer from Marionetas da Feira (Santa Maria da Feira); 4th Member - Filipa Batista, President of the company Mestre Filipe e as suas Marionetas (Lisboa); Chairman of the Board General Assembly - Nuno Correia Pinto, Artistic Director of the Fio d'Azeite (Sintra); Secretary - Carlos Silva, Artistic Director of Partículas Elementares (Maceda); Secretary - Ana Pinto, Artistic Director of the company Valdevinos (Sintra); President Audit Committee - Amândio Anastácio Artistic Director of Alma de Arame (Montemor-o-Novo); Secretary - Maria João, Artistic Director of the company Lua Cheia (Lisbon); Rapporteur – Miguel Alegria, Artistic Director of the company's Era uma Vez (Évora).

The current management and other management bodies of UNIMA-Portugal includes puppeteers from north to south of Portugal, which have an established and respected career, and they play important roles within their respective structures (artistic directors or presidents). The composition of the actual UNIMA-Portugal board was well thought and prepared to grant unquestioned credibility to all those interested in Puppetry Art in Portugal and worldwide.

## 2010

On March 20, 2010, in Montemor-o-Novo, took place the General Assembly attended by more than two dozen members.

During the two days of work we had the presence of Mr. Jacques Trudeau General Secretary of UNIMA who opened the General Assembly with a brief communication to all presents. Previously he was in Lisbon where he had the opportunity to visit various companies as well as other areas related to the Puppet Theatre, including the Puppet Museum in Lisbon. To all who received him our thanks. UNIMA Portugal membership card was distributed by the members.

During the General Assembly several points were put to the vote and discussion, including the need to amend the statutes, and all polls were taken with a unanimous vote, reflecting the harmony of wills that currently exists between members of UNIMA Portugal.

At the end of the Assembly we had the presence of the Mrs. Anna-Paula Ormeche representing the National Commission for UNESCO presenting the UNESCO Clubs which the UNIMA Portugal will be an integral part.

On March 21, World Day of Puppetry, was held in Montemor-o-Novo the 1st UNIMA Portugal Meeting, with the public presentation of the web site [www.unimaportugal.com](http://www.unimaportugal.com) followed by the conference "Puppetry in Portugal - Present, Past and Future" with the presence of Mr. João Miguel Marques Culture City Councilman of Montemor-o-Novo, who opened the session with a few words of support for UNIMA-Portugal project. The conference began with the intervention of the Artistic Director of the company Marionetas do Porto (Oporto), João Paulo Seara Cardoso followed by the intervention of the Director of CENDREV / Bonecos de Santo Aleixo, José Russo.

A delegation of two members from UNIMA-Portugal, José Gil and Nuno Correia Pinto, was at the UNIMA Congress 2010, Dordrech, 21st to 24th June 2010, Netherlands, with the support of the 25th edition of Dordrech Puppets Festival. Note that this was the first time that a UNIMA Portuguese delegation was present at any UNIMA Congress. The Portuguese delegation handles a document asking assistance in the process of official recognition of Portuguese puppeteer's skills.

## 2011

We started the year with the General Assembly Meeting on March 21st in the city of Alcobaça at the Cultural Foundation Armazém das Artes. At this assembly we approved the accounts and activities report, the new headquarters, the new statutes, the integration of UNIMA-Portugal as UNESCO Club and the new logo.

The 2nd meeting of UNIMA Portugal was held on June 4, in Évora, integrated into the International Biennial of Puppetry of Évora.

We also performed at the same day an Extraordinary General Meeting on SOIR - Joaquim António de Aguiar in the city Evora (cultural society), where members unanimously approved the Rules.

We updated the information on puppetry events and festivals in Portugal as well as puppet theatre structures working in Portugal to work in 2011 and send it to UNIMA International. We also updated the information to WEPA - Encyclopedia of World Art of Puppetry on entries already published and new ones, with the names of existing structures active in 2011.

We proceed to collect and forward information about Portuguese researchers to UNIMA International, to update the file UNIMA International is organizing, containing the names and contacts of people who do research work in puppetry in the world.

In October we signed the protocol with the municipality of Alcobaça regarding the headquarters of UNIMA-P (two spaces in the city centre on Rua 16 de Outubro, nº 7/9). In the same place works the national headquarters and the documentation centre of UNIMA Portugal and the future UNESCO Club / UNIMA Portugal.

The Inauguration of the headquarters and the Documentation Centre of UNIMA Portugal became a reality on 15 October with the support of the Festival "Marionetas na Cidade" organized by the company S.A.Marionetas (Alcobaça).

This ceremony was attended by the Mayor of Alcobaça Mr. Paulo Inácio, Mr. Jacques Traudeu, General Secretary of UNIMA International, who came from Montreal (Canada) specifically for this ceremony and the entire executive of the municipality. On behalf of UNESCO Mrs. Anna-Paula Ormeche of UNESCO clubs was also present. The Puppets Museum of Lisbon was represented by the Director Mrs. Maria José Machado dos Santos and the Director of the Monastery of Alcobaça Dr. Jorge Sampaio was also there. More than fifty representatives of the various structures of professional puppetry Portuguese were present.

We started the campaign "Let's equip the headquarters and Documentation Centre" which resulted in donations from members and businessman, and we have received from furniture to office supplies, etc. (Headquarters and the centre are equipped).

In November we proceed to the signing of a protocol of collaboration between the University of Évora and UNIMA - Portugal, which aims to promote initiatives of academic nature, science and art, by carrying out joint actions in offspring recognition and appreciation puppetry.

Throughout the year we managed to obtain discounts for members of UNIMA Portugal in various trainings and Festivals held in Portugal, in particular: Puppetry Meeting

(Montemor-o-Novo), Puppet Festival in Leiria, International Puppet Festival of Sintra, and Biennial International Puppet at Évora.

At the end of the year we have begun to publish the "Newsletter", exclusively for UNIMA Portugal members, where the national and international information is transmitted to members in digital format.

## **2012**

Building on the invitation of the city of Thorn to host the 3rd meeting of UNIMA - Portugal integrated into the Sea Puppet Festival, held on February 11 general meeting of UNIMA - Portugal.

The 3rd UNIMA - Portugal meeting and general meeting were hosted at the Puppet Festival Mar-Marionetas, on February 11 by invitation of the city of Espinho. Here we had a lecture by José Carlos Barros director of the puppets company Criadores de Imagens, focusing his route on puppetry since the 60s.

On March 21, World Day of puppetry was issued Publication No. 1, Year 1, of the online "UNIMA Portugal Magazine", a magazine with 22 pages dedicated to puppetry in Portugal with quarterly issues.

The membership campaign had positive results, surpassing now the 50 members.

## **Forecast for the rest of the year 2012**

- Publication of the numbers 2, 3 and 4, of year 1 of "UNIMA Portugal Magazine" online.
- Online report of the existing estate at the documentation centre of UNIMA Portugal.
- Presence of the President of the Board of UNIMA Portugal at the World Congress of UNIMA in Chengdu - China.
- Organization of the 4th meeting of UNIMA Portugal
- Election of new board of UNIMA Portugal 2012 - 2015

Apartado 550 . 2461-901 Alcobaça – Portugal  
info@unimaportugal.com - presidente@unimaportugal.com - socios@unimaportugal.com  
www.unimaportugal.com

## **The Russian UNIMA Center**

The Russian UNIMA Center was founded in 1958 at All Russia Theatre Union and transformed into Theatre Union in 1990. At present UNIMA Center consists of 55 collective and 83 personal members. Two theatres and 12 personal members entered the Russian UNIMA Center for the previous 4 years. The executive secretary of UNIMA Russian Center is a member of International department of Theatre Union of the Russian Federation. That's why all the activities of the Center as well as important events are being performed in cooperation with Theater Union Cabinet of the theatres for children and youth and puppet theatres and with its direct financing.

During the past four years UNIMA Russian Center regularly participated in all statutory UNIMA events due to authority of the Center and Theatre Union, which support letters made the financing possible from different sources. No doubt, many interesting projects were born during such UNIMA events in the meeting people and were performed by the Russian Centre.

Some of these projects are:

### **'Window to Russian Puppetry' project**

Occurred under the initiative of the C.I.T.(Centro de Iniciativas de Tolosa), organizers of a puppet festival «Titirijai» in Tolosa, Spain during **November 29 - December 07, 2008**. Russian UNIMA Center was the coordinator from the Russian side. The key project became the exhibition of theatre puppets from three puppet theatres, namely: Obrazstov' theatre, Yekaterinburg puppet theatre and "Shut" puppet theatre from Voronej. It was really unexpected for organizers of the exhibition, but it was very impressive and various in spite of the fact that it reflected only the small part of the puppet art of the Russia. According to the information of the organizers about ten thousand of people visited the exhibition. They are not only the Tolosa residents, but the guests from other Spain cities and neighboring European countries besides the participants of the Festival.

According to the conditions of the project the performances of 5 Russian theatres were shown within the program of the «Titirijai» festival, being very different, as the Russian puppet theater as a whole.

### **Meeting of UNIMA Executive Committee**

was held in **Yekaterinburg** during **September 9 – 11, 2009**. We hope that the level of organization and artistic program of that meeting prepared by Yekaterinburg puppet theater together with the city Administration was just satisfactory for all 18 members of the Executive Committee. Many had the possibility to get familiar with the opinions of the participants of the meeting. It is worth noting that after that honor event the desire of the hosts to conduct the main puppet forum – XXII UNIMA Congress in Yekaterinburg in 2016 became more stronger.

### **The First World Festival of puppet theatre schools**

was conducted during **August 25 - September 5, 2010 in Saint Petersburg**. Its direct organizers – Directorate of "Kukart" International Festival – with the UNIMA support during the Executive Committee in Yekaterinburg involved funds to receive 10 Russian and 12 foreign puppet schools in Saint Petersburg. About 40 performances were shown, many meetings and master classes with the leading puppet specialists took places. Besides the performances itself there was the presentation of puppet schools of the participating countries every evening at the Actor Hall. The performances of puppet schools representatives had a great interest especially among the artistic youth.

**Meeting Professional Training Commission of UNIMA** was conducted within the framework of the Festival. UNIMA rendered the help in the arranging of Festival program. It is worth saying that the performances of the professional puppet theatres were also included in the program. These performances were shown for the disabled children and were in the program of street performances on September the 1st, which is celebrated in our country as "Day of knowledge" beginning the school year. We have no possibility to tell in details about the activities of the Festival, but let us note that according the experience of different participants of the festival such festivals are extremely necessary, as it involve rather many artistic youth and no doubt assists to development of puppet theater art.

### **Meeting of UNIMA EUROPE Commission**

was held on **June 25, 2011** in **Saint Petersburg** within the framework of KUKART X International Festival and XII Puppet Theatre International Festival of Baltic Countries. We hope it will be stated in the report of Nina Monova, the Commission President.

### **International Conference for “The problems of creative work and art perception in modern puppet theatre**

was held twice in **October 2008** and **September 2010** within the framework of International puppet theatres festival named after Serguey Obraztsov. More than 100 representatives from 26 countries took part in it, as well as UNIMA members, Executive Commission members, many of them were lately invited to different Russian puppet theatre festivals as guests and jury members. But the main thing is that the Russian practitioners (directors, actors) had the possibility to know about the live of puppet theatre abroad, to exchange the experience, and the foreign specialists got acquainted with the theatre and cultural situation in Russia.

### **The Club “Brodyachiy kukolnik”(Wondering puppeteer)**

was organized by the Cabinet of theatres for Children and Youth and Theater Union of RF and UNIMA Russia Center under the initiative of Moscow puppet theatres “Shutik” and “Trilika” in 2010. Every fourth Tuesday during the theatre season the Club collects the Moscow puppeteers and fans of puppet theatre in Lecture Hall of the State Central theatre museum named after A. Bakhrushin . The programs of these meetings include the shows of new productions of the theatres which do not have their own buildings as well as the discussion of these works. There are also on the program the meetings with leading animators and the shows of their new works, master-classes of the painters and the authors of methodic programs of the pedagogical work with the children on the basis of puppet theatres and so on. Managers of the Club prepared and conducted the meetings to the memory of outstanding people of puppet theatre such as V. Novatsky, Jou. Fridman, N. Tselikov, S. Obraztsov. The meeting with Elka Shuman, the wife of Mr. Peter Shuman, the famous founder of “Bread and Puppet” puppet theatre was actually warm and interesting. Being in Moscow she kindly agreed to meet with Moscow puppeteers and told about life and work of the outstanding artist. She presented video of grandiose performances of Peter Shuman created in different time and some were shocked by the range of creation work of the artists, whose contribution to the art of puppet theatre is unique.

### **Assistance in arranging and conducting master-classes and performances of foreign puppeteers**

Russian UNIMA Center performed in cooperation with theatres, Culture centers of Embassies in Moscow who invited them. So, in April 2009 in Blue Hall of the Theatre Union of RF there was a meeting with **Basil Twist (USA)**, in March 2010 there was a meeting with **Pierre Blaise (France)** in the theatre governed by Teresa Durova, the meeting with **Emilia Volonte (France)** in Theatre Center on Strastnoy and the meeting with the team of «**Nihon Buyo**» - traditional Japanese drama and dance theatre together with companies of “ART – Parter”. The meeting with Canadian colleagues **Marta Adam and Louiza Lapoint** was held within the framework of the “Moscow holidays” Festival of chamber puppet theatres in March 2010. They told Moscow puppeteers about the modern puppet theater of Canada. The Russian Center was glad to assist **Marta Adam and Louiza Lapoint** to arrange their business and cultural program for a week stay in Moscow.

### **UNIMA Russian Center Assembly**

Took place on September 12, 2011 in Ryazan city within the framework of XII International puppet theatre Festival “Ryazanskie Smotriny”. More than one third of all National Center members – 16 theatre teams and 20 personal UNIMA members took part in it.

In result of the voting the new Council of UNIMA Russian Center is as follows:

**Alexander GREF** , leader of “Brodachii vertep” theatre, Moscow [greffoto@gmail.com](mailto:greffoto@gmail.com)

**Petr STRAZHNIKOV**, Director of Yekaterinburg puppet theatre, elected as vice-president UNIMA Russian Center [director@uralkukla.ru](mailto:director@uralkukla.ru)

**Stanislav DUBKOV** – director of State puppet theatre “ARLEKIN”, Omsk city [arlekin@org.omskreg.ru](mailto:arlekin@org.omskreg.ru)

**Stanislav ZHELEZKIN** – artistic director of municipal puppet theatre “Ognivo:”, Moscow region, Mytishi town. [ognivo3@yandex.ru](mailto:ognivo3@yandex.ru)

**Dmitriy LOHOV**, artistic director of State puppet theatre of Arkhangelsk city [atpuppet@sanet.ru](mailto:atpuppet@sanet.ru)

**Nina MONOVA**, literary manager of Serguey Obraztsov’s theatre, Moscow [n.monova@mail.ru](mailto:n.monova@mail.ru)

**Valeriy SHADSKIY** - artistic director of State puppet theatre of Razan city [ryzkyk@mail.ru](mailto:ryzkyk@mail.ru)

**Elena TOCHILKO**– executive secretary of UNIMA Russian Center, Moscow [rusunima@mail.ru](mailto:rusunima@mail.ru)

**Elena IVANOVA** – artistic director of Ivanovo puppet theatre and of International festival of puppet theatre “Muraveinik” was elected as the President of Russian UNIMA Center [engels48@bk.ru](mailto:engels48@bk.ru) .

It was decided at the conference that **Olga GLAZUNOVA, Stanislav ZHELEZKIN and Baleriy SHADSKIY** be made the honorary members of Russian UNIMA Centre.

During the last four years the members of Russian UNIMA Center took active part in many Russian and foreign festivals and conferences. The information on international puppet theatre festivals, UNIMA events was sent by the Center by means of Information Letters even every month. Many Russian puppet theatres used that information and could participate in the programs of foreign festivals.

The Center rendered support in solving complicated artistic and organizational situations which UNIMA member faced. National Center sent letters and Valery Shadsky – the president of the Center met the theatre managers being in charge for the theatre future.

The Russian UNIMA Center tries to regularly place information on their activity on the WEB site of the Theatre Union of RF and on the pages of “Strasnoy Bulvar 10” monthly magazine ([www.strast10.ru](http://www.strast10.ru)) being published at the Theater Union of RF. Russian UNIMA Center participates in edition board of “Theater of wonders” magazine, which is being published in the Obraztsov’s theatre ([www.puppet.ru](http://www.puppet.ru)). It is necessary to state that there are many regional editions in Russia which observe the events taking place in the puppet theatres of the country and UNIMA.

The Russian Center is open for interesting offers of foreign colleagues. So, at the suggestion of USA UNIMA magazine «PUPPETRY INTERNATIONAL” Aleksey Goncharenko prepared the materials about young Russian puppeteers published in issue 9, 2010.

Russian UNIMA Center, as all national centers undertook great editorial work for the preparation of Russian articles for WEPA for publishing in English and now is looking for the possibilities of re-edition in Russian. We hope, that UNIMA colleagues will support us in this and many other initiatives directed to popularizing and development of puppet art in Russia and in the whole world.

At last it is necessary to state that in spite of difficult financial situation in Russia, as well as in the world, state authority of our country continues to support the theatres for children and particularly puppet theatres. It’s enough to remember that during last years the theatres were build and/or reconstructed in Petrozavodsk city, Omsk, Jozhny Sakhalinsk city, Kirov, Kazan and many of these theatres began the interesting work. Of course we do know the negative examples, when the theatres are being built for a long period and someone wants to re-orientate them into the trade centers (Tula city, for example), but the public actively defends the children’s institutes. All this makes us hope that even economical and organization reforms of the government will not prevent the development of art of puppet theatre.

## A Report on Activities of the Slovak Centre of UNIMA

UNIMA has been active in Slovakia since its foundation in 1929 and former Czechoslovakia was one of its foundation members. The Slovak Centre of UNIMA (SC UNIMA) was founded after the splitting of the federal republic in 1993. Since its foundation as a regular member of UNIMA it participates in organizing activities of puppetry life in Slovakia and mediates contacts with other national centres of UNIMA. The report briefly evaluates activities of SC UNIMA from 2008 to 2011.

SC UNIMA //www.unima.sk// has 52 individual members as of March 31, 2012 and 8 collective members. It was led by a five member committee until 2011, since the annual assembly in 2011 the committee has 7 members; the head of the committee is Ivan Gontko. The members of the committee are Juraj Adamik, Eva Carska, Ida Hledikova, Marica Mikulova, Daniela Papayova and Ivan Sogel. The committee met regularly, in total 14 times. In 2009 and 2011 the annual assembly took place. By March 31, 2012 SC UNIMA met all obligations resulting from its membership in UNIMA and membership contributions are paid until the end of 2013.

### 2008

In 2008 SC UNIMA focused on a critical reflection of the production of Slovak puppet theatres which took place in two-year cycles and the culmination was when the "Hasterica" ("Squabble") Prize for a Creative Achievement in Puppetry was awarded. The Theatre Institute from Bratislava //www.theatre.sk//, the civic association "Razcestie" and SC UNIMA participated in the evaluation of Slovak puppet theatre production. SC UNIMA delegated Ida Hledikova to be a member of the jury and she was also the head of the jury. The "Hasterica 2008" Prize was awarded to the Stare Divadlo (Old Theatre) in Nitra for the state production "*The Catcher in the Rye*" directed by Jakub Krofta. The prize was awarded at XVI. International Festival of Puppet Theatres *BABKARSKA BYSTRICA 2008*, which took place on October 3 – 7, 2008 in Banska Bystrica. In June 2008 The Puppet Theatre Zilina prepared zero year of the festival *BABKOVA ZILINA*. The organizers answered the call of Slovak puppeteers to have their own festival and prepared the event to gather Slovak puppet theatres and to display Slovak puppet theatre productions. Zero year met with an extremely positive response and revealed the need for a regular meeting of Slovak puppeteers.

Summer months traditionally belong to the 8<sup>th</sup> International Festival of Alternative and Puppet Theatres for children *HRAME PRE VAS (WE ACT FOR YOU)*. The festival was founded by Eva Carska in the International House of Arts for Children BIBIANA in Bratislava. The festival takes place during a summer weekend and in 2008 10 companies participated in it.

The year 2008 was also a year to prepare the edition of World's Encyclopedia of Puppetry Arts, which also thanks to the share of work by SC UNIMA members became a genuine source of information for all puppet theatre lovers and the proof of recognition for this kind of art.

A sad moment of the year 2008 for Slovak and international puppetry world was when a world known puppeteer Anton Anderle died.

### 2009

Events of 2009, where SC UNIMA participated were dedicated to 80<sup>th</sup> anniversary of the UNIMA foundation. After the success of the zero year on June 19 – 17, 2009 1<sup>st</sup> year of the festival *BABKOVA ZILINA* was held. During three days 14 companies from Slovakia performed. They brought theatre productions of their own choice. The festival confirmed the importance of regular meetings of national theatres and companies. Organizers decided on the basis of the experience of first two years to organize the festival as a biannual festival. The festival of Slovak puppet theatres will therefore regularly alternate with the international festival *BABKARSKA BYSTRICA*. The announcement of results of the competition of original Slovak drama texts for children and young people ARTUR 2009 was a part of the festival. During the festival the first annual assembly of SC UNIMA took place.

In May *STRETNUTIE - GATHERING*, 11<sup>th</sup> year of the festival of theatres from V4 countries and invited guests, took place in Stare divadlo K. Spisaka Theatre. The festival accentuated the production of puppet schools students. During summer months the festival *HRAME PRE VAS (WE ACT FOR YOU)* was held again in Bratislava. The invitation of BIBIANA to participate in 9<sup>th</sup> year of the event was accepted by theatres and companies from 6 countries.

Between September 3 – 5, 2009 1<sup>st</sup> year of the International Festival of Traditional Puppet theatre *ANDERLEHO RADVAN 2009* //www.gasparko.sk// took place, in the memory of Anton Anderle, who in 1998 prepared the first festival devoted to traditional puppet theatre. The festival was prepared by the Slovak Centre for traditional culture in cooperation with SC UNIMA, the State Scientific Library in Banska Bystrica and the Anderle family. In addition to organizational work on the festival SC UNIMA prepared also the International

Theatrical Conference “*Traditional Puppet Theatre in Europe*”. The performances of European folk puppeteers were inseparable part of the conference. They took place during the whole duration of the international folk puppet theatre festival *ANDERLEHO RADVAN 2009*. The guarantor of the scientific conference was Juraj Hamar. He prepared the conference and his invitation for the conference was accepted by important theatrologists who deal with folk puppet theatre in Europe, John McCormick from Ireland and Ida Hledikova from Slovakia. Other participants were Wim Kerkhove and Otto van der Mieden from Holland, Palyi Janos and Lenart Andras from Hungary, Salvatore Gatto from Italy, Olaf Bernstengel from Germany, Gerlinda and Walter Persché from Austria, Clive Chandler and Robert Fowler from Great Britain, Sona Zabkova, Milan Rusko and Juraj Hamar from Slovakia.

The important project, which SC UNIMA accomplished in cooperation with the Bratislavsky Gasparko association in 2009 was the acquiring of the premises on Rudnyaovo namestie square in Bratislava and the initiation of the activity of *Gasparkovo divadlo a galleria (The Gasparko Theatre and gallery)* //www.bratislavskygasparko.sk// at the 80<sup>th</sup> anniversary of UNIMA foundation. The main activity in the premises is to offer puppet theatre performances for youngest children and to organize exhibitions. Performances make displays of various forms of puppet theatre and speak more about the work of puppet artists and companies from Slovakia. The exhibitions are organized also from private collections.

In addition to these projects which were devoted to the anniversary of UNIMA, SC UNIMA participated in critical reflection of the Slovak puppet theatre production. It included the visits of puppet theatre performances as a part of the award process for the creative accomplishment in the field of the Slovak puppet theatre, “Hasterica” (“Squabble”) Prize. In the period between 2009 and 2010 SC UNIMA was represented in this activity by Barbara Palikova.

The sessions of the Executive board and chairs of committees of UNIMA in Jekaterinburg took place in September 2009 as a part of the International Festival of Puppet Theatres in Jekaterinburg. Ida Hledikova, our SC UNIMA member, participated.

## 2010

There were three important puppet theatre festivals in Slovakia with guests from abroad. From the perspective of the international participation the International Festival of New Puppet Theatre for children and young people *BABKARSKA BYSTRICA 2010 – Dvojity impulz (Double Impulse)*, whose XVII. year took place between September 25 – October 1 in Banska Bystrica, was the most important from the point of view of international participation. The festival offered new ideas and pointed a direction to the future. The prize for creative achievement in the field of Slovak puppet theatre “Hasterica 2010” was again after a two year break awarded at the festival. The prize was awarded to the producers from the Department of Puppetry of the Academy of Performing Arts in Bratislava for the production “Zazi v metre” (“Zazi in the underground”) directed by Peter Palik and the special prize from the jury for the creative achievement awarded to Dezorzo puppet theatre.

The second international event was the festival *STRETNUTIE - GATHERING* in Nitra, where traditionally in addition to established theatre companies from six European countries also the students from puppetry departments from Poland, Czech Republic, Slovakia and Hungary performed.

The third event was 10<sup>th</sup> year of the international festival of alternative and puppet theatres for children *HRAME PRE VAS (WE ACT FOR YOU)*. Eleven theatre companies from six countries performed regularly every summer weekend in Bratislava in the premises of the International House of the Arts for Children and Young People BIBIANA.

In addition to these events SC UNIMA prepared a proceedings for print from the international theatrological conference “Traditional puppet theatre in Europe”, which took place as an accompanying event of the International Festival of Traditional Puppet Theatre *ANDERLEHO RADVAN 2009*. The publication of the proceedings was a continuation of the above mentioned project and at the same time the contribution of SC UNIMA to 80<sup>th</sup> anniversary of UNIMA, which the organization celebrated in 2009.

In 2010 the session of the Board of UNIMA took place and the special congress of UNIMA in Dordrecht was held. SC UNIMA was represented by Eva Carska and Iva Hledikova, which at the same time is the chairperson of the International Commission for the Puppet Theatre Research UNIMA.

## 2011

13<sup>th</sup> year of the festival of puppet schools from V4 countries *STRETNUTIE - GATHERING* as it is a tradition opened the series of events organized by puppeteers. The theatre companies from Lithuania, the Ukraine participated in the festival. They were also participants of the common project “Flying festival.”

In June 2011 2<sup>nd</sup> year of the Slovak puppet theatre festival *BABKOVA ZILINA 2011* was held. During three days 11 professional puppet theatres and companies performed the theatre production, which were created in the past two years. The part of the festival was also an announcement of the results of the competition of



original Slovak dramatic texts for children and young people ARTUR 2011. The "Hasterica" ("Squabble") Prize was awarded to Slovak dramaturge, director and teacher Josef Mokos to celebrate his anniversary. From 2013 the festival *BABKOVA ZILINA* will be a national festival of Slovak puppet theatres and companies and the prize for a creative achievement in the field of puppet theatre will be awarded at the festival.

11<sup>th</sup> year of the festival of alternative and puppet theatres for children *HRAME PRE VAS (WE ACT FOR YOU)* was held in September and October in BIBIANA in Bratislava. Seven theatre groups participated in the festival. They enriched the offer of their programme for children in summer months.

In September 2011 2<sup>nd</sup> year of the International festival of traditional puppet theatre *ANDERLEHO RADVAN 2011* took place. The invitation from organizers was accepted by 10 puppeteers from seven countries who do traditional puppet theatre.

The year 2011 was the year when the next two-year cycle of critical reflection of the Slovak puppet theatres production was situated in Babkove divadlo Zilina theatre. It exchanged the Theatre Institute from Bratislava, which is going to become the site of the ceremonial to award the prize in the field of creative achievement "Hasterica" ("Squabble"). Marica Mikulova from the Department of Puppetry from the Academy of Performing Arts in Bratislava represents SC UNIMA in the jury in this period.

In addition to it this year was also the year of preparation for 21<sup>st</sup> UNIMA Congress in Chengdu. SC UNIMA initiated the participation and performance of the theatre company of Stare Divadlo K. Spisaka theatre from Nitra with the performance "Thumbeline" at 21<sup>st</sup> UNIMA Congress and World Puppetry Festival.

## Conclusion

The report is not a complete description of the activities of the committee of SC UNIMA. It focuses on the most important activities, which SC UNIMA participated in. In addition to the above mentioned activities it is necessary to mention that the evaluated period was extremely important for the development of Slovak puppetry. It was exactly in this period that all Slovak theatres commemorated special anniversaries in this period: 50 years from its foundation - Bratislavske babkove divadlo (The Bratislava Puppet Theatre) in Bratislava (1957) //www.babkove-divadlo.sk//, Babkove divadlo Kosice (The Puppet Theatre Kosice) in Kosice (1959) //www.bdke.sk// and Babkove divadlo na Razcesti (The Puppet Theatre at the Crossroads) in Banska Bystrica (1960) //www.bdnr.sk//, 60<sup>th</sup> anniversary of the Babkove divadlo Zilina (The Puppet Theatre Zilina) in Zilina (1950) //www.bdz.sk// and Stare divadlo K. Spisaka (K. Spisak's Old Theatre) in Nitra (1951) //www.staredivadlo.sk/.

It is also important that in addition to professional puppet theatres which are established by local government there have been many independent theatre groups founded in the past 20 years in Slovakia. We can mention: PIKI Theatre //www.piki.sk//, Neline Teatro, Happy Theatre, Maskrta Theatre //www.divadlomaskrta.sk//, Zihadlo Theatre //www.zetty.estranky.sk//, Harry Theatre //www.harryteater.sk//, Dezorzovo lutkove divadlo Theatre //www.dezolutky.com//, Babadlo //www.babadlo.sk//, Carnevalo Theatre, Tyjatr //www.tyjatr.sk//, K.B.T. Theatre //www.divadlotus.sk// and many other.

The future of Slovak puppet theatre is in the hands of theatres, companies and individuals, who are devoted to the Slovak puppet theatre in any form and together with the Department of Puppetry at the Academy of Performing Arts in Bratislava //www.vsmu.sk// are a guarantee to the fact that puppetry will live in Slovakia. It is necessary to add that the most of the above mentioned activities of SC UNIMA but also of puppet theatres and companies were made possible thanks to the financial grant system of the Ministry of Culture of the Slovak Republic //www.culture.gov.sk//.

At present the main goal of SC UNIMA is to deepen the international cooperation with national centers and the members of UNIMA. The participation of Slovak representatives at 21<sup>st</sup> UNIMA Congress and World Puppetry Festival is a step to fulfill this goal.

March 2012

Ivan Gontko  
Chairman SC UNIMA



**Secretario General:**  
**Juan Luis Clavijo**  
Pintor Carlos Santiesteban nº 4, 8º  
41008 - SEVILLA  
email: secretario@unima.es

**Presidenta:**  
**Idoya Otegui**  
Plaza Euskalherria, 1  
20400 - TOLOSA  
email: presidente@unima.es

## **MEMORIA DE ACTIVIDADES UNIMA FEDERACIÓN ESPAÑA 2008-2012**

UNIMA Federación España, Centro nacional español de la Unión Internacional de la Marioneta, fundada en 1985, cuenta con 234 asociados que desde sus diferentes puntos de partida tienen en común la promoción y difusión del arte del teatro de títeres. Entre los asociados se integran más de 150 compañías de títeres (profesionales y amateurs) pertenecientes a 11 Asociaciones Federadas de 10 Comunidades Autónomas.

Durante estos últimos 4 años UNIMA Federación España ha desarrollado numerosas actividades encaminadas a promover y difundir el Arte de la Marioneta mediante todas las formas posibles de comunicación entre titiriteros y amantes de ese arte, siendo una de sus preocupaciones principales la formación y reciclaje profesional de los titiriteros impulsando para ello la formación profesional y propiciando la profundización en la investigación, se ha estado presente en los eventos de exhibición (Festivales, Encuentros, Jornadas, etc.) más importantes, obteniendo el reconocimiento por parte del gran público y de las instituciones como un arte escénica más como lo corrobora la concesión del primer premio nacional de teatro infantil convocado por el Ministerio de Cultura que fue concedido a los Titiriteros de Binefar.

UNIMA está en acción permanente para llevar al Teatro de Títeres al lugar que le corresponde como medio de educación ética y estética, transmisor de valores y conciencia crítica de la sociedad.

Las principales actividades que lleva cabo anualmente UNIMA Federación España son las siguientes:

### **Becas de Formación**

Es una de nuestras apuestas más fuertes en este campo y sus frutos ya son palpables en el panorama de los títeres en el ámbito nacional. El objetivo de Unima España es el de establecer y facilitar el acceso a cursos de reciclaje profesional a sus socios para estar en pleno conocimiento de los avances que se hacen día a día en el ámbito de su oficio. Las normas para las ayudas a cursos de formación profesional posibilitan la participación abierta de todos sus miembros en igualdad de condiciones.

### **Escuela de Verano**

Organizada (desde el año 2010) por UNIMA FEDERACIÓN ESPAÑA, UNIMA EUSKALHERRIA, y el TOPIC, Centro Internacional del Títere de Tolosa, la Escuela de Verano, tiene como objetivo la formación de los profesionales del Títere y el reciclaje profesional de los mismos, formación que desde UNIMA se considera fundamental, teniendo en cuenta que en nuestro país la mayoría de los profesionales del títere son autodidactas y que no existe en todo el Estado español una educación formal que atienda las necesidades de los profesionales del Arte del Títere, tal y como existe en otros países del mundo.

Es en este sentido que Unima España concibe la idea de crear la "Escuela de Verano" en el año 2002 y paliar así la necesidad de tener un espacio que facilite el aprendizaje de las distintas disciplinas del mundo del Títere, acercando y ofreciendo a los titiriteros un conocimiento profundo de las artes propias y aledañas así como las nuevas tendencias escénicas y los avances en la tecnología del espectáculo aplicado al títere. (210 profesionales han pasado por la escuela desde su creación). En su novena edición la Escuela de Verano para titiriteros, se desplazó desde la Comunidad de Madrid donde, en distintas localidades (Bustarviejo, San Martín de Valdeiglesias, Torrelaguna), tuvieron lugar las escuelas anteriores, hasta Tolosa en el País Vasco, gracias a la generosidad del TOPIC que la acogió, poniendo a su disposición sus magníficas instalaciones y su infraestructura humana y organizativa.



A partir del año 2011, la Escuela se abre, no sólo a los profesionales del mundo del títere, sino también a otras disciplinas artísticas y a profesionales del mundo de la enseñanza, esto enriquece el proyecto y dar a conocer el mundo del títere a otros sectores para los cuales es un gran desconocido. Además nos permite que la Universidad del País Vasco a través de sus cursos de verano participe en uno de los cursos de la Escuela el cual además ofrece un diploma oficial a los cursillistas.

El último año participaron en la Escuela más de 40 alumnos que se beneficiaron de los cinco cursos que a lo largo de sus 8 días de duración se impartieron.

### **Edición de "FANTOCHE"**

Este año 2012 vera la luz el numero 6 de esta revista especializada en el mundo del títere que pretende defender y difundir el arte de la marioneta, profundizar en su conocimiento y ser un foro de reflexión. Esta revista (como toda actividad llevada a cabo desde este Centro Nacional) es fruto del trabajo de un grupo de colaboradores que de forma voluntaria aportan su sabiduría y buen hacer. La distribución de la revista era una tarea pendiente, ya que se difundía solo entre los socios, el "mercadillo", la librería Tropos y el TOPIC, pero en el año 2011 se ha intentado solventar haciendo un plan de distribución en el que se incluyen universidades, Centros de Documentación, etc.

### **Titereando Xpress**

En realidad se trata de un instrumento para difundir toda aquella información de interés para los socios que llega a la Secretaría General, la cual la distribuye casi inmediatamente entre todos los asociados. Haciendo una labor de puente entre todo aquel que quiere difundir una información y los miembros de UNIMA Federación.

### **Página Web**

El año 2011 se inició el proceso de actualización de la **página web** ([www.unima.es](http://www.unima.es)) para dotarla de los instrumentos necesarios para hacer de la misma una web dinámica en la que no sólo se recojan las informaciones relativas a la propia Asociación, si no también aquella relativa a los socios. Nuestro objetivo es que está web se convierta en una especie de escaparate abierto al mundo, de las actividades de nuestro socios.

## **Digitalización de Textos teatrales**

En el año 2011 se comenzó este proyecto de recopilación y digitalización de textos teatrales para títeres. La conservación y protección del patrimonio literario generado por la escritura teatral para Teatro de títeres es una vieja preocupación tanto de la UNIMA, como de grupos o instituciones relacionadas con el Arte del Teatro de Títeres. Lamentablemente muchos textos de titiriteros populares han desaparecido y el mismo destino cabe esperar a textos contemporáneos si no se toman medidas al respecto.

Muchos titiriteros no registran sus obras y los que lo hacen se preocupan más por el simple hecho de la recuperación de sus derechos de autor. Por supuesto que siempre animaremos a los titiriteros a registrar sus obras como medio de proteger sus derechos, pero la protección de los derechos de autor se rige por criterios diferentes al del propósito de esta base de datos.

Se trata pues de crear un banco de textos teatrales para títeres que ahonde en el pasado hasta donde razonablemente podamos llegar, incluya el mayor número de textos actuales y recoja los que en el futuro puedan crearse.

Naturalmente se han tomado todas las medidas sobre protección de datos que marca la ley, de manera que el autor exprese su autorización explícita a la publicación de todos o parte de los campos de esta base de datos.

## **WEPA**

Conforme a lo acordado en el Congreso Extraordinario de Dordrecht, UNIMA Federación España ha llevado a cabo las correcciones y actualizaciones de la Enciclopedia Mundial de la Marioneta y ha iniciado gestiones para llevar a cabo la traducción. Se ha conseguido que la Universidad del País Vasco asuma la traducción de los textos como parte de las prácticas de la Facultad de Filología y de la Facultad de Interpretación. De esta forma con la cantidad prevista por UNIMA Internacional para la traducción al español (17.500€), podremos llevar a cabo una traducción, que a precio de mercado sería muchísimo más costosa, así como el resto de las acciones necesarias previas para la edición ya sea en papel o digital de la versión en castellano de la Enciclopedia Mundial del Arte de la Marioneta.

## **Secretaría General**

Desde principios de este año 2012, contamos con una oficina para la Secretaría General, hecho que nos permite una estabilidad, ya que hasta ahora la “sede” de UNIMA Federación estaba donde estuviera el Secretario General, cosa que complicaba mucho el traspaso de documentación e información cada vez que había cambio en el Comité de Gestión. Con este cambio esperamos que se establezca y mejore el funcionamiento de la Secretaría General. Esto ha sido posible gracias a la colaboración de ASSITEJ, Asociación con la cual compartimos oficina.

## **Presencia Institucional**

En representación de UNIMA Federación, su presidente fue invitada a participar con una mesa redonda en las Jornadas “Encuentro Cuba-España de teatro para niños” que tuvo lugar en Matanzas (Cuba) entre los días 6 y 11 de Abril. La mesa redonda tenía por título “Las organizaciones de teatro para niños, niñas y jóvenes en Cuba y en España”. Además de nuestra presidenta, Idoya Otegui participaron María Dolores Lara, presidenta de ASSITEJ España, Ana Isabel Gallego, vicepresidenta de la Asociación TE-VEO, Ruben Darío Salazar, Secretario General de UNIMA Cuba, Yamina Gibert, teatróloga y directora de



relaciones internacionales del Consejo Nacional de las Artes Escénicas de Cuba.

La aportación de UNIMA Federación a estas jornadas fue especialmente considerada ya que el Centro Nacional de UNIMA en Cuba acababa de nacer y hubo muchos intercambios de ideas, experiencias, etc.

La presencia de UNIMA Federación España en los órganos de gestión de UNIMA Internacional sigue teniendo importancia. Desde el año 1980 de los 18 miembros del Comité Ejecutivo Internacional siempre ha habido uno o dos miembros españoles. En este momento tenemos al alicantino Angel Casado. Idoya Otegui es presidenta del Comité de Elecciones además de miembro de varias comisiones, al igual que Miguel Arreche, Joaquín Hernández y Alberto Cebreiro miembros activos de varias comisiones de trabajo Internacionales.

A nivel Estatal, Idoya Otegui, como presidenta de UNIMA, participa desde el año 2010, como vocal en el Consejo Estatal de las Artes escénicas y de la Música, se trata de un reconocimiento importante para nuestra asociación que por primera vez en la historia forma parte con voz y voto en uno de los órganos asesores del Ministerio de Cultura de España.

## **Unimas Autonómicas**

UNIMA Federación España como su propio nombre dice es una “Federación” de UNIMAS que tienen una vida propia, como en todo de las 11 asociaciones que forman UNIMA España, unas son más activas que otras. A continuación vamos a detallar la actividad de aquellas UNIMA que han sido más activas.

### **UNIMA ANDALUCIA**

En Andalucía, Unima viene realizando las siguientes actividades durante estos últimos años:

#### Encuentros de titiriteros andaluces

Durante el 30 festival de marionetas de Sevilla, Unima Andalucía realizó el Encuentro Andaluz de Titiriteros que se celebra cada dos años, en esta ocasión sirvió para festejar los 30 años del nacimiento del festival y de la Unima Andalucía. Se realizó una **Exposición de Marionetas** de compañías Sevillanas.

También durante el Encuentro tuvieron lugar diferentes charlas:

- “30 años del festival de Sevilla” a cargo de Paco Cornejo y Julio Martínez.
- Presentación del “Topic” por Idoya Otegui, Presidenta de Unima Federación y Miguel Arreche.
- Colaboramos en la organización de los cursos para profesionales de marionetas organizados cada año durante el festival de Títeres de Sevilla en el Teatro Alameda.

Podemos también destacar la convivencia que se realizó durante las jornadas, con participación del 1º presidente de Unima Andalucía, a si como todos los demás presidentes y secretarios de Unima.

### Mercadillo de UNIMA Andalucía

Desde hace años UNIMA Andalucía monta un mercadillo, espacio de venta de libros, marionetas y artículos relacionados con el mundo del títere, con el que se desplaza a aquellos lugares donde son requeridos, enumeramos algunos lugares donde somos asiduos asistentes:

- Festival de marionetas de Sevilla
  - Feria de San Juan, en Cabra.
  - Festival de Títeres en Ecija que ya cuenta con un mercadillo permanente.
  - Jornadas en Montilla.
  - Festival "la Posada de los Titeres en Sierra Morena" Cazalla
  - Sala gestionada por la Cia Tanit Teatro, en Málaga, también cuenta con un mercadillo permanente.
- y hemos sido invitados a participar en el festival de marionetas de Fuente vaqueros para 2011.  
etc.



### Festival de marionetas de Cazalla de la Sierra

Cada año, colaboramos con el festival de Marionetas de Cazalla de la Sierra, celebrado en la última semana de Agosto. Organizando cursos y talleres de construcción de títeres así como con la presencia del Mercadillo de libros y títeres de Unima.

### Cursos para profesionales organizados por UNIMA Andalucía

Cada año, Unima Andalucía realiza, organiza o colabora con los cursos que se realizan para titiriteros andaluces, y abierto al resto del territorio nacional, como:

Cursos de Teatro de Sombras patrocinado por Acta, Asociación de empresarios teatrales de Andalucía, impartido por Eugenio Navarro, de la Fanfarra. Festival de Títeres de Sevilla.

Curso de Improvisación Teatral impartido por Damiana Puglia. Compañía "Sol de Noche" Festival de Cazalla de la Sierra.

Curso de construcción de títeres de Guante. Juan Benito, de La Gotera de la Azotea, Festival de Títeres de Cazalla de la Sierra.

Construcción y Vida de las Marionetas. 1º y 2º Parte: Imparte Greta Bruggeman. Festival de Títeres de Sevilla. 2010 y 2012.

Un saludo de parte de los titiriteros Andaluces.

---

### **UNIMA ARAGON**

El trabajo de Unima Aragón en el periodo 2008-2011 se ha centrado en la incorporación del teatro de títeres a las enseñanzas profesionales de teatro en la Escuela Municipal de Teatro de Zaragoza. Es ésta una Escuela que desarrolla enseñanzas de grado medio en artes escénicas durante un periodo formativo de tres años. Las asignaturas que se imparten tienen que ver casi en su totalidad con la interpretación actoral, y al igual que la inmensa mayoría de las escuelas de teatro de este país, no consideraba en absoluto el teatro de títeres.

Nuestra pretensión inicial era la creación de una asignatura específica dedicada a los títeres, por lo menos una cuatrimestral en algún momento de los tres cursos del plan de estudios. De momento el objetivo no se ha cumplido, pero las relaciones con la Dirección de la Escuela han ido evolucionando del escepticismo a la colaboración. Cada año se ha hecho un curso para los alumnos de la Escuela, aunque ha habido que ir variando la duración e intensidad, de acuerdo con las posibilidades que nos ofrecía la Escuela. La experiencia ha sido muy positiva y ha sido la aprobación de la misma por parte de los alumnos lo que ha motivado la colaboración de la Dirección. La actividad está ya firmemente asentada y lo que tratamos ahora, con la experiencia acumulada durante estos años, es fijar las condiciones de la misma.

Se han impartido el curso a alumnos de 1º, de 2º y de 3º. En ocasiones ha tomado la forma de un taller de una semana al comienzo o al final de curso académico, en otras hemos llegado casi al formato de asignatura, dos horas semanales durante tres meses. Nuestra pretensión es ahora fijar con la Dirección de la Escuela un curso de al menos 16 horas (intentando ir aumentando), a comienzos del año académico e impartirlo a los alumnos de 3º, los que de momento hemos comprobado que consiguen un mejor aprovechamiento de las enseñanzas.

Unima Aragón organizó también en septiembre de 2011 un curso de ventriloquia clásica. El mismo tuvo una duración de 35 horas y fue impartido por el profesor Miguel Ángel Lembo, presidente de la asociación de ventrílocuos argentinos.

Por supuesto resaltar la implicación de Unima Aragón en el trabajo de Unima Federación España. Aparte de las colaboraciones e implicaciones personales de algunos socios, toda reunión del Comité Federal o del Congreso de Unima Federación ha estado precedida de una reunión de Unima Aragón en la que se han estudiado los temas que se iban a tratar.

## **UNIMA CASTILLA LA MANCHA**

### **2008**

Títeres en la biblioteca municipal de cuenca.

Dos actuaciones al mes de un grupo de Títeres.

Encuentro con nuestros Titereros

En Toledo los días 15 y 16 de Marzo, nuestro amigo Jesús García Erades, (TITERES LOS PILUCOS) nos mostró su taller y sus Títeres.

Homenaje a Pepe Otal en Albacete

Se celebró los días 23, 24 y 25 de Mayo un homenaje al entrañable titiritero Albaceteño Pepe Otal.

Caravana de Títeres UNIMA Castilla La Mancha

Este año la caravana viajó a TRILLO (GUADALAJARA), un fin de semana de Julio

### **2009**

Títeres en la biblioteca municipal de cuenca.

Hubo 18 actuaciones de 10 grupos de títeres

Encuentro con nuestros Titereros

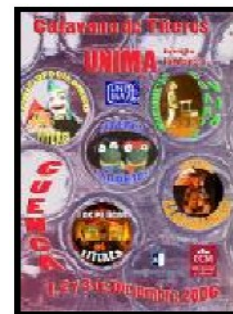
En Toledo los días 7 y 8 de febrero, repetimos el encuentro con nuestro amigo Jesús García Erades, (TITERES LOS PILUCOS) nos mostró su taller y sus Títeres.

Homenaje a Pepe Otal en Albacete

Se celebró los días 23, 24 y 25 de Mayo un homenaje al entrañable titiritero Albaceteño Pepe Otal.

### Caravana de Títeres UNIMA Castilla La Mancha

Este año la caravana viajó a SAN CLEMETE (CUENCA), los días 10, 11 y 12 de Julio, programándose 6 actuaciones



### Día Mundial de la Marioneta

Se celebró de acuerdo al siguiente programa:

12H. Salón de Aguirre (Cuenca) - Títeres Los Pilucos (Toledo).

15H. Paella UNIMERA

18H. Bajada a San Miguel con Títeres Cristoforo Colombo (Hervás. Cáceres)

### TITIRICUENCA

El Festival Titiricuenca se celebró entre los días 5 y 14 de Junio con gran éxito de público

### Encuentro con Titereros en UNIMA Castilla La Mancha

Esta tercera edición se celebró los días 13 y 14 de Junio, durante la misma se homenajeó a KUKAS e Isabel Rey de Galicia y a Felipe Garduño del País Vasco



## **2010**

### Encuentros con nuestros Titereros

Este año conocimos a nuestros amigos Marisa y Fernando (Títeres La Cacaramusa) de Cuenca, nos enseñaron su taller, sus TÍTERES y sus historias. El encuentro tuvo lugar los días 6 y 7 de Febrero en Cuenca y se desarrolló de acuerdo al siguiente programa:

Día 6 de Febrero:

12h. En Cuenca. Visita Casco Antiguo.

14,30h. Comida.

17,30h. Visita Taller La Cacaramusa

22h. Cena en Cuenca

Día 7 de Febrero:

12h. ASAMBLEA UNIMA CLM.

14,30h. Comida.

Despedida y cierre.

### Día Mundial de la Marioneta

Se celebró de acuerdo al siguiente programa:

19H. Café de la Comedia: Presentación de 2 DVDs y Encuentros con los Titiriteros de *TITIRICUENCA 2010*

### Caravana de Títeres UNIMA Castilla La Mancha

Se celebró del 4 al 7 de junio en Guadalajara y se programaron 6 actuaciones



## **2011**

### Día Mundial de la Marioneta

Se celebró de acuerdo al siguiente programa

- 11
- 14h. Comida Titerera
- 18H. Asamblea de UNIMA CLM
- 20H. Pasacalles Titerero
- 21H. Día Mundial del Títere (Copa espectáculo). 15€.
- Casa del Títere – actuaciones de grupos de Cuenca
- 20-3-2011
- 12.30H. Lectura del Mensaje del Día Mundial, seguida de espectáculo
- 14H. Comida Unimera

### Caravana de Títeres UNIMA CLM

Del 7 al 8 de mayo en Villanueva de Alcarcete (Toledo), se llevaron a cabo 3 actuaciones.

### TITIRICUENCA

Se celebró del 3 al 12 de junio, en cuyo marco también tuvo lugar el IV Encuentro con Titereros en UNIMA CLM, en esta ocasión se homenajeó a los titiriteros ALBERTO Y SISE del Teatro de Títeres LOS DUENDES de VALENCIA y a ENCARNI Y MANOLO del grupo TXOTXONGUILLO de SAN SEBASTIAN

### Encuentro con nuestros Titereros

CECILIA Y MIGUEL (TITERES CRISTOFORO COLOMBO) nos mostraron su taller y sus TÍTERES, CABEZUDOS... En Hervás (Cáceres) los días 1 y 2 de Octubre.

### 25 Aniversario de Títeres Larderos

Se celebró los días 3 y 4 de diciembre en Cuenca

## **UNIMA EUSKAL HERRIA**

### **2008**

Durante el año 2008 Unima E. H. realizó diversas asambleas encaminadas a encauzar sus relaciones con Unima Federación y a la vez con la Unima Internacional, así como a solventar los asuntos relacionados con nuestras propias actividades y nuestras necesidades como asociación.

**Txotxongilo Eguna'08.**- La actividad principal de la asociación ha sido un año más la organización, realización y justificación ante las instituciones subvencionadoras del TxE, que este año se celebró de nuevo en la localidad vizcaína de Sondika.

Estas jornadas, pensadas para facilitar el encuentro entre los grupos vasco-navarros y el público amante de las marionetas, tuvieron bastante éxito además de las representaciones de 12 grupos, hubo talleres de construcción de marionetas, una exposición de fotografías con marionetas del mundo y un cariñoso acto de reconocimiento a Nati Cuevas y Javier Pérez, los dos compañeros que en las últimas ediciones han posibilitado la celebración de estas jornadas que comienzan a dar carácter a los títeres vascos.

En el caso de Javier, tuvo un doble homenaje, al recibir también una placa conmemorativa de los 25 años de su grupo, Cobaya, con los títeres. Por olvido llegaba unos años más tarde, pero más vale tarde que nunca. Sus compañeros no olvidamos todo el trabajo que el grupo ha hecho y mucho menos sus mejores tiempos, como aquellos de "Triak y Trak" que fue declarado *execuo* mejor espectáculo del año en aquellas añoradas jornadas del *Festival de Títeres del Estado* que se celebraban en Tarrasa.

### **“BITXIKERIAK. Andanzas de títeres y titiriteros de Unima Euskal Herria”**

A propuesta de uno de sus socios, de forma paralela al TxE08, se ha ido elaborando el libro Bitxikeriak que tras una breve historia de los títeres en el País Vasco a cargo de Enkarni Genua, recoge los sucesos más curiosos o reseñables que cada grupo ha querido dar a conocer. La suma de todos ellos da una idea del devenir de los grupos vascos.

Creemos que se trata de un libro de gran utilidad al incluir un directorio de todos los grupos que forman parte de Unima E. H. y al incorporar un listado de los festivales de marionetas del País Vasco y Navarra. Es reseñable el esfuerzo de distribución que se ha hecho, haciéndolo llegar a las ferias de teatro de Donostia y Galicia, al repartirlo entre todos los asistentes al Comité Federal de Alcázar de San Juan, entre programadores, festivales y un largo etcétera.

**Día Mundial del Títere.**- Otro objetivo de la Junta Directiva de UNIMA E.H. es la celebración de esta jornada, celebración que se llevó a cabo en Bilbao, el 21 de marzo.

### **2009**

Hay que destacar el ambiente de compañerismo, de colaboración y de trabajo que hay en esta Unima autonómica que le está permitiendo abordar las tareas propias y de relación con la Unima Federación y la Internacional, con un ambiente muy agradable. Algo que es posible, gracias, tanto a la buena disposición y entendimiento dentro de la Junta Directiva, como a la posición constructiva de todos los asociados.

Además de las actividades encaminadas a cumplir los trámites administrativos de rigor, que no son pocos y que tampoco carecen del mismo, cabe destacar las siguientes actividades:

#### **Celebración del Día Mundial de la Marioneta en Bilbao**

Sumarnos a la celebración del Día Mundial del Títere era uno de los objetivos de Unima E. H., algo que por fin ha sucedido. Más de ochenta personas, entre titiriteros y amigos de las marionetas, se juntaron el 21 de marzo en la Sala L'Mono, en el barrio Irala de Bilbao. En un pabellón industrial dedicado ahora a la creación artística, en un ambiente amable e informal, se desarrolló una entrañable celebración que, conducida por nuestra Presidenta Enkarni Genua, comenzó con la lectura del manifiesto de este año: *Una leyenda bien real*, elaborado por el checo Petr Matásek. Tras la lectura del manifiesto comenzó una interesante conferencia–espectáculo sobre la historia de las marionetas a cargo de Felipe Garduño con la colaboración de Ainhoa Etxebarria.

A continuación Santi Ortega, anfitrión de la velada, ya que la sala es la sede de su grupo *Mi cabeza que habla*, mostró la exposición de marionetas que este grupo, *El Tenderete, Goloka*, así como otros creadores del entorno, habían montado para completar el sugerente aspecto de ese lugar que irradiaba imaginación creativa.

También se pudo contemplar la exposición fotográfica de Nati Cuevas *Marionetas del mundo*, una pequeña selección de las muchas fotografías que esta fotógrafa artística viene realizando durante tres décadas en todo tipo de festivales.

Termino el acto con una pequeña fiesta disfrutando durante la cual dos de nuestros socios Inés y Santi representaron una breve escena de su espectáculo *Cabaret infantil* y se visionó un corto que sobre ese tema ha realizado Santi Ortega.

Teniendo en cuenta que era la primera vez que realizábamos esta celebración, fue todo un éxito, tanto desde el punto de vista de la asistencia como del contenido.

### **Séptimo Encuentro de los Titiriteros Vascos en Zugarramurdi**

Con carácter bianual se viene celebrando en la localidad navarra de Zugarramurdi, famosa por su cueva en la que, según la leyenda, se realizaban los *akelarres* que dieron lugar a un famoso sumario inquisitorial, un caso real en el que más de treinta hombres y mujeres fueron acusados de brujería y juzgados, torturados hasta la muerte y quemados vivos los que se negaron a admitir las acusaciones de connivencia con el diablo.

En estos encuentros se rinde homenaje a los titiriteros Mikel y Estefanía, fallecidos en plena juventud poco después de afincarse en Zugarramurdi y crear allí un teatro en el que recreaban la historia de la Madre Naturaleza y de las brujas de ese famoso antro. Antes habían pasado por la Facultad de Bellas Artes, por Kukubiltxo y por la escuela de formación de Charleville. Tampoco conviene olvidar que son los ejecutores de aquel interesante trabajo de la ETB llamado *Txokolatex*, que fue la versión vasca del *Spitting image* inglés.

La participación de los grupos de Unima Euskal Herria, respondiendo al llamamiento de la organización que corre a cargo del evento, la asociación *Kisulabe*, formada por los jóvenes de Zugarramurdi, aquellos que convivieron con los homenajeados, ha sido generosa y entusiasta. En este séptimo encuentro los grupos que han podido acudir han sido: Colectivo Humo, Iñaki Mata, Erre ke Erre, Bihar, Goloka, Taun Taun, los gallegos Viravolta (como invitados especiales), El Tenderete (que ha tenido el privilegio de actuar en el interior de la cueva), Kukubiltxo, Azika, Antzezkizuna y Taupada.

### **Txotxongilo Eguna (11, 12 y 13 de septiembre)**

El simple hecho de que esta sea la 7ª edición, muestra que Unima E. H. lleva un largo periodo de actividad en el que varias juntas directivas han venido trabajando en pro del mundo de las marionetas en nuestro ámbito territorial. La edición de este año se ha trasladó a Sestao.

La estructura del TxE 09 fue similar a las anteriores: Talleres, Actuaciones y Debates sobre la Marioneta. La novedad de este año fue que se impartió un “Curso de bolas” (Títeres de guante) a cargo de Beñat Lefever de Azika (Bayona), en el local de la compañía Bihar.

Los dos talleres de construcción de marionetas estuvieron a cargo, respectivamente, de Rafa Villa y de Maribel Tena. También se realizó el, ya tradicional, taller de pintura veneciana a cargo de Ana, Alazne y Amaia (grupo Sortzen).

Los grupos que participaron con espectáculos dirigidos tanto a adultos como al público infantil son los siguientes:

- **El Tenderete** con “Urrun erreinua” (Bilbao)
- **Mi cabeza que habla** con “Sos y los demás” (Bilbao)
- **Panta Rhey** con “Txaribari” (Vitoria – Gasteiz)
- **Taun Taun** con “Batuta” (Donostia)
- **Corrado Masacci** con “Paracalles” – Ondarroa (Bizkaia)
- **Txotxongilo** con “Eman eta gero” – (Donostia)
- **Antzezkizuna** con “Ipuin Lapurra” – Otxandio (Bizkaia)
- **Cobaya** con “¿Hay crisis en el cielo?” (Bilbao)



- **Bihar** con “Harritzeko ipuinak: Tartalo eta sorgina” – Sestao (Bizkaia)
- **Behibi's** con “Murren bidaia” – (Donostia)
- **Pro-ismo cero** con “Amares revueltos” – Armentia (Araba)
- **La enana naranja** con “Loló: Encargo 215” – (Bilbao)

De forma paralela se llevaron a cabo debates sobre la relación que Unima Euskal Herria debe tener con las diversas instituciones para facilitar el desarrollo del teatro de marionetas y para que sea reconocida en su justa medida.

También se abordó el tema de la formación del titiritero, prestando atención al proyecto del centro para la enseñanza de las artes escénicas que previsiblemente se ubicará en Bilbao, así como a las enormes posibilidades que el TOPIC de Tolosa, ofrece en este terreno.

### **Actividades de los socios:**

Destacaremos en primer lugar la interesante exposición de marionetas que el CIT de Tolosa, promotor del Festival de esa localidad y del TOPIC, realizó del 24 de julio al 6 de septiembre en la sala que la Kutxa tiene en el Boulevard de Donostia/San Sebastián.

La exposición, bajo el título de “TOPIC, un Mundo de Títeres” mostró una parte de las marionetas que a partir de noviembre de ese año se pueden ver en ese centro de singular importancia para Tolosa, para todo su entorno, para el País Vasco y el resto de España. Conviene no olvidar que sus promotores lo han planificado para que tenga una repercusión a nivel mundial.

Un magnífico catálogo recoge los tres apartados de la exposición, cada uno ubicado en una planta diferente del edificio y con el siguiente contenido:

*Sembrando ilusiones.*- Bajo este concepto se presentaron marionetas del País Vasco, resto de España y de otros países europeos. También se pudieron ver algunas de origen africano o americano. En definitiva se ofrecía una pequeña visión de las marionetas del mundo.

*Asia, la cuna del títere.*- Un interesante artículo en el que se analizan los orígenes del títere nos presentó también las marionetas en China, Sri Lanka, Myanmar, Indonesia y Vietnam, componiendo una de las exposiciones más completas en este género.

*Mariona Masgrau, artista y titiritera.*- Otra de las plantas estuvo dedicada a la creación de esta titiritera catalana prematuramente desaparecida y que ha sido cedida en depósito por su hijo Octavi a los titulares del TOPIC. Se pudo ver tanto la creación de la época de La Fanfarra, como la que luego realizó en solitario y que quería continuar en el Espacio Fénix que había creado un par de años antes de su fallecimiento.

El catálogo está completado con un artículo de Toni Runbau sobre la personalidad y la creación de Mariona y recoge una amplísima colección de fotografías de las marionetas, lo que le convierte en una interesante pieza para los coleccionistas o los estudiosos del género.

Aun cuando no sea esta una actividad de Unima Euskal Herria, es para nosotros un honor que TOPIC, el Centro Internacional para el desarrollo de la Marioneta que está gestionado por Miguel Arreche e Idoia Otegui, miembros ambos de nuestra UNIMA, vaya a ser pronto una realidad.

Las actividades de los miembros de UNIMA, a nivel particular, siguen a buen ritmo. Como aspectos novedosos queremos destacar que el grupo BIHAR, con motivo de cumplir 30 años el 5 junio, realizó un acto con compañeros y amigos en su ampliado y remodelado local, poniendo una pequeña exposición con sus títeres y habilitando un local para posibles cursos de formación que lo ha puesto a disposición de UNIMA Euskal Herria.

Por otra parte el grupo ERRE ke ERRE, que retomó el montaje de PILINDRAJOS bai, con su nuevo espectáculo denominado GIMNASIA PARA CIEGOS, ha participado en el Festival de Rock de Añon del Moncayo (a 20 km. de Tarazona). Lo subrayamos por la novedad que supone abrir nuevos caminos para los títeres.

En Septiembre RAFA VILLA, miembro activo de nuestra UNIMA, estrenó en GETXO una exposición de pintura en donde los títeres tuvieron también su hueco.

Estas son las actividades recogidas, pero son muchas más las que los grupos de Unima E. H. vienen desarrollando.

Durante los años 2010 y 2011 UNIMA Euskal Herria continuó con su actividad fundamentalmente con la organización del Txotxongilo Eguna y con la co-organización (a partir del año 2010) junto con UNIMA Federación España y el TOPIC, de la Escuela de Verano para Titiriteros que se viene celebrando en Tolosa desde el año 2010

## **UNIMA GALICIA**

**2009 – 2012**

**Agosto 2009**

**Escuela de Verano UNIMA Galicia 2009** ofreciéndose los talleres de:

*Talla en Madera, Dramaturgia, Manipulación, y Programación Digital de Luz y Sonido.*

**Septiembre 2011**

**UNIMA Galicia renueva su directiva** con la finalidad de dar un nuevo impulso a las actividades regionales dándoles a nuevos miembros de la asociación, sumar y aportar sus ideas, conocimiento y entusiasmo a la noble labor de difusión del títere en esta región.

**Noviembre 2011**

**Promoción y entrevistas en prensa, radio y TV regionales** para dar a conocer una nueva etapa de UNIMA Galicia, su participación en Culturgal 2011 y el lanzamiento de la Escuela Permanente.

**Primer Taller** de la Escuela Permanente: *Construcción y Manipulación de Títeres de Calcetín* dirigido a docentes de cualquier nivel escolar, animadores y terapeutas.

**Diciembre 2011**

**Culturgal 2011:** Feria das Industrias Culturais

(2, 3 y 4 de Diciembre, Pazo de Cultura, Pontevedra, Galicia, España)

En dicha Feria se presentó el Plan UNIMA Galicia 2011 – 2012 haciendo también el lanzamiento de la Escuela Permanente UNIMA Galicia. Se llevaron a cabo animaciones y presentaciones ante medios y público en general del trabajo de los miembros (personas y compañías) miembros de UNIMA Galicia.

Se montó un Stand promocional de UNIMA Federación y UNIMA Galicia, así como venta y muestra del acervo bibliográfico de la asociación.

**Febrero 2012**

**Segundo Taller** de la Escuela Permanente: *Dramaturgia para Títeres* dirigido a guionistas, escritores e interesados en la escritura de historias para el teatro de títeres.

Los objetivos de UNIMA Galicia son el incremento de la visibilidad de UNIMA Galicia y de su programa de trabajo, así como motivar a profesionales, amateurs y público en general a unirse a UNIMA en alguna de las modalidades de asociación y/o en las propias actividades, a fin de fortalecer y consolidar regionalmente a la asociación.

## Objetivos Específicos

1. **Crear una Escuela Permanente de formación, capacitación, actualización, experimentación y encuentro** para: titiriteros, aficionados, profesionistas, técnicos, artistas y público en general.
2. **Difundir el quehacer de UNIMA a nivel regional**, incrementando la participación de UNIMA Galicia en foros, ferias, exposiciones, reuniones de trabajo, así como intensificando las relaciones públicas y presencia en los medios de comunicación.
3. **Crear un premio UNIMA Galicia para reconocer la labor de personas, compañías, grupos, asociaciones o entidades** que hayan contribuido en algún aspecto al desarrollo, difusión y creación del Arte de la Marioneta.
4. **Crear un programa de actividades periódicas para compartir el mundo de los títeres con el público adulto e infantil**, en un marco festivo y relajado (días de campo al estilo juglar).

## UNIMA MADRID

### 2008

#### 7ª Escuela de Verano para titiriteros

Celebrada en la localidad madrileña de Torrelaguna desde el 25 de junio hasta el 2 de julio.

Participaron 12 socios de UNIMA de distintas autonomías.

El curso contó con el siguiente programa:

- Diseño escénico para el teatro de títeres. Impartido por Zenén Calero Medina y Rubén Darío Salazar (Cuba). La duración del curso fue de 32 horas.
- Taller de improvisación. Impartido por Carles del Castillo (Valencia). La duración del curso fue de 17 horas.

Además en la escuela se programaron tres conferencias (Yanisbel V. Martínez Xiqués, Estrella Ortiz y Eduardo Di Mauro), una actividad de videoforum y un taller de construcción de títeres para l@s niñ@s del municipio de Torrelaguna.

#### Premio Gorgorito 2008

La entrega del Premio Gorgorito 2008 tuvo lugar el 29 de junio en la localidad de Torrelaguna, dentro del marco de la Escuela de Verano para titiriteros. El premio le fue concedido al titiritero argentino residente en Venezuela Eduardo Dimauro.

El jurado encargado de otorgar el Premio Gorgorito 2008 estuvo constituido por un grupo de titiriteros e investigadores del mundo del títere (Ángel Casado, Francisco Peralta, Jorge Rey, Adolfo Ayuso, Guadalupe Tempestini y Concha de la Casa) y otro internacional (Gerardo Potes López, César Tavera, Elvira Mante, Freddy Artilles y Carlos Converso).

### 2009

#### 8ª Escuela de Verano para titiriteros

Celebrada en la localidad madrileña de Torrelaguna desde el 25 de junio al 2 de julio. Participaron 18 personas, 17 de ellas soci@s de UNIMA de distintas autonomías.

En el programa del curso se incluyeron los cursos:

- Detrás de la pantalla (Teatro de sombras). Impartido por Fabricio Montecchi (Italia). La duración del curso fue de 40 horas.
- Curso de narración: objetos y cuentos. Impartido por Estrella Ortiz (Guadalajara). La duración del curso fue de 14 horas.

Además en la escuela se programaron dos conferencias (Manuel Román, Sara Bianchi), una actividad de promoción y difusión de textos de títeres (Tropos) y un taller de construcción de títeres para l@s niñ@s del municipio de Torrelaguna.

Premio Gorgorito 2009

La entrega del Premio Gorgorito 2009 tuvo lugar el 28 de junio en la localidad de Torrelaguna, dentro del marco de la Escuela de Verano para titiriteros. El premio le fue concedido a la titiritera argentina Sara Bianchi. El jurado encargado de otorgar el Premio Gorgorito 2009 estuvo constituido por un grupo de titiriteros e investigadores del mundo del títere (Ángel Casado, Jorge Rey, Adolfo Ayuso, Guadalupe Tempestini y Concha de la Casa) y otro internacional (Gerardo Potes López, César Tavera, Elvira Mante, Freddy Artilles y Carlos Converso).

### Viendo Títeres

Programa de actividades en torno a los títeres y la animación. En el 2009 se realizaron 2 sesiones consistentes en la visualización de un vídeo de animación y en la asistencia en grupo a un espectáculo programado dentro del marco de Teatralia.

## **2010**

### Taller de formación

Taller de 25 horas de duración que tuvo lugar entre los días 13 y 17 de septiembre en la ciudad de Madrid. Asistieron 7 participantes, 5 de ellos miembros de UNIMA de distintas autonomías. El taller "Clown para titiriteros" fue impartido por Ramón Albistur (Navarra).

### Premio Gorgorito 2010

La entrega del Premio Gorgorito 2010 tuvo lugar el 2 de julio en la localidad de Tolosa, dentro del marco de la Escuela de Verano para titiriteros. El premio le fue concedido a la titiritera rumana Margarita Niculescu.

El jurado encargado de otorgar el Premio Gorgorito 2010 estuvo constituido por un grupo de titiriteros e investigadores del mundo del títeres (Ángel Casado, Jorge Rey, Adolfo Ayuso, y Concha de la Casa) y otro internacional (Gerardo Potes López, Sara Bianchi, Fabrice Guilliot y Carlos Converso).

## **2011**

### Taller de formación

Taller de 20 horas de duración que tuvo lugar entre los días 19 y 23 de septiembre en la ciudad de Madrid. Asistieron 5 participantes, 4 de ellos miembros de UNIMA Madrid. El taller "Escenografía portátil" fue impartido por Martí Baltá (Barcelona).

### Premio Gorgorito 2011

Dada la actual situación de crisis económica este año se decidió dar una dotación económica al Premio de 2.000 euros.

El Premio Gorgorito 2011 fue concedido a la compañía de títeres peruana Kusi-Kusi, integrada por Vicky Morales y Gastón Aramayo.

El jurado encargado de otorgar el Premio Gorgorito 2011 estuvo constituido por un grupo de titiriteros e investigadores del mundo del títere (Ángel Casado, Guadalupe Tempestini, Tony Rumbau) y otro internacional (Gerardo Potes López, Ciro Leonardo Gómez, Fabrice Guilliot, Francisco Garzón Céspedes, Carlos Converso, César Tavera y Elvia Mante).



### Homenaje a Pepita Quintero

El día 13 de mayo UNIMA Madrid realizó un acto-homenaje a Pepita Quintero, quien fue la presidenta de la Asociación y miembro de la compañía de Maese Villarejo, creadora del personaje "Gorgorito".

En una sencilla ceremonia se nombró a Pepita Quintero Socia de Honor de UNIMA Madrid. El acto tuvo lugar en la ciudad de Madrid con la asistencia de soci@s de UNIMA

## **UNIMA VALENCIA**

### **2008**

#### Festival de Títeres del Mediterráneo 2008

Se celebró en Castellón, Elda, Elx, Torrent y Valencia en las siguientes fechas, 8, 20, 22, 23, 28, 29, 30 de noviembre y 1 y 2 de diciembre. En total se llevaron a cabo 27 funciones, 3 pasacalles y 3 talleres en los que participaron 7 compañías.

### **2009**

#### Curso de Claudio Hochman

Se realizó los días 16, 17 y 18 de enero de 2009.

Participaron 16 socios de UNIMA VALENCIA. El contenido del curso que tuvo una duración de 40 horas, se desarrolló en torno a diversas situaciones dramáticas de la obra OTELO de W.

Shakespeare que debían ser resueltas con objetos. El buen resultado de esta experiencia motivó contemplar la posibilidad de un trabajo de mayor amplitud.

#### Laboratorio taller sobre los derechos del niño

Como hemos señalado en el párrafo anterior, este ha sido motivado por el buen resultado del curso realizado en Enero. Se ha realizado este trabajo en cuatro etapas que se llevaron a cabo en los meses de abril, julio, septiembre y noviembre. Trabajaron en este proyecto doce socios de UNIMA VALENCIA correspondiente a nueve compañías (Puppenkiste Petrer, Garabatos de Ilusión y Titelles d'en Tonet de la provincia y ciudad de Alicante y La Estrella, Entucole, El Ombligo y la Pelusa, Tramant Teatre, Taller de Amparo, y Los Duendes de la ciudad y provincia de Valencia. La dirección estuvo a cargo de Claudio Hochman. Se concretaron varias escenificaciones hechas con objetos contruidos con papel y cartón y basadas en los derechos del niño. Entre los temas abordados están tratados derechos relacionados con no ser maltratados, a tener una nacionalidad, a no ser explotados laboralmente, a tener una familia, a poder asociarse libremente, a participar de la defensa ecológica, a la salud de forma prioritaria, a no ser víctimas de las guerras, a ser escuchados, a poder jugar, a la educación, a la alimentación, etc. A pesar de estos temas, se ha huido de didactismos y de lo moralizante. A cambio se propone humor, ironía y emoción. Culminando este proyecto, se realizó el estreno de la obra titulada TODO EN CAJA el día 21 de noviembre de 2009.

Las funciones continuaron los días 22, 28 y 29 de ese mismo mes y el 2 de diciembre se presentó en el FESTIVAL INTERNACIONAL DE TOLOSA. En esta ocasión se ofreció una tertulia a todos los asistentes a este importante festival, donde se informó de los pormenores de este proyecto y los objetivos alcanzados, habiendo despertado sumo interés entre los participantes, especialmente de otras UNIMA AUTONOMICAS que llevarán a sus respectivas asociaciones esta iniciativa para realizarla en suentorno cultural.

#### IV Festival de Títeres del Mediterráneo (FETIME 09)

Como en años anteriores, se ha realizado este festival que ha contado con la colaboración de las salas de nuestros socios en Elche, Valencia y Castellón y también del Ayuntamiento de Elda. En esta cuarta edición, que como siempre vinculada a UNICEF, se procedió al estreno el espectáculo que UNIMA VALENCIA, TODO EN CAJA. en conmemoración del 20 Aniversario de la Declaración de los Derechos del Niño como asimismo otras actuaciones de las compañías que integran UNIMA VALENCIA, y talleres para niños y familias en Elda, Torrent y Valencia.



### Ayuda a la creación de la página web “periscopio

Se ha aprobado una ayuda de 600 € para poner en marcha la web: “w.periscopiounima.org” , iniciativa de la COMISION DE INTERNACIONAL DE INTERCAMBIO CULTURAL, que pretende divulgar (de manera gratuita, a través de la web) experiencias y proyectos que vinculen a los títeres con valores sociales y derechos humanos, de acuerdo con los estatutos y la finalidad de Unima. Se establece que esta ayuda tendrá una continuidad anual y se ha invitado a otras UNIMAS FEDERADAS a colaborar en esta propuesta.

### Creación de una web de UNIMA Valencia

Se han solicitado presupuestos para nuestra página web cuyo contenido deberá incluir:

- Directorio de Grupos
- Directorio de Festivales
- Apartado de formación
- Publicaciones
- Historia del títere en la comunidad Valenciana
- Foros de debate
- Links a páginas de interés

### Exposición itinerante sobre el títere en la Comunidad Valenciana

Su contenido deberá incluir:

- Propuestas didácticas (dirigida a colegios, centros culturales, festivales etc...)
- Contenido divulgativo sobre personajes, compañías, festivales, historia etc...
- Formulas de gestión y producción (costes, seguro, transporte, difusión, maquetas etc...)

Diseñadora y Comisario de la Exposición: Amparo Delgado que tendrá como base la documentación ya elaborada con anterioridad por Ángel Casado, que se ha puesto a trabajar sobre este ambicioso proyecto.

## **2010**

### **1985 – 25º ANIVERSARIO - 2010**

A pesar de la situación económica que todos estamos viviendo, podemos decir que se pudieron llevar a cabo una serie de actividades, fundamentalmente gracias al espíritu solidario y profesional de los socios de nuestra UNIMA VALENCIANA.

Así que dentro de nuestras limitaciones financieras conseguimos celebrar, aunque muy modestamente, nuestro 25º Aniversario con las siguientes actividades, centradas a esta ocasión en la **FORMACION** y la **SOLIDARIDAD**:

#### **ACTIVIDADES DE FORMACION:**

##### Práctica escénica a través de diez funciones de “Todo encaja”

Producto del laboratorio dirigido por Claudio Hochman que contó con la participación de 15 socios pertenecientes a nueve compañías de títeres valencianas, continuamos la tarea iniciada en 2009, año en que hicimos cinco funciones, tres en Valencia y dos en TITIRIJAI, el Festival Internacional de Títeres de Tolosa, uno de los más importantes de España. Esta actividad tiene por finalidad experimentar sobre el mismo escenario los pormenores de la actuación y la reacción del público. Cada actuación se graba y es analizada por el director y por los participantes, que por turno van teniendo la oportunidad de actuar.

##### 3 funciones a beneficio de UNICEF

El domingo 3 de enero en Torrent y el 20 de Febrero en el Centro Cultural de Bancaja en Valencia, 10 compañeros se involucraban generosamente en estas dos funciones cuya recaudación total fue destinada a paliar los efectos de la catástrofe que azotaba a Haití.

### 3 funciones en la provincia de Huesca

Con el propósito de colaborar con el CIRCUITO POPULAR DE TITERES que ha creado el grupo LOS TITIRITEROS DE BINEFAR, el elenco al completo de TODO ENCAJA realizó los días 5, 6 y 7 de Marzo estas actuaciones en Sabiñanigo, Barbastro y Huesca cobrando apenas para cubrir los gastos que ocasionaron el traslado y la estancia.

### 1 función en Banyeres de Mariola

El 8 de Abril hicimos esta primera función cobrando un precio que podríamos llamar “profesional”. Pero eran tantos los gastos que teníamos acumulados, que los actores y técnicos tuvieron que seguir aportando generosidad para que este proyecto siga en pie. Luego de varios meses de inactividad, TODO ENCAJA volvió a la acción y lo hizo con grandes perspectivas, pues actuó en los festivales más importantes de la Comunidad Valenciana.

### 4 Funciones en festivales valencianos

El domingo 24 de Octubre lo hacía en la Sala Escalante dentro de CONTARIA, el viernes 12 de Noviembre en Aiello de Malferit dentro de la programación de la MOSTRA INTERNACIONAL DE TITELLES A LA VAL D'ALBADIA y el 3 de Diciembre inauguramos FESTITITERES, el Festival Internacional de Títeres de Alicante, con dos actuaciones.

Si bien diez funciones en el año no es una programación que se pueda considerar cuantitativamente importante, si lo es cualitativamente, como lo demuestra el hecho de que todos los festivales valencianos hayan querido contar con su concurso y también porque ha recibido una reacción muy favorable por parte del público, tanto infantil como adulto, que ha colmado todas sus representaciones. Y desde nuestro punto de vista, sentir que el proyecto en el que hemos puesto tanta ilusión y en el que hemos conseguido algo nada habitual entre los artistas que trabajan en las artes escénicas, continúa marchando y cada vez con mejores perspectivas, nos hace sentir orgullosos y nos alienta y estimula a proyectar otras empresas similares.

Esto certifica que la palabra UNION con la que comienza nuestra denominación social es el motor que da la FUERZA a nuestros proyectos, que supondrán consecuentemente un progreso en este arte de la marioneta en el que cada uno de nosotros y cada vez más, nos sentimos intensamente comprometidos.

### Curso de sombras

El fin de semana del 17/19 de Septiembre realizamos un curso sobre teatro de sombras con el prestigioso profesional Eugenio Navarro del Teatro LA FANFARRA de Barcelona y actual director de la Sala La Puntual.

Acudimos 25 compañeros de UNIMA y dentro de un clima del compañerismo que caracteriza a estas actividades, tuvimos la oportunidad de adentrarnos en los pormenores de este legendario arte, posiblemente el más antiguo con respecto a la aparición de esta forma teatral que utiliza un objeto intermediario, en este caso figuras articuladas proyectadas sobre una pantalla, para expresar emociones de una forma sencilla a la vez con grandes ingredientes de magia y sugerencia.

### Ayudas para la realización de cursos

Aunque es muy difícil justificar económicamente esta actividad, ya que solo solicitamos un recibo, hemos ayudado a nuestros socios a participar en curso que se han realizado en este año 2010. Esta ayuda consiste en pagarles el 50% del costo de la matrícula (Adjuntamos información de estos cursos y algunos comprobantes bancarios de la transferencias hechas por este concepto) Cada uno de los beneficiarios debe realizar un informe exhaustivo del curso al que ha asistido y ello sirve para que los compañeros que no pueden asistir tengan la oportunidad de poder informarse sobre los contenidos del curso.

CURSO DE ILUMINACION (Pamplona) Asistieron María Jesus San Juan, Cecilia Siva, Emilio Perez y Ricard Soler.

CURSO SOBRE ESCENIFICACION DE CUENTOS (Alcázar de San Juan) Carlos Ruzzo, Cecilia Silva, Amparo Delgado y Emilio Pérez

### Solidaridad

Además de UNICEF, hemos ayudado a sufragar la web de Periscopio, diseñada por José Bolorino, director de la conocida web TITERENET, y que tiene por fin informar sobre proyectos solidarios realizados con títeres y en la que participan socios de las diferentes UNIMAS NACIONALES de los más de 85 países que se integran en nuestra asociación.

Últimamente se han realizado gestiones con TITERENET y a cambio de una suscripción (básica) de la los socios de nuestra UNIMA, a precio reducido, podremos contar con la posibilidad de divulgar los contenidos previstos, en una sección destacada dentro de TITIRENET.

### **2011**

Tal como estaba programado, se realizó el Curso-taller sobre construcción y manipulación de títeres de mesa basado en las pinturas de Wozniak a cargo de las profesoras Greta Bruggeman y Sylvie Osman de la Compañía Arketal de Cannes (Francia). Esta actividad se llevó a cabo en los locales del Teatro de Títeres Los Duendes del lunes 25 al sábado 29 de abril, totalizando cuarenta horas lectivas.

ARKETAL es una compañía profesional de teatro de marionetas implantada desde 1984 en los Alpes Marítimos. Desde hace muchos años, sus creaciones se inscriben en una búsqueda decididamente orientada hacia la expresión plástica. Tras haber tenido la oportunidad de trabajar en numerosas ocasiones con artistas plásticos en la concepción de sus espectáculos, hoy decidimos ir un poco más lejos en esta cooperación. Nuestro proyecto se basa en dar vida a un espacio de formación y de intercambio en torno a las técnicas de construcción de la marioneta, un lugar que permita a los marionetistas y a los artistas domesticar la materia, pero también y sobre todo que permita a los artistas plásticos, pintores, escultores, descubrir la marioneta, los materiales en movimiento, la materia como prolongación del hombre que es el manipulador.

Durante este curso se consiguieron los siguientes objetivos:

Crear y desarrollar vínculos entre la imaginación de un pintor o de un artista plástico y el teatro de marionetas.

- Construir los mecanismos que permiten el movimiento.
- ¿De qué maneras permanecer fieles a la concepción inicial sin dejar de aportar la interpretación propia?
- El trabajo en el Taller (lugar en el que se confrontan ideas y técnicas) aborda estas cuestiones en concreto y plantea otras nuevas.
- Manipulación de marionetas.

La metodología de la construcción fue la siguiente:

- Usando los dibujos de Wozniak como punto de partida, cada cursillista ha de concebir una figura, dibujarla y construir un títere de mesa.
- Se usarán los siguientes materiales: madera, papel, cuerda, tela, etc
- Construcción de cabeza, cuerpo y demás miembros
- Construcción de articulaciones



En cuanto a la manipulación y animación de los títeres se realizaron las siguientes actividades

- Ejercicios técnicos de base: inclinación, rotación, la mirada, caminar...
- Aprender a transmitir la energía del manipulador al cuerpo de la figura: Traspasar el movimiento al cuerpo de la marioneta. Trabajo sobre la respiración y la energía.
- Es la marioneta la que actúa: ejercicios
- Es la marioneta la que habla
- Traducción de las palabras, del sentido del texto, el lenguaje del movimiento.
- La respiración
- Adquirir confianza en el objeto
- Hacer hablar a la materia. La marioneta es materia en movimiento
- Trabajo de coordinación del texto y del movimiento
- La marioneta en movimiento. Anticipar el movimiento
- Manipulación con objetos (cubos)

El 8 de Julio se realizó la Asamblea Anual de Socios en la que además de considerar las actividades y proyectos para este ejercicio se procedió a la renovación de la Junta Directiva que quedó constituida de la siguiente forma:

PRESIDENTA: Cecilia Silva Ramos; VICEPRESIDENTA: María José Fabra Part; SECRETARIO: Ricard Soler López; SECRETARIA ADJUNTA: Claudia Verdecchia; TESORERO: Alberto Cebreiro Parodi; TESORERO ADJUNTO: Emilio Pérez Dolz

Entre las actividades proyectadas se aprobó la realización de tres cursos talleres durante el mes de octubre sobre los siguientes temas:

1. CURSO TALLER DE INICIACIÓN AL TEATRO DE TÍTERES
2. EL TITERE EN LA EDUCACION
3. TITERES EN FAMILIA

Debido a la situación económica actual, los compañeros Cecilia Silva, Claudia Verdecchia, Amparo Delgado, Emilio Pérez, Ricard Soler se ofrecieron a trabajar desinteresadamente como profesores de dichos cursos, y Alberto Cebreiro como coordinador de estas actividades, encargándose de la convocatoria, alquiler de los espacios, provisión de materiales necesarios, aunque en la mayoría de los casos, se elementos reciclados. Estas actividades se realizarían dos veces por semana y cada una de ellas se trataría de sumar unas veinte horas de actividad.

En cuanto a otras actividades, tales como una nueva edición del Festival de Títeres del Mediterráneo, el curso de iluminación, la edición de libros, la exposición de títeres, debido a la actual situación económica y la aminorada Ayuda de Teatros de la Generalitat, se han dejado para próximos ejercicios.

El censo de la asociación alcanza a veintiocho socios, pertenecientes a dieciséis compañías:

**TRAMANT, LOS DUENDES, LA VARITA MAGICA, LA ESTRELLA, EL HOME DIBUXAT, TITELLES DE D'EN TONET, GARABATOS DE ILUSION, PUPPET MAGIC, LA CARRETA, BICHO CANASTO, ENTUCOLE, LA FANFARRA, PAMPOL, NELO CORLEONE, EL OMBLIGO Y LA PELUSA, EL REDOBLE, el taller de construcción MADE IN TITERE y FESTITITERES, el Festival Internacional de Títeres de Alicante.**

---

Estas son las actividades de aquellas UNIMAS Autonómicas que nos han facilitado sus memorias, lo cual no significa que las demás autonomías no hayan llevado a cabo actividades si no simplemente que no nos han llegado a tiempo para poder incluirlas en este informe.



## **UNIMA-SWEDEN**

**Dockteaterföreningen UNIMA Sverige**

**Box 161 98**

**SE-103 24 Stockholm**

**Sweden**

**[info@unima.se](mailto:info@unima.se)**

**web: [unima.se](http://unima.se)**

## **THE BOARD OF UNIMA-SWEDEN (2012)**

**President:** Helena Nilsson ([helena@unima.se](mailto:helena@unima.se))

**Vicepresident and Webmaster:** Gustaf Kull ([gustaf@unima.se](mailto:gustaf@unima.se))

**Treasurer:** Amanda Fornhammar ([amanda@unima.se](mailto:amanda@unima.se))

**International Secretary:** Lisa Björkström ([lisa@unima.se](mailto:lisa@unima.se))

**Secretary:** Hugo Catolino ([hugo@unima.se](mailto:hugo@unima.se))

**Member Secretary and Pedagogic commission:** Annette Cegrell-Sköld ([annette@unima.se](mailto:annette@unima.se))

Åsa Viklund ([asa@unima.se](mailto:asa@unima.se))

**Alternate member of the Board:**

Ylva Sillén ([ylva@unima.se](mailto:ylva@unima.se))

Inger Duberg ([inger@unima.se](mailto:inger@unima.se))

Susanne Lind ([susanne@unima.se](mailto:susanne@unima.se))

Agusto Cabrera ([agusto@unima.se](mailto:agusto@unima.se))

**International Councillors:** Lisa Björkström, Helena Nilsson and Margareta Sörensson ([margareta@unima.se](mailto:margareta@unima.se))

UNIMA-Swedens national website is [www.unima.se](http://www.unima.se). The UNIMA sections of Sweden, Norway and Denmark share a Scandinavian website [www.unima.nu](http://www.unima.nu) where you can read the three different countries' magazines. UNIMA-Sweden also has a facebook page called Dockteater-Unima Sverige.

In the beginning of 2012 UNIMA-Sweden had 160 individuals and 37 groups as members.

## **NATIONAL CENTRE REPORT FOR UNIMA-SWEDEN 2008-2012**

Despite the economic crisis in the world and lack of educational opportunities in Sweden, the art form is thriving and the interest in puppet theatre is growing. We can see that new audience is finding our events. Now there are about 40 professional puppet theatre groups in Sweden. Most of them have no permanent stage and are touring groups. Marionetteatern is the only institutional puppet theatre group, and is connected to the Stockholm city theatre.

### **UNIMA-Sweden arrangement**

UNIMA-Sweden has, since last congress, arranged and supported several meetings, debates and parties. This has given professionals, pedagogues, and amateurs' etc opportunities to meet and discuss the puppet theatre situation in Sweden.

UNIMA-Sweden has arranged regular open stage evenings, called Puppet Jam. It has been very well received and attracted a lot of people, including new audience. The proceeds were given to the international fund, which enables our Latin American colleagues to take part in the Congress 2012.

Commemorating the 100 anniversary of the death of August Strindberg the 2012 annual meeting was held at the Strindberg museum. The members got a lecture about Strindberg by Margareta Sörensson and got opportunity to see the Marionetteaterns performance *Lillan och pappa August*.

2011 the annual meeting was held at the Gripe Model Museum, in the city of Nyköping.

The members had the opportunity to see two model theatre performances, take a guided tour of the museum, get a lecture and have dinner together.

2010 the annual meeting was held at the puppet theatre Sesam in the city of Gothenburg.

The members had the opportunity to see one of there performances and have dinner together.

2009 in connection to the annual UNIMA meeting, held in Culturen in the city of Västerås,

the members was invited to see a performance, get a guided tour and have dinner together.

The House of Culture in Frölunda, Gothenburg, has together with UNIMA-Sweden arranged

several seminars in the field of puppetry, for example about model theatre and about 'the giraffe-language' with focus on the possibilities of using puppets in therapy and pedagogy.

2011 UNIMA-Sweden co-produced a seminar in Stockholm, inviting Matthew Bernier from

Estern Virginia Medical School USA, about therapeutic use of puppet theatre.

2010 Pygméatern and UNIMA-Sverige invited the shadowpuppetmaster Mustafa Mutlu

from Turkey, to Stockholm.

2010 at the children and youth Biennial BIBU in the city of Lund, Unima-Sweden and

Pygméatern arranged a seminar about puppet theatre in relationship to theatre in general, to popular culture and about an age divided audience.

UNIMA-Sweden also arranged a seminar 2008 at the children and youth Biennial BIBU

in Lund.

## Baltic sea

UNIMA-Sweden is engaged in The Baltic Sea festival. In June 2011 the Baltic Sea festival

was held in S:t Petersburg, Russia, and 2009 in Northheim, Germany. In connection with the festivals there was Baltic Nordic meetings where UNIMA-Sweden participated.

## **About educational opportunities in the field of puppet theatre in Sweden**

We still do not have a higher education in puppet theatre in Sweden. In 2011 the two university bodies, Dramatiska Institutet, University College of Film, Radio, Television and Theatre, and the actor training's school, Stockholm Academy of Dramatic Arts, created a new university together called Stockholm Academy of Dramatic Arts, StDH. UNIMA-Sweden works for the new university to involve a puppet theatre education. The sketch is still in progress and will most likely not propose a regular puppet theatre education, but independent classes and programs that could be combined within a master program. The two themes most intensively discussed is 1. Puppets, Animations in relation to Film and Television and 2. Acting within Puppet, Object and Shadow Theatre.

UNIMA-Sweden has several times met other UNIMA centres to discuss educational opportunities and exchange experience. Meetings have been held for example 2009 in Oulu, Finland, 2010 in Turku, Finland, 2010 in Dordrecht, Holland, 2011 in Copenhagen, Denmark, 2011 in Tallinn, Estland and 2011 in S:t Petersburg, Russia. We have also discussed how collaborations across national borders could look like and other matters related to puppet theatre.

## **Publication**

During 2009 the editorial staff of the UNIMA-Sweden magazine, called *Dockteatern*, changed it's form and turned it into a net based magazine. The web magazine will continually be updated with new material from both the editorial staff and the members of the society.

UNIMA-Sweden also publishes a regular annual publication called *Dokument*. The theme of these publications has been *model theatre* and *the authors and the puppet theatre*.

## **Others in the field of puppetry...**

The Marionette museum of Stockholm is since April 2011 in care of Stockholm Music and Theatre Museum.

In 2009 puppet and mask artist My Walther made a research study "Puppets as expression on stage" in the University College within the program of artistic research at post-master level.

Also in 2009 Mirella Forsberg Ahlcrona finished her research (defended a thesis) about "The puppet's communicative potential as a mediating tool in preschool" in the University of Gothenburg. She presented her research at a seminar held at the House of Culture in Frölunda, Gothenburg.

# RAPPORT UNIMA SUISSE 2008-2012

## Le cadre

Nombre de membres 311, dont 70 professionnels, 45 amateurs et 85 thérapeutes

Bureau, nouvelle adresse : Eggstrasse 21, CH-9100 Herisau - info@unimasuisse.ch

Comité

Président, Sergio Muggli / Vice – président : Christian Schuppli / membres :

Elise Joder, Margaretha Kraemer, Markus Vogt

Nouveau membre d'honneur : Gustav Gysin, ancien rédacteur de la revue des marionnettistes suisses (1968 – 1997), ancien délégué suisse auprès de UNIMA (1972 – 2004): membre de la commission de publication, rédacteur de l'EMAM, membre de la commission des élections

Délégués suisses auprès de UNIMA: Véronique Winter, Christian Schuppli, Michael Huber, Pierre-Alain Rolle

services : diffuser l'information de base et professionnelle à travers de deux outils :

- le Journal FIGURA : Eveline Gfeller, rédactrice eveline.gfeller@hispeed.ch
- le site [www.unimasuisse.ch](http://www.unimasuisse.ch) voir liste de toutes les compagnies, les thérapeutes, les salles, les festivals

## Principales activités :

En 2009 UNIMA Suisse a fêté le jubilé de ses 50 ans d'existence. En juin une rencontre a rassemblé les membres à Fribourg pour une belle fête. Le président de l'UNIMA Dadi Pudumjee et Lucille Bodson, directrice de l'ESNAM à Charleville-Mézières, nous ont fait l'honneur de leur présence. A l'occasion de ce jubilé nous avons publié un numéro spécial de notre revue "figura" avec un article de Ueli Balmer qui montre les circonstances de la création de l'Association Suisse pour le Théâtre le la Marionnette en 1959. Ueli Balmer a été membre du Comité Exécutif UNIMA de 1969 à 1980.



## **La VENTANA SUIZA à Tolosa**

En novembre et décembre 2011 UNIMA Suisse a collaboré à l'invitation de MIGUEL ARRECHE à l'organisation de la VENTANA SUIZA à Tolosa (Espagne). Cinq compagnies suisses ont été invitées. A cette occasion UNIMA Suisse a été invitée à réaliser une exposition de marionnettes. C'est Michael Huber et Pierre-Alain Rolle qui ont pris la responsabilité du projet. Ils ont confié à Paola Busca la réalisation de l'expo. L'« EXPO Marionnettes Suisses » a montré 300 marionnettes suisses pour la plupart créées au vingtième siècle. Le catalogue édité à cette occasion regroupe 87 photographies en couleur et 11 articles de fond dans un volume broché de 82 pages. Le succès de ce projet a été retentissant, donnant une visibilité nouvelle à la marionnette suisse au niveau international. L'originalité des créateurs suisses et leur grande liberté sont les points forts que l'exposition a mis en valeur. EXPO Marionnettes suisses se trouve sur internet, avec un trailer sur vimeo (<http://vimeo.com/34365306>) des extraits de presse et des photos sur facebook.

L'exposition continue à tourner. Contact PIERRE-ALAIN ROLLE [parole@bluewin.ch](mailto:parole@bluewin.ch)

Le catalogue peut être commandé auprès de UNIMA Suisse [info@unimasuisse.ch](mailto:info@unimasuisse.ch)

## **Marionnettes et Thérapie :**

En août 2009 l'École pour la Marionnette en Pédagogie et en Thérapie a commencé son travail à Interlaken. L'école offre une formation de trois ans structurée en deux cycles: le premier se concentre à la pédagogie et création de marionnettes, le suivant prépare le diplôme en thérapie (direction Elisa Hilty et Cornelia Kihm). Les premiers étudiants terminent leurs études en 2012. L'offre en formation continue est décrite sur postée sur le site d'UNIMA Suisse ou sur le site de l'école [www.figurenspieltherapie.ch/hoehere\\_fachschule/hoehere\\_fachschule.htm](http://www.figurenspieltherapie.ch/hoehere_fachschule/hoehere_fachschule.htm) .

L'association alémanique pour la thérapie par la marionnette (Fachstelle für Figurenspiel-Therapie - FFT) possède un nouveau site : <http://www.figurenspieltherapie.ch>.

## **UNIMA Suisse lutte pour sa survie.**

Longtemps soutenue de manière substantielle par l'État notre association se heurte depuis 4 ans à une importante révision des règlements de subvention. Dans un premier temps il a été signifié à UNIMA Suisse qu'une association regroupant amateurs et professionnels ne pourrait plus être soutenue à l'avenir. Les délégués de UNIMA sont intervenus auprès de l'État, la commission des statuts a précisé le point de vue de UNIMA dans tous les pays du monde sur ce sujet et le secrétaire général de UNIMA Jacques Trudeau a également signifié son inquiétude au gouvernement suisse. Cette affaire a très fortement marqué l'association et l'engagement des membres du comité et de l'administratrice Barbara Weibel dans ce dossier ont été déterminants, ainsi que l'appui de tous les membres qui ont soutenu financièrement la démarche. Aux dernières nouvelles il semble que les chances de surmonter ces difficultés sont réelles. Des changements structurels seront inévitables mais l'association les aborde avec sérénité.

## Réseau International

UNIMA Suisse a collaboré avec UNIMA en ce qui concerne les tâches suivantes :

Corrections pour **la traduction en anglais de l'Encyclopédie** Mondiale des Arts de la Marionnette, accueil d'une **séance de la commission des statuts** pour préparer la révision de Dordrecht.

UNIMA Suisse a reçu l'appui du président Dadi Pudumjee présent lors de notre anniversaire en 2009, et l'appui du secrétaire général Jacques Trudeau qui nous a soutenu auprès du gouvernement suisse en 2011.

UNIMA Suisse a tissé des liens étroits avec le centre français (**Themaa**) à propos de l'échange d'informations pour les tournées des compagnies. Ce projet est arrêté suite au manque d'intérêt des marionnettistes suisses francophones.

UNIMA Suisse a signé un accord de coopération avec le **centre UNIMA du Burkina Faso**. Cette relation privilégiée permet d'obtenir des informations de première main sur la vie du centre.

UNIMA Suisse a participé à la recherche de fonds dans le cadre de **l'action de soutien aux marionnettistes chiliens** suite au tremblement de terre de 2010. La générosité des membres a permis de faire parvenir 1500 US dollars au Chili.



# TOGO

*UNION DES MARIONNETTISTES DU TOGO*

*Association Régie par la loi 40-484 du 1<sup>er</sup> Juillet 1901*

*Enregistrées au Ministère de l'Intérieure et de la Sécurité le 24 février 1999 sous le Numéro 0661*

**08BP 8789 Lomé**

*Email- [unima.togo@yahoo.fr](mailto:unima.togo@yahoo.fr)*

**Tél: 00 (228) Cel: 9030 74 39 & 9004 51 90**

---

Lomé, le 08 mars 2012

## **Rapport du Centre National UNIMA - TOGO pour le Congrès 2012**

### **- Restructuration de l'UNIMATO**

Compte tenu de la situation socio politique qui a dominé la vie de notre pays depuis plus d'une décennie, les activités artistiques n'ont pas été épargnées. Elles ont connu des difficultés énormes. La suspension de la coopération internationale a du reste sombré les quelques velléités qui se manifestaient contraignant les artistes à rester en ombre, ne pouvant émerger, confinés dans une lassitude inconfortable. Depuis près de neuf ans, les artistes marionnettistes n'ont pas pu s'exprimer, leurs activités étant rarissimes. Ainsi ont-ils presque perdu leur notoriété sur le plan international pour se faire dépasser aujourd'hui par les pays jadis inconnus sur l'échiquier de l'art des marionnettes en Afrique.

Le 14 Février 2009 enfin, ils se sont réunis pour jeter un coup d'œil sur cette période peu glorieuse et se pencher sur l'avenir de leur art en vue de reprendre finalement leur place sur le plan international. Ceci ne peut se faire sans une restructuration en profondeur.

C'est pour cette raison qu'au cours de leur Assemblée Générale Extraordinaire Elective du 14 février, ils ont procédé au renouvellement du bureau par l'introduction des administratifs et posé des bases de redynamisation profonde des activités, de nouvelles orientations professionnelles quitte à titiller les artistes marionnettistes vers le professionnalisme, la compétitivité sur les plans international et mondial

### **UNE TRISTE NOTE**

Dans la fièvre de cette réforme où tout semble partir pour une véritable reprise : Le ministère de la Communication et de la Culture rassurant de son accompagnement – Les Centres culturels et Artistiques de la place prêts pour accueillir les activités – Des bonnes volontés se manifestant pour offrir leur plate forme de projets pour la promotion de l'art des marionnettes, les artistes marionnettistes entrent subitement en deuil le 18 avril 2009, par la mort subite d'un des membres du Nouveau Bureau de l'UNIMATO, le Responsable à l'Organisation en la personne de M. DIALLO KIZA N'dambaka d'origine congolaise installé au Togo depuis les années 1993.

Une nouvelle Assemblée Extraordinaire de l'UNIMATO s'est tenue le 20 juin 2009 en vue de prendre des dispositions pratiques pour la bonne marche des activités de l'Union des Marionnettes du Togo. Nous avons surmonté toutes ces difficultés ce qui nous a permis de relancer notre centre national malgré le manque cruel de soutien financier.

## **ACTIVITÉS**

Dans la même année 2009 avec l'appui des partenaires locaux une tournée nationale a été organisée.

Nous avons présenté plus de 250 spectacles a travers les villes et villages de nos régions économiques.

SAVANES – Sankansse Dapaong Tandjoare Mango

KARA - Kante Niamtougou

CENTRALE Bafilo Sokode

PLATEAUX Atakpame Ayengre Kpalime Avetonou

MARITIME Lome Tsevie Vogan

En 2010 la suite de ces activités a été menée seulement dans les écoles et centres d'handicapés de Lomé et ses environs

En 2011 nous avons initié plusieurs activités

La formation des Jeunes Marionnettistes et l'encadrement des Animateurs des entres et des Ophelinats

L'organisation des Journées Portes Ouverte sur la Marionnette

Pour l'année 2012 nous préparons plusieurs activités si nos partenaires nous accompagnent

Les journées du Contes et de la Marionnettes qui se dérouleront dans le cadre de la journée mondiale de la marionnette 24 25 26 mars

La Semaine Togolaise de la Marionnette (S E M T O M A ) 8eme edition

Les journées Portes Ouvertes sur la Marionnette (deuxieme Edition)

Le Festival International des Arts de la Marionnettes au Togo ( F I A M-TOGO)

**Voilà un bref résumé de nos activités.**

**Kanlanféï D A N A Y E**

## ACTIVITIES OF UNIMA TURKEY NATIONAL CENTRE

April 2008 – April 2012

Representatives of our national centre participated the 20th UNIMA Congress held in Perth, Australia, 2-9 April 2008.

Our web site is reorganized again by the address [www.unima.org.tr](http://www.unima.org.tr)

8<sup>th</sup> International Puppet and Shadow Theatre Festival were held in Çanakkale in 26-30 May 2008.

In 22 July 2008, “Karagöz Workshop” was held in Ankara. Several organization and NGO representatives, artists, researchers and scientists attended the workshop. Moreover, a “Karagöz Action Plan” including the plans for further five years was prepared at the workshop.

Our national centre participated the UNESCO Intangible Cultural Heritage meeting held in Istanbul in 4-8 November 2008.

Persons and foundations researching, promoting and developing Traditional Turkish Theatre with their works were awarded 2008, 2010 and 2011.

Service medals were given to our Karagöz artists **Orhan KURT**, **Tacettin DİKER** and **Metin ÖZLEN** for preserving and presenting Karagöz art more than 50 years.

Istanbul Section of UNIMA Turkey National Centre was open on 5 May 2009.

In 4 June 2009 “Intangible Cultural Heritage and NGOs Workshop” was held in Ankara in cooperation with Gazi University Turkish Folklore Research and Application Centre, UNESCO Turkey National Commission, The International Organization of Turkic Culture (TURKSOY) and Aegean University Turkish World Research Institute.

Karagöz was accepted as Intangible Cultural Heritage of Turkey during the meeting of UNESCO Intangible Cultural Heritage Intergovernmental Commission Meeting in Abu Dabi in 28 September – 2 October 2009. For the preparation of the proposal UNIMA Turkey worked in cooperation with Turkish Republic Ministry of Culture and Tourism UNESCO Turkey National Commission.

UNIMA Turkey National Centre has been accepted for the accreditation in UNESCO Intangible Cultural Heritage Intergovernmental Commission Meeting in Abu Dabi in 28 September – 2 October 2009.

In cooperation with Bursa Municipality two times Bursa Karagöz,Puppet and Shadow Theatre Festivals were held in 7-12 December 2009 and 21-26 November 2011.

According to our Film Documentations of Classic Karagöz Plays Project, 33 Classical Karagöz Plays of Karagöz artists - Tacettin Diker, Orhan Kurt and Metin Özlen- were recorded. 33 recorded plays were transmitted to the DVDs. This project was held with the contributions of Ministry of Culture and Tourism.

20<sup>th</sup> Foundation year of our national centre was celebrated between 20 and 24 December 2010 with some activities.

Our national centre was participated the Meddah Workshop held by the Ministry of Culture and Tourism in 22-23 December 2011.

Our national centre come to an agreement with the Ministry of Culture and Tourism about free usage of the saloons for our member Karagöz and puppet artists.

Our national centre asked for its members to inform the centre every year to follow the works of artists and present their works on our website.

Video and voice records in our archive were transmitted into CDs.

Our national centre's identity cards were renewed and send to the members with their UNIMA International's identity cards.

A cultural project named "Dialog with Puppets and Shadows" in cooperation with UNIMA Bulgaria was offered to the European Union, but the project was not accepted.

Karagöz Play Writing Competition was held among high school students in Ankara in 2011 in collaboration with the Ministry of Culture and Tourism and Ankara Governorate. 5 students were awarded.

We have lost our four members in 20 July 2008 Cengiz Özyurt, in 29 October 2008 Prof.Dr. Metin And who was our ex and honorary president, in 23 July 2010 Erdiñç Demiray – our İstanbul Section president- and in 14 March 2011 Cemal Dönmez.

UNIMA Turkey National Centre İstanbul Section became the project partner of İstanbul Puppet Festival held by Puppet İstanbul in March 2011.

During the December 2010 and 2011 4 days activities named "Karagöz Days" were held.

In cooperation with the Ministry of Culture and Tourism and Anadolu Insurance our Bursa Section held a Karagöz figures preparing course named **One Artisan Thousand Artisan** in 26 April -20 July 2010. Also our İstanbul Section organised a "**Karagöz Course**" in 6 March 2011 – 8 July 2011.

In collaboration with Azerbaijan Ministry of Culture and Tourism, UNIMA International and The International Organization of Turkic Culture (TURKSOY), UNIMA Turkey attended 1<sup>st</sup> Baku International Puppet Festival in 1-6 November 2011 in Baku, Azerbaijan.

Also our national held conferences, puppet and Karagöz performances and Karagöz figures and puppets exhibitions in cooperation with universities and other institutions.

Our 10<sup>th</sup> General Meeting was held in 17 March 2011.

Requests came from UNIMA International were answered; information and festival announces transferred to our members.

# Report of UNIMA-USA: April 2010-April 2012

## Membership

Current membership is 382.

## Manuel Moran

UNIMA International Executive Committee Member  
President of North America Commission

Manuel keeps UNIMA-USA abreast of UNIMA International issues. As president of UNIMA's North America Commission, Manuel has been very active.

## Meghan Fuller

Director of Membership Services

She has been an invaluable asset to the center. Amongst responsibilities such as mailings to the members, processing memberships and orders, regular correspondence with members and the general public, database maintenance, and preparation of the directories (print and online), Meghan posts UNIMA-USA publications to all UNIMA centers around the world.

## UNIMA-USA Financial Standing 2010-2012

The most pressing issue for our national centre continues to be our financial standing. The current world fiscal crisis has further stressed our center's financial resources. New strategies have also been tried to encourage new membership. For instance, UNIMA-USA has offered a joint membership offer with Puppeteers of America (PofA) for new members of one or both organizations with a discounted rate of membership to both. Fundraising efforts will continue to be needed over the coming years to balance our center's books and to provide the services and benefits members of UNIMA-USA expect.

These UNIMA-USA benefits include: two issues each year of our magazine *Puppetry International*; our annual "Citations of Excellence" awards; "Hands Across the Sea", which facilitates cultural exchanges among puppeteers; our scholarship program, which helps puppeteers get added training abroad; the resource publication *Puppetry Yellow Pages*, which is also accessible on the website with added features such as pictures and videos; and a blog for puppeteers and fans of puppetry to read and a place to share their opinions.

## UNIMA-USA Publications

UNIMA-USA publications -- *Puppetry International (PI)* and *Puppetry Yellow Pages (PYP)* -- are where UNIMA-USA is most visible. *Puppetry International* and *Puppetry Yellow Pages* are posted annually to all UNIMA centers (now over 70 centers internationally). *Puppetry International* continues to be held in high esteem both with UNIMA friends abroad and here at home. There are many puppetry and theatre scholars in UNIMA-USA. Peer reviews ensure consistency in the quality of scholarship and practical expertise reflected in the written articles that are called/solicited for publication. *PI* peer reviews also encourage and support research and scholarship.

*PYP* is distributed to a number of entities beyond our membership base. It is also mailed to all UNIMA centers, national puppetry centers, state arts councils, libraries, and others. The *Puppetry Yellow Pages* online is a great resource for many people. *PYP* online is easily accessible, allowing for more visibility and greater marketability.

### **UNIMA-USA Website**

Donald Devet is UNIMA-USA's Webmaster and he also serves with Steve Abrams as an electronic media consultant for the UNIMA-USA Board of Trustees. Donald Devet continues to expand the resources and abilities of the UNIMA-USA website. UNIMA-USA very much wants to hear news of any foreign companies that plan to visit the USA. We also welcome updates from other UNIMA centers. Often national centers put up a new web site or change contact information without notifying us. We kindly request that the UNIMA centers please keep us informed about changes in their sites.

### **UNIMA-USA News**

UNIMA-USA News is an e-newsletter regularly sent out to membership. Meghan Fuller oversees the newsletter with input from several board members. It is a convenient way of informing membership of our center's activities and sharing information as well as showcasing puppeteers and companies.

### **Citations of Excellence**

Founded in 1975 by Jim Henson, the Citations of Excellence are peer-judged awards. Reviewers are asked to see shows, and when three reviewers nominate a production, it receives a Citation. There is no maximum or minimum number of Citations awarded in a given cycle, so no show is in competition with another for a Citation. There are over forty reviewers across the USA and Canada. Productions must come from North America, including the USA, Canada, Mexico and the Caribbean. A "Recorded Media" category was added in 1994. The reviewers are anonymous to each other and to the producers they are reviewing. The reviewers are a diverse group of people, and the shows nominated reflect that diversity. UNIMA-USA's Board of Trustees have been discussing plans to allow more shows to be seen by more reviewers in a fair and equitable way. Winners of UNIMA-USA Citations of Excellence can be viewed on the UNIMA-USA website, as well as at our [Citations Interactive Book](#) site.

### **UNIMA-USA Symposia**

Each summer, UNIMA-USA holds its annual Board of Trustees and General Membership meetings at one of the regional Puppeteers of America (PofA) festivals or at the biennial national PofA Festival. As part of the PofA Festival Workshop Program, UNIMA-USA organizes and hosts an open symposium. Each year a theme is chosen or special guests are the presenters at the UNIMA-USA Symposium. Though not a UNIMA-USA event, the conference held at the University of Connecticut on Puppetry in 2011 had a number of UNIMA-USA officers as part of the organizing committee and selected papers from this conference were recently published in Puppetry International. UNIMA-USA is working to create symbiotic relationships between scholarship and performance in symposia and publishing formats.

### **World Puppetry Day**

The national puppetry association of the USA, Puppeteers of America, celebrates a national day of puppetry at a different time of the year than World Puppetry Day, and thus there is more awareness of that event rather than the March 21 celebration. Some individual puppeteers and companies that are members of UNIMA-USA do organize their own events on March 21. There has been some initial discussion between the national and international-affiliated associations regarding the possibility that PofA might consider changing its national day of puppetry to the World Puppetry Day date.



### **World Encyclopedia of Puppetry Arts**

Karen Smith has been overseeing translation of the materials in the French WEPA into English (and eventually Spanish) and good forward movement has been made. While the effort is international, Americans (a number of whom are UNIMA-USA members) are well represented as both translators and advisors. Editor Smith, who is currently a UNIMA-USA board member, has taken on this enormous task with zeal and consults on the overall direction. Though bigger than a UNIMA-USA initiative, this project has been discussed and worked on in our meetings. Recent conversations have focused on developing an online version as a priority.

### **UNIMA-USA Board of Trustees & Ex-Officio Members**

Lynn Jeffries, President

Karen Smith, Vice President of Committees

Claudia Orenstein, Vice President of Publications

Blair Thomas, Treasurer

Colette Searls, Secretary

Kathy Foley, Trustee

Heather Henson, Trustee

Stephen Kaplin, Trustee

Manuel Moran, Trustee

Irina Niculescu, Trustee

Marianne Tucker, Trustee

Vince Anthony, General Secretary

Meghan Fuller, Director of Membership Services

Lisa Rhodes, Controller

Andrew & Bonnie Periale, *Puppetry International* Editors

Reay Kaplan, *Puppetry International* Ad Sales

Donald Devet, Consultant for Electronic Media & Webmaster

Steve Abrams, Consultant for Electronic Media

Michael Nelson, Consultant for Procedures

Leslee Asch, Consultant for Publications

Allelu Kurten, General Consultant

Bart Roccoberton, General Consultant

### **UNIMA-USA Councilors**

John Bell

Dmitri Carter

Kathy Foley

Manuel Moran

## COSTA RICA



**Capital:** San José

**Extensión geográfica:** 51.100 km<sup>2</sup>

**Población:** 4.301.712 (según estadísticas del 2011)

**Idioma oficial:** español

**Límites:** Al norte con la República de Nicaragua, al sureste con la República de Panamá y es bañado al este por el mar Caribe y al oeste por el océano Pacífico.

---

En **Costa Rica** existe alrededor de quince agrupaciones que trabajan profesionalmente haciendo espectáculos enteramente de títeres o en el que los títeres tienen un lugar importante dentro de la puesta en escena. El movimiento está conformado en su gran mayoría por extranjeros que se quedaron viviendo en el país, aportando con su trabajo a la permanencia de este arte.

La mayoría de los titiriteros se concentran en la capital. Se les ve poco en salas de teatro y nunca en la calle, a diferencia de otros países latinoamericanos. Esto se explica por los altos costos que implica mantener una temporada en sala de teatro y porque las presentaciones en la calle están prohibidas al ser vistas por los gobiernos locales como trabajo informal. Solo se les puede ver en parques cuando se trata de una actividad de festivales y en ese caso, son contratados por los municipios organizadores (no improvisados).

Se carece de políticas culturales que beneficien la permanencia o proliferación de teatros. Éstos son vistos por la ley como cualquier otro local comercial. Los titiriteros viven en general de la venta de presentaciones a centros educativos públicos y privados, centros comerciales, así como otras empresas privadas y organizaciones comunales o del estado. Muchos combinan su labor con la producción de eventos, docencia u otras profesiones.

### Salas

A la fecha no existe ninguna sala especializada para este arte. La única que existía para tal fin, perteneció durante 30 años a la agrupación “Moderno Teatro de Muñecos” (conocido como MTM), pero pasó en el 2011 a manos de la Compañía Nacional de Teatro (CNT), ya que estaba localizada en un terreno del estado y esto les imponía muchísimas limitaciones. Para defender la sala la agrupación recurrió a una lucha legal durante dos años con el apoyo del gremio y muchos amantes de la cultura, sin embargo era costosa y desgastante por lo cual tomaron la decisión de entregarla. Si bien el destino del lugar sería el de bodega de mantenimiento del museo contiguo, la CNT exigió se le fuera entregada para mantenerla como su sala de teatro infantil. La sala mantiene el nombre que le dio el MTM en memoria a su fundador y maestro titiritero: Juan Enrique Acuña. A la fecha, a pesar de su destino inicial, la sala es utilizada para espectáculos de teatro de pequeño formato sobre todo para público adulto. Desde que la CNT reabrió la sala al público, en junio del 2011, se han presentado tres espectáculos de títeres para adultos y tres para niños, de los cuales cuatro fueron parte del Festival Educarte, siendo la sala una de las sedes del festival.

Los títeres han encontrado un apoyo en el Centro Cultural de España (CCE), organización que ha programado prácticamente todos los espectáculos de títeres existentes en el país, en sus espacios infantiles *Estación farolito* y *Estación Siquirres*.

### Financiamiento

Varios titiriteros han tenido acceso a financiamiento para sus montajes o para giras, a través de programas del MCJ como los son: becas taller, Proartes e Iberescena. Así como, a través del programa *Sin Telón* del CCE, el cual está diseñado para espectáculos de pequeño formato.

Es importante mencionar que el CCE graba y difunde por Internet, un programa radial sobre los títeres llamado *Titereteando*, el cual es dirigido por el grupo Yoruba y se retransmite por la radio en Internet del CCE de Córdoba, Argentina.

## **Festivales**

Existen varios festivales que incluyen en su programación espectáculos de títeres entre su oferta al público. Los más relevantes son el Festival de las Artes y el Festival Educarte.

El Festival de las Artes es organizado por el Ministerio de Cultura; tiene dos modalidades: nacional (FNA) e internacional (FIA), las cuales se intercalan cada año. Este festival es el más grande de Costa Rica e incluye diversas manifestaciones artísticas entre la cuales los títeres no pueden faltar.

El Festival Educarte es organizado por la asociación cultural del mismo nombre. La asociación esta conformada por agrupaciones independientes especializadas en espectáculos para infancia y juventud, de las cuales la mayoría son titiriteros. En el 2011, el festival fue beneficiario del fondo Iberescena, lo cual permitió que su edición número 10 fuera de carácter internacional. Espectáculos de Guatemala, México y Ecuador fueron parte del festival junto a los espectáculos de los miembros de la asociación costarricense.

En el marco del festival se realizó el *I Encuentro Centroamericano para profesionales del teatro de títeres*. Cabe destacar, que en Centroamérica no existe una escuela profesional de titiriteros, por lo cual este encuentro fue muy importante, dando de manera gratuita la posibilidad a profesionales de la región, y a algunos estudiantes de teatro interesados en el mundo de los títeres, de poder ampliar sus conocimientos sobre este arte milenario. El encuentro se dio de forma intensiva y gratuita, en San José, entre el 29 de agosto y el 5 de setiembre, contó con participantes de Guatemala, Costa Rica, Nicaragua y Panamá, ofreciendo la conferencia *La música en la escena* y los talleres: *La iluminación en el teatro de títeres*, *Producción y gestión de espectáculos*, *Dramaturgia para el teatro de títeres e Introducción al guión de ficción*.

## **Títeres populares**

La costumbre de los gigantes y cabezudos traída de España, se quedó en Costa Rica tomando su propio color local. A principios del siglo XIX LA MASCARADA<sup>(1)</sup> era parte de las festividades a la Virgen de los Ángeles en Cartago, hasta que poco a poco se fue extendiendo por todo el país y en toda fiesta patronal de pueblo. Estos títeres gigantes y cabezudos, también conocidos como los mantudos, bailan al compás de las cimarronas (bandas de pueblo) y son seguidos por una gran cantidad de chiquillos en las calles. Entre los personajes que no pueden faltar están: La Giganta, el Diablo, la Muerte, el Policía, la Calavera. Aunque varios lugares se distinguen por esta tradición, el pueblo de Barva de Heredia es conocido actualmente como su mayor protector. Se trata de la comunidad con más número de artesanos dedicados a su fabricación, en su parque central se erige el monumento a la mascarada y en la última semana de marzo, la Municipalidad organiza la Feria Nacional de la Mascarada; la cual incluye exposiciones, concursos de cimarronas y bailes. Desde 1997 y en respuesta a la festividad de Halloween, el 31 de diciembre se celebra el Día de la Mascarada Tradicional Costarricense.

Por otro lado, el Juego o Baile de los Diablitos<sup>(2)</sup> es una tradición del pueblo indígena Boruca, en el que podemos ver la lucha entre el pueblo indígena y el español a través de sus personajes: los diablitos y el toro. Los diablos están ataviados con máscaras de balsa y trajes de manta con hojas de plátano, mientras que el toro esta hecho con una estructura de caña, cubierto con manta y cabeza de madera.

El juego se realiza durante tres días en los pueblos de Boruca y de Rey Curré. La música, la chicha y los tamales son parte fundamental de esta fiesta que representa el renacimiento año con año de la etnia boruca. De la época colonial data también el "baile de la yegüita"<sup>(3)</sup>. Este se realiza durante la celebración guanacasteca en honor a la virgen de Guadalupe, patrona del pueblo de Nicoya. Se trata de una procesión, que es precedida por la representación de una intervención milagrosa de la virgen entre dos hermanos indígenas que pelean a machetazos. Ante la imploración de los feligreses, una yegüa aparece de entre los matorrales y los separa con mordiscos y patadas, salvándolos a ambos; una vez a salvo desaparece del lugar ante la vista atónita de los presentes, lo cual es interpretado por los indígenas como un milagro de la virgen. Acompañados por música de flauta y tambor, un danzante se introduce en el títere de yegüa, que es una especie de falda montada en una argolla de bejuco, con cola en la parte posterior y al frente una cabeza de caballo tallada en madera; otro danzante lleva una representación de la virgen en sus manos. Esta fiesta se celebra los 12 de diciembre en el pueblo de Nicoya, Guanacaste.

(1) Más información sobre la mascarada:

<http://www.ticoclub.com/folclm.htm>

<http://www.costaricaexplorerguide.com/php/editorial.php?idm=1&editorial=148&dfpanel=0&menu=3>

(2) Los diferentes momentos de la representación:

<http://www.google.co.cr/url?sa=t&rct=j&q=diablitos%20jose%20luis>

[http://www.iidh.ed.cr/BibliotecaWeb/Varios/Documentos/FBD\\_819498281/Diablitos.doc](http://www.iidh.ed.cr/BibliotecaWeb/Varios/Documentos/FBD_819498281/Diablitos.doc)

[http://www.iidh.ed.cr/BibliotecaWeb/Varios/Documentos/FBD\\_819498281/Diablitos.doc](http://www.iidh.ed.cr/BibliotecaWeb/Varios/Documentos/FBD_819498281/Diablitos.doc)

(3) Más datos en:

[http://culturaliberiana.org/index.php?option=com\\_content&task=view&id=33&Itemid=30](http://culturaliberiana.org/index.php?option=com_content&task=view&id=33&Itemid=30)

<http://www.grupotiquicia.org/folklore/leyendas-tradiciones.html>

### **El MTM en el Festival de Chengdu**

La agrupación Moderno Teatro de Muñecos (MTM) representará a Costa Rica en Chengdu. Fundada en 1968 por el maestro argentino Juan Enrique Acuña, esta es la agrupación titiritera más antigua en el país.

Durante el festival presentarán su producción *La Odisea*, un espectáculo apoyado por Iberescena y basado en el poema épico de Homero en una versión para muñecos y técnicas mixtas, dirigida a público joven y adulto.

### **Reconocimientos**

Si bien en el país no existen premios a la labor titiritera, cabe destacar reconocimientos que visibilizan el espacio que ha ganado entre otras artes, durante los últimos años.

La ACAM (Asociación de Compositores y Autores Musicales) es la encargada de premiar la música más destacada del país. En el 2010, el compositor Jonatan Albuja de la Cía. La Bicicleta recibió una nominación al premio de *Música incidental*, por la música del espectáculo de títeres *Historias Cabécares*. La banda sonora compitió con la música de la gran producción *Salomé*, de la Compañía Nacional de Teatro y la de *Gestación*, el largometraje más destacado de la historia cinematográfica costarricense.

Este 2012, dos de los premios nacionales que entrega el Ministerio de Cultura y Juventud fueron atribuidos a los artistas Roberto White y Rubén Pagura (*Mejor dirección* y *Mejor actor protagónico*, respectivamente) por la obra de teatro de objetos *Romeo y Julieta: Tragedia gastronómica para actor y utensilios de cocina*. La obra es una versión del clásico de William Shakespeare, en ella un camarero del restaurante italiano "Verona", comienza a contar a los clientes que esperan -o sea al público- la trágica historia de Romeo Montesco y Julieta Capuleto mediante los materiales que tiene a mano, es decir las servilletas, manteles, cuchillos, tenedores y demás artefactos.

### **UNIMA en Costa Rica**

A la fecha Costa Rica tiene solo representación de UNIMA. La Asociación Producciones Artísticas Educarte, tiene dentro de sus proyectos del 2012 crear su Centro Nacional. En asamblea se determinó que será nombrada una comisión para la redacción de estatutos y el planeamiento de actividades para su promoción y difusión fuera de la asociación.

## **Possibles propositions de modifications des Statuts et/ou Règlement d'Ordre Intérieur**

Comme des nouveaux Statuts et Règlement d'Ordre Intérieur ont été présentés et approuvés en Juin 2010 durant le Congrès extraordinaire à Dordrecht, au 1/12/2011, le Secrétaire Général n'avais reçu aucune requête proposant et/ou demandant des modifications.

---

## **Propositions pour le lieu du prochain Conseil, 2014**

Le Secrétaire Général a reçu 2 candidatures, provenant des ville suivantes:

- SOFIA, présentée par le Centre UNIMA de Bulgarie
- VARADERO-MATANZAS, présentée par le Centre UNIMA de Cuba

АКТ-УНИМА



БЪЛГАРИЯ

АСОЦИАЦИЯ НА КУКЛЕНИТЕ ТЕАТРИ –  
МЕЖДУНАРОДЕН СЪЮЗ НА КУКЛЕНИТЕ ДЕЙЦИ

АКТ-УНИМА, БЪЛГАРИЯ

България, София 1000, ул. "Генерал Гурко" 14,

тел: +359 / 2 9877288

akt@sofiapuppet.com

TO:

Mr. Dadi Pudumjee - President of UNIMA

TO:

Mr. Jacques Trudeau - General Secretary of UNIMA

Dear Sirs,

АКТ-UNIMA Bulgaria has the honour and pleasure to propose the capital city of Bulgaria – Sofia to be the host of the next Council meeting of UNIMA in 2014 as a part of the International Festival of Street and Puppet Theatre "PUPPET FAIR" – 16-22 September 2014. The festival is organized by the Sofia Puppet Theatre, Sofia Municipality and the Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria.

Bulgaria is one of the founder states of UNIMA and participated in the First Congress in Prague in 1929, represented by Mrs. Elisaveta Konsulova-Vazova.

The Bulgarian puppet theatre has a long-term tradition and almost one hundred years of history in its professional evolution and development. Today we have a developed network of state-owned, municipal and private puppet theatres. Bulgaria is one of the few countries in the world that offers higher education for puppet theatre and for 50 years already the National Academy of Theatre and Film Art trains highly qualified actors, directors and stage designers for puppet theatre.

The Bulgarian UNIMA centre was established in 1963 and during the years its activists have occupied an important place in the life and activity of the world organization. Evidence of that is the presence of our representatives in the executive structures of UNIMA like Professor Nikolina Georgieva, member of the Executive Committee 1970-1988, Professional Training Commission and Honourable member of UNIMA; Evgeni Fabiani – long-term member of the Statutes Commission and Honourable member of UNIMA, Professor Slavcho Malenov – member of the Executive Committee 1988-1996.

After the dramatic changes in the state governance from mid-1990s the Bulgarian UNIMA National Centre has undergone a financial and organizational crisis that necessitated internal restructuring and consolidation. We believe that today, based on the experience accumulated through the years and the support we receive from the Sofia Municipality and the Ministry of Culture we can forward this proposal and ultimately regain part of the positions we have lost in UNIMA.

We hope that our proposal will be carefully considered and accepted at the forthcoming World Congress of UNIMA in Chengdu - China this year.

Sofia, 27.03.2012



Associate Professor Petar Pashov  
President of AKT-UNIMA, Bulgaria



1800 - 02/2) 13.03.  
2012

## Столична община

София 1000 ул. "Московска" 33, телефонен номератор 9377xxx, факс 9810653, [www.sofia.bg](http://www.sofia.bg)

ДО  
Г-Н ДАДИ ПУДУМДЖИ  
ПРЕЗИДЕНТ НА УНИМА

КОПИЕ ДО  
Г-Н ЖАК ТРЮДО  
ГЕНЕРАЛЕН СЕКРЕТАР  
НА УНИМА

### УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ПУДУМДЖИ,

София е столицата и най-големият град на България, а също така 15-ят по големина град в Европейския съюз. Тя е основен административен, индустриален, транспортен, културен, медиен, здравен, и образователен център на страната. София е модерен град с древни традиции, град, който чрез развитие на културното сътрудничество между творци, артисти и културни институции от различни държави изгражда европейското културно пространство. В този си стремеж, нашият град е кандидат за европейска столица на културата през 2019 г.

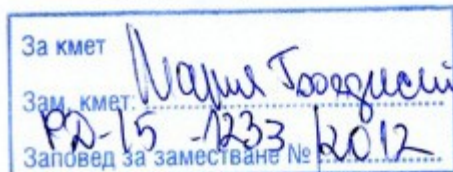
Община София има четири общински театъра, които поддържат високо качество на театралния продукт и са едни от най-добрите в страната. Един от тях е Столичен куклен театър. В Календара на културните събития на Столична община присъства Международният фестивал за уличен и куклен театър „Панаир на куклите“, инициатор на който е именно Столичен куклен театър. Фестивалът популяризира съвременните тенденции и художествени търсения в областта на кукления театър, като създава условия за общуване и творчески контакти на творци от различни страни.

През 2014 г. в периода 16 - 22 септември ще се проведе поредното издание на този форум. За нас е изключително важно високото ниво на провеждането на фестивала и създаването на възможности за междукултурен диалог. В този смисъл отправям към Вас най-любезна и настоятелна покана за провеждане на заседанието на Съвета на УНИМА в рамките на «Панаир на куклите».

Уверявам Ви, че нашият град може да предложи добра организация и комфорт за участниците в заседанието.

За нас ще бъде чест и удоволствие да бъдем домакини при провеждането на такова важно събитие.

С искрени чувства:



ЙОРДАНКА ФАНДЪКОВА  
КМЕТ НА СОФИЯ



Stamp of Sofia Municipality  
33 Moskovska Street  
Registration Index and Date  
1800 – 62 (2) 13.03.2012

**SOFIA MUNICIPALITY**

Sofia 1000, 33 Moskovska Street, telephone operator 9377xxx, fax 981 0653,  
[www.sofia.bg](http://www.sofia.bg)

**TO:**  
**MR. DADI PUDUMJEE**  
**PRESIDENT OF UNIMA**

**COPY TO:**  
**MR. JACQUES TRUDEAU**  
**GENERAL SECRETARY OF UNIMA**

**DEAR MR. PUDUMJEE,**

Sofia is the capital and the largest city in Bulgaria, as well as the 15<sup>th</sup> biggest city in the European Union. It is a basic administrative, industrial, transport, cultural, media, health and education centre of the country. Sofia is a modern city with ancient traditions, which is building a European cultural space through development of cultural cooperation between artists and cultural institutions from various countries. This drives the city to become an applicant for Cultural Capital of Europe for 2019.

The Sofia Municipality has four municipal theatres that maintain high quality of the theatrical product and are among the best in the country. One of them is the Sofia Puppet Theatre. Part of the cultural events calendar of the Sofia Municipality is the International Festival of Street and Puppet Theatre "Puppets Fair", initiated by the Sofia Puppet Theatre. The festival promotes the modern trends and artistic aspirations in the art of puppet theatre, creating conditions for sharing and creative communication of actors and artists from different countries.

In 2014 the successive edition of this forum will be organized in the period 16 – 22 September. For us it is extremely important that the festival offers high-level performance and creates opportunities for intercultural dialogue. To this end I would like to extend my most respectful and insistent invitation to hold the meeting of the Executive Committee in the framework of the Puppet Fair.

I assure you that our city can offer good organization and comfort to the participants in the meeting.

We would be honoured and pleased to be the host of such an important event.

Yours sincerely:

**YORDANKA FANDAKOVA**  
**MAYOR OF SOFIA**  
*(signature illegible)*

For the mayor:  
Deputy mayor Maria Boyadjijska  
RD-15-1233/ 2012

Round stamp of  
Sofia Municipality





**MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF  
BULGARIA**

**22 March, 2012  
Sofia**

**TO:  
MR. DADI PUDUMJEE,  
PRESIDENT OF UNIMA**

**CC:  
MR. JACQUES TRUDEAU  
GENERAL SECRETARY OF UNIMA**

**DEAR SIRs,**

I refer to the application of the Bulgarian section of UNIMA to host the Session of UNIMA Council in 2014 in Bulgaria.

Bulgarian membership in UNIMA has left its lasting traces in its history due to the active participation of artists such as Prof. Nikolina Georgieva, Prof. Atanas Ilkov, followed by the names in contemporary puppetry. Development of puppet art in Bulgaria is linked to the life of UNIMA and the general ideal of high artistic form, contemporary language and vivid contact of puppet theatre with its audience.

I fully support the initiative of Bulgarian puppet artists and I stand back of ACT-UNIMA's invitation to hold the next Session of UNIMA's Council in Sofia. Situating the initiative within the framework of the PUPPET FAIR International Festival of Street and Puppet Theatre in 2014 in Sofia would be a successful meeting of theoretical forum with live theatrical art not only in Bulgaria but also with visiting theatre productions.

I avail myself of this opportunity to wish you successful work,

**VEZHDI RASHIDOV**



**MINISTER OF CULTURE**



Secretaría Gral. Calle Ayuntamiento 8313. Matanzas 40100. Cuba  
Tlfno 53 45 28 31 78. Correo electrónico: titeres@atenas.cult.cu  
www.atenas.cult.cu/unima

Matanzas, 2 de mayo de 2012  
Año 54 de la Revolución

Sr Jacques Trudeau, Secretario General UNIMA Internacional  
Estimado Señor Trudeau:

Por este medio y teniendo en cuenta lo que plantea el Reglamento de UNIMA en su capítulo III.C.2: "La acogida de un Consejo será confiada a un Centro Nacional el cual habrá hecho la solicitud y quien estará en disposición de garantizar los medios financieros y logísticos para su buen desarrollo." El Centro Cubano de la UNIMA solicita organizar en la segunda quincena del mes de abril, de 2014, el Consejo de UNIMA Internacional. Proponemos que la sede de la reunión y el hospedaje sean en la Playa de Varadero, las representaciones artísticas en la Ciudad de Matanzas coincidiendo con la celebración del 11no Taller Internacional de Titeres, y ofreceríamos además una visita turística cultural a La Habana, capital de la República de Cuba.

Para ello contamos con el Centro de Convenciones Plaza América que posee equipamiento informático, imprenta, video beam, reproductor de video VHS multinorma, traducción simultánea, proyector de diapositivas y grabación de audio. Además también ofrece servicios médicos como ópticas, farmacias y asistencia médica directa. Se puede hacer cambios de divisa y transferencia de dinero, y organizar también reuniones sociales y banquetes. Se ubica en la hermosa Playa Varadero uno de los más importantes polos turísticos de Cuba. Muy próxima a los centros urbanos de Matanzas y La Habana, con fácil acceso tanto por tierra como por aire y mar, se encuentra situada en la costa norte de la Isla y posee una impresionante línea de playa de 23 Km, donde el sol tropical se refleja en el límpido azul de sus aguas de blanca y fina arena.

El Centro Cubano de la UNIMA, cuenta con el apoyo del Consejo Nacional de Artes Escénicas, que colaborará junto al comité organizador del Consejo para garantizar la logística adecuada y el proceso de otorgamiento de visados para los consejeros que viajen a Cuba desde sus respectivos países.

Puesta en su conocimiento nuestra solicitud, firma la presente,

Rubén Darío Salazar, Secretario General de UNIMA Cuba

Cc. René Fernández Santana, Presidente de UNIMA Cuba

La Habana 14 de septiembre del 2011.

“Año 53 de la Revolución”

Sr. Jacques Trudeau

Secretario UNIMA

Estimado señor Trudeau:

Me es muy grato dirigirme a usted para comunicarle nuestra aprobación al proyecto de organizar en La Habana, Cuba, la Reunión del Consejo UNIMA, en abril del 2014 en el marco del Festival.

Nos satisface acoger en nuestro país a delegados del Teatro para niños, adolescentes y jóvenes de estos países y propiciar un interesante intercambio de experiencias y el fortalecimiento de sus relaciones profesionales, que contribuiría asimismo a la elevación de la comprensión internacional y de los lazos de amistad que nos unen.

Tal como le han planteado nuestros directivos y como usted ha podido constatar durante sus visitas a Cuba, contamos con la infraestructura necesaria para el buen desenvolvimiento de dicho encuentro y además con el entusiasmo de nuestros artistas, gestores culturales, investigadores y de la población cubana en general, para garantizar la realización del Encuentro con calidad.

El Consejo Nacional de las Artes Escénicas, colaborará con los organizadores para garantizar una logística adecuada y el proceso de otorgamiento de los visados para los delegados que viajen a Cuba desde sus respectivos países.

Al mismo tiempo, reconocemos y apoyamos las acciones que la Organización a su digno cargo lleva a cabo en todos los países miembros, de todas las regiones y respaldan, a la vez que estimulan, la labor del Comité Cubano.

Saludos,

Julián González Toledo  
Presidente  
CNAE



## **Propositions pour le lieu du prochain Congrès, 2016**

Le Secrétaire Général a reçu 3 candidatures, provenant des ville suivantes:

- OULU, présentée par le Centre UNIMA de Finlande
- SAN SEBASTIÁN - TOLOSA, présentée par le Centre UNIMA d'Espagne
- YEKATERINGBURG, présentée par le Centre UNIMA Russie



CITY OF OULU  
FINLAND

15<sup>th</sup> of June 2010

Jacques Trudeau  
UNIMA Secretary General  
UNIMA Executive Committee

#### Letter of intent

Unima Finland has come forward and shown interest for applying the UNIMA World Congress and International Puppet theatre Festival to the City of Oulu in 2016.

Organizing international events and fostering actions that enable activities which are directed to children and youth are in accordance with the strategy of City of Oulu.

The City of Oulu has a positive attitude towards hosting the 2016 event, and is willing to continue negotiations in bringing the UNIMA World Congress and International Puppet theatre Festival to Oulu in 2016.

Matti Pennanen  
Mayor  
City of Oulu



Mr. Dadi Pudumjee  
President of UNIMA

30.8.2011

Mr. Jacques Trudeau  
General Secretary of UNIMA

Executive Committee of UNIMA


Unima Finland is willing to organize the UNIMA Congress 2016 in Oulu, Finland.

Unima Finland have been consulting the City of Oulu, and the City of Oulu is willing to host the Congress and the World Festival in co-operation with Unima Finland and The Puppet Theatre Akseli Klontk.

Oulu is a capital of Northern Finland, a modern city with all the facilities for the succesful Congress. On the other hand, everything is near in Oulu, within walking distance, so the Festival and the Congress will be a compact event.

We warmly welcome The President and the General Secretary of Unima to visit Oulu in the end of October (27.-30.10.) on The End of Daylight Saving Time- International Theatre Festival 2011.

Sincerely Yours

  
Teija Muurinen  
Presidnet of Unima Finland

  
JAN-NE  
Janne Kuustie  
Chair of the Puppet Theatre Akseli Klontk





**DONOSTIA 2016**  
SAN SEBASTIAN

Mr Jacques Trudeau  
General Secretary of UNIMA  
10, Cours Aristide Briand  
CHARLEVILLE-MEZIERES  
FRANCE

San Sebastian, 14th November, 2011

Dear Mr Trudeau,

We are contacting you in our capacity as the municipal body of San Sebastian responsible for organising the European Capital of Culture 2016 to propose the cities of San Sebastian and Tolosa as hosts in 2016 of the 22nd Congress & World Puppetry Festival organised by UNIMA, the Union Internationale de la Marionnette.

San Sebastian was recently named European Capital of Culture for 2016, a title it will share with the Polish city of Wroclaw.

The project underpinning our successful bid, *Culture to Overcome Violence*, concentrates on reformulating today's cultural policies, seeking new and more open models based on creativity and working with the focus on collaboration and participation, addressing activities for all publics from a double European vocation: we want to make ourselves known abroad, but we also want to include other experiences which, although apparently somewhat distant, are in fact closer than we think.

The cultural programme will spread its activities well beyond the limits of the city itself: it will also include activities organised throughout the project region, and even extend to different parts of Europe depending on the network of agents involved in their co-production.

The proposed activities will run from 2012 until 2016, and will be grouped into 4 themed lighthouses: *lighthouse of peace*, *lighthouse of life*, *lighthouse of voices* and *lighthouse of land & sea*.

The *lighthouse of voices* encompasses activities related to our linguistic and cultural plurality, reflected in an extensive wealth of enormously interesting artistic languages for building the Europe of diversity. Drawing on this potential, activities will emerge to create new songs and stories, to reinterpret those that already exist, to convey new values and create new myths, endeavouring to do so from all artistic practices, with the vocation of reaching all publics and of involving those from other parts of Europe and the world who come here to get to know us better and share their future with us.

A puppet opera entitled *The Alzo Giant* is one of the showcase activities in this lighthouse; a fable on the life of a giant from a town in Gipuzkoa devised to introduce spectators to Basque culture. The idea is that the opera will be co-produced with TOPIC in different parts of the Basque region throughout 2016.





In this context, we firmly believe that it would be a great opportunity and highly appropriate if the 22nd UNIMA Congress were to be held in San Sebastian and Tolosa in 2016, in accordance with the rules and conditions established by UNIMA for hosting this kind of event.

We therefore repeat our interest and propose San Sebastian and Tolosa as candidate cities to host the Congress within the framework of the European Capital of Culture 2016.

Kind regards,

Eva Salaberria  
Coordinator/Manager  
San Sebastian European Capital of Culture 2016 Office





PRESIDENCIA:  
Plaza Euskalherria, 1  
20400 Tolosa- Guipuzkoa  
Tlfno.: 656 819 997  
[presidente@unima.es](mailto:presidente@unima.es)

Mr. Dadi Pudumjee  
Mr. Jacques Trudeau  
UNIMA  
10, Cours Aristide Briand  
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES  
FRANCE

Tolosa, 12th December 2011

Dear President  
Dear General Secretary  
Dear Members of the Executive Committee, Councillors and National Centres

It is with great illusion that UNIMA Spain together with the bureau of "San Sebastián 2016" presents the candidacies of San Sebastian and Tolosa as venues for the UNIMA Congress 2016.

The Congress will be framed within the events of the European Capital of Culture of San Sebastian; fact that assures an international projection without precedent, and that will permit us to rank equally the puppet world with the great events that around that Capital of Culture are going to be organized.

We think that it is a unique opportunity to organize such a Congress in Spain and in a Spanish speaking country, something that in the 82 years of UNIMA's live still didn't occurred.

UNIMA Spain, besides the guarantees of the bureau "San Sebastián 2016" public corporation established by the San Sebastian Municipality and that has the financial support of the "Diputación Foral de Gipuzkoa", the Basque Government and the Ministry of Culture of Spain, counts with the logistic and organizational support of the TOPIC, International Puppet Center of Tolosa, all this together is an important backing for the good development and success of the Congress and the World Puppet Festival that goes with it.

That is why UNIMA Spain presents this candidacy of San Sebastian/Tolosa together, with the hope and desire to be elected as venues for the next Congress and World Festival of UNIMA 2016.

From UNIMA Spain we want to wish you all the best for the next year and hope to meet you all in Chengdu

Idoia Otegui  
President  
UNIMA Spain



**АДМИНИСТРАЦИЯ  
ГОРОДА ЕКАТЕРИНБУРГА**

пр. Ленина, 24а, г. Екатеринбург, 620014  
Тел. 371-50-87, факс (343) 371-80-37  
E-mail: glava@adm-ekburg.ru  
http://ekaterinburg.pf

Генеральному секретарю UNIMA

Господину Жаку Трюдо

16.02.2011 № 011/01-10/840

На № 1 от 23.12.2010

Об участии в конкурсе на право  
города принимать XXII Всемирный  
конгресс UNIMA

Уважаемый господин Жак Трюдо!

От имени Муниципального образования «город Екатеринбург», учитывая поддержку Совета Российского центра UNIMA, а также инициативу коллектива Муниципального учреждения культуры «Екатеринбургский театр кукол», сообщаем Вам о готовности Муниципального образования «город Екатеринбург» участвовать в конкурсе на право города принимать XXII Всемирный Конгресс UNIMA (Всемирной организации театров кукол) в 2016 году.

В последние годы Администрация города Екатеринбурга активно поддерживает Екатеринбургский театр кукол в его деятельности, направленной на развитие международного культурного сотрудничества. В ее рамках в апреле 2008 года делегация от Екатеринбурга на XX конгрессе UNIMA в городе Перт (Австралия) успешно провела презентацию возможностей нашего города, в результате которой в сентябре 2009 года в Екатеринбурге прошел Саммит Исполнительного комитета UNIMA. Он получил высокую оценку членов UNIMA и широкий резонанс со стороны российской и международной общественности. В сентябре 2010 года по приглашению мэра города Шарльвиль-Мезьер (Франция) МО «город Екатеринбург» вошел в состав основателей Международной ассоциации городов-друзей кукольного искусства AVIAM.

В настоящее время Екатеринбург, как активно развивающийся мегаполис, является одним из крупнейших промышленных, торговых, логистических и культурных центров на границе Европы и Азии, располагает необходимыми ресурсами, финансовыми возможностями и опытом для проведения крупных международных культурных проектов. Немаловажным фактором также является то, что в Екатеринбурге успешно работает муниципальный театр кукол, имеющий репутацию ведущего театра в своем жанровом направлении.

В связи со сказанным направляю Вам на рассмотрение заявку Муниципального образования «город Екатеринбург» на конкурс за право города принимать в 2016 году XII Всемирный Конгресс UNIMA.

Глава Администрации города Екатеринбурга

А.Э.Якоб

**UNIMA**

**РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР  
МЕЖДУНАРОДНОГО СОЮЗА  
ДЕЯТЕЛЕЙ ТЕАТРА КУКОЛ**

Россия, 107031, Москва, Страстной бульвар, 10.  
Тел: (495) 650 3349 Факс (495) 650-01-32 E-mail: rusunima@mail.ru

Исх. № 1  
23 » декабря 2010 г.

Главе Екатеринбурга —  
Председателю городской Думы  
Е.Н.Порунову

Уважаемый Евгений Николаевич!

Совет Российского центра УНИМА безусловно принял и поддержал предложение Администрации Екатеринбурга, изложенное в письме № 11/01/3033 от 20.10.2010г., о участии в конкурсе XXI Конгресса UNIMA (Международного союза деятелей театра кукол) за право города принимать следующий XXII Конгресс UNIMA и Всемирный фестиваль театров кукол 2016 года.

Секретариат Союза театральных деятелей Российской Федерации (ВТО) 6 декабря с.г. также рассмотрел и поддержал инициативу Вашей Администрации и Екатеринбургского театра кукол. Было решено включить в рамках бюджета СТД РФ (ВТО) мероприятия по организации и проведению презентации Екатеринбурга на XXI Конгрессе в Чэнду (Китай) в 2012 году и подготовке XXII Конгресса 2016 года в случае победы в конкурсе.

Российский центр УНИМА, в соответствии с протоколом UNIMA, просит Вас направить письмо с заявкой на участие Екатеринбурга в конкурсе за место проведения XXII Конгресса в 2016 году на имя генерального секретаря UNIMA Жака Трюдо (Jacques Trudeau) по адресу: "jacques trudeau" <jacquestrud@sympatico.ca>

Мы уверены в творческом потенциале Вашего города и Екатеринбургского театра кукол. А так же надеемся на тесное сотрудничество для достижения первого этапа нашей цели – победы в конкурсе за выбор Екатеринбурга местом проведения XXII Конгресса и Всемирного фестиваля театров кукол 2016 года.

С уважением,

Президент  
Российского центра  
УНИМА

Отдел культуры Администрации города  
Екатеринбурга  
*Шадрин*  
19.01.2011  
Имя, Фамилия, Инициалы: В.Н.Шадрин

Администрация города Екатеринбурга  
Сектор регистрации документов  
2011/0111  
17.01.2011

ЕКАТЕРИНБУРГСКАЯ  
ГОРОДСКАЯ ДУМА  
ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ ОТДЕЛ  
Вход № 01-43-31  
12 01 2011

***Traduction Anglaise de la lettre de la Ville de Yekateringburg***

Dear Mr. Jacques Trudeau!

In the name of Municipal formation “Ekaterinburg city”, according to support of Russian UNIMA Center and also initiative of Municipal culture institution “Ekaterinburg puppet theatre”, I inform you that Municipal formation “Ekaterinburg city” is ready to take part in the competition for right to receive the XXII International UNIMA Congress (International Puppetry Association) in 2016.

For the last years Ekaterinburg Administration actively supports Ekaterinburg puppet theatre in its activity, directed to development of international cultural collaboration. In frames of it in April 2008, delegation from Ekaterinburg had successfully hold a presentation of abilities of our city on the XX UNIMA Congress in Perth (Australia). In the issue of it, in September 2009 the Summit of Executive committee of UNIMA was hold in Ekaterinburg. It’s got a high evaluation of UNIMA members and draw a wide response from Russian and international community. In September 2010 on Sharleville-Mesieur major’s invitation MF “Ekaterinburg city” entered a founding membership of AVIAMA (International association of puppet-friendly cities).

At present Ekaterinburg as an actively developing megapolis is one of the biggest industrial, trade, logistic and cultural center on the border of Europe and Asia, does have necessary recourses, financial opportunities and experience for holding big international cultural projects. An important fact is that there is a municipal puppet theatre, that successfully works and has a reputation as one of the best puppet theatres.

According to all that, I send You an application of Municipal formation “Ekaterinburg city” for competition for the right of the city to receive XXII UNIMA Congress in 2016.

Head of Ekaterinburg City Administration

A. E. Yakob

***Traduction Anglaise de la lettre de l'UNIMA Russie à la Ville de Yekateringburg***

Dear Evgeniy Nikolaivich!

Russian UNIMA center Council unconditionally adopted and supported Ekaterinburg city Administration’s offer of participation in competition of XXI UNIMA Congress (International Puppetry Association) for the city’s right to receive the next XXII UNIMA Congress and International Puppet theatre festival in 2016, stated in a letter №11/01/3033 from the 22th of October, 2010.

Secretary of Union of theater Workers of the Russian Federation (Russian Theatre Community) on the 6<sup>th</sup> of December also examined and supported the initiative of Your Administration and Ekaterinburg puppet theatre. It was decided to include in budget of UTW RF (RTC) events on organization and holding of Ekaterinburg presentation on the XXI UNIMA Congress in Chengdu (China) in 2012 and preparation of XXII Congress in 2016 in case of winning the competition.

Russian UNIMA center according to UNIMA verbal asks you to send the letter with the application on Ekaterinburg participating in competition for a place of holding the XXII UNIMA Congress in 2016 on name of General Secretary of UNIMA Jacques Trudeau.

We are sure in artistic potential of your city and Ekaterinburg puppet theatre. We also hope for a close collaboration for getting the first step of our goal – victory in a competition for choice of Ekaterinburg as a place of holding the XXII Congress and International puppet festival in 2016.

Sincerely yours,

President of Russian UNIMA centre

V. N. Shadskiy

## **Propositions de motions à examiner durant le Congrès**

Sept mois avant la date du Congrès (Règlement d'Ordre Intérieur, Chapitre III.A.2), le Secrétaire Général n'avais reçu aucune motion.